

UNIVERSIDAD DE SONORA

División de Humanidades y Bellas Artes

Maestría en Lingüística

**Sistemas de alineación en toba
(familia guaycurú, Argentina)**

TESIS

**Que para optar por el grado de
Maestra en Lingüística
presenta**

María Belén Carpio

2007

Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



**"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"**



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

AGRADECIMIENTOS

A Ruperta por estar siempre dispuesta a enseñarme su lengua.

Al Dr. Bernard Comrie por su estímulo al trabajo y enriquecedores comentarios.

A la maestra Zarina por su constante apoyo y valiosos consejos.

A Rolando y Albert por sus atinadas sugerencias durante la elaboración de este trabajo.

A la Universidad de Sonora por otorgarme una beca para poder realizar la Maestría en Lingüística.

A Marisa Censabella por impulsarme a venir a estudiar la Maestría y por su estímulo constante.

A mis padres por su amor y apoyo incondicional.

A Julia y Ale por su empatía.

A Benjamín por su espontaneidad y por recordarme, como dice la canción, “esas tiernas ganas que tienen los niños de ver cómo se mueven las cosas desde adentro”.

A mis abuelas, quienes cada día me enseñan que lo importante es la edad del alma.

A Myrna Enríquez Nevarez por su amistad y calidez.

A Kirmen y su familia por abrirme las puertas de su casa en Hermosillo.

A Ana Lidia, Marycarmen, Adriana, Isidro, Mary y Javier por su compañerismo.

A Graciela por su bondad y por ser una excelente “guía de ruta” en Hermosillo.

A Gustavo y Marcelo por su amistad a la distancia.

A Banky, Denise, Francisca, Gabi, Gerardo, Lilian, Mónica, Nalyn, Rebeca, Yoli y a todas aquellas personas con quienes compartí momentos durante mi estadía en México.

ÍNDICE

ABREVIATURAS

INTRODUCCIÓN.....	1
-------------------	---

CAPÍTULO 1: TOBA

1.1. Los tobas y su lengua.....	6
1.2. Fonemas.....	10
1.3. Rasgos tipológicos.....	12
1.3.1. Índice de síntesis e índice de fusión.....	13
1.3.2. Marcación de núcleo y/o dependiente.....	19
1.3.3. Orden de palabras.....	25

CAPÍTULO 2: MARCO TEÓRICO

2.1. Relaciones gramaticales.....	31
2.2. Sistemas de alineación.....	37
2.2.1. Sistemas de alineación en cláusulas monotransitivas.....	39
2.2.1.1. Alineación de caso en frases nominales plenas y pronombres.....	40
2.2.1.1.1. Sistema de marcación de caso neutral.....	42
2.2.1.1.2. Sistema de marcación de caso nominativo-acusativo.....	44
2.2.1.1.3. Sistema de marcación de caso ergativo-absolutivo.....	48
2.2.1.1.4. Sistema de marcación de caso tripartito.....	50
2.2.1.1.5. Sistema de marcación de caso horizontal y nulo (<i>none</i>).....	53
2.2.1.1.6. Alineación no homogénea de S, A y P.....	54
2.2.1.1.6.1. Más allá de la oposición “clase S _A ” / “clase S _O ”.....	58

2.2.1.1.6.2. “Escala de agentividad potencial”: codificación de A y P.....	61
2.2.1.1.7. Combinaciones de sistemas de caso en frases nominales y en pronombres.....	64
2.2.1.2. Alineación de los marcadores de concordancia verbal.....	65
2.2.1.2.1. Sistema de concordancia verbal nominativo-acusativo.....	68
2.2.1.2.2. Sistema de concordancia verbal neutral.....	69
2.2.1.2.3. Sistema de concordancia verbal ergativo-absolutivo.....	70
2.2.1.2.4. Sistema de concordancia verbal activo/agentivo.....	72
2.2.1.2.5. Sistema de concordancia verbal horizontal.....	77
2.2.1.2.6. Sistema de concordancia verbal jerárquico.....	78
2.2.1.2.7. Sistema de concordancia verbal tripartito.....	81
2.2.2. Sistemas de alineación en cláusulas bitransitivas.....	83
2.2.2.1. Sistema de alineación de objeto directo/objeto indirecto.....	85
2.2.2.2. Sistema de alineación de doble-objeto.....	87
2.2.2.3. Sistema de alineación de objeto primario/objeto secundario.....	89
2.2.2.4. Sistemas de alineación: tripartito, activo y jerárquico.....	91
2.3. Alineación en cláusulas monotransitivas y bitransitivas: relaciones.....	95

CAPÍTULO 3: SISTEMAS DE ALINEACIÓN EN TOBA

3.1. Sistemas de alineación en cláusulas monotransitivas.....	97
3.1.1. Sistema de alineación neutral en frases nominales plenas.....	98
3.1.2. Sistema de alineación neutral en pronombres libres.....	103
3.1.3. Sistema de alineación escindido de los índices pronominales en los verbos.....	111
3.1.3.1. Sistema de alineación acusativo: participantes en el acto de habla.....	113

3.1.3.2. Sistema de alineación tripartito: no participantes en el acto de habla.....	118
3.1.3.3. No participantes en el acto de habla: codificación no homogénea de S.....	123
3.1.3.3.1. Prefijo <i>r-</i> ‘tercera persona S’.....	124
3.1.3.3.1.1. Alternancia en el uso de los prefijos de tercera persona <i>i-</i> y <i>r-</i>	127
3.1.3.3.1.2. Incidencia del sufijo ‘agentivo’ <i>-aGan</i> en la alternancia <i>i-/r-</i>	129
3.1.3.3.2. Prefijo \emptyset - ‘tercera persona S’.....	134
3.1.3.3.3. Prefijo <i>t-</i> ‘tercera persona S’.....	138
3.1.3.3.4. Prefijo <i>w-</i> ‘tercera persona S’.....	140
3.1.3.3.5. Sistema de los prefijos de tercera persona S.....	143
3.1.3.4. Participantes en el acto de habla: codificación no homogénea de P.....	144
3.2. Sistemas de alineación en cláusulas bitransitivas.....	146
3.2.1. Sistema de alineación neutral en frases nominales plenas y pronombres.....	147
3.2.2. Sistemas de alineación bitransitiva de los marcadores verbales de persona.....	151
3.3. Sistemas de alineación en toba en perspectiva translingüística.....	156
CONCLUSIONES	160
BIBLIOGRAFÍA	166
ANEXOS	
Historia de vida {AP-m70}.....	174
Nsogoi {PR-m59}.....	231
Historia de la pera {RP-f46}.....	271
MAPAS	
1. Grupos indígenas de la región del Gran Chaco (Braunstein y Miller 1999:2).....	8

2. Alineación de marcadores de caso en frases nominales plenas (Comrie 2005).....	41
3. Alineación de marcadores de caso en pronombres (Comrie 2005).....	42
4. Alineación de los marcadores verbales de persona (Siewierska 2005a).....	68
5. Constucciones bitransitivas: el verbo ‘dar’ (Haspelmath 2005a).....	85

ABREVIATURAS

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
3'	3 obviativo
A	participante más parecido al agente en cláusulas transitivas
AB	direccional 'hacia abajo, abajo'
ABS	absolutivo
ACER	locativo-orientativo de 'acercamiento'
ACT	actual
ACU	acusativo
AD	locativo-orientativo 'dentro'
AD ₁	locativo-orientativo 'dentro de límites definidos'
ADES	agente desconocido
ADVT1	adverbio Tipo 1
ADVT2	adverbio Tipo 2
ADVT3	adverbio Tipo 3
AGT	agentivo
AL	alativo
ALEJ	locativo-orientativo de 'alejamiento'
AORISTO	aoristo
ARR	direccional 'arriba'

ART	artículo
ASP	aspecto
AUM	augmentativo
AUX	auxiliar
BEN	benefactivo
C.EXPL	coordinante expletivo
CLAS1	clasificador 1
CLAS2	clasificador 2
CLAS4	clasificador 4
CLAS5	clasificador 5
CMPL	completivo
COL	colectivo
CONJ	conjunto
CONT	continuo
COORD	coordinante
CUANT	cuantificador
DAC	demonstrativo de ‘acercamiento’
DACOS	demonstrativo ‘acostado’
DAL	demonstrativo ‘alejamiento’
DAT	dativo
DEB	locativo-orientativo ‘debajo’
DECL	declarativo

DES	desiderativo
DET	determinante
DIM	diminutivo (en nombres)
DIM ₁	diminutivo (en demostrativos)
DIR	directa
DIST	distributivo
DL	dual
DNP	demostrativo 'no presente'
DPA	demostrativo 'parado'
DSE	demostrativo 'sentado'
DUR	durativo
ERG	ergativo
EV	evidencial
EXT	direcciona! 'hacia un lugar abierto, hacia el exterior'
FE	femenino
FIN	finito
FUT	futuro
GEN	genitivo
HSY	conocimiento de oídas
IMP	imperativo
INC	incoativo
INCMPL	incompletivo

IND	indicativo
INFR	inferencial
INST	instrumental
INT	direccional ‘hacia un lugar cerrado, en el interior de’
INTER	interrogativo
INV	inversa
IPOS	poseedor indeterminado
IRLS	irrealis
LOC	locativo
MASC	masculino
MED	voz media
N1	nominalizador 1
N2	nominalizador 2
NEG	negación
NOM	nominativo
OBJ	objeto
P.INTER	pronombre interrogativo
PAC	paciente
PAST	pasado
PDACOS	pronombre demostrativo ‘acostado’
PDAL	pronombre demostrativo de ‘alejamiento’
PDNP	pronombre demostrativo ‘no presente’

PDPA	pronombre demostrativo ‘parado’
PDSE	pronombre demostrativo ‘sentado’
PERS	persona
PFV	perfectivo
PL	plural
POS	poseedor
POT	potencial
PP2	partícula completiva
PREP	preposición
PRES	presente
PRES.DEM.AC	presentativo demostrativo de ‘acercamiento’
PRES.DEM.ACOS	presentativo demostrativo ‘acostado’
PRES.DEM.AL	presentativo demostrativo de ‘alejamiento’
PRES.DEM.ENF	presentativo demostrativo enfático
PRES.DEM.PA	presentativo demostrativo ‘parado’
PRES.DEM.SE	presentativo demostrativo ‘sentado’
PRES.EX	presentativo existencial
PRIM	objeto primario
PROG	progresivo
PTC	participio
REC	recíproco
RECEP	receptor

REI	reiterativo
S	participante único en cláusulas intransitivas
SG	singular
SOB	locativo-orientativo 'encima de, sobre'
SSSS	evento simultáneo, sujeto idéntico, orientación-S
SUB	subordinador
SUBJ	subjuntivo
TEM	tema
TOP	topicalizador
TRANS	transitivizador
U.ASIN	unidad asintáctica
VERB	verbalizador

INTRODUCCIÓN

En este trabajo se analizan los sistemas de alineación en cláusulas monotransitivas y bitransitivas en la lengua toba (familia guaycurú, Argentina) [código ISO/DIS 639-3: tob].¹ El análisis se centra en dos propiedades de código manifiesto: (i) marcación de caso en frases nominales plenas y pronombres y (ii) concordancia verbal.²

En lo que respecta a la marcación de caso, se demuestra que la lengua toba presenta un sistema de alineación neutral por ausencia de marcadores de caso en frases nominales plenas y en pronombres tanto en cláusulas monotransitivas como bitransitivas.

En cambio, el toba presenta una gran riqueza en los índices pronominales en los verbos. En cláusulas monotransitivas, se muestra la existencia de un patrón de alineación escindido de acuerdo a la jerarquía de persona. Es decir, los afijos verbales se organizan según un patrón de alineación acusativo cuando codifican a los participantes en el acto de

¹ Cada vez que se presentan ejemplos de distintas lenguas, luego del nombre de la lengua se indicó, entre paréntesis cuadrados, el código “Ethnologue” de la Edición 15 (Gordon 2005), que es el código ISO/DIS 639-3, y que consiste en tres letras en minúsculas que permiten identificar a las lenguas. Por ejemplo, el código ISO/DIS 639-3 correspondiente a la lengua toba analizada en este trabajo es [tob].

² En este trabajo, el término “concordancia verbal” es utilizado, como en la década de los ’70 y ’80, en un sentido amplio, incluyendo tanto la correferencia entre frases nominales e índices pronominales en los verbos como los índices pronominales en los verbos sin frase nominal explícita correferente. Actualmente, de acuerdo a Comrie (comunicación personal), el uso del término “concordancia verbal” se restringe a la posibilidad de coocurrencia de morfología verbal y frases nominales explícitas y se utilizan los términos “indexación” o “índices pronominales en los verbos”, entre otros, para hacer referencia a la inclusión de información sobre rasgos de los dependientes en la morfología verbal.

habla (PAH), es decir a la primera y a la segunda persona, y tripartito cuando expresan a los no participantes en el acto de habla, es decir a la tercera persona. A su vez, los no PAH cuando funcionan como argumento único de una cláusula intransitiva no son tratados de manera homogénea, sino que son expresados a través de cuatro prefijos verbales cuyo uso, como se demuestra, depende de las propiedades aspectuales inherentes de los verbos que los requieren desde el lexicón. En cláusulas bitransitivas, se muestra una tendencia hacia un sistema de alineación de objeto directo/objeto indirecto por codificación en el verbo del argumento receptor o meta.

Corpus

El corpus utilizado en esta tesis está compuesto por textos narrativos, oraciones y paradigmas elicitados y el “Vocabulario Toba” de Alberto Buckwalter (1980). Se analizaron 58 minutos de texto narrativo compuestos por: (i) un relato mítico sobre “La mujer antropófaga” (*Nsogoi*) contado por PR-m59³, un hablante de la variedad regional *rapigeml’ek* en Miraflores (Chaco) –véase Mapa 1–; (ii) una historia de vida relatada por AP-m70, hablante de la variedad regional *lañagashek*, quien nació en General San Martín (Chaco) y al momento del registro se encontraba en Pampa del Indio (Chaco), y (iii) un relato obtenido a partir de la proyección de un breve video sin diálogo confeccionado en la Universidad de California en Berkeley en 1975 y conocido como “Historia de la pera” (*Pear film*).⁴ Este relato fue narrado, luego de ver el video, por RP-f46, una hablante de la

³ Las dos primeras letras hacen referencia al nombre y apellido, f=femenino, m=masculino y la cifra que sigue indica la edad del hablante al momento del registro.

⁴ La “Historia de la pera” ha sido utilizada por numerosos lingüistas en distintas lenguas para el estudio de diversos aspectos de la verbalización de la experiencia. Entre ellos, por ejemplo, Du Bois (1987) la utilizó

variedad *rapigeml'ek*, quien nació en Miraflores (Chaco) y actualmente reside en la ciudad de Rosario (Santa Fe).

El relato mítico y la historia de vida fueron recolectados por la Dra. Marisa Censabella en 1992 y 1994 respectivamente, quien realizó una primera transcripción y traducción de los mismos. Teniendo en cuenta la existencia y disponibilidad de estos relatos ya registrados, se consideró pertinente profundizar el análisis de los mismos re-escuchándolos y realizando nuevamente la segmentación morfema a morfema.

La elicitación de oraciones y paradigmas verbales se llevó a cabo en Argentina, en la ciudad de Rosario (Santa Fe) durante los recesos estivales, gracias a la buena predisposición de RP-f46.

El “Vocabulario Toba” elaborado por el pastor menonita Alberto Buckwalter⁵ (1980) está compuesto por una sección toba-castellano, una sección castellano-toba y un apéndice: “Algunos apuntes sobre la gramática del idioma toba”. En la primera sección del “Vocabulario Toba”, los verbos son presentados junto al marcador de tercera persona correspondiente, lo cual permitió, a los fines de este trabajo, la confección de una base de datos compuesta por 1898 bases verbales y 723 oraciones.

Organización del trabajo

con hablantes de maya sacapulteco para el análisis de los fenómenos de ergatividad y su relación con patrones de estructura gramatical y flujo de información en el discurso. Este video está disponible en internet en la página del Dr. Wallace Chafe: www.linguistics.ucsb.edu/faculty/chafe/pearfilm.htm y me fue proporcionado por el Dr. Rolando Félix Armendáriz durante el curso “Técnicas de trabajo de campo”.

⁵ Los ejemplos extraídos del “Vocabulario Toba” (Alberto Buckwalter 1980) son referidos como Buck. seguido del número de página correspondiente.

En el capítulo 1 se proporciona información general acerca de rasgos genéticos y areales de la lengua toba. A su vez, se presentan las características del sistema fonológico del toba considerando las diferencias entre las propuestas de tres lingüistas que estudian esta lengua: Klein (1981), Messineo (2000) y Censabella (2002). También se proporciona una caracterización tipológica de la lengua toba de acuerdo a su comportamiento morfosintáctico en términos de: (i) índice de síntesis y fusión, (ii) marcación de núcleo y dependiente, y (iii) orden de palabras.

En el capítulo 2 se presentan dos perspectivas funcionalistas de estudio de las relaciones gramaticales y luego se centra la presentación en los distintos sistemas de alineación que han sido observados translingüísticamente a nivel de dos propiedades de código manifiesto: marcación de caso en frases nominales plenas y en pronombres y concordancia verbal en cláusulas monotransitivas y bitransitivas. A su vez, se analizan los resultados de las investigaciones realizadas por Comrie (2005), Siewierska (2005a) y Haspelmath (2005a) y los mapas presentados por estos autores en el “Atlas Mundial de Estructuras Lingüísticas” (2005) –el cual será referido como WALs por su sigla en inglés (*World Atlas of Language Structures*)– en lo que respecta a los siguientes rasgos: “Alineación de marcadores de caso en frases nominales plenas” (Comrie 2005), “Alineación de marcadores de caso en pronombres” (Comrie 2005), “Alineación de los marcadores de persona en los verbos” (Siewierska 2005a) y “Construcciones bitransitivas: el verbo ‘dar’” (Haspelmath 2005a).

En el capítulo 3 se presenta el análisis de los sistemas de alineación en cláusulas monotransitivas en toba y bitransitivas en las que está presente el verbo *-an* ‘dar’ en lo

que respecta a la marcación de caso en frases nominales plenas y en pronombres y a la concordancia verbal. Tanto en cláusulas montransitivas como bitransitivas se observa un patrón neutral debido a la ausencia de codificación de caso en frases nominales plenas y en pronombres. En cláusulas montransitivas, a través de concordancia verbal, se demuestra la presencia en toba de un sistema escindido de acuerdo a la jerarquía de persona. A su vez, se analiza el uso de cuatro prefijos que codifican a la tercera persona cuando funciona como argumento único de una cláusula intransitiva y de los prefijos que expresan, en un grupo de verbos, al argumento más parecido al paciente de cláusulas transitivas cuando se trata de la primera persona singular y plural y de la segunda persona singular. En cláusulas bitransitivas, se describe un sistema de alineación en términos de objeto directo/objeto indirecto y la posible incidencia de la jerarquía de empatía en la codificación en los verbos del argumento receptor o meta.

A su vez, se analizan los sistemas de alineación en toba desde una perspectiva translingüística y se muestra qué otras lenguas de las que componen las muestras analizadas en WALS para los rasgos pertinentes a este estudio presentan la misma combinación que la lengua toba en lo que respecta a los sistemas de alineación de los marcadores de caso y de los marcadores de persona en los verbos en cláusulas montransitivas y bitransitivas.

En las conclusiones se muestran las diferencias y semejanzas entre lo planteado en este trabajo y lo propuesto por Messineo (2000) y Censabella (2006), fundamentalmente, en relación a la marcación de persona en los verbos en toba y se proponen líneas de investigación a futuro.

CAPÍTULO 1

TOBA

En este capítulo se presentan las lenguas que componen la familia lingüística guaycurú, la ubicación geográfica de los distintos grupos indígenas de la región del Gran Chaco y características sociolingüísticas generales de la lengua toba. A su vez, se muestran los sistemas de fonemas consonánticos y vocálicos y rasgos tipológicos de esta lengua.

1.1. Los tobas y su lengua

La lengua toba integra la familia lingüística guaycurú junto con las lenguas pilagá, mocoví y caduveo y las ya extintas mbayá y abipón. Es hablada en la región del Gran Chaco⁶, principalmente, en las provincias argentinas de Chaco y Formosa y en menor proporción, en el este de Salta. A su vez, como consecuencia de procesos migratorios internos, existen grandes asentamientos en la ciudad de Rosario (provincia de Santa Fe) y

⁶ La región del Gran Chaco abarca cuatro países –Argentina, Bolivia, Brasil y Paraguay– y está delimitada hacia el este por los ríos Paraguay y Paraná, hacia el oeste por las sierras subandinas, hacia el norte por la meseta de Mato Grosso y presenta hacia el sur una transición gradual hacia la Pampa argentina (Miller 1979:26).

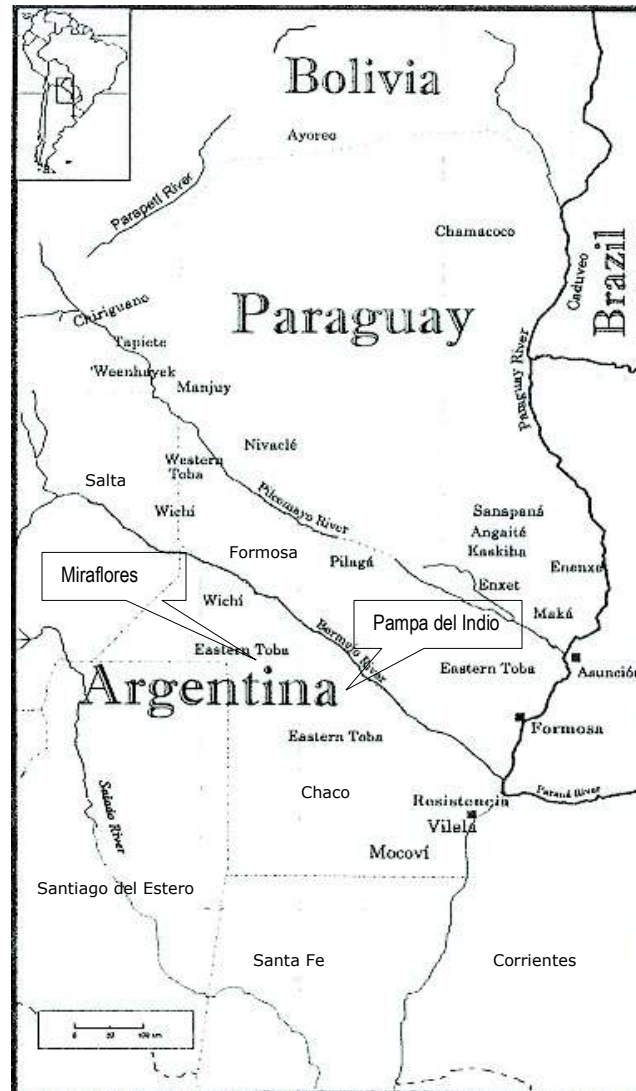
en varios sectores del Gran Buenos Aires (Censabella 1999:66).⁷ En el Mapa 1 se ilustra la ubicación geográfica de los grupos indígenas de la región del Gran Chaco y se señalan las localidades chaqueñas de Miraflores y Pampa del Indio de donde provienen los hablantes cuyos relatos conforman el corpus de este trabajo.

Los tobas son entre 36 000 y 60 000, según las fuentes, y constituyen el grupo más numeroso dentro de la familia lingüística guaycurú. *Toba* es la denominación científica y su autodenominación actual. Se considera que se trata del término guaraní *to'wa* que significa ‘aquellos que poseen la frente grande’ en alusión a una costumbre que tenían estos grupos de rasurarse la parte anterior de la cabeza. Otras denominaciones de este grupo son *nam qom* ‘esta gente’; *qom-l'ek* ‘ser humano, persona, aborigen-gentilicio masculino’ opuesto a *rokshe-l'ek* o ‘blanco-gentilicio masculino’; y *tocowit* ‘los hombres rojos’ en relación a la costumbre de pintarse el rostro y el cuerpo con una tintura de ese color extraída de una planta cuyo nombre científico es *Bixa Orellana* (Censabella 2002:22).

Actualmente, los tobas que habitan en la provincia del Chaco se autoadscriben a una de cuatro variedades regionales las cuales responden a distintos criterios clasificatorios (lugar de procedencia, puntos cardinales, nombres de bandas): (i) *lañagashik* ‘perteneciente a la zona de tierra seca’ (*lañaga-shik* ‘tierra seca-relativo a’), (ii) *takshik* ‘perteneciente al este o al sudeste’ (*tageñi-shik* ‘Este-relativo a’), (iii) *no'olgranaq* ‘persona que es gallo’ (*olegra-naq* ‘gallo, gallina-nominalizador persona’), que habitan en el centro de la provincia del Chaco, y (iv) *rapigeml'ek* ‘el que habita allí

⁷ “En Paraguay vive un pequeño grupo de alrededor de 600 indígenas identificados como *emok-tobas* en la localidad de Cerrito (Departamento Hayes)” (Censabella 1999:66).

donde la tierra toca el cielo' (*pigem-l'ek* 'cielo-gentilicio masculino'), es decir donde el terreno se eleva lentamente hacia la provincia de Salta (Censabella 2002).



Mapa 1. Grupos indígenas de la región del Gran Chaco (Adaptado de Braunstein y Miller 1999:2).

El estilo de vida cazador-recolector de los grupos tobas se modificó por la pérdida de acceso a los territorios de “movilidad estacional”, tendiendo cada vez más a la sedentarización. De acuerdo a Braunstein y Miller (1999:18), dicha transformación en el

estilo de vida de los grupos indígenas del Gran Chaco está vinculada, en gran parte, al desarrollo en la región de prácticas ganaderas y agrícolas, y al empleo de mano de obra indígena en las mismas. Las condiciones de trabajo para los indígenas distan de ser favorables lo cual sumado a las dificultades del sector agropecuario chaqueño y formoseño los lleva a migrar hacia centros urbanos dentro de la provincia del Chaco o de las provincias de Santa Fe y Buenos Aires.

Dado que una caracterización sociolingüística pormenorizada excede el alcance de este trabajo, sólo se presentarán algunas tendencias generales respecto del uso de la lengua toba y las actitudes de los hablantes hacia la misma en ámbitos rurales y urbanos, según lo planteado por Messineo (2000:26-35) y Censabella (2001a; 2002).

Los cambios de lugar de residencia, la edad y el tipo de vínculo entablado con los grupos no-indígenas poseen gran incidencia en las actitudes de los toba-hablantes hacia su propia lengua y en el grado de vitalidad de la misma.

En las zonas rurales, los ancianos son, en su mayoría, monolingües en toba y el resto de los hablantes son bilingües toba-castellano con diversos grados de competencia en cada lengua dependiendo de su historia familiar, personal y de su actividad laboral. Aun dentro del ámbito rural, la actitud hacia el uso y transmisión de la lengua presenta divergencias que van desde un supuesto o pretendido desprecio –vinculado a experiencias de fuerte paternalismo por parte de los no-indígenas o a dificultades laborales que se considera se deben al uso de la lengua vernácula, entre otras causas– a una defensa muy activa de la lengua como marca identitaria.

En los asentamientos urbanos, el uso del castellano adquiere mayor importancia, al ser más frecuentes las interacciones con los no-indígenas. Muchos jóvenes y niños comprenden la lengua toba pero no la hablan, lo cual es evidencia de un estado de progresiva ruptura de la transmisión intergeneracional de la lengua. Afortunadamente, ciertos logros, como el acceso a viviendas propias, por parte de las comunidades inciden en la revalorización de la lengua y de la cultura toba.

La escolaridad de los niños tobas se caracteriza por fenómenos de repetición y deserción lo cual, generalmente, está relacionado con el hecho de que los programas curriculares no consideran la coexistencia de diversos niveles de competencia lingüística en toba y en castellano.

Lo descrito demuestra que la situación sociolingüística del toba no es homogénea y que la transmisión intergeneracional de la lengua en el hogar no siempre está garantizada ya que depende del lugar de residencia de los grupos y la mayor o menor recurrencia de la interacción con los no-indígenas.

1.2. Fonemas

La transcripción de los datos en toba, en este trabajo, se ha basado en los sistemas de fonemas consonánticos y vocálicos propuestos por Censabella (2002:53) y expuestos en los cuadros 1 y 2. Cabe aclarar que en los ejemplos presentados en el cuerpo de la tesis, no así en dos de los tres textos narrativos analizados, se ha optado por transcribir los símbolos *ʃ, ʃ, ɣ, ʁ, ʎ, y r* como *ch, sh, g, G, ll* y *r*, respectivamente.

	labial	alveolar	pre-palatal	palatal	velar	uvular	glotal
nasal	m	n		ɲ			
oclusiva	p	t	tʃ		k	q	ʔ
fricativa sorda		s	ʃ				h
fricativa sonora			ʒ		ɣ	ʁ	
lateral		l		ʎ			
semi-con.	w			y			
vibrante		r					

Cuadro 1. Fonemas consonánticos

	anterior	posterior
cerrado	i	o
abierto	e	a

Cuadro 2. Fonemas vocálicos

En toba, en determinados contextos fonológicos se producen neutralizaciones de:

- i. las oposiciones /k/~/ɣ/ y /q/~/ʁ/ en posición inicial y final;
- ii. la oposición /e/ ~ /i/ precedida de los fonemas cuyo punto de articulación es pre-palatal; y
- iii. la oposición /l/ ~ /ʎ/ inmediatamente antes del fonema /i/.

Otras autoras que han analizado el sistema fonológico de la lengua toba son Klein (1981) y Messineo (2000). Las diferencias entre los sistemas fonológicos de la lengua toba presentados por estas autoras y el que se considera como referencia en este trabajo, propuesto por Censabella (2002), consisten, fundamentalmente, en cuál de las variantes de realización de los fonemas es considerada como básica y cuál/es como alófono/s.

El sistema fonológico presentado por Censabella (2002) está basado en datos de un idiolecto proveniente de la variedad regional *lañagashek* y la autora plantea que los

hablantes de la variedad *rapigeml'ek*, en ciertos contextos morfofonológicos, realizan los fonemas /ɣ/ “fricativo velar sonoro” como oclusivo velar sonoro [g] y /ʁ/ “fricativo uvular sonoro” como oclusivo uvular sonoro [G]. Esta aclaración resulta pertinente puesto que Klein (1981) y Messineo (2000) incluyen dentro del sistema de fonemas consonánticos los fonemas /g/ “oclusivo, velar sonoro” y /G/ “oclusivo uvular sonoro” en lugar de sus contrapartes fricativas.

Otra diferencia entre los sistemas fonológicos propuestos por las autoras reside en el hecho de que Messineo (2000) considera al fonema /d/ “oclusivo alveolar sonoro” y a [r] como una variante de éste, mientras que Censabella (2002) considera como fonema a /r/ “vibrante simple alveolar” y a [d] como una posible realización del mismo. Por su parte, Klein (1981) propone a /r/ como fonema del toba y a /d/ como “fonema prestado” del español.

El sistema vocálico en toba propuesto por Klein (1981) difiere de lo planteado por Messineo (2000) y Censabella (2002) en que incluye como fonemas, además de las cuatro vocales, a sus contrapartes alargadas.

Las tres autoras coinciden en que el acento de intensidad primaria es demarcativo en toba, no distintivo y que su posición es fija, siempre se ubica sobre la última sílaba, y que las formas canónicas de las sílabas son: CV y CVC.

1.3. Rasgos tipológicos

La naturaleza dinámica de las lenguas, al igual que todas las instituciones humanas, implica dificultades en su clasificación. No obstante, como planteó Sapir ([1921]

1980:142), estas dificultades no invalidan la tarea de agrupar a las lenguas de acuerdo a tipos siempre y cuando se considere que los términos que los designan no son rúbricas de carácter absoluto sino indicadores de tendencias.

De acuerdo a Comrie (1989:34), tanto el estudio de los universales lingüísticos como la tipología lingüística se ocupan de la variación. La diferencia entre ambos reside en que el primero busca establecer los límites en la variación translingüística mientras que la segunda muestra los posibles patrones de dicha variación.

Las tipologías lingüísticas se realizan a partir de rasgos fonológicos, morfológicos o sintácticos seleccionados por los investigadores. La validez de los rasgos considerados para dar cuenta de la variación translingüística surge de la comparación del comportamiento de esos rasgos en cada una de las lenguas de la muestra analizada; es decir su validez como rasgo tipológico no puede ser determinada a priori. Se han propuesto “clasificaciones translingüísticas” (Comrie 1989:40) a partir de parámetros tales como: locus de marcación, índice de fusión y de síntesis, orden de palabras, interacción de los roles semánticos, sintácticos y pragmáticos o, en términos de Comrie (1989:52), “tipologías de la estructura de cláusula”, entre otros.

1.3.1. Índice de síntesis e índice de fusión

Comrie (1989:47) plantea que la tipología morfológica debe ser concebida en términos de un continuo, cuyos extremos están representados por tipos ideales entre los que se distribuyen las lenguas del mundo. En este sentido, propone dos índices para caracterizar tipológicamente la morfología de las lenguas: índice de síntesis e índice de fusión.

El *índice de síntesis* está basado en el número de morfemas por palabra. Los tipos ideales que lo caracterizan son:

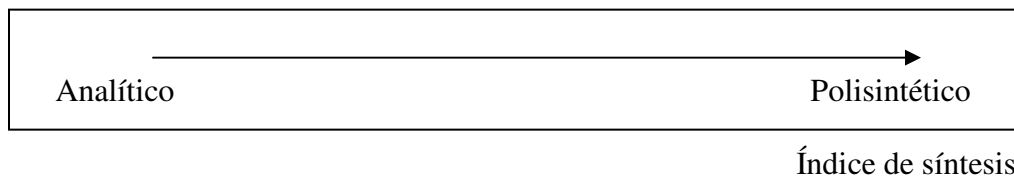
- Aislante (Comrie 1989:43) o analítico (Sapir [1921] 1980:149) en el que idealmente existe una correspondencia uno a uno entre las palabras y los morfemas. En estas lenguas, la frase tiene una importancia fundamental.

Whaley (1997:130-131) sostiene que otras características comunes, aunque no necesarias, de las lenguas aislantes son: i. sistemas tonales complejos, ii. uso de verbos seriales, y iii. orden de palabras rígido. Con el fin de corroborar si la combinación planteada por Whaley (1997) entre una tendencia aislante en ciertos rasgos morfológicos y sistemas tonales complejos responde a cuestiones genéticas o areales, se consultó lo propuesto por Bickel y Nichols (2005) en relación al rasgo “fusión de formativos flexivos seleccionados” y por Maddieson (2005) respecto del rasgo “tono” en el Atlas Mundial de Estructuras Lingüísticas (WALS). Bickel y Nichols (2005) analizan la fusión de formativos seleccionados –marcadores gramaticales de caso, y tiempo, modo y aspecto– en una muestra de 162 lenguas, de las cuales 16 presentan el valor “exclusivamente aislante” y se trata de lenguas que se ubican, principalmente, hacia el oeste del cinturón del Sahel en África y en Asia del sureste continental. Por su parte, Maddieson (2005) analiza una muestra de 526 lenguas tanto tonales –con sistemas de tonos simples y complejos– como no tonales, de las cuales 88 presentan sistemas tonales complejos y se ubican, fundamentalmente, en el cinturón del Sahel en África y en Asia del sureste continental. Al combinar los rasgos analizados por Bickel y Nichols (2005) y Maddieson (2005), a través de la herramienta *composer* disponible en la versión en CD de WALS, se

observa un posible condicionamiento areal en la distribución de morfología aislante y sistemas tonales complejos. Desde el punto de vista genético, las 5 lenguas que poseen ambos valores: hmong njua (familia hmon-mien; China), lahu (familia sino-tibetana; región Yunnan), vietnamita (familia austroasiática; Vietnam), supyire (familia niger-congo; Mali, África) y tera (familia afroasiática; Nigeria) pertenecen cada una a familias lingüísticas diferentes. Sin embargo, en lo que respecta a su distribución geográfica se observan, fundamentalmente, en el oeste del cinturón del Sahel en África y en Asia del sureste continental.

- Polisintético (Comrie 1989; Sapir [1921] 1980) en el cual se combina un amplio número de morfemas léxicos o gramaticales en una sola palabra.

Comrie (1989:46) propone que el índice de síntesis es mejor visto como un índice del grado de desviación del tipo analítico ideal en dirección a la síntesis.

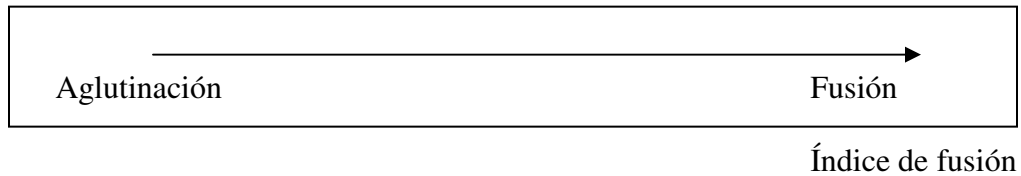


El *índice de fusión* está basado en el grado en el que los morfemas que componen la palabra son fácilmente segmentables (Comrie 1989:46) o, como planteó Sapir ([1921] 1980:148) en la relativa firmeza con que los afijos se unen al núcleo de la palabra. Otro componente de este índice es el grado de variación de los morfemas. Los tipos ideales se caracterizan por:

- Aglutinación (Comrie 1989:48) o yuxtaposición (Sapir [1921] 1980:149) cuando los morfemas son invariantes y claramente segmentables.

- Fusión (Comrie 1989:44) cuando no existen límites claros entre los morfemas. Este tipo también ha sido denominado “flexivo”, pero este término resulta confuso ya que tanto las lenguas de tipo aglutinante como de tipo fusional son flexivas, en oposición a las aislantes.

Comrie (1989:48) plantea que la aglutinación puede ser considerada como la norma –claramente segmentable y con morfemas invariantes– y la fusión como una desviación de esta norma. La desviación extrema de esta norma es la suplección.



La lengua toba en lo que respecta a los índices de síntesis y de fusión se caracteriza por una tendencia a la polisíntesis y a la aglutinación, respectivamente. Tanto en los constituyentes de la frase nominal como de la frase verbal se observa una preferencia por el uso de sufijos. A los fines de la exposición, sólo se presentan ejemplos de la estructura morfológica de los núcleos nominales y verbales.

En el corpus analizado se observaron nombres derivados de verbos compuestos de hasta siete sufijos. Esta cantidad de morfemas adicionados a una raíz, como se ilustra en (1) con el verbo *-kag ~ -kak* ‘estar roto’, permite mostrar una tendencia a la polisíntesis.

(1) *kag-aqt-aGan-at-aGan-aGa-y-k*

estar roto-INST-AGT-CONT-AGT-NOM1-PERS-MASC

‘El que manda romper’ (Buck. 6)

Si bien los morfemas que componen a este nombre derivado sufren modificaciones morfofonológicas, es posible identificar el morfema de que se trata puesto que son procesos regulares en la lengua. En este sentido, puede plantearse que en la morfología nominal la lengua toba tiende a la aglutinación puesto que los morfemas son fácilmente segmentables y relativamente invariantes, como se muestra a través de la alternancia de los sufijos en (2).

(2) a. l-ki?-aGan-at-aGan-aGak

3POS-comer-AGT-CONT-AGT-NOM2

‘Su alimentación que da’ (Buck. 119)

b. l-ki?-aGan-at-aGan-aGa-la?

3POS-comer-AGT-CONT-AGT-NOM1-CLAS1

‘Su mesa donde sirve comida a otros’ (Buck. 119)

c. l-ki?-aGan-at-aGan-aGa-ki

3POS-comer-AGT-CONT-AGT-NOM1-CLAS2

‘Su fonda o restaurant donde sirve comida’ (Buck. 119)

En lo que respecta a la morfología verbal, en el corpus analizado se registraron verbos compuestos de hasta cuatro sufijos segmentables y relativamente invariantes, como se ilustra en (3). Ambas características de lenguas polisintéticas y aglutinantes.

(3) a. i-taGay-aGan-aGan

3A-hablar-AGT-AGT

‘Le hace hablar’ (Buck. 36)

b. re-taGay-aGan-at-aGan

3S-hablar-AGT-CONT-AGT

‘Lee’ (Buck.36)

c. i-taGay-aGan-at-aGan-aGan

3A-hablar-AGT-CONT-AGT-AGT

‘Le hace leer’ (Buck. 36)

No obstante, no siempre es posible segmentar claramente los morfemas que componen los nombres o los verbos en la lengua toba. Por ejemplo, como se muestra en §1.3.2, los marcadores de persona en los verbos son morfemas portmanteaux que codifican a su vez número y voz.

En suma, la lengua toba tanto en su morfología nominal como verbal presenta una tendencia a la polisíntesis, de acuerdo al índice de síntesis, y a la aglutinación, de acuerdo al índice de fusión. Se trata de tendencias puesto que, siguiendo a Sapir ([1921] 1980) y a Comrie (1989), la tipología morfológica es entendida como un continuo en el que las distintas lenguas se distribuyen acercándose más o menos a tipos ideales.

1.3.2. Marcación de núcleo y/o dependiente

Nichols (1986:57) define las relaciones sintácticas como relaciones binarias que se establecen entre un núcleo y un dependiente. El *núcleo* es la palabra que gobierna o determina la posibilidad de ocurrencia de otra palabra. Los marcadores morfosintácticos que reflejan las relaciones sintácticas a nivel de la frase, de la cláusula o de la oración pueden ubicarse en diferentes lugares (*locus*), es decir, pueden ubicarse en el núcleo o en el dependiente, en ambos o en ninguno de los dos.

Los posibles patrones de marcación morfológica planteados por Nichols (1986) son: (i) marcación de núcleo; (ii) marcación de dependiente; (iii) marcación neutral en la cual la relación sintáctica se expresa pero sin afectar ni al núcleo ni al dependiente; y (iv) doble marcación, es decir marcación formal tanto del núcleo como del dependiente. En este sentido, las lenguas pueden ser caracterizadas como pertenecientes a distintos tipos de acuerdo a la tendencia que manifiestan en lo que respecta a la marcación morfológica.

Los tipos analizados por Nichols (1986:71-73) son:

- Lenguas típicamente marcadoras de núcleo.
- Lenguas típicamente marcadoras de dependiente.
- Lenguas de doble marcación: que marcan varias de sus construcciones sintácticas dos veces, en el núcleo y en el dependiente.
- Lenguas con marcación escindida: que presentan tanto patrones de marcación de núcleo como de dependiente y/o neutrales. La escisión puede darse en función de los tipos de constituyentes o de las categorías y relaciones particulares indexadas.

Las relaciones de dependencia sintáctica codificadas en la morfología son analizadas por Nichols (1986:57-58) en las siguientes construcciones:

	Núcleo	Dependiente
Nivel de la frase:	nombre poseído	poseedor
	nombre	adjetivo modificador
	adposición	objeto de adposición
Nivel de la cláusula:	predicado	argumentos y adjuntos
	verbo auxiliar	verbo léxico (“principal”)
Nivel de la oración:	predicado de cláusula principal	cláusula relativa o subordinada

Estas dependencias sintácticas pueden ser codificadas en la morfología de cuatro modos:

1. el marcador morfológico puede simplemente registrar la presencia de una dependencia sintáctica. Por ejemplo, en persa el sufijo *-e* en los nombres expresa la presencia de un dependiente pero no especifica el tipo de dependencia.
2. un afijo morfológico⁸ puede marcar no sólo la presencia, sino también el *tipo* de dependencia. Por ejemplo, en las lenguas indoeuropeas en el verbo se identifica a un nombre como dependiente y también específicamente como sujeto;
3. un afijo morfológico puede, a su vez, indexar categorías flexivas o léxicas ya sea del núcleo o del dependiente, marcándolas en el otro constituyente. Por ejemplo,

⁸ La marcación no se restringe a casos de afijación sino que incluye otros procesos morfológicos como elisiones, por ejemplo, o cambios fonológicos, etc.

la concordancia de número y persona en los verbos de lenguas indoeuropeas indexa propiedades del sujeto (dependiente) en el verbo (núcleo);

4. la marcación morfológica puede ser puramente interna, es decir puede expresar propiedades del núcleo y del dependiente en sí mismos.

En la lengua toba, en lo que respecta a la codificación morfológica de las dependencias sintácticas, se observa una tendencia a la marcación de núcleo, a nivel de la frase nominal, en la expresión de la relación de posesión y, a nivel de la cláusula, en la codificación de la relación entre predicado y argumentos.

Los nombres, en toba, pueden ser clasificados en tres grupos: nombres inalienables, nombres alienables y nombres propios. Los nombres inalienables son los que obligatoriamente coocurren con un afijo de posesión, mientras que lo que caracteriza a las otras dos clases de nombres es la ausencia de marcadores de posesión.

Los morfemas que, en toba, expresan posesión son afijos que codifican, a su vez, persona y número del poseedor en el nombre poseído. Como se ilustra en (4) con el nombre *-waq* ‘mano’, se trata de prefijos en el caso de la primera persona singular y plural, segunda persona singular y tercera persona singular y de afijos discontinuos en el caso de la segunda y tercera persona plural.

(4)

	singular	plural
1	i -waq ‘mi mano’	qar -waq ‘nuestra mano’
2	?ar -waq ‘tu mano’	qar -waq- i ‘su mano (de ustedes)’
3	l -waq ‘su mano’	l -wa ?q ‘su mano (de ellos)’

En (5) se muestra el uso del prefijo de posesión *l-* ‘tercera persona’ junto al nombre poseído *-ʔoq* ‘cuero, piel’ y la ausencia de marca de posesión en el nombre poseedor *chegeze* ‘nutria’.

- (5) *chegeze* **l-ʔoq**
 nutria 3POS-cuero, piel
 ‘Cuero de nutria’ (lit. ‘nutria su cuero’)

La mayoría de los nombres inalienables coocurren con afijos del paradigma ilustrado en (4)-(5), el cual ha sido denominado *paradigma de posesión i-* por Censabella (2002:158) de acuerdo al prefijo que expresa a la primera persona singular como poseedora.

No obstante, a su vez, en *toba*, se observa el uso de otro paradigma de posesión, presentado en (6), y denominado por Censabella (2002:158) *paradigma de posesión ñ-* de acuerdo al prefijo que codifica a la primera persona singular como poseedora. Este paradigma se encuentra menos extendido que el anterior.

- (6)

	singular	plural
1	ñ -asom ‘mi puerta’	qan -asom ‘nuestra puerta’
2	an -asom ‘tu puerta’	qan -asom- i ‘su puerta (de ustedes)’
3	n -asom ‘su puerta’	n -asoʔm ‘su puerta (de ellos)’

Si bien es preciso llevar a cabo un análisis en profundidad de los campos semánticos a los que corresponden los nombres que coocurren con cada paradigma de posesión, por el momento, se observa una tendencia a expresar las relaciones de posesión inherentes a través del paradigma *i-* y las relaciones de posesión más distantes a través del paradigma *ñ-*. Los términos de parentesco y partes del cuerpo seleccionan afijos del paradigma de posesión *i-*, excepto uno de los tíos – *ñitesoqoʔ* ‘mi tío’ – y las cejas – *ñi-pe* ‘mi ceja’ – que coocurren con el paradigma de posesión *ñ-*.⁹

Como se ilustra en los ejemplos (4)-(6), en toba, la relación de posesión es marcada en el núcleo puesto que los afijos de posesión se adicionan al nombre poseído (núcleo) y no al nombre poseedor (dependiente). Los marcadores morfológicos de posesión en el núcleo codifican, en toba, no sólo la presencia de la relación de posesión sino que también indexan las categorías de persona, número y, aparentemente, grado de inalienabilidad.

En la lengua toba, las frases nominales plenas y los pronombres libres no son marcados por caso lo cual, como se presenta en §3.1.1-3.1.2 y §3.2.1, da lugar a un sistema de alineación neutral en lo que respecta a la marcación de caso. La relación entre predicados y argumentos es codificada a través de afijos verbales. Dado que en §3.1.3 se analiza en profundidad el uso de los distintos afijos de persona en los verbos y los sistemas de alineación observados en la voz activa, en esta sección sólo se muestra la alternancia entre voz activa y voz media que es codificada en los predicados verbales, es

⁹ Si el hablante desconoce la identidad del poseedor de un nombre inalienable que requiere el uso de afijos de posesión pertenecientes al paradigma *i-*, sólo en el caso de la tercera persona, puede seleccionar el prefijo de posesión *n-*. En estos casos, el prefijo de posesión *n-*, de acuerdo a lo propuesto por Censabella (2002:156), será glosado como 3IPOS ‘poseedor tercera persona indefinida o desconocida’.

decir en el núcleo de las cláusulas, a través de índices pronominales. En (7) se ilustra el paradigma pronominal de la raíz verbal *-wik* ‘rascar’ en voz activa y en (8) en voz media.

(7) Voz activa	(8) Voz media
a. (ayim) si-wik na i-laq 1SG 1-rascar DAC 1SG.POS-espalda ‘(Yo) rasco mi espalda’	a. ñi-wik 1MED-rascar ‘Me rasco’
b. (ʔam) a-wik na ʔa-laq 2SG 2SG-rascar DAC 2SG.POS-espalda ‘(Vos) rascás tu espalda’, ¹⁰	b. an-wik 2SG.MED-rascar ‘Te rascás’
c. (ramaze) i-wik na ʔa-laq 3SG 3A-rascar DAC 2SG.POS-espalda ‘(Él) rasca tu espalda’	c. n-wik 3MED-rascar ‘(Él) se rasca’
d. (qomiʔ) si-wig-aq na qar-laq 1PL 1-rascar-1PL DAC 1PL.POS-espalda ‘(Nosotros) rascamos nuestra espalda’	d. ñi-wig-aq 1MED-rascar-1PL ‘Nos rascamos’
e. (qamiʔ) qa-wik-i na qa-laqa-y 2PL 2PL-rascar-2PL DAC 2PL.POS-espalda-2PL.POS ‘(Ustedes) rascan su espalda’	e. qan-wik-i 2PL.MED-rascar-2PL ‘(Ustedes) se rascan’
f. (raʔamaze) i-wiʔk na l-laq 3PL 3A-rascar.3PL DAC 3POS-espalda ‘(Ellos) rascan la espalda de él’	f. n-wiʔk 3SG.MED-rascar.3PL ‘(Ellos) se rascan’

De acuerdo a Comrie (comunicación personal), cuando se trata de morfemas portmanteaux es posible, por ejemplo, que uno de los morfemas marque al núcleo y el otro no. En este sentido, se puede considerar que los afijos verbales portmanteaux que, en toba, codifican persona y número de los argumentos y voz representan dos tipos de marcación: marcación de núcleo en la codificación de persona y número de los argumentos en los verbos y marcación puramente interna de voz.

¹⁰ En la tercera línea de los ejemplos se presenta la traducción como fue dada por los hablantes consultados, es decir en la variedad de español hablada en Argentina.

1.3.3. Orden de palabras

Greenberg (1966:76-77) en su trabajo pionero acerca de los universales tipológicos propone los siguientes criterios para construir una tipología del orden básico en las lenguas: (i) existencia de preposiciones o posposiciones; (ii) orden relativo de sujeto (S), verbo (V) y objeto (O)¹¹ en oraciones declarativas con sujeto y objeto nominal; (iii) posición del adjetivo calificativo en relación al nombre. Otro criterio tipológicamente relevante es el orden relativo de genitivo y nombre. De acuerdo a Greenberg (1966:78) este criterio presenta una alta correlación con el uso de preposiciones y posposiciones dando lugar al Universal 2¹², según el cual “en las lenguas con preposiciones, el genitivo casi siempre sigue al nombre, mientras que en las lenguas con posposiciones el genitivo casi siempre precede al nombre”.

El orden de los constituyentes mayores de la cláusula es considerado uno de los parámetros tipológicos del orden de palabras más importante (Comrie 1989:87; Whaley 1997:80). Los seis órdenes de S, V y O lógicamente posibles son: SOV, SVO, VSO, VOS, OVS, OSV. Dryer (2005a) en WALS presenta la distribución de estos órdenes en 1228 lenguas y se observa que los tres primeros son los más frecuentes, y entre ellos, sobre todo SOV y SVO.

En los órdenes SOV, SVO y VSO se observa que S precede a O en concordancia con el primero de los universales¹³ propuestos por Greenberg (1966:77), el cual postula

¹¹ Siguiendo a Dryer (2005a) los términos sujeto y objeto son utilizados en un sentido semántico amplio para denotar a los argumentos más parecidos al agente y al paciente, respectivamente.

¹² “*Universal 2*. In languages with prepositions, the genitive almost always follows the governing noun, while in languages with postpositions it almost always precedes” (Greenberg 1966:78).

¹³ “*Universal 1*. In declarative sentences with nominal subject and object, the dominant order is almost always one in which the subject precedes the object” (Greenberg 1966:77).

que “en cláusulas declarativas con sujeto y objeto nominal, el orden dominante es casi siempre aquel en el que el sujeto precede al objeto”. La precedencia del sujeto sobre el objeto puede ser explicada, como propone Comrie (1989:93), en términos de la mayor relevancia perceptual de los sujetos, en tanto agentes de las acciones, en relación a los objetos, en tanto pacientes sobre los que recaen las acciones.

A su vez, Whaley (1997:84) sostiene que son preferidas las lenguas en las que V y O se encuentran contiguos. Esta asociación se encuentra formalizada en las reglas de estructura de la frase propuestas por la teoría de “Government and Binding”, las cuales son presentadas de manera simplificada por el autor como:

Oración → FN_(suj); FV¹⁴

FV → V; FN_(obj)

Estas reglas de estructura de la frase dan lugar a cuatro órdenes posibles: SVO, SOV, VOS y OVS.

Whaley (1997:85) propone que los órdenes de constituyentes más frecuentes translingüísticamente son los que adhieren tanto a la relevancia perceptual del sujeto como a las reglas del orden de la frase, es decir SOV y SVO, tal como se observó en la muestra de lenguas considerada en WALS.

La determinación del orden básico de los constituyentes no es una tarea simple. Las lenguas suelen presentar distintos grados de flexibilidad en el orden de los constituyentes dependiendo de consideraciones pragmáticas o sintácticas. En algunas lenguas, como plantea Comrie (1989:88-89), se observan escisiones (*splits*) en el orden

¹⁴ El punto y coma indica que los dos constituyentes pueden aparecer en cualquier orden.

de los constituyentes de acuerdo a los distintos tipos de construcciones sintácticas. Por ejemplo, en alemán el orden es SVO en cláusulas principales y SOV en cláusulas subordinadas; en kpelle el objeto directo precede al verbo mientras que el resto de los objetos se posponen al verbo; y en francés, como se muestra en los ejemplos en (9) extraídos de Comrie (1989:89), el orden de los pronombres es diferente al de las frases nominales. Lo mismo puede observarse en la traducción de los ejemplos en español.

(9) Francés [fra]

a. S V O

Le garçon a vu la jeune fille

‘El niño ha visto a la niña’

b. S O V

Le garçon l’a vue

‘El niño la ha visto’

Los ejemplos en (9) son particularmente interesantes puesto que el toba también presenta una escisión en el orden de los constituyentes según sean frases nominales plenas o pronombres libres.

A su vez, es preciso tener presente que el tipo de cláusulas con frases nominales plenas S y O en el que se basa el orden de los constituyentes mayores de la cláusula no es frecuente en el discurso. Como sostiene Du Bois (1987:828), en el discurso existe una tendencia a que las frases nominales plenas ocurran como argumento único de cláusulas intransitivas y argumento más parecido al paciente de cláusulas transitivas, no como

argumento más parecido al agente de cláusulas transitivas. Por lo general, este último es expresado a través de pronombres libres o de marcadores pronominales en los verbos. En este sentido, Dryer (2005a) propone que una tipología más útil es la que está basada en dos rasgos más básicos y que consiste en caracterizar a la lengua como VO/OV, o VS/SV.

Para el análisis del orden de los constituyentes mayores de las cláusulas en toba se tomó como texto narrativo de referencia el relato mítico ‘Nsogoi’. En este texto, se observa un mayor número de cláusulas intransitivas en relación a cláusulas transitivas. En las cláusulas intransitivas, si bien se observaron los órdenes VS (10) y SV (11), el orden VS es el más frecuente.

(10)	V		S	
	Ø-qolee-tege-sop-oʔ	kenaGa	so-m	nsoGoy-k
	3S-dar vueltas-PROG-ALR-EV	siempre	DAL-FOC	Nsogoi-MASC
	‘Dicen que está dando vueltas siempre aquel Nsogoi’ {PR#88}			

(11)	S		V	
	so-m	noGot-olqa	Ø-lre-ʔ	Ø-lreʔ
	DAL-FOC	muchacho-DIM.PL	3S-buscar leña-PL	3S-buscar leña-PL
	‘Aquellos dos niños buscan leña, buscan leña’ {PR#16}			

En las cláusulas transitivas presentes en el relato mítico analizado, es frecuente que sólo se codifique a través de frases nominales plenas a O en posición posverbal y

cuando están presentes como frases nominales plenas tanto S como O, si bien se observaron los órdenes SVO (12) y VOS (13)¹⁵, el orden SVO es más frecuente.

- (12)
- | | | | |
|---------|------------------|-------------|-----------------------------|
| | S | | V |
| so-m | yaGayky-ole-k | NsoGoy-k | y-akataGaatapigi? |
| DAL-FOC | anciano-DIM-MASC | Nsogoi-MASC | 3A-preparar-AGT-CONT-REI/AD |
- O
- | | |
|---------|---------------|
| so-m | l-aynonek |
| DAL-FOC | 3POS-cuchillo |
- ‘Aquel ancianito Nsogoi está preparando aquel su cuchillo’ {PR#56}

- (13)
- | | | | | |
|-------------------|-------------|---------|-----------|--------------------------|
| V | | O | | S |
| Ø-layoo-teg-aʔt | qoʔollaGa | so-m | ʔipaq-pi | so-m noGot-olqa |
| 3-juntar-PROG-RCP | hace tiempo | DAL-FOC | árbol-COL | DAL-FOC? muchacho-DIM.PL |
- ‘Están juntando, hace mucho tiempo, aquellos palos aquellos dos niños’ {PR#18}

A su vez, se observó que cuando O es un pronombre libre es ubicado en posición preverbal. En (14) se ilustra el uso del pronombre de segunda persona singular *ʔam* como O en posición preverbal (véase §3.1.2, donde se presentan ejemplos con todos los pronombres libres).

¹⁵ El orden VSO se observó en una sólo oración {PR#44}.

- (14)
- | | | | | | | |
|----------|-----------|----------|-----|----------------|-------|-------|
| | S | | O | | V | |
| a-ñaʔani | nsoGoy-Ø | ra-m | ʔam | ya-maGa-lek | ʒe | leʔ |
| FE-PDSE | NSogoi-FE | SUB-FOC? | 2SG | 3A-empujar-SOB | DACOS | brasa |
- ‘Esta Nsogoi que te empuja sobre esta brasa’ {PR#24}

Si bien es preciso profundizar el análisis del orden de los constituyentes mayores de las cláusulas en toba, a partir del análisis de un texto narrativo es posible sostener una tendencia hacia un orden (S)VO y VS en frases nominales plenas y un orden (S)OV en pronombres libres.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO

En este capítulo se presentan dos perspectivas teóricas funcionalistas de las relaciones gramaticales, una en términos de categorías prototípicas, de acuerdo a Keenan (1976), Comrie (1989) y Givón (1997), y otra en términos de categorías particulares a cada lengua, según Dryer (1997). A su vez, se analizan en una panorámica translingüística los distintos sistemas de alineación en cláusulas monotransitivas y bitransitivas en función de dos de las propiedades de código manifiesto propuestas por Keenan (1976): (i) marcación de caso en frases nominales plenas y en pronombres, y (ii) concordancia verbal.

2.1. Relaciones gramaticales

Desde una perspectiva teórica tipológico-funcional, atenta a las correlaciones entre las estructuras gramaticales y las funciones comunicativas, el análisis de las propiedades formales de las relaciones gramaticales es tan relevante como el estudio de sus rasgos semánticos, pragmáticos y cognitivos.

Las relaciones gramaticales expresan agrupamientos (*clusterings*) de roles semánticos y pragmáticos que poseen un grado de discreción mucho menor que las categorías lingüísticas. En este sentido, las relaciones gramaticales son categorías lingüísticas que manejan la amplia variabilidad en el ámbito de los roles semánticos y pragmáticos.

En esta sección se presentan dos concepciones de las relaciones gramaticales que han sido propuestas dentro de un marco teórico funcionalista: una en términos de categorías prototípicas, tal como sostienen Keenan (1976), Comrie (1989), y Givón (1997); y otra en términos de categorías particulares a cada lengua, tal como sostiene Dryer (1997).

La propuesta de Keenan (1976) consiste en caracterizar a los sujetos a partir de una serie de propiedades formales y funcionales, de las cuales ninguna combinación resulta ser necesaria ni suficiente para que una frase nominal en cualquier oración de cualquier lengua sea considerada como sujeto. En este sentido, Keenan (1976) sostiene que se debe considerar que una frase nominal en una oración básica es el sujeto de esa oración *en la medida en que* posee las propiedades de sujeto básico ya que se trata de una definición multifactorial de “sujeto”. De este modo, lo propuesto por Keenan (1976) puede ser visto como una primera aproximación a las relaciones gramaticales en términos de prototipos.

Comrie (1989:120), a su vez, señala que no es posible postular a priori que el sujeto sea una categoría descriptiva necesaria para la gramática de cada lengua, sino que la posibilidad de establecer la existencia de esta categoría en una lengua depende de

criterios morfológicos y sintácticos. En términos semánticos y pragmáticos, Comrie (1989:120) sostiene que el prototipo de sujeto representa la intersección de agente y tópico, lo cual se fundamenta, en parte, en la tendencia a seleccionar como tópico del discurso a entidades agentivas. En este sentido, se considera que la noción de sujeto propiamente dicha refleja la gramaticalización de la esperada coincidencia entre agente y tópico.

Por su parte, Givón (1997:7) considera que las propiedades formales y funcionales propuestas por Keenan (1976) para la relación gramatical de sujeto, pueden extenderse para caracterizar las relaciones gramaticales en general puesto que, a menudo, las propiedades formales codifican el contraste entre sujeto y objeto o entre objeto directo y objeto indirecto, más que la relación gramatical en sí misma.

Las propiedades formales que permiten caracterizar las relaciones gramaticales propuestas por Keenan (1976) consisten en: (i) propiedades de código manifiesto, internas a la oración simple, y (ii) propiedades de control y comportamiento, que se refieren a la relación entre una oración básica y alguna modificación de ella. Las propiedades de código manifiesto son tres: (i) orden de palabras, (ii) concordancia verbal y (iii) morfología de caso nominal.

Givón (1997:8) sostiene que las relaciones gramaticales han sido determinadas, fundamentalmente, en función de las propiedades de código manifiesto, a nivel de la cláusula simple. No obstante, la relevancia de estas propiedades para la caracterización de todas las relaciones gramaticales no es uniforme en todas las lenguas. Por ejemplo, el orden de palabras no es una propiedad pertinente para caracterizar las relaciones

gramaticales en lenguas con orden de palabras flexible, controlado pragmáticamente. Del mismo modo, la concordancia verbal no es una propiedad relevante para caracterizar la codificación gramatical de los argumentos en lenguas de marcación de dependiente en lo que respecta a la relación entre los argumentos y el verbo, aunque en estas lenguas sí puede ser relevante la marcación de caso. También, es posible que las propiedades de código manifiesto resulten útiles para caracterizar el comportamiento de una relación gramatical, por ejemplo, del objeto por oposición a la no codificación del sujeto a través de ellas. Es más, como se muestra en §2.2.1 y §2.2.2, las propiedades formales no siempre codifican un contraste entre sujeto y objeto sino que expresan un tratamiento diferencial de los argumentos de cláusulas monotransitivas y bitransitivas que da lugar, en las lenguas, a los distintos sistemas de alineación.

Las propiedades de control y comportamiento propuestas por Keenan (1976) y retomadas por Givón (1997) incluyen: (i) promoción a objeto directo, (ii) democión de objeto directo (antipasiva), (iii) pasivización, (iv) inversión, (v) reflexivización, (vi) causativización, (vii) frase nominal de sujeto idéntico en cláusulas completivas (*equi-NP*), (viii) promoción, (ix) promoción del poseedor, (x) correferencia anafórica en cláusulas encadenadas, y (xi) correferencia en relativización, preguntas-QU, y construcciones dislocadas. Al igual que las propiedades de código manifiesto, no todas las propiedades de control y comportamiento poseen la misma importancia en la caracterización de las relaciones gramaticales en las lenguas. Por ejemplo, la importancia de la “democión del objeto directo” no sólo para la categoría de objeto sino también para la categoría de sujeto dependerá del tratamiento que reciban en la lengua analizada los

argumentos de una cláusula transitiva. Es decir, esta propiedad de control y comportamiento será relevante tanto para el sujeto como para el objeto si el argumento más parecido al agente de una cláusula transitiva es tratado de manera diferente al argumento único de una cláusula intransitiva, por lo cual al modificarse la transitividad de la cláusula mediante la eliminación del objeto, cambiará también la codificación del sujeto.

Las propiedades funcionales propuestas por Keenan (1976) para caracterizar a los sujetos: existencia independiente, carácter indispensable, referencia absoluta, presupuesta o persistente, definitud y agentividad, según Givón (1997:6), pueden ser reducidas – excluyendo la agentividad– a una única propiedad, la topicalidad potencial.

De acuerdo al grado de transparencia de las propiedades formales de sujetos y objetos a la función pragmática de topicalidad (véase también § 2.2.1.2 (10)), Givón (1997:29) propone una correlación entre universalidad y transparencia funcional de las propiedades de sujeto y objeto.¹⁶ La escala de todas las propiedades de las relaciones gramaticales de acuerdo a su universalidad y transparencia funcional propuesta por Givón (1997:29) es la siguiente:

más universal

-
- a. Propiedades funcionales de referencia y topicalidad
 - b. Propiedades de control y comportamiento
 - c. Orden de palabras
 - d. Concordancia gramatical
 - e. Marcación de caso nominal
-

menos universal/mayor potencial de disociación de la función topical de sujetos y objetos

¹⁶ “The more closely a formal property of subjects and objects is associated with their pragmatic function of topicality, the more universal it is likely to be in its cross-language distribution” (Givón 1997:29).

Por su parte, Dryer (1997) considera que la pregunta central para identificar las relaciones gramaticales no es *en qué medida* la lengua analizada presenta ciertas propiedades de sujeto u objeto sino *qué son* las relaciones gramaticales en una lengua determinada, es decir cómo los argumentos de las cláusulas se agrupan en diferentes clases, cuáles son esas clases, y qué criterio las define, independientemente de la manera en que son denominadas en otras lenguas.

De este modo, Dryer (1997:127), basándose en Durie (1987), plantea que, por ejemplo, en acehnese (familia austronésica; Sumatra, Indonesia) las relaciones gramaticales son “actor” y “sobrellevador” (*undergoer*) en tanto que son distinciones gramaticales codificadas en la morfosintaxis de dicha lengua. Es decir, los clíticos pronominales en los verbos del acehnese se agrupan en dos clases: (i) actor, el argumento único agentivo de una cláusula intransitiva es codificado a través del mismo clítico que el argumento más parecido al agente de una cláusula transitiva; y (ii) sobrellevador (*undergoer*), el argumento único no agentivo de una cláusula intransitiva y el argumento más parecido al paciente de una cláusula transitiva presentan las mismas propiedades gramaticales.

En este sentido, de acuerdo a la propuesta de Dryer (1997), las relaciones gramaticales son propiedades internas de las lenguas y los términos *sujeto*, *objeto directo* y *objeto indirecto* son considerados etiquetas convenientes para ciertas lenguas pero no conceptos translingüísticos.

Tanto una concepción de las relaciones gramaticales como categorías translingüísticas prototípicas como una concepción de las mismas como categorías particulares a cada lengua entre las que existen diferencias y similitudes funcionalmente motivadas contrastan, fundamentalmente, con una concepción de las relaciones gramaticales como categorías universales discretas ya que ambas permiten explicar la diversidad de patrones que rigen la categorización gramatical de los participantes en los eventos en las distintas lenguas del mundo. Es decir, tanto una aproximación a las relaciones gramaticales en términos de prototipos como en términos de categorías particulares a cada lengua permite dar cuenta de los distintos sistemas de alineación observables translingüísticamente porque estas perspectivas teóricas no postulan la existencia de categorías como sujeto, objeto directo y objeto indirecto en todas las lenguas sino la posibilidad de que se manifiesten en algunas de ellas o incluso, como se muestra más adelante en §2.2 y en §3.1.3, sólo en ciertas áreas de las gramáticas de las lenguas.

2.2. Sistemas de alineación

Un abordaje funcionalista de las relaciones gramaticales que evalúe las propiedades formales en relación a las propiedades funcionales permite mostrar la variación tipológica en lo que respecta a los diferentes grados de gramaticalización de las relaciones gramaticales por el/los tipos de sistemas de alineación que se observan en las lenguas.

El término “alineación” (*alignment*) –también traducido como “alineamiento”– se utiliza para expresar cómo las funciones sintácticas centrales en cláusulas monotransitivas y bitransitivas son organizadas una en relación a la otra. Es decir, los sistemas de alineación muestran las maneras a través de las cuales las lenguas clasifican gramaticalmente a los participantes principales en las situaciones descritas en las cláusulas.

En cláusulas monotransitivas, los distintos tipos de sistemas de alineación –véase §2.2.1– se caracterizan de acuerdo a la manera en que son tratados los argumentos de una cláusula, dígase el argumento único de una cláusula intransitiva, el argumento más parecido al agente y el argumento más parecido al paciente de una cláusula transitiva. Siguiendo lo propuesto por Comrie (1978:331), estos argumentos serán denominados S, A y P, respectivamente. Si bien existe una alta correlación entre la oposición semántica *agente/paciente* y la oposición sintáctica *A/P*, como sostiene Comrie (1978:331), los valores que las componen no son idénticos puesto que a través de *A/P* se extiende el patrón con predicados prototípicos a otros predicados con los mismos rasgos morfosintácticos. En este mismo sentido, la propuesta de Givón (1997) de excluir a la *agentividad* como una propiedad funcional característica de los sujetos a través de las lenguas tiende a evitar la asociación del rol semántico de agente con la relación gramatical sujeto. Tal como puede observarse, por ejemplo, en la oración *Juan (A) oye las noticias (P)*, A no es un agente, sino un experimentante, y P no es un paciente, sino un estímulo de percepción.

En cláusulas bitransitivas, es decir que se caracterizan por poseer dos objetos o al menos dos argumentos no-sujeto, los sistemas de alineación –véase §2.2.2– han sido descritos en términos del tratamiento que se le da al argumento más parecido al paciente de cláusulas transitivas (P) en relación a los argumentos no sujeto de cláusulas bitransitivas. Dado que no todas las lenguas presentan una distinción entre objeto directo y objeto indirecto, Dryer (1999:26) señala que es más pertinente referirse a los argumentos no-sujeto de cláusulas bitransitivas como T, o argumento paciente/tema, y R, o argumento más parecido al receptor/beneficiario/meta.

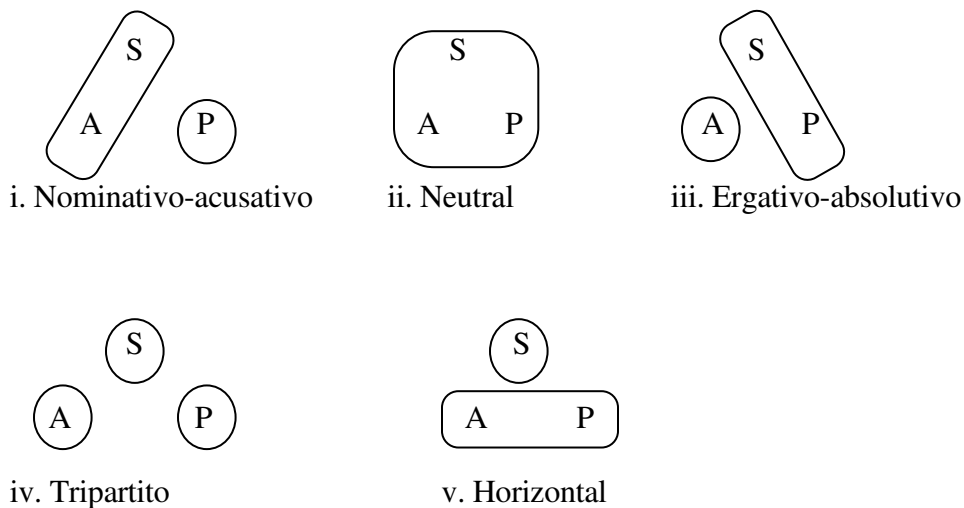
Los distintos tipos de alineación en cláusulas monotransitivas y bitransitivas pueden presentar a los constituyentes marcados de manera manifiesta pero no es necesario que así sea.

2.2.1. Sistemas de alineación en cláusulas monotransitivas

Dado que las propiedades formales propuestas por Keenan (1976) para caracterizar a las relaciones gramaticales están basadas en las relaciones que se establecen entre los constituyentes de las cláusulas, sobre todo las propiedades de código manifiesto, han sido fundamentales en la caracterización translingüística de los sistemas de alineación. En el presente capítulo, la variación tipológica observable en los sistemas de alineación se ejemplificará a través de dos de las propiedades de código manifiesto: (i) marcación de caso nominal y pronominal, y (ii) concordancia verbal, entendiéndola en un sentido amplio que incluye no sólo la correferencia entre frases nominales plenas e índices pronominales en los verbos, sino también lo que actualmetne se denomina indexación, es

decir la presencia de índices pronominales en los verbos sin frase nominal plena correferente.

En el ámbito de las cláusulas montransitivas, la pregunta acerca de cómo son codificados S, A y P, considerados de manera homogénea, uno en relación a otro habilita cinco respuestas posibles. Los cinco sistemas de alineación de S, A y P lógicamente posibles son:

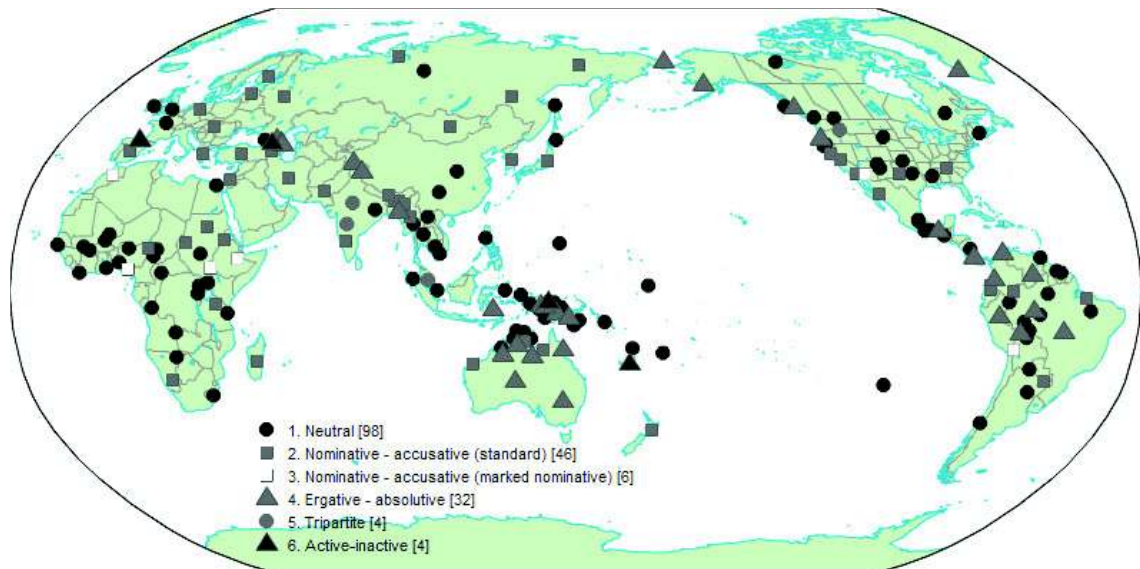


2.2.1.1. Alineación de caso en frases nominales plenas y pronombres

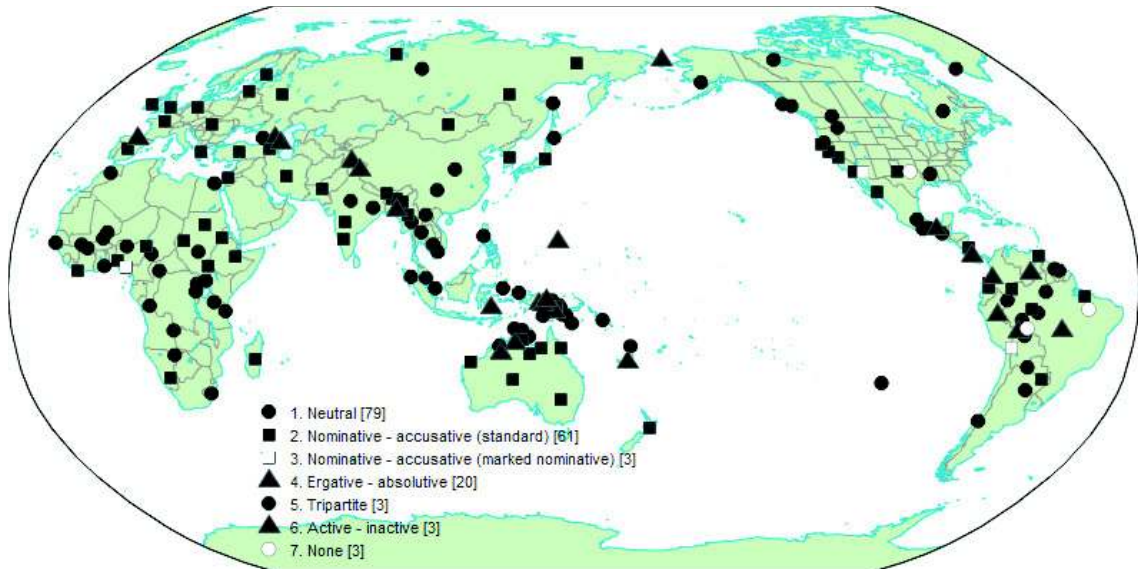
Comrie (1989, 2005) y Haspelmath (2005c), a partir de un análisis translingüístico de los sistemas de marcación de caso en frases nominales plenas y en pronombres, sostienen que S, A y P tienden a ser agrupados en las lenguas en términos de los sistemas de alineación neutral, nominativo-acusativo y ergativo-absolutivo, y raramente tripartito u horizontal. La distribución geográfica de los distintos sistemas de marcación de caso en frases nominales plenas y en pronombres se presenta en los Mapas 2 y 3,

respectivamente, realizados por Comrie (2005) en el “Atlas Mundial de Estructuras Lingüísticas”.

Tanto en lo que respecta a la alineación de los marcadores de caso en frases nominales plenas –Mapa 2– como a la alineación de los marcadores de caso en pronombres –Mapa 3–, el sistema neutral tiende a ser predominante y a estar presente en prácticamente todas las macroáreas geográficas pero fundamentalmente en África y en Asia del Sureste continental y Papúa Nueva Guinea, seguido por el sistema nominativo-acusativo (estándar) cuya distribución geográfica también es muy amplia y luego por el sistema ergativo-absolutivo, el cual es raro en Europa y está ausente en África. Los patrones tripartito, activo-inactivo y nominativo-acusativo (nominativo marcado) son poco frecuentes.



Mapa 2. Alineación de marcadores de caso en frases nominales plenas (Comrie 2005).



Mapa 3. Alineación de marcadores de caso en pronombres (Comrie 2005).

El orden en el que, en este capítulo, se presentan los distintos sistemas de alineación responde a su frecuencia decreciente en las muestras de lenguas analizadas por Comrie (2005) en relación a la marcación de caso en frases nominales plenas y pronombres y por Siewierska (2005a) en relación a la marcación de persona en los verbos, en WALS.

2.2.1.1.1. Sistema de marcación de caso neutral

En el sistema de marcación de caso *neutral* no existe distinción fonológica en la marcación de S, A y P, es decir, son codificados de la misma manera.

En los ejemplos en (1), se muestra el sistema de alineación de caso neutral en frases nominales plenas en abipón (familia guaycurú; Argentina; Najlis 1966:75, 87 en Comrie 2005). Los participantes que funcionan como S (1a), A y P (1b) son codificados de la misma manera ya que en esta lengua ninguno de los tres es marcado por caso.

(1) Abipón [axb]

S		
a. ioalir-ipi	leten-k	n-aoir-e-tapek ¹⁷
hombre-COL	varios-PL.MASC	3-llegar-PL-DUR
‘Ellos (los hombres) están llegando’		

A		P
b. ioale	i-aham-at	nihRenak
hombre	3A-matar-ASP	jaguar
‘El hombre mata al jaguar’		

En tsimshian (costeño) (familia penutiana; Alaska y Columbia Británica; Mulder 1994:65 en Comrie 2005) se observa una alineación de caso neutral en los pronombres. En (2) el pronombre de primera persona singular *’nüüyu* se utiliza para codificar a S (2a), A (2b) y P (2c). Los pronombres personales en esta lengua son utilizados para énfasis.

(2) Tsimshian (costeño) [tsi]

S			
a. ’nüüyu	nah	alyag-ad-a	sm álg _u ax
yo	PAST	hablar-3SG-PREP	costeño.tsimshian
‘Yo estaba hablando en tsimshian costeño’			

¹⁷ Los ejemplos presentados en inglés en las fuentes consultadas han sido traducidos al español.

A
b. **nüüyu** in hooy gantamiis

yo TOP usar lápiz

‘Yo estoy usando el lápiz’

P
c. ada-t **nüüyu** nah niidz-a ol

y-3A yo PAST ver-ERG oso

‘Y el oso me vio’

Comrie (1989:125) señala que la mayoría de las lenguas con sistema de caso neutral poseen medios alternativos, tales como concordancia verbal –por ejemplo, en toba, véase §3.1– u orden de palabras, para que sea posible identificar a las frases nominales que funcionan como A y P en una construcción transitiva. Tal como se observa en los Mapas 2 y 3 el sistema neutral es el más frecuente tanto en lo que respecta a la marcación de caso en frases nominales plenas como en pronombres.

2.2.1.1.2. Sistema de marcación de caso nominativo-acusativo

El sistema de marcación de caso *nominativo-acusativo* o simplemente *acusativo* se caracteriza por presentar la misma marca de caso en S y A y una marca diferente en P. Por lo general, el nominativo, según el cual S es codificado como A, es el caso no marcado. En los ejemplos en (3) de quechua huánuco (familia quechua; Perú; Weber 1989 en Payne 1997:134) se ilustra un sistema de alineación acusativo en frases nominales

en el cual las frases nominales que codifican a S (3a) y A (3b) son están marcadas por caso, mientras que en las frases nominales en función P ocurre el sufijo *-ta* (3b).

(3) Quechua huánuco [qvh]

S
a. Juan-Ø aywan

Juan-NOM va

‘Juan va’

A P
b. Juan-Ø Pedro-**ta** maqan

Juan-NOM Pedro-ACU golpea

‘Juan golpea a Pedro’

En (4) se ejemplifica en lengua guaraní (familia tupiana; Paraguay; Guasch 1996:99, 114 en Comrie 2005) un sistema de marcación de caso acusativo en pronombres. En esta lengua sólo los pronombres de tercera persona y los de segunda persona plural presentan formas acusativas y nominativas distintas. El pronombre *ha’e* codifica a la tercera persona singular S en (4a) y A en (4b), mientras que el pronombre *ixupe* expresa a la tercera persona singular P en (4b).

(4) Guaraní [gug]

S		
a. ha'e		o-puka
él.NOM		3SG-reír
'Él ríe'		

A		P
b. ha'e	o-juhu	ixupe
él.NOM	3SG-encontrar	él.ACU
'Él lo encuentra'		

El análisis de los sistemas de marcación de caso realizado por Comrie (2005) en WALS permite corroborar el universal número 38 de Greenberg (1966:95) según el cual “cuando existe un sistema de caso, el único caso que siempre tiene alomorfos cero es el que incluye entre sus significados el del sujeto del verbo intransitivo”.¹⁸ El sistema de caso que se desvía de lo propuesto por el universal 38 y denominado por Comrie (2005) como “nominativo marcado” –en el que S y A poseen marca de caso frente a P que es no marcado– en comparación con el sistema “nominativo estándar” sólo se observó en 6 lenguas, 4 de ellas habladas en África y 2 en América, frente a 46 que presentan sistema “nominativo estándar” de un total de 190 lenguas con marcación de caso en frases nominales plenas consideradas, y en 3 lenguas, 1 de ellas en África y las otras 2 en

¹⁸ “*Universal 38*. Where there is a case system, the only case which ever has only zero allomorphs is the one which includes among its meanings that of the subject of the intransitive verb” (Greenberg 1966:95).

América, frente a 61 que presentan sistema “nominativo estándar” de un total de 172 lenguas con marcación de caso en pronombres analizado.

Du Bois (1987:841), en lo que respecta a los rasgos semánticos y pragmáticos, sostiene que en el patrón de alineación nominativo-acusativo la asociación de S y A representa la posición preferida para menciones humanas y que la preferencia por esta distribución de referentes humanos puede vincularse a la continuidad de tópico en el discurso. Es decir, la alineación nominativo-acusativa está basada en la categoría de sujeto, es decir en la gramaticalización del punto de partida de una cláusula (Chafe 1994 en Mithun 1999:243), el cual es, por lo general, el mismo hablante o el oyente con quienes el hablante tiene mayor empatía. Una vez que se ha definido el punto de partida, el hablante tiende a mantenerlo a lo largo de su discurso por lo cual los sujetos también son considerados como tópicos gramaticalizados. Por lo tanto, como sostiene Mithun (1999:243), no es sorprendente que los sistemas acusativos tiendan a manifestarse preferentemente en ciertas áreas de la gramática tales como: los pronombres sobre los nombres, p.ej. en alsea (familia Oregon costeña; Estados Unidos); en la primera y la segunda persona sobre la tercera, p.ej. en kutenai (familia kutenai; Canadá y Estados Unidos) y en toba (familia guaycurú, Argentina) como se muestra en §3.1.3.1, en lo que respecta a los marcadores verbales de persona, y en construcciones de cláusulas combinadas, p.ej. en yup'ik (familia esquimo-aleutiana; Alaska).

2.2.1.1.3. Sistema de marcación de caso ergativo-absolutivo

En el sistema de marcación de caso *ergativo-absolutivo*, o simplemente *ergativo*, los participantes que funcionan como S y P son tratados del mismo modo, mientras que A posee una marca de caso diferente. En este sentido, la distinción entre cláusulas transitivas e intransitivas adquiere mayor relevancia en lenguas con sistemas de caso ergativo. Translingüísticamente, es frecuente que el caso ergativo sea marcado de manera manifiesta y que el absoluto sea nulo. No obstante, existen lenguas en las que tanto el caso ergativo como el absoluto están marcados. El patrón más inusual es aquel en el que existe marcación manifiesta de caso absoluto y no marcación de caso ergativo y se ha observado en la lengua nias (familia austronésica; Sumatra, Indonesia).

En shipibo-konibo (familia panoana; Perú; Valenzuela 2003:324, 338), por ejemplo, se observa un patrón de alineación ergativo-absolutivo a través de los marcadores de caso en frases nominales plenas. Así, el nombre *wakanawa* ‘cardumen’ en función S en (5a) y *wai* ‘campo’ en función P en (5b) no presentan marcación de caso (absolutivo), mientras que el nombre *Cesar* en función A en (5b) se encuentra marcada con el sufijo de caso ergativo *-n ~ -nin*.

(5) Shipibo-konibo [shp]

- S
- a. **Wakanawa**-ronki be-ai
cardumen:ABS-HSY venir.SG-INCMPL
- ‘El cardumen está viniendo’

	A		P		
b.	Cesar- nin -ra	Maria-nin	wai	rera-ke	machito- <i>nin</i>
	Cesar-ERG-EV	María-GEN	campo:ABS	caer.árbol-CMPL	machete-INST

‘Cesar desmontó el campo de María con un machete’

En (6) se presentan ejemplos de alineación de caso ergativa en los pronombres de la lengua epéna pedee (familia choco; Colombia; Harms 1994:45, 55, 75 en Comrie 2005). La primera persona singular en función S en (6a) y P en (6c) no lleva marca de caso, en cambio cuando funciona como A en (6b) se le agrega el sufijo de ergativo *-a*.

(6) Epéna pedee [sja]

	S		
a.	mi	wã-it ^h ée	felipe-má-a
	yo	ir-FUT	Felipe-LOC-DAT

‘Yo iré a lo de Felipe’

	A			
b.	mi-a	púrã	pee-hí	tap ^h éda
	yo-ERG	camarón	matar-PAST	temprano

‘Yo maté al camarón esta mañana’

	P				
c.	mi	pee-wã-da	a-hí	na	imamá-pa
	yo	matar-PROG-DECL	decir-PAST	este	tigre-ERG

‘Este tigre me está matando, él decía’

A su vez, existen lenguas que presentan “ergatividad escindida” o lo que en la literatura sobre lenguas mayenses se ha denominado “ergatividad mixta” (p.ej. Mateo-Toledo 2003). Es decir, como sostiene Comrie (1978:350-351) la marcación de caso o la concordancia verbal puede operar sobre una base ergativa y no-ergativa, dependiendo de factores tales como: (i) tiempo/aspecto, por ejemplo en georgiano (familia kartveliana; Georgia, Eurasia) donde se observa marcación de caso ergativa en aoristo y acusativa en presente y en chol (familia mayense; Chiapas, México) donde la concordancia verbal presenta un patrón ergativo en pasado y acusativo en presente; (ii) cláusula principal vs. cláusula subordinada, por ejemplo en jacalteco (familia mayense; Guatemala), en la cual se observa un sistema ergativo en la concordancia verbal de cláusulas principales y un sistema acusativo en cláusulas subordinadas, (iii) estatus pronominal o nominal (participantes en el acto de habla vs. no participantes en el acto de habla) de S, A y P, como en dyirbal (familia pama-nyungan; Queensland, Australia) en la cual el sistema de marcación de caso es ergativo en frases nominales y acusativo en los pronombres independientes de primera y segunda persona.

2.2.1.1.4. Sistema de marcación de caso tripartito

En las lenguas que presentan un sistema *tripartito* de marcación de caso, los participantes que funcionan como S, A y P poseen cada uno un marcador de caso diferente. Este sistema de alineación de marcadores de caso es raro y tiende a manifestarse solamente en un subconjunto de las frases nominales de las lenguas que lo poseen. En la muestra de lenguas considerada por Comrie (2005) en *WALS*, 4 lenguas de un total de 190 presentan

un sistema tripartito en lo que respecta a la marcación de caso en frases nominales plenas y 3 lenguas de un total de 172 presentan alineación tripartita en relación a la marcación de caso en pronombres.

En semelai (familia austro-asiática; Malasia peninsular; Kruspe 2004:255, 264 en Comrie 2005) se observa alineación de caso tripartita sólo en cláusulas perfectivas. En (7) se muestra la ausencia de marca de caso en el nombre *pɔdɔŋ* ‘tigre’ que codifica a S en (7a), el uso del clítico *la=* junto a *knlək* ‘marido’ para codificar a A (7b) y del clítico *hn=* junto a *pintu?* ‘puerta’ para expresar a P (7b).

(7) Semelai [sza]

	S				
a. khbəs	pɔdɔŋ			ke	
morir	tigre			aquel	
‘El tigre murió’					
	A	P			
b. ki=huko?	la=knlək	hn=pintu?			
3A=abrir	ERG=marido	ACU=puerta			
‘El marido abrió la puerta’					

En la lengua wangkumara (familia australiana; Queensland, Australia; (Blake 1977:11 en Siewierska 2004:55) los pronombres presentan un sistema de caso tripartito ya que, como se muestra en (8), por ejemplo, la primera persona singular cuando

funciona como S en (8a), como A en (8b) y como P en (8c) es codificada a través de tres formas distintas: *ɲanyi*, *ngatu* y *ɲaɲa*, respectivamente.

(8) Wangkumara [nbx]¹⁹

S

a. palu-ɲa **ɲanyi**

morir-PAST yo:NOM

‘Yo morí’

A

b. **ngatu** ɲaɲa kalka-ɲa

yo:ERG 3SG:ACC golpear-PAST

‘Yo la golpeé’

P

c. nulu **ɲaɲa** kalka-ɲa

3sg:ERG yo:ACU golpear-PAST

‘Él me golpeó’

En wangkumara el sistema tripartito de alineación es el único sistema presente en la lengua, igual sucede en la lengua umpqua baja (familia siuslawana; Óregon). No obstante, como plantea Siewierska (2004:55), aún no se han documentado lenguas en las

¹⁹ Dialecto de ngura.

que el sistema tripartito constituya el único sistema de alineación en los índices pronominales en los verbos (véase §2.2.1.2.7 y 3.1.3.2).

2.2.1.1.5. Sistema de marcación de caso horizontal y nulo (*none*)

El sistema de alineación *horizontal*, en el que A y P poseen la misma marca de caso a diferencia de S –lógicamente posible– parece no ser un sistema de caso documentado. Según Comrie (1978:342), la presencia de este patrón puede ser el resultado sincrónico de un conflicto diacrónico entre un sistema ergativo en decadencia y un sistema acusativo o neutral emergentes, tal es el caso en lo que respecta a la concordancia verbal en ciertas lenguas iraníes (véase §2.2.1.2.5).

Es pertinente aclarar que en el Mapa 3, Comrie (2005) considera a un sistema como “nulo” (*none*) en lo que respecta a la marcación de caso en pronombres cuando no está permitido el uso de pronombres en una o más de una de las funciones S, A y P. En la muestra analizada por Comrie (2005) en WALS, se observaron tres lenguas con este sistema de alineación: wari’, wichita y canela-krahô. En wari’ (familia chapacurawanham; Brasil) y wichita (familia caddoana; Oklahoma) los pronombres personales no se utilizan como S, A ni P, y en canela-krahô (familia macro-ge; Brasil) los pronombres personales no se utilizan como P. Otra lengua de este tipo es mbay (familia nilo-sahariana; Chad, África).

2.2.1.1.6. Alineación no homogénea de S, A y P

En los sistemas de alineación de los marcadores de caso presentados en §2.2.1.1, S, A y P son tratados de manera homogénea, es decir, independientemente de los rasgos de agentividad, animacidad y definitud. No obstante, existen lenguas en las que estos rasgos implican marcación de caso diferencial de S, A y/o P. En lo que respecta a la concordancia verbal, la marcación diferencial de S y de A y P se muestra en §2.2.1.2.4 *Sistema de concordancia verbal activo/agentivo* y §2.2.1.2.6 *Sistema de concordancia verbal jerárquico*.

De acuerdo a Du Bois (1987:844), los trabajos de Silverstein (1976, 1980, 1981) y las interpretaciones que han inspirado se centran en una escala de tipos de frases nominales denominada “escala de agentividad potencial” –Tabla 1– en la cual los tipos del extremo izquierdo son vistos como más propensos a funcionar como agentes transitivos. Es decir, la agentividad, la animacidad y la definitud decrecen de izquierda a derecha en la “escala de agentividad potencial”.

Demostrativos				
1ra persona	2da persona	3ra persona	Nombres propios	 Humano Animado Inanimado
				Nombres comunes

Tabla 1. “Escala de agentividad potencial” (Dixon 1979:85 en Du Bois 1987:844)

Por su parte, Comrie (2005) sostiene que la incidencia de las jerarquías de animacidad, definitud y persona en la marcación de caso de las frases nominales en

ciertas lenguas es uno de los factores que deben considerarse al momento de caracterizar el sistema de alineación de la marcación de caso en las mismas. En estas circunstancias, el autor optó, en su análisis de los sistemas de alineación de los marcadores de caso en WALS, por caracterizar a la lengua a partir del criterio de “maximizar la ocurrencia de marcación de caso manifiesta”. En este sentido, no sólo no es posible caracterizar a una lengua como acusativa o ergativa, por ejemplo, sino que aún dentro de un mismo rasgo morfosintáctico las lenguas pueden presentar diversas alineaciones. Por ejemplo, en §3.1.3 se muestra que, en toba, existe alineación escindida en los índices pronominales en los verbos en función de la jerarquía de persona: $1/2 > 3$.

Otras dificultades en la caracterización de la alineación de caso surgen en las lenguas que, por ejemplo, poseen marcación de caso ergativa y un grupo de verbos generan marcación de caso activa. En estas instancias, Comrie (2005) en WALS optó por caracterizar a la lengua como activa sólo cuando se presentan dos series sustanciales de verbos intransitivos que difieren en la marcación de caso de S. En las lenguas en las que la marcación de caso depende de tiempo-aspecto-modo, el criterio de caracterización del sistema de alineación en WALS fue el de “maximizar la ocurrencia de tipos translingüísticos raros”. En las lenguas en las que las alternancias de voz o el orden de palabras implican diferentes sistemas de marcación de caso, en WALS se optó por caracterizar la alineación de caso en dichas lenguas a partir de la voz y el orden de palabras considerado como básico por los autores de las fuentes consultadas.

En las lenguas en las que los pronombres manifiestan más de un sistema de marcación de caso en WALS se le asignó cierto peso a la diferenciación entre

pronombres y frases nominales plenas. A su vez, la caracterización de la marcación de caso en los pronombres se dificulta puesto que, como sostiene Comrie (2005), en una gran cantidad de lenguas no es necesario codificar al pronombre en posición sujeto ya que resulta suficiente la codificación de número y persona del mismo en los verbos – como en toba, véase §3.1.2– y en otras lenguas el estatus de pronombre o marcador pronominal de elementos que codifican rasgos pronominales como persona y número no es claro.

En la lengua tsova tush (familia nakh-daghestaniana; Georgia, Eurasia; Comrie 1989:59), por ejemplo, se observa marcación de caso diferencial del participante que funciona como S ya que es codificado con caso ergativo o con caso absolutivo de acuerdo al grado de control que ejerce en la situación descrita por el verbo. Como se ilustra en (9), en tsova-tush, por ejemplo, la situación descrita por el verbo ‘caer’ es expresada de dos maneras, dependiendo del grado de control ejercido por S: cuando el control ejercido es mayor es marcado como ergativo (9a), mientras que cuando no existe control, es codificado en caso absolutivo (9b).

(9) Tsova-tush [bbl]

S_A
a. **as** vuiž-n-as

1-ERG caer-AORISTO-1SG:ERG

‘Me caí’ (deliberadamente).

S_P
b. **so** vož-en-so

1-ABS caer-AORISTO-1SG:ABS

'Me caí' (involuntariamente).

Mithun (1999:217) plantea que en las lenguas de Norteamérica los sistemas de alineación activo/estativo y agentivo/pacientivo –descritos en §2.2.1.2.4– en los que se da un tratamiento diferencial a S, dependiendo de las propiedades aspectuales inherentes de los predicados verbales o de los rasgos de agentividad del participante único, tienden a manifestarse en los pronombres, especialmente en los afijos pronominales ligados, más que en la marcación de caso. Esta tendencia es corroborada translingüísticamente por los datos presentados en WALS por Comrie (2005) respecto de la alineación de los marcadores de caso en frases nominales plenas y pronombres y por Siewierska (2005a) respecto de la alineación de los marcadores verbales de persona.²⁰ Aunque el sistema de alineación activo/estativo no está muy extendido, sí se observa un mayor porcentaje de lenguas con alineación activo/estativa en relación al total de lenguas analizado para el rasgo “alineación de marcación de persona en el verbo” respecto de los rasgos “alineación de marcación de caso de frases nominales plenas” y “alineación de marcación de caso de pronombres”. En la muestra de 190 lenguas analizada por Comrie (2005) en lo que respecta a la marcación de caso en frases nominales plenas, sólo 4 lenguas –vasco, drehu, georgiano e imonda–, o sea un 2.1% del total, presentan alineación activo/estativa;

²⁰ Es pertinente resaltar que en los mapas pertinentes a este trabajo presentados por Comrie (2005) siempre existe una elección entre un sistema de alineación u otro, mientras que en el mapa elaborado por Siewierska (2005a) existe el valor escindido (*split*), aun sin distinción de los varios tipos de escisiones.

y este tipo de alineación de marcación de caso en pronombres se observa en 3 lenguas, o sea un 1.74% de las 172 lenguas analizadas y se trata de las mismas lenguas con alineación activo/estativa en frases nominales plenas, excepto georgiano. En cambio, de acuerdo al análisis de un total de 380 lenguas en lo que respecta a la alineación de los marcadores de persona en el verbo realizado por Siewierska (2005a), el patrón activo se observa en un 6.8% de la muestra total, es decir en 26 lenguas, distribuidas principalmente en América, y también en Asia del sureste insular y Nueva Guinea.

2.2.1.1.6.1. Más allá de la oposición “clase S_A” / “clase S_O”

Las cláusulas intransitivas, como plantean Hopper y Thompson (1980:266), pueden localizarse en distintos puntos del continuo de transitividad, es decir, no constituyen un todo homogéneo opuesto a las cláusulas transitivas. De acuerdo al análisis de diversas propiedades formales no restringidas a la morfología nominal y la indexación verbal, es posible caracterizar los verbos intransitivos de lenguas como por ejemplo italiano, georgiano, acehnese, tsova-tush, lakhota y guaraní coloquial moderno en términos de “agentivo/pacientivo” o “activo/inactivo” o “clase S_A” y “clase S_O” (Van Valin 1990), pero hay lenguas en las que los verbos intransitivos no se ajustan a esa distinción.

En este sentido, Jacobsen (en prensa), a partir del análisis de los verbos en japonés, propone considerar a los tipos inergativo e inacusativo –términos utilizados por Perlmutter (1978) en el marco teórico de la Gramática Relacional para referirse a los verbos intransitivos “clase S_A” y “clase S_O”– como dos extremos de una escala. Es decir, los extremos de la escala estarían representados por verbos prototípicamente inergativos

(“clase S_A”) o que expresan eventos con cierta extensión temporal y en los que la entidad que actúa como sujeto posee pleno control y es, por lo general, un ser animado; y por verbos prototípicamente inacusativos (“clase S_O”) o que expresan eventos que, por lo general, son cambios de estado sin extensión temporal, en los que la entidad que actúa como sujeto carece de control. De este modo, los verbos intransitivos pueden ser caracterizados como más o menos consistentemente de “clase S_A” o de “clase S_O”.

A partir del análisis de propiedades formales como la coocurrencia adverbial y la morfología derivacional en japonés, Jacobsen (en prensa) propone la existencia de una clase de verbos intransitivos que expresan eventos que no son producto de una fuerza interna ni externa sino que ocurren espontáneamente. En japonés, ciertos verbos intransitivos coocurren con adverbios como *kantan ni* ‘fácilmente’, el cual presupone la presencia de una fuerza externa; con adverbios como *katte ni* ‘por sí mismo’, que reflejan la ausencia de una fuerza externa; y con adverbios como *sizen ni* ‘naturalmente’, que expresan falta de fuerza interna y externa o espontaneidad ya sea porque efectivamente esa causa no existe, o porque el hablante no conoce la causa o por convenciones sociales de respeto hacia el oyente, por ejemplo, no desea expresar la causa del evento descrito. En lo que respecta a la morfología derivacional existen, en japonés, tres clases de relaciones derivacionales entre pares de verbos intransitivos/transitivos: (i) verbos intransitivos marcados por *-e-ru*, (ii) verbos transitivos marcados por *-e-ru*, y (iii) verbos intransitivos y transitivos igualmente marcados por *-a-ru* y *-e-ru*, respectivamente. Estas evidencias morfológicas apuntan a que los verbos intransitivos que poseen su contraparte transitiva en japonés no necesariamente son inacusativos en el sentido de que presuponen

una fuerza externa sino que pueden ser más básicos en relación a verbos transitivos derivados o igualmente marcados morfológica y semánticamente.

Por lo tanto, de acuerdo a los datos de japonés, es preciso considerar otra clase de verbos intransitivos, que Jacobsen (en prensa) denomina “espontáneos”, entre los extremos de un continuo que se caracterizan por verbos que son producto de una fuerza externa o de una fuerza interna, respectivamente.

Por su parte, Haspelmath (2007:3-4) plantea que, en lo que respecta a la alternancia incoativa/causativa, los verbos “pacientivos” (“inacusativos” o “clase S_O”) no se comportan todos de manera idéntica. Es decir, translingüísticamente, se observa una tendencia a codificar los verbos “automáticos” del tipo *freeze* ‘congelar’ como pares de verbos simples/causativos y a expresar los verbos que difícilmente pueden repetirse con los mismos participantes (*costly*) del tipo *break* ‘romper’ como pares de verbos anticausativos/simples.

En este sentido, Haspelmath (2007:6) propone una “escala de espontaneidad” – véase Tabla 2– en la cual los eventos se ordenan de acuerdo a la frecuencia decreciente de ocurrencias espontáneas. En términos de la oposición incoativo/causativo, los verbos transitivos tienden a ser descritos como no causados mientras que los verbos “pacientivos” menos espontáneos o que requieren a un agente tienden a ser descritos como causados.

alta				baja
transitivo	intr. agentivo	automático	‘costly’	agente requerido
‘cortar’	‘jugar’	‘congelar’	‘romper’	‘ser cortado’
transitivo	intransitivo			
agentivo		pacientivo		
	inergativo	inacusativo		

Tabla 2. “Escala de espontaneidad” (Haspelmath 2007:6)

Así, tanto lo propuesto por Haspelmath (2007) en relación al comportamiento de los verbos en la alternancia incoativa/causativa como por Jacobsen (en prensa) a partir del análisis de la coocurrencia adverbial y de la codificación morfológica de la alternancia intransitivo/transitivo en japonés conduce a pensar la categoría de verbos intransitivos como compuesta de subcategorías semántica y morfosintácticamente motivadas. Es importante resaltar que la agentividad y la eventividad (*eventhood*) no son cuestionadas como rasgos que condicionan la escisión en la intransitividad, sino que lo que se propone es una caracterización no dicotómica de dicha escisión puesto que existen lenguas que en su morfosintaxis presentan distinciones que no se ajustan a la dicotomía de verbos intransitivos “clase S_A” o “clase S_O”. Este es el caso en la alineación de los marcadores verbales de tercera persona S en la lengua toba (véase §3.1.3.3).

2.2.1.1.6.2. Escala de agentividad potencial: codificación de A y P

Del mismo modo, los rasgos de animacidad, definitud, y persona pueden incidir en la codificación de los argumentos de cláusulas transitivas. El tipo de construcción transitiva más natural, como sostiene Comrie (1989:128), es en el que A es alto en animacidad y definitud y P es más bajo en animacidad y definitud. Cualquier desviación de este patrón

conduce a una construcción más marcada, es decir como plantea Haspelmath (2005c), la codificación manifiesta de las asociaciones no armónicas, es decir no esperadas por el oyente, de roles sintácticos y animacidad/definitud/persona se torna eficiente.

En este sentido, la “naturalidad semántica” (Silverstein 1976) de una frase nominal para funcionar como A o como P es inversamente proporcional a su tendencia a ser explícitamente marcada como ergativa o acusativa, respectivamente. Es decir, en lenguas con escisión ergativa basada en el tipo de frase nominal, la marcación ergativa tiende a ser asociada con la agentividad potencial más baja, mientras que la marcación acusativa tiende a ser asociada con la agentividad potencial más alta.

Asimismo, Hopper y Thompson (1980) presentan un análisis acerca de la transitividad como un continuo caracterizable a través de las correlaciones entre una serie de rasgos tales como: número de participantes –dos o más/uno–, kinesia –acción/no acción–, aspecto –télico/no télico–, puntualidad –puntual/no puntual–, volición –volitivo/no volitivo–, afirmación –afirmativo/negativo–, modo –realis/irrealis–, agentividad de A, y afectación e individuación de P (O). Los dos rasgos de alta transitividad que se refieren a P: alta individuación –referencia a entidades discretas, delimitadas y separadas de su entorno– y alta afectación, generalmente, están representados por las frases nominales que se encuentran en las posiciones más a la izquierda de la “escala de agentividad potencial” y tienden a recibir marcación de caso cuando funcionan como P. En la propuesta de Hopper y Thompson (1980:259) la marcación especial de Ps definidos es una señal de alta transitividad de la cláusula vista como un todo más que una manera de distinguir A de P. Por ejemplo, en tagalog (familia

austronésica; Filipinas), Hopper y Thompson (1980:290) muestran que la correlación entre figura (*foregrounding*) en el discurso y tipos de oraciones altamente transitivas es completa y en lo que respecta a los rasgos de P, sostienen que la rareza de P no referenciales en oraciones de figura y la fuerte asociación entre figura y P referenciales aparentemente han conducido a una situación en la que las contrucciones de tópico-meta –entendiendo por “meta” a roles no-agente como benefactivo, instrumental, etc.–, se han convertido en una señal de figura en el discurso.

Por su parte, Du Bois (1987:844) al analizar los correlatos pragmáticos de las relaciones gramaticales propone considerar la asociación entre “presiones de información” cambiantes y las categorías gramaticales de las frases nominales. Es decir, el rasgo que une a los tipos de frases nominales que tienden a presentar alineación acusativa parece ser una correlación con una consistentemente baja “presión de información” (*information pressure*), como es el caso en los pronombres de primera y segunda persona que son dados, indexicales por naturaleza lo cual vuelve su estatus identificable como la norma.

Comrie (1978:356-367) propone, a través de un análisis translingüístico, que ergatividad y agentividad –o grado de control que posee el referente sobre la situación descrita por el verbo– no siempre coinciden. Esta tendencia se observa en el hecho de que en las lenguas del mundo el marcador ergativo tiende a manifestarse en los segmentos más bajos de las jerarquías de animacidad, definitud y persona.

DeLancey (1981:630) sostiene que la ergatividad escindida no está vinculada a la agentividad semántica de los participantes sino que la tendencia en las lenguas es a

asociar la morfología ergativa con aspecto perfectivo y baja posición del agente –sería más conveniente decir A– en la jerarquía de empatía o animacidad, y la morfología acusativa con aspecto imperfectivo y alta posición del agente en la jerarquía de empatía, especialmente participantes en el acto de habla (PAH).

2.2.1.1.7. Combinaciones de sistemas de caso en frases nominales y en pronombres

Las combinaciones de sistemas de marcación de caso diferentes en frases nominales plenas y pronombres ordenadas de acuerdo a su frecuencia de aparición en la muestra de lenguas considerada por Comrie (2005) en WALS se presentan en la Tabla 3:

	Frases nominales plenas	Pronombres	Cantidad de lenguas en WALS
Sistemas de alineación	neutral	nominativo (estándar)	9
	ergativo	neutral	6
	ergativo	nominativo (estándar)	5
	neutral	nulo	3
	nominativo (marcado)	nominativo (estándar)	2
	activo-inactivo	neutral	1 (georgiano)
	tripartito	nominativo (estándar)	1 (marathi)
	nominativo (marcado)	neutral	1 (berber (Atlas medio))
	nominativo (estándar)	neutral	1 (iraqw)
	neutral	ergativo	1 (chamorro)

Tabla 3. Sistemas de alineación de los marcadores de caso diferentes en frases nominales plenas y pronombres analizados por Comrie (2005)

En los tipos de combinaciones de sistemas de alineación de caso diferentes más frecuentes en frases nominales y en pronombres es posible observar un condicionamiento de factores semánticos – animacidad, definitud y persona– y pragmáticos –“presión de información”– puesto que el sistema de caso nominativo-acusativo tiende a estar presente en pronombres, que ocupan los segmentos más altos de dichas jerarquías y representan

una “presión de información” más baja, mientras que el sistema de caso ergativo tiende a manifestarse en frases nominales plenas, que ocupan los segmentos más bajos de dichas jerarquías y en las que el contraste entre información nueva y dada es pertinente, es decir en las que la “presión de información” es mayor.

2.2.1.2. Alineación de los marcadores de concordancia verbal

Los rasgos codificados en los pronombres y en los índices pronominales en los verbos tienden a reflejar los aspectos más generales que caracterizan a los nombres en el lexicon. A menudo, los rasgos expresados a través de pronombres incluyen pluralidad, masa/contable, humano, animado, sexo-género y otros rasgos que pueden ser culturalmente relevantes para cada lengua en particular. Dada la función de los pronombres de permitir la identificación de un referente particular entre un grupo de referentes potenciales mencionado previamente en el discurso es de esperarse que los pronombres proporcionen información más detallada del referente al que remiten. No obstante, la “estrategia de economía genérica” prevalece sobre la “estrategia de seguridad por especificidad”, según Givón (1976:172), ya que son las propiedades genéricas de los referentes las que más fácilmente permiten identificarlos.

Givón (1976:172) sostiene que, como resultado de la “estrategia de economía genérica”, los rasgos expresados a través de los índices pronominales se refieren a las propiedades más generales de los nombres y su presencia en los verbos puede permitir el reconocimiento de los grados de transitividad de las cláusulas y/o marcar una tipología

general de la semántica de los verbos, como es el caso en los índices pronominales de tercera persona en los verbos en toba (véase §3.1.3.3).

En esta misma línea de argumentación, Siewierska (2004:40) en su libro *Person* plantea que, translingüísticamente, los marcadores de persona, en contraste con las categorías léxicas, son utilizados más frecuentemente para codificar funciones sintácticas cuyos referentes son típicamente humanos: argumentos sujeto en preferencia a argumentos objeto y éstos en preferencia a adjuntos. Es decir, se observa una tendencia a que los marcadores de persona “dependientes” (Siewierska 2004:16) –también denominados ligados, reducidos, defectivos, deficientes, o conjuntivos– codifiquen las funciones sintácticas más altas en las jerarquías presentadas en (10), que son las que se refieren a entidades cognitivamente más accesibles por parte del oyente. Por lo tanto, cuanto más a la izquierda de las jerarquías se encuentra un referente, menor tiende a ser la codificación morfosintáctica requerida.

(10)

- a. hablante > oyente > no participante (3ra persona)
- b. humano > animado > inanimado
- c. sujeto > objeto definido > objeto humano > objeto indefinido
- d. referencia repetida > pocas referencias previas > primera mención
- e. tópico > no tópico

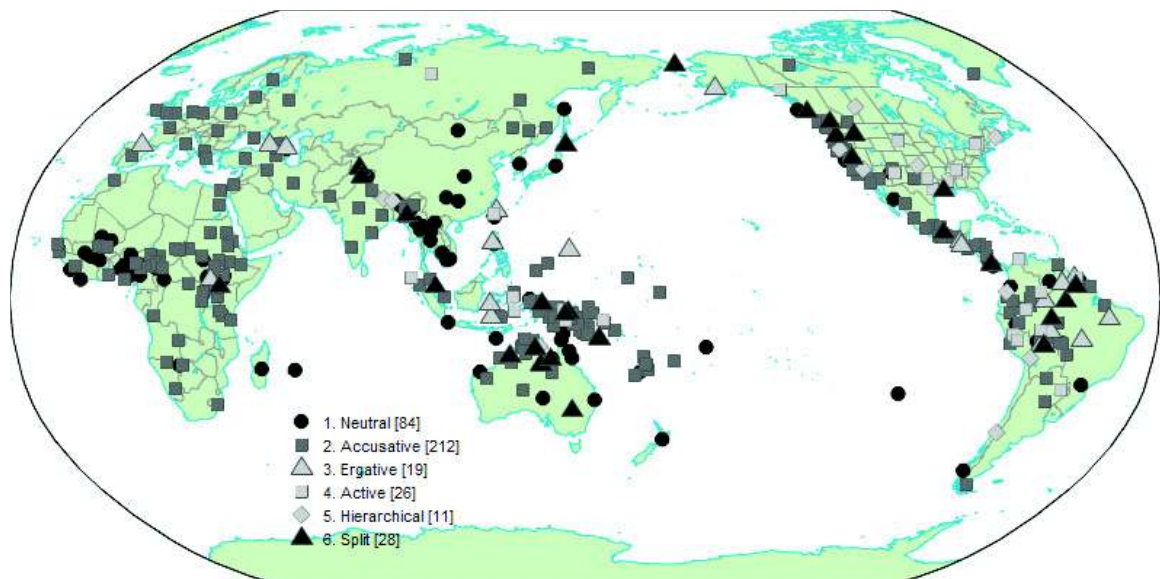
Las jerarquías (10a-b) expresan la tendencia ego/antropocéntrica del discurso, según la cual el hablante tiende a ser el punto de referencia universal, y las jerarquías (10c-d) reflejan la alta topicalidad del referente que desempeña la función “sujeto” (10c), y de los referentes que aparecen recursivamente en el discurso (10d). De acuerdo a Givón (1976:152,166), la jerarquía de topicalidad (10e) engloba al resto de las jerarquías en (10): el hablante supera al oyente y éste a las terceras personas en términos de topicalidad, la primera y la segunda persona superan a la tercera persona, que no necesariamente posee el rasgo humano, en lo que respecta a los rasgos humano/no humano, y los hablantes tienden a utilizar pronombres de primera y segunda persona en contextos discursivos iniciales.

En el Mapa 4 realizado por Siewierska (2005a) se muestra la distribución geográfica de los distintos sistemas de alineación de los marcadores de persona en los verbos. En dicho mapa se observa que el sistema acusativo es el sistema de alineación dominante en los marcadores verbales de persona y está presente en todas las áreas geográficas principales. El segundo sistema de alineación más extendido es el neutral, el cual se manifiesta principalmente en el Oeste de África y en Asia del Sureste continental. El sistema activo se presenta mayoritariamente en América y también en Asia del Sureste insular y Nueva Guinea. El sistema de alineación jerárquico se observa en América y en lenguas sino-tibetanas de India y Nepal y en nunggubuy, una lengua australiana.

El sistema de alineación ergativo se presenta fundamentalmente en Sudamérica, Mesoamérica, y Asia del sureste insular. En África sólo se observa en la lengua päri – familia nilo-sahariana; Sudan–, en Europa en vasco –familia vasca; Francia, España– y en

dos lenguas caucásicas, abkhaz y lak, y en América del Norte en las lenguas esquimo-aleutianas.

En la muestra de lenguas considerada por Siewierska (2005a), un 8% de las 380 lenguas consideradas para el rasgo “alineación de marcación verbal de persona” presentan alineación escindida (*split*). La autora plantea que la mayoría de los sistemas de alineación escindida analizados consisten en una combinación de patrones acusativo y ergativo y que cuando uno de los patrones que caracterizan la escisión es neutral, se optó por caracterizar el sistema de alineación de los marcadores de persona a partir del patrón de marcación no-neutral. Las lenguas con sistemas escindidos de alineación de los marcadores verbales de persona se presentan, fundamentalmente, en América, Australia y Nueva Guinea.



Mapa 4. Alineación de los marcadores verbales de persona (Siewierska 2005a).

2.2.1.2.1. Sistema de concordancia verbal nominativo-acusativo

En WALS fueron consideradas 380 lenguas en lo que respecta a la alineación de los marcadores de persona en los verbos (Siewierska 2005a) de las cuales 212 presentan alineación *acusativa*. En (11) se observa que en tawala (familia oceánica; Papua Nueva Guinea; Ezard 1997:289, 116 en Siewierska 2005a) los marcadores verbales de persona presentan alineación acusativa puesto que S y A se agrupan frente a P: el prefijo *i-* expresa a S (11a) y a A (11b), mientras que el sufijo *-ya* codifica a P (11b).

(11) Tawala [tbo]

S
a. apo **i-na-nae**

FUT 3.SG.S-POT-ir

‘Él irá’

A P
b. **i-bowi-ye-ya**

3SG.A-rechazar-TRANS-3SG.PAC

‘Él lo rechaza’

2.2.1.2.2. Sistema de concordancia verbal neutral

El patrón *neutral* de alineación de los marcadores de persona en los verbos se observó en 84 lenguas, siendo el segundo más común en la muestra de lenguas analizada en WALS. El sistema de alineación neutral en concordancia verbal remite generalmente, como

sostiene Siewierska (2004:51-52), a la ausencia de marcadores de S, A y P, mientras que en la marcación de caso se considera neutral al patrón en el que no existe distinción morfofonológica en la marcación de S, A y P, el cual puede ser no marcado o poseer la misma marca para los tres (véase §2.2.1.1.1).

En (12) se ilustra que en shipibo-konibo (familia panoana; Perú; Valenzuela 2003:337, 345) los participantes que funcionan como S en (12a), A y P en (12b) no son codificados en los verbos, lo cual es característico de un patrón de alineación neutral de los marcadores verbales de persona.

(12) Shipibo-konibo [shp]

a. E-a-ra jiwí bochiki **nee-ke** bonko meran **jiki-i**
 1-ABS-EV árbol arriba trepar-CMPL follaje dentro entrar-SSSS
 ‘Yo subí al árbol escondiéndome en el follaje’

b. Ja-n-ra e-a **jamá-ke**
 3-ERG-EV 1-ABS golpear-CMPL
 ‘Él/ella me golpeó’

2.2.1.2.3. Sistema de concordancia verbal ergativo-absolutivo

El sistema de alineación *ergativo* de los marcadores de persona en el cual los participantes que funcionan como S y P se agrupan en contraste con A se observó en un

5% de la muestra de 380 lenguas consideradas por Siewierska (2005a) en WALS. El absoluto, según el cual S es tratado del mismo modo que P, representa al participante más inmediatamente involucrado en el evento o estado. En los ejemplos de quiché (familia mayense; Guatemala; Campbell 1976 en Comrie 1978:339), en (13) se observa el uso del prefijo de primera persona plural absoluto *ox-* (S en 13a = P en 13c) y del prefijo de primera persona plural ergativo *ka-* (A en 13b).

(13) Quiché²¹

S

a. k-**ox**-kam-ik

ASP-1PL.ABS-morir-PTC

‘Nosotros morimos’

A

b. k-at-**ka**-cuku-h

ASP-2SG.ABS-1PL.ERG-buscar-ACT

‘Nosotros te perseguimos’

P

c. k-**ox**-a-cuku-x

ASP-1PL.ABS-2SG.ERG-buscar-ACT

‘Tú nos persigues’

²¹ En “Ethnologue” (15ª Edición) se registran 6 códigos ISO-DIS correspondientes a 6 variedades de k’iche’.

Según Comrie (1978:350-351), desde una perspectiva tipológica, las lenguas ergativas muestran un continuo que va de la ergatividad exclusivamente morfológica a la ergatividad sintáctica²², con una preponderancia de las lenguas del primer tipo.

2.2.1.2.4. Sistema de concordancia verbal activo/agentivo

En el sistema *activo/agentivo* de concordancia verbal, el participante que funciona como S unas veces es tratado como A y otras como P puesto que su categorización gramatical está basada en el rol semántico del participante o en las propiedades léxicas aspectuales de los predicados. Como se señaló en §2.2.1.1.6.1, este sistema tiende a manifestarse a través de los marcadores verbales más que en la marcación de caso pronominal o de frases nominales plenas.

Si bien por lo general eventividad (*eventhood*) y agentividad tienden a coincidir, en las lenguas del mundo, se observa que una propiedad puede ser más relevante que la otra. En este sentido, Mithun (1999) propone que es preciso distinguir dos patrones de alineación: *agentivo/pacientivo* y *activo/estativo*.

El *patrón agentivo/pacientivo* se observa cuando la categorización gramatical está basada en el rol semántico del participante, es decir los participantes que actúan como agentes o pacientes semánticos ya sea en cláusulas transitivas o intransitivas constituyen dos categorías distintas. Como plantea Mithun (1991:516), los *agentes prototípicos*

²² La “ergatividad sintáctica” se observa cuando en ciertos fenómenos sintácticos, como por ejemplo la coordinación de cláusulas, los participantes en función S son tratados del mismo modo que los participantes en función P y de manera diferente a los que funcionan como A (Comrie 1978:343).

comparten las características de la categoría general de “actor”, definida por Foley y Van Valin (1984:29) como “el participante que realiza, ejecuta, instiga o controla la situación denotada por el predicado”; y los *pacientes prototípicos* comparten los rasgos de la categoría general de sobrellevador (*undergoer*) o “participante que no realiza, inicia o controla cualquier situación pero que en cambio es afectado por ella de algún modo”.

En las lenguas en las que la agentividad sobrepasa a la eventividad en la categorización gramatical, los rasgos que caracterizan la agentividad pueden no coincidir entre sí. Tal es el caso de la lengua lakhota (familia siouana; Minnesota, Montana, Nebraska, Dakota del norte y del sur, Estados Unidos; Mithun 1991:514-518) en la cual los marcadores pronominales de primera y segunda persona responden a los rasgos de agentividad realización/ejecución/instigación por sobre el control ya que quienes llevan a cabo acciones espontáneas como toser o estornudar son categorizados junto con quienes realizan acciones volitivas como saltar o bailar y quienes actúan deliberadamente sobre otros. En (14) se muestra el uso del afijo de primera persona singular *wa-* (14a) para expresar “agentes”, y del afijo de primera singular *ma-* (14b) para codificar “pacientes” tanto en cláusulas intransitivas como transitivas.

(14) Lakhota [lkt]

$S_A = A$
a. **wapsíča** ‘yo salté’,²³

²³ La segunda línea en las glosas de los ejemplos no es presentada en la fuente de donde fueron extraídos.

waksápa ‘yo soy prudente’

wapšá ‘yo estornudo’

awá’u ‘yo lo traje’

$S_p = P$

b. **mat’é** ‘yo me desmayé’

mak^húže ‘Estoy enfermo/a’

amá’u ‘El me trajo’

Según Mithun (1999:213), este patrón se observa en lenguas norteamericanas de las familias iroquesa, muskogeana, caddoana, siouana, y pomoana y también en las lenguas chitimacha (familia chitimacha; Lousiana, Estados Unidos), keres (familia keresana; Nuevo México, Estados Unidos), yuki (familia wappo-yukiana; California, Estados Unidos), chimariko (familia hokana; California, Estados Unidos), y haida (familia haida; Canadá y Estados Unidos).

El *patrón activo/estativo* se observa cuando la categorización gramatical está basada en el aspecto léxico inherente de los verbos. Por ejemplo, en guaraní coloquial moderno (familia tupiana; Paraguay; Gregores y Suárez 1967 en Mithun 1991:512-514) existen dos grupos de pronombres: (i) “clase *a*” que coocurren con verbos que denotan eventos, es decir implican cierto dinamismo o cambio en el tiempo, y (ii) “clase *še-*” que coocurren con verbos que denotan estados e implican estabilidad temporal. Como se ilustra en (15), el prefijo *a-* codifica a la primera persona singular en función S junto a verbos que expresan eventos y en función A (15a), mientras que el prefijo *še-* codifica a

la primera persona singular en función S junto a verbos que expresan estados y en función P (15b).

(15) Guaraní coloquial moderno [gug]

- $S_A = A$
a. **a-gwatá** ‘yo camino’
a-gwerú ãina ‘yo estoy trayéndolos ahora’
- $S_P = P$
b. **še-mareté** ‘yo soy fuerte’
še-rerahá ‘me llevará’

En lo que respecta al aspecto léxico inherente de los verbos, siguiendo lo propuesto por Comrie (1976), el término “situación” será utilizado en el Capítulo 3 como un término global para hacer referencia a estados, eventos y procesos. Es decir, los *estados* remiten a situaciones estáticas que continúan a menos que algo suceda para cambiarlas, y los eventos y procesos se refieren a situaciones dinámicas que sólo continúan si el sujeto constantemente invierte energía en ellas. Mientras que los *eventos* son situaciones dinámicas vistas perfectivamente, es decir como un todo completo, sin distinción de las fases que las componen, los *procesos* son situaciones dinámicas vistas imperfectivamente, es decir considerando su estructura interna o fases secuenciales que las componen.

Una situación es concebida como durativa si persiste por un cierto período de tiempo y como puntual si es vista como momentánea, sin duración en el tiempo. Como sostiene Comrie (1976:43), el carácter puntual de situaciones como las descritas por verbos como *toser* ha sido cuestionado puesto que no son estrictamente momentáneas sino que poseen cierta duración temporal. No obstante, como plantea el mismo autor, la puntualidad es una categoría lingüística válida puesto que existen lenguas, como el ruso o el húngaro, por ejemplo, en las cuales una serie de sufijos coocurren con verbos que remiten a situaciones, que bajo circunstancias normales, pueden ser vistas –en la ausencia de repetición– como puntuales o sin duración. Por ejemplo, en húngaro, *zörren* ‘golpear, dar un golpe’ vs. *zörög* ‘golpear’ (posiblemente repetidas veces).

A su vez, es pertinente introducir los términos “semelfactivo” e “iterativo”, los cuales no se refieren a la duración interna de una situación sino al carácter único o repetitivo de la misma. Semelfactivo²⁴ hace referencia a una situación que tiene lugar sólo una vez; e iterativo remite a la ocurrencia sucesiva de varios ciclos completos –discretos– de una situación dada.

Tanto las situaciones télicas como las atélicas, plantea Comrie (1976:44-45), pueden ser concebidas como durativas puesto que la diferencia entre ambas reside en la manera en que se concibe su estructura interna. Es decir, una situación *télica* implica un proceso que lleva a un punto terminal definido, más allá del cual el proceso no puede continuar, mientras que una situación *atélica* no posee un punto terminal y puede ser prolongada indefinidamente o interrumpida en cualquier punto sin que se vea afectada su

²⁴ Del latín *semel* ‘una vez’.

realización. En las expresiones que hacen referencia a situaciones télicas es relevante no sólo el punto terminal sino también el proceso que conduce a él.

2.2.1.2.5. Sistema de concordancia verbal horizontal

El patrón de alineación *horizontal* de los índices verbales de persona es aquel en el cual no se codifican de manera diferente a los constituyentes de las cláusulas transitivas. Este sistema de alineación no es muy frecuente y según Comrie (1978) puede representar un estadio diacrónico intermedio en un proceso que va de un sistema ergativo a un sistema acusativo. En el dialecto iraní dānesfāni (tati sureño; Distrito rural de Rāmand, Irán; Yarshater 1969:204 en Comrie 1978:342), en los ejemplos (16), se observa que el verbo en pasado participio concuerda en género con el participante que funciona como S (16a-b), pero no con los participantes que funcionan como A ni como P (16c-d).

(16) Dānesfāni [tks]²⁵

a. Hasan	buma
Hasan.MASC	veníá.MASC
‘Hasan venía’	

²⁵ Yarshater (1969) incluye al dialecto dānesfāni dentro de los dialectos tati sureños. En WALS, tati sureño es remitido al código Ethnologue (15ª Edición) correspondiente a Takestani [tks].

b. Zeynaba **bumia**
 Zeynaba.FE venía.FE
 ‘Zeynaba venía’

c. Hasan /Zeynaba šet-eš **uxa**
 Hasan.MASC /Zeynaba.FE leche.MASC-AUX.3SG.A beber
 ‘Hasan/Zeynaba bebían la leche’

d. Hasan /Zeynaba āwa-š **uxa**
 Hasan.MASC /Zeynaba.FE agua.FE-AUX.3SG.A beber
 ‘Hasan/Zeynaba bebían el agua’

2.2.1.2.6. Sistema de concordancia verbal jerárquico

En el sistema *jerárquico* de alineación de los índices verbales de persona existe variación en el tratamiento de A y P de acuerdo a cuál de los argumentos se encuentra más alto en las jerarquías de persona, animacidad y/o topicalidad.

En (17) se muestra que en ojibwa (familia algonquina; Quebec, Ontario y las Planicies; Rhodes 1976 en Mithun 1999:223) cuando la dirección de la acción es la esperada de acuerdo a la jerarquía de topicalidad se adiciona en el verbo el afijo *-a* que expresa ‘dirección directa’ (17a-b), mientras que de lo contrario se utiliza el afijo *-igw* que expresa ‘dirección inversa’ (17c-d).

(17) Ojibwa [ojg]

a. n-bi'n-a' (1/3)

1SG-traer-DIR

'Yo lo/la traigo'

b. g-bi'n-a' (2/3)

2SG-traer-DIR

'Tú lo/la traes'

c. n-bi'n-igw (3/1)

1SG-traer-INV

'Él/ella me trae'

d. g-bi'n-igw (3/2)

2SG-traer-INV

'Él/ella te trae'

Quando los participantes que funcionan como A y P son terceras personas, como puede verse en (18), el uso de los marcadores de dirección depende de si el participante en función A es una tercera persona proximativa (18a) u obviativa (18b), es decir si es tópico del discurso y/o está más próxima al punto de vista del hablante o no.

(18) a. w- bi·n-a·-an (3 proximativo/3' obviativo)

3-traer-DIR-3'

'Ella/él trae al otro'

b. w-bi·n-igw-an (3' obviativo/ 3 proximativo)

3-traer-INV-3'

'El otro lo/la trae'

DeLancey (1981:644) plantea que, translingüísticamente, tanto 1>2 como 2>1 son variaciones posibles de la jerarquía PAH>3. En ojibwa, por ejemplo, cuando A y P son participantes en el acto de habla, la segunda persona sobrepasa a la primera persona. En (19), el sufijo *-i* 'marcador local de directa' (19a) se utiliza cuando la segunda persona actúa sobre la primera, mientras que el sufijo *-ini* 'marcador local de inversa' (19b) se utiliza cuando la primera persona actúa sobre la segunda.

(19) a. g-bi·n-i (2/1)

2SG-traer-DIR

'Tu me traes'

b. g-bi·n-ini (1/2)

2SG-traer-INV

'Yo te traigo'

Cabe aclarar que la presencia de un marcador de inversa no es un rasgo propio de todos los sistemas de alineación jerárquica.

2.2.1.2.7. Sistema de concordancia verbal tripartito

El sistema de alineación *tripartito* en el cual S, A y P son tratados cada uno de manera diferente puede ser concebido como la intersección de los tipos acusativo y ergativo puesto que distingue entre A y P pero, a diferencia de estos sistemas, también codifica de modo diferente a S. En este sentido, Comrie (1978:381) plantea que el tratamiento diferencial no sólo de A y P, que coocurren en las cláusulas transitivas, sino también de S torna al sistema tripartito demasiado explícito, puesto que S, A y P nunca coocurren en una misma cláusula. Quizás este comportamiento no económico en términos de codificación sea una de las causas de la escasa presencia del patrón tripartito en las lenguas del mundo y en las lenguas en que se manifiesta, generalmente, sólo se observa en una porción del paradigma de persona. Como sucede en los marcadores verbales de persona en toba, en los que sólo se observa alineación tripartita en la tercera persona (véase §3.1.3.2). Dado que aún no se han documentado lenguas en las que el sistema tripartito constituya el único sistema de alineación de concordancia verbal, este sistema no es considerado como un rasgo separado en el Mapa 4 construido por Siewierska (2005a) en WALS sino que está incluido dentro de las lenguas con sistemas escindidos (*split*) cuando coexiste con un sistema no neutral. Por ejemplo, en yukulta (familia australiana; Queensland, Australia; Keen 1983:239, 237, 215 en Siewierska 2005a) sólo se observa un patrón tripartito en los pronombres ligados en singular. En (20), los sufijos

verbales *-ka*, *-ŋa*, y *-nki* codifican a la primera persona singular cuando funciona como S (20a), A (20b) y P (20c), respectivamente.

(20) Yukulta [gcd]

S

a. waranaŋkulu-**ka**-ti

ir.NEG.DES-1SG.S-PRES

‘Estoy tratando de ir’

A

b. talmata-**ŋa**-nti ŋita

hachar.IND-1SG.A-FUT leña

‘Hacharé leña’

P

c. t^yinkaka-**nki** ŋata

seguir.IMP-1SG.PAC a mi

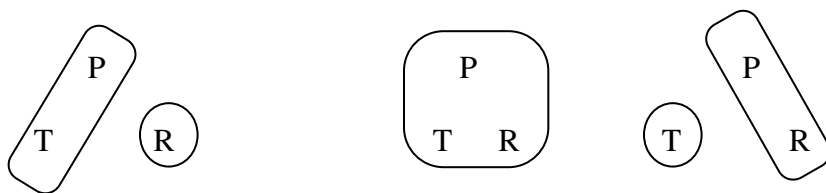
‘Sígueme’

Cabe aclarar que las ‘escisiones’ en la alineación de los marcadores verbales de persona pueden implicar dos o más alineaciones no-neutrales o una alineación no-neutral y una neutral. Uno de los factores que comúnmente condicionan la escisión de alineación es la jerarquía de persona, es decir la primera y la segunda persona difieren de la tercera.

Otros factores condicionantes pueden ser: tiempo, aspecto y modo, polaridad, definitud, humanidad, animacidad, orden de palabras y cláusula principal frente a cláusula subordinada.

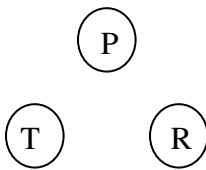
2.2.2. Sistemas de alineación en cláusulas bitransitivas

De acuerdo a las propiedades de código manifiesto que caracterizan al argumento más parecido al paciente de cláusulas transitivas, P, y a los argumentos no sujeto de cláusulas bitransitivas: receptor/meta, R, y paciente/tema, T, se obtienen tres patrones de alineación principales, dos no neutrales y uno neutral –como se muestra en los esquemas i-iii. Los patrones no-neutrales son: *objeto directo/objeto indirecto* en el que los participantes que funcionan como P y T se agrupan frente al participante que funciona como R –este sistema ha sido denominado *directivo/indirectivo* por Siewierska (2004) y Haspelmath (2005b)– y *objeto primario/objeto secundario* en el cual los participantes en función P y R son codificados del mismo modo y de manera diferente del participante en función T –este sistema ha sido denominado *primativo/secundativo* por Siewierska (2004) y Haspelmath (2005b). En el patrón *neutral*, también denominado de *doble objeto*, no existe distinción en la codificación de los participantes que funcionan como P, R y T.

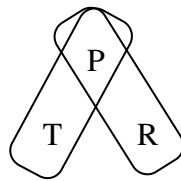


- i. Objeto directo/Objeto indirecto ii. Neutral iii. Objeto secundario/objeto primario
 Directivo/Indirectivo Doble objeto Primativo/Secundativo

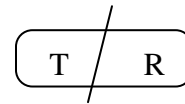
Otros patrones de alineación de P, R y T menos frecuentes presentados por Siewierska (2004:58-63) son: *tripartito* en el que cada uno es tratado de manera diferente, *activo* en el cual P es tratado unas veces como R y otras como T, y *jerárquico* en el cual R y T son tratados de manera diferente de acuerdo a su posición en la jerarquía de persona. Los esquemas de estos sistemas de alineación se presentan en iv-vi.



iv. Tripartito



v. Activo

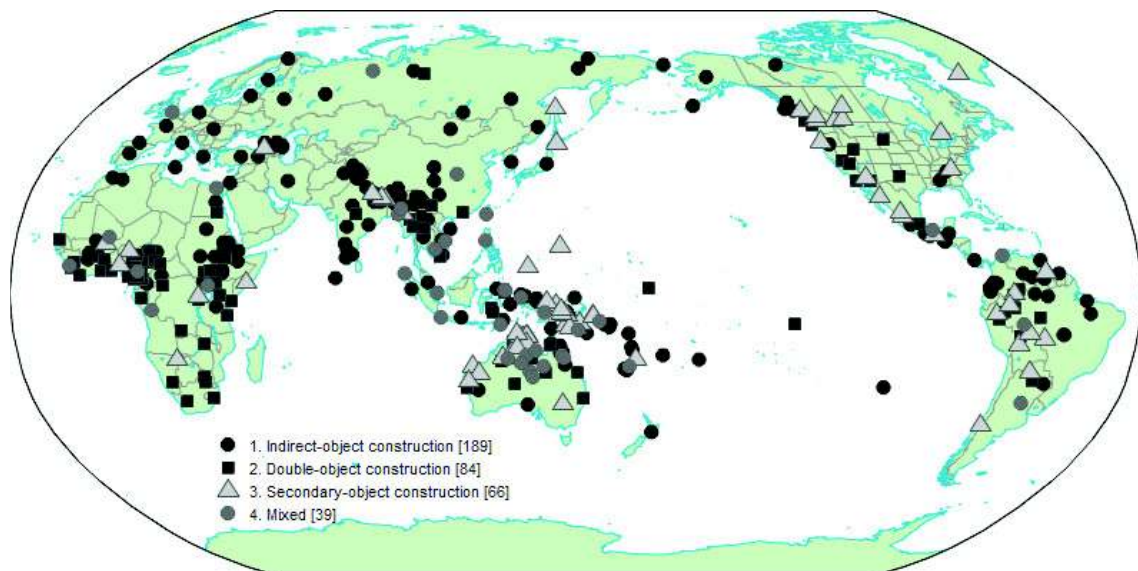


vi. Jerárquico

Los sistemas de alineación de P, R y T serán ejemplificados a través de dos de las propiedades de código manifiesto (véase §2.1): marcación de caso y concordancia verbal. Es pertinente aclarar que, como plantea Dryer (1986:828-829), tanto la ergatividad, por ejemplo, en cláusulas monotransitivas, como la objetividad primaria, por ejemplo, en cláusulas bitransitivas, son propiedades de las reglas morfosintácticas y no de las lenguas como un todo.

Haspelmath (2005a) consideró en WALS construcciones bitransitivas con el verbo “dar” en 378 lenguas, en las cuales el sistema de alineación en términos de objeto directo/objeto indirecto resultó ser predominante. El patrón de doble-objeto tiene una fuerte presencia en África y el patrón de objeto primario/objeto secundario en América, Australia, Nueva Guinea y Nepal tal como se muestra en el Mapa 5. Haspelmath (2005a) denomina como “mixto” al patrón en el cual se observan dos construcciones con el verbo

“dar” igualmente extendidas o si existen dos verbos con el significado “dar” que ocurren en construcciones diferentes. Este último patrón se observó fundamentalmente en Australia, Nueva Guinea, Indonesia y Asia del sureste continental.



Mapa 5. Construcciones bitransitivas: el verbo “dar” (Haspelmath 2005a).

2.2.2.1. Sistema de alineación de objeto directo/objeto indirecto

En las lenguas que presentan un sistema de alineación en términos de objeto directo/objeto indirecto, los participantes que funcionan como P y T son codificados del mismo modo frente al participante que funciona como R. En (21) se muestra alineación de objeto directo/objeto indirecto en la lengua krongo (familia kadugli; Sudan; Reh 1985:267-268 en Haspelmath 2005a). En esta lengua tanto P en cláusulas monotransitivas (21a) como T (21b) en cláusulas bitransitivas no poseen marcación de caso, mientras que R es codificado a través del prefijo de caso dativo *à-* (21b).

(21) Krongo [kgo]

a. n-àpá-ŋ	àʔàŋ	P káaw	y-íkkì
1-PFV.golpear-TRANS	yo	persona	MASC-aquel
‘Yo golpée a aquel hombre’			

b. n-àdá-ŋ	àʔàŋ	T bìtì	R à-kàaw
1-PFV.dar-TRANS	yo	agua	DAT-persona
‘Yo le di agua al hombre/a la mujer’			

Haspelmath (2005a) plantea, además, que son muy pocas las lenguas documentadas en las que la alineación objeto directo/objeto indirecto es codificada a través de indexación, ya que la tendencia es a que la codificación diferencial de R en relación a P y T se realice a través de marcación adposicional o de caso. En (22) se ilustra que en Abkhaz (familia caucásica; Georgia; Hewitt 1979:209 en Haspelmath 2005a) el participante que funciona como R es expresado a través de una serie de prefijos verbales especiales, en el ejemplo se trata del prefijo verbal *rə̀-* ‘tercera persona plural receptor’ (22b), mientras que los participantes que funcionan como P y T no son codificados en los verbos (22a-b).

(22) Abkhaz [abk]

a. a-š°q° -k°à	P Ø-z-be-yt'
ART-libro-PL	3PL.PAC-1SG.A-ver-FIN

‘Vi los libros’

b. sarà a-x°əč° -k°a	a-š°q° -k°à	T R Ø-rə-s-to-yt'
yo ART-niño-PL	ART-libro-PL	3PL.TEM-3PL.RECEP-1SG.A-dar-FIN

‘Yo les di los libros a los niños’

2.2.2.2. Sistema de alineación de doble-objeto

En las lenguas que presentan construcciones de *doble-objeto* (Haspelmath 2005a) o *neutrales* (Siewierska 2004; Haspelmath 2005b) los dos objetos en las cláusulas bitransitivas se comportan del mismo modo e igual que P en cláusulas monotransitivas. El patrón más común es aquel en el que no existe marcación de caso ni concordancia verbal en ninguno de los tres. Es decir, los participantes que funcionan como R, T y P son tratados del mismo modo y por lo general, no marcados. En varias de estas lenguas, R y T pueden distinguirse a través del orden de palabras. En (23) se muestra que en la lengua huichol (familia yuto-azteca; México; Comrie 1982:99, 108 en Haspelmath 2005b:3) los objetos no se encuentran marcados por caso y en este sentido, la alineación en lo que respecta a la marcación de caso es neutral. En cambio, la alineación en términos de

concordancia verbal es de objeto primario/objeto secundario en la cual los participantes que funcionan como R y P son codificados a través del prefijo verbal *-wa* (23a-b), mientras que el participante en función T no es expresado en el verbo.

(23) Huichol [hch]

	P	P
a. uukaraawiciizi	t̥iri	me- <i>wa</i> -seiya
mujeres	niños	3.PL.NOM-3.PL.PRIM-ver

‘Las mujeres ven a los niños’

	T	R	R
b. nee	tumiini	uukari	ne- <i>wa</i> -ruzeiyastia
yo	dinero	niñas	1SG.NOM-3.PL.PRIM-mostrar

‘Yo les muestro el dinero a las niñas’

Shipibo-konibo (familia panoana; Perú; Valenzuela 2003:345, 346) es una lengua que presenta un sistema de alineación neutral a través de concordancia verbal, en el cual, como se ilustra en (24), los participantes que funcionan como P, R y T no son codificados en los verbos.

(24) Shipibo-konibo [shp]

a. tso-n-ki nokon ochíti **jamat-a?**
quién-ERG-INTER 1POS perro:ABS golpear-CMPL:INTER
‘¿Quién golpeó a mi perro?’

b. tso-n-bira tita-shoko awá nami **meni-a?**
quién-ERG-INFR madre-DIM:ABS tapir carne:ABS dar-PP2
‘¿Quién pudo haberle dado carne de tapir a (nuestra) abuela?’

2.2.2.3. Sistema de alineación de objeto primario/objeto secundario

El sistema de alineación en términos de *objeto primario/objeto secundario* o *secundativo*, según Haspelmath (2005a), tiende a manifestarse a través de concordancia verbal por sobre marcación de caso. En (25) se muestra que en nez perce (familia penutiana; Óregon; Aoki 1970:106, Rude 1982:470 en Dryer 1986:817) el sufijo *-na* ~ *-ne* se utiliza junto a la frase nominal que codifica al participante en función P de una cláusula monotransitiva (25a) y en función R de una cláusula bitransitiva (25b), mientras que el participante en función T no es marcado por caso (25b).

(25) Nez perçe [nez]

	P
a. ʔa-mčí·sa	miyaʔás- na
1,3-oír	niño-OBJ
‘Oí al niño’	

		R		T
b. kaa ʔee	wéet’u ʔaʔáʔ	iyewíis- ne	ʔe-wníise	páhap
y tú	no	correctamente	pobre.uno-OBJ	2ERG-dar
				hijas
‘Y no es correcto que le des tus hijas a aquel pobre’				

En (26) se muestra el uso en la lengua palawana (familia austronésica; Micronesia; Josephs 1975:95, 347 en Dryer 1986:816) del sufijo verbal *-tɛrɪr* para codificar al participante que funciona como P en la cláusula monotransitiva en (26a) y como R en la cláusula bitransitiva (26b), mientras que el participante en función T (26b) no es codificado en el verbo.

(26) Palawana [pau]

		P	
a. a	Droteo	a	choleḃeḃe- tɛrɪr
		a	re-ngaḃək
DET	D.	DET	golpear-3PL
		DET	PL-niño
‘Droteo va a golpear a los niños’			

R

b. ak m-il-s-**terir** a re,seçeļ-ik a hong
 yo VERB-PAST-dar-3PL DET PL-amigo-mi DET libro
 ‘Yo les di a mis amigos un libro’

2.2.2.4. Sistemas de alineación: tripartito, activo y jerárquico

Siewierska (2004:59) postula, además, la existencia de los patrones *tripartito*, *activo* y *jerárquico* de alineación de P, R y T, los cuales son menos frecuentes que los tres sistemas presentados anteriormente: objeto directo/objeto indirecto, neutral y objeto primario/objeto secundario.

Un patrón de alineación bitransitiva *tripartito* se observa en sahapitino (familia penutiana; Óregon y Washington, Estados Unidos; Rude 1993:318, 320 en Siewierska 2004:60). Como se muestra en (27) la primera persona en función P ocurre en caso absoluto (27a), en función T toma marcación de objeto (27b) y en función R recibe una marcación especial de alativo (27c).

(27) Sahapitino [uma?]

a. i-q’innum-a-aš	iwinš-nim	P inay
3NOM-ver-PAST-1SG	hombre-ERG	yo:ABS
‘El hombre me vio’		

T

b. **ináy-naš** itayman-a iwinš-mí-yaw

yo-OBJ vender-PAST hombre-GEN-AL

‘Él/ella me vendió al hombre’

R

c. iwinš-na pá-?tayman-a **in-mí-yaw**

hombre-OBJ INV-vender-PAST yo-GEN-AL

‘Él/ella me vendió el hombre’

En (28) se muestran ejemplos en polaco (familia indoeuropea; Polonia; Siewierska 2004:59) de un sistema *activo* en el que el participante que funciona como P unas veces es tratado como T (acusativo) y en una pequeña clase de verbos del tipo *confiar*, *crear*, *ayudar* como R (dativo). En esta clase de verbos, P toma caso dativo en vez de acusativo. Al respecto es interesante observar en la traducción al español la alternancia en el uso de la preposición *a* junto a P con el verbo *amar* y de la preposición *en* junto a P con el verbo *confiar*.

(28) Polaco [pol]

P_T

a. **jego** naprawdę Kocham

él:ACU realmente amar:1SG:PRES

‘A él, yo realmente amo’

P_R

b. **jemu** naprawdę ufam

 él:DAT realmente confiar:1SG:PRES

 ‘En él, yo realmente confío’

T

c. **jego** jej dam

 él:ACU a ella:DAT dar:1SG:FUT

 ‘Él, yo le daré a ella’

R

d. ja **jemu** dam

 a ella:ACC él:DAT dar:1SG:FUT

 ‘Ella, yo le daré a él’

En lo que respecta al sistema *jerárquico* de alineación bitransitiva, Siewierska (2004:60) plantea que sólo se observó en los índices de persona en el verbo. Por ejemplo, en jamul tiipay (familia hokana; Baja California; Miller 2001:141, 162-3 en Siewierska 2004:60), como se muestra en (29), en cláusulas transitivas existen prefijos verbales portmanteaux que indican persona y número de los participantes que funcionan como A y P (29a), y en las cláusulas bitransitivas T o R son marcados junto con A a través de prefijos portmanteaux dependiendo de cuál de los dos se encuentra más alto en la jerarquía de persona $1 > 2 > 3$. En (29b) el participante que funciona como R se encuentra más alto en la jerarquía de persona que el participante que funciona como T y

por lo tanto es codificado en el verbo, mientras que en (29c) el participante en función T se encuentra más alto en dicha jerarquía por lo cual es expresado en el verbo.

(29) Jamul tiipay [dih]²⁶

A/P

a. **nye-wiiw**

1:2-ver

‘Yo te veo’

A/R

b. xikay **ny-iny-ma**

some 1:2-dar-FUT

‘Yo daré algo a ti’

A/T

c. nyaach maap Goodwill **ny-iny-x**

yo:SUBJ tú Goodwill 1:2-dar-IRLS

‘Yo te voy a dar a Goodwill’

²⁶ Dialecto de kumiai.

2.3. Alineación en cláusulas monotransitivas y bitransitivas: relaciones

Al analizar los rasgos funcionales de los sistemas de alienación acusativo y ergativo en cláusulas monotransitivas y de objeto primario/secundario y objeto directo/indirecto en cláusulas bitransitivas, Dryer (1986) plantea que la alineación acusativa y de objeto primario/secundario expresan la gramaticalización de la oposición “más topical” vs. “menos topical”, es decir son más sensibles a los rasgos pragmáticos, mientras que la alineación ergativa y de objeto directo/indirecto son más sensibles a los roles semánticos.

No obstante esta correlación funcional entre la alineación monotransitiva y bitransitiva, al combinar los rasgos considerados en WALS por Comrie (2005) “alineación de marcación de caso en frases nominales plenas”, “alineación de marcación de caso en pronombres” y por Siewierska (2005a) “alineación de los marcadores de persona en los verbos” con el rasgo “construcciones bitransitivas: el verbo ‘dar’” analizado por Haspelmath (2005a) se observó la presencia mayoritaria de lenguas que combinan alineación acusativa con objeto directo/indirecto y la segunda combinación más común fue alineación neutral y objeto directo/indirecto. Haspelmath (2005b:6) sostiene que si bien el tipo de alineación monotransitiva que una lengua elige es independiente del tipo de alineación bitransitiva, tanto en las alineaciones monotransitivas como bitransitivas no neutrales la marcación de caso tiende a presentar codificación explícita del rol que es tratado de manera diferente.

CAPÍTULO 3

Sistemas de alineación en toba

En este capítulo se analiza la manera en que los argumentos principales en cláusulas monotransitivas y bitransitivas son organizados gramaticalmente en la lengua toba. Primero, se demuestra que el toba presenta un sistema de alineación neutral en cláusulas monotransitivas en lo que respecta a la marcación de caso en frases nominales plenas y en pronombres libres. Segundo, se analiza la manera en que los participantes que funcionan como S, A y P son codificados en los verbos. Al respecto, se observa un sistema de alineación escindido de acuerdo a la jerarquía de persona: los índices pronominales de primera y segunda persona –o participantes en el acto de habla– se alinean de acuerdo a un patrón acusativo, mientras que los índices pronominales de tercera persona –o no participantes en el acto de habla– presentan un patrón tripartito. A su vez, cuando una tercera persona funciona como S no es tratada de manera homogénea sino que existen cuatro prefijos verbales cuyo uso, como se muestra, depende de las propiedades aspectuales inherentes de los verbos que los seleccionan desde el lexicón. Además, se analiza la incidencia del uso del sufijo ‘agentivo’ *-aGan* en la alternancia de

los prefijos de tercera persona *i-* y *r-* en ciertos verbos, con el consecuente cambio en la transitividad de las cláusulas. Tercero, se analiza la manera en que son codificados los participantes que funcionan como P, T y R en toba. A través de marcación de caso, se observa alineación neutral por ausencia de marcadores de caso en P, T y R. A nivel de concordancia verbal, se observa el uso de un sufijo que expresa la presencia de un participante receptor (R) pero que no indexa rasgos de persona ni número de R. Este tratamiento diferencial en la morfología verbal del participante que funciona como R lleva a plantear la existencia de un sistema de alineación bitransitiva en términos de objeto directo/indirecto. A su vez, a modo de hipótesis, se plantea la posible incidencia de la jerarquía de persona en el uso de un sufijo adicional además del que codifica al argumento receptor, cuando éste es un participante en el acto de habla.

3.1. Sistemas de alineación en cláusulas monotransitivas

Los sistemas de alineación en cláusulas monotransitivas se caracterizan de acuerdo a la manera en que son tratados el argumento único de una cláusula intransitiva (S), el argumento más parecido al agente (A) y el argumento más parecido al paciente (P) de una cláusula transitiva. La alineación puede ser observada tanto a nivel de las propiedades de código manifiesto como de las propiedades de control y comportamiento (véase §2.1). En toba, se observa un sistema de alineación neutral en lo que respecta a la marcación de caso en frases nominales plenas y en pronombres libres, y un sistema de alineación escindido en relación a la concordancia verbal.

3.1.1. Sistema de alineación neutral en frases nominales plenas

Translingüísticamente, los distintos tipos de sistemas de alineación no necesariamente implican la codificación manifiesta de los constituyentes, por ejemplo, de S, A y P en cláusulas monotransitivas. Específicamente, en toba, no se observa marcación de caso en frases nominales plenas ni en pronombres libres. En este sentido, el sistema de alineación de caso en cláusulas monotransitivas, en toba, es neutral ya que no existe distinción, por ausencia de codificación de caso explícita, entre S, A y P. No obstante, en toba, es posible identificar a las frases nominales y a los pronombres libres que funcionan como S, A y P a través de los índices pronominales en los verbos (véase §3.1.3). El orden de palabras también resulta pertinente, en toba, para distinguir a los pronombres libres cuando funcionan como P ya que son ubicados en posición preverbal.

De acuerdo a lo señalado por Comrie (1989:125) y Siewierska (2004:56), en lenguas con sistema de alineación de caso neutral es frecuente el recurrir a medios alternativos, como la concordancia verbal o el orden de palabras, para distinguir entre S, A y P, sobre todo entre A y P que son los argumentos que coexisten en una misma cláusula.

Las frases nominales plenas se agrupan, en toba, de acuerdo a un patrón de caso neutral puesto que son codificadas de la misma manera, independientemente de que se trate de S, A o P. En (1) se ilustra la ausencia de marcación de caso en frases nominales plenas en singular ya sea que funcionen como S *so nogotolek* ‘el niño’ (1a), A *so nogotolek* ‘el niño’ (1b), *aso y-ate?e* ‘aquella mi madre’ (1c), o P *so pyoq* ‘aquel perro’ (1b), *ra lchoGozek* ‘su pobreza’ (1c).

(1)

		S			
a. Ø-hek	so	nogot-ole-k			
	3S-ir	DAL	muchacho-DIM-MASC		
	'Se va el niño' ²⁷ {RP#14 }				

	A				P
b. so	nogotole-k		i-kaa-tak	so	pyoq
	DAL	muchacho-DIM-MASC	3A-perseguir-PROG	DAL	perro
	'Aquel niño está persiguiendo al perro'				

	A				P
c. a-so	y-ate?e		i-?aGat-tak	ra	l-achoGozek
	FE-DAL	1SG.POS-madre	3A-contar-PROG	DPA	3POS-pobreza
	'Mi madre contaba su pobreza' {AP#143}				

En los ejemplos en (1) en las frases nominales que codifican tanto a S como a A y a P se utiliza junto al nombre un demostrativo, cuya selección no depende de la función sintáctica desempeñada por los nombres en las cláusulas. Por ejemplo, en (1) el demostrativo *so* 'alejándose del hablante' está presente en la frase nominal que codifica a S en (1a), y en las frases nominales que codifican a A y a P en (1b). Los seis demostrativos presentes en la lengua, como plantea Censabella (2001b), expresan la posición del ser animado u objeto referido por el nombre *-ra* 'parado', *ñi* 'sentado', *ze*

²⁷ La traducción de los ejemplos al español se presenta tal como fue dada por los hablantes consultados, es decir en la variedad de español hablada en Argentina.

‘acostado’–, o la relación espacial entre el ser animado u objeto referido por el nombre y el hablante –*so* ‘alejándose del hablante’, *na* ‘acercándose al hablante’ y *ka* ‘ausente o desconocido’. La clase de los demostrativos ha sido estudiada en las lenguas de la familia guaycurú por autoras como Klein (1981), Gualdieri (1998), Messineo (2000), Censabella (2001b), Vidal (2001) y Messineo y Klein (2003).

En la lengua toba, el uso de los demostrativos junto a los nombres y como componentes de los pronombres libres de tercera persona –véase §3.1.2– depende de condicionamientos de tipo semántico y pragmático relativos a la situación descrita.²⁸ Por ejemplo, como sostiene Censabella (2001b), en oraciones con verbos que implican la presencia de seres u objetos diseminados tiende a utilizarse el demostrativo *zi* ‘posición horizontal’ y con verbos que implican acercamiento o alejamiento entre los participantes, por lo general, se seleccionan los demostrativos *na* ‘acercándose al hablante’ y *so* ‘alejándose del hablante’, respectivamente. Cuando un nombre hace referencia a una persona respetada o a una divinidad, la unidad demostrativa seleccionada es *ñi* ‘sentado, apoyado sobre el suelo’; en los relatos míticos e históricos, los nombres de los personajes tienden a ocurrir con el demostrativo *so* ‘alejándose del hablante’, y en los enunciados existenciales negativos se selecciona el demostrativo *ka* ‘ausente o desconocido’.

A su vez, Klein y Messineo (2003:3) muestran una vinculación entre el uso de los demostrativos y la codificación del tiempo en toba, lengua en la que no existe la categoría gramatical de tiempo. Estas autoras proponen que los demostrativos son utilizados por los hablantes de toba junto con los marcadores verbales de aspecto y los adverbios

²⁸ Los demostrativos asignados a cada nombre, en elicitación de frases nominales, son siempre los mismos (Censabella 2001b).

temporales con el fin de mantener la coherencia temporal del discurso. Es decir, (i) un evento próximo al hablante y constatado por él mismo es vinculado con el demostrativo *na* ‘acercándose al hablante’, (ii) un evento ‘distante’ pero del cual el hablante ha sido testigo se asocia al demostrativo *so* ‘alejándose del hablante’, y (iii) hechos que están fuera de la percepción sensorial del hablante y de los cuales éste no posee conocimiento directo se codifican a través del demostrativo *ka* ‘ausente o desconocido’.

Cuando el núcleo de la frase nominal es plural, es decir si hace referencia a “más de una” entidad, el hablante puede optar por no añadir ningún sufijo al demostrativo o por agregarle el sufijo *-wa* ‘compañero, dual’ (2a) con el fin de hacer referencia específicamente a “dos entidades”.²⁹ Es decir, el número expresado en los nombres se vuelve “determinado” (dual) por la combinación del sufijo *-wa* ‘compañero, dual’ en los demostrativos y de los afijos de plural en los nombres. En este sentido, el uso del sufijo *-wa* junto a los demostrativos no depende de la función sintáctica desempeñada por el nombre con el que ocurren, sino del deseo del hablante de hacer referencia a un número determinado de entidades.

En (2a) se muestra el uso del sufijo *-wa* junto al demostrativo *na* ‘acercándose al hablante’ y la referencia de *iwaGazi* ‘mis manos’ es específicamente a las propias manos del hablante, que son dos. En cambio, en (2b) el demostrativo *na* ‘acercándose al hablante’ aparece sin el sufijo *-wa* y la referencia de *lwaGaze* ‘sus manos’ es menos determinada, es decir, no necesariamente se refiere a dos manos.

²⁹ Como se planteó en un trabajo anterior (Carpio 2005).

(2) a. ?ena-wa **na-wa** i-waGa-zi
 PRES.DEM.AC-DL DAC-DL 1POS-mano-PL

‘Estas son mis manos’ (Buck. 106)

b. w-oso-chigi-lo **na** l-waGa-ze nache r-atawek a-sa?so $\text{yaGaynole-}\emptyset$
 3S-deshacer-PL DAC 3POS-mano-PL C.EXPL 3S-huir FE-PDAL anciana.DIM-FE

‘Se desprende de las manos [de los blancos] entonces huye esa viejita’
 {AP#142}

A su vez, en toba, es posible expresar en los demostrativos las relaciones de posesión más laxas, entre entidades que no las exigen obligatoriamente, como se ilustra en (3). En este sentido, el sufijo *-m* expresa la relación genitiva en los demostrativos pero no indexa características de los nombres entre los que establece la relación.

(3) **so-m** yi l-e?enaGat Ferocho
 DAL-GEN mayor 3POS-nombre Ferocho

‘Del mayor su nombre (es) Ferocho’ {PR#4}

A su vez, el sufijo *-m* se observa en contextos morfosintácticos en los que no expresa posesión sino que, como sostiene Censabella (2006:114-116), funciona como un marcador de topicalidad que asegura la continuidad referencial de los participantes

expresados en las frases nominales. En el ejemplo (4), se ilustra el uso de la frase nominal *aso-m nsoGoy* ‘aquella Nsogoi’, en un contexto de alta continuidad referencial.

(4) nache qa-y-wir-ewʔa a-so-**m** nsoGoy-Ø nache
 C.EXPL ADES-3A-llegar-INT.AL FE-DAL-TOP Nsogoi-FE C.EXPL

e-nak-oʔ ahaʔ

3A-decir-EV sí

‘Entonces se llega hasta aquella Nsogoi y dicen que dijo: sí...’ {PR#12}

El análisis del uso del sufijo *-m* en los demostrativos excede los objetivos del presente trabajo y será llevado a cabo en el marco del estudio de los sistemas de alineación en propiedades de control y comportamiento como “referencia de sujeto idéntico/diferente en cláusulas completivas” y “correferencia anafórica en cláusulas encadenadas”.

3.1.2. Sistema de alineación neutral en pronombres libres

La lengua toba posee pronombres personales libres y afijos de persona en los verbos. El uso de los pronombres libres para codificar a S o A es opcional puesto que son expresados de manera obligatoria a través de afijos verbales. Este es un comportamiento morfosintáctico muy extendido translingüísticamente. En WALS, Dryer (2005b) analizó 674 lenguas para el rasgo “expresión pronominal de sujeto” de las cuales 413, es decir

61.28% del total, presenta “sujetos pronominales expresados a través de afijos verbales”, como sucede en toba. Del mismo modo, Siewierska (2004:56) plantea que, en varias lenguas, el uso de los pronombres libres –que poseen independencia morfológica y prosódica– es tan poco frecuente que no es una prioridad la codificación de las funciones sintácticas en ellos puesto que se expresan en los marcadores de persona ligados o a través del orden de palabras.

Cabe aclarar que, en toba, los pronombres libres de tercera persona, a diferencia de los pronombres de primera y segunda persona, presentan seis formas derivadas a partir de los demostrativos (véase Cuadro 3). A su vez, sólo los pronombres de tercera persona singular y colectivo, al igual que los demostrativos, distinguen femenino, marcado a través del prefijo *a-*, y masculino, no marcado. Como se ha mostrado en un trabajo anterior (Carpio 2004a:58), los pronombres de tercera persona –a diferencia de los pronombres que codifican a la primera y a la segunda persona o participantes en el acto de habla– con frecuencia, son determinados por el sufijo de ‘colectivo’ *-pi*, el cual enfatiza la unidad cohesiva de los miembros de un grupo.

	Singular	Plural	Colectivo
1	ayim	qomi?; qo?omi?	-
2	?am	qami?	-
3 parado	(a)ramaze	ra?amaze	(a)ramazepi
sentado	(a)ñimaze	ni?imaze	(a)ñimazepi
acostado	(a)zemaze	ze?emaze	(a)zemazepi
alejándose del hablante	(a)somaze	so?omaze	(a)somazepi
acercándose al hablante	(a)namaze	na?amaze	(a)namazepi
ausente, desconocido	(a)kamaze	ka?amaze	(a)kamazepi

Cuadro 3. Pronombres personales libres o independientes en toba

En toba, los pronombres libres ilustrados en el cuadro 3 no son marcados por caso por lo cual no existe diferencia en la codificación cuando funcionan como S, A y P. Es decir, los pronombres libres se alinean en esta lengua de acuerdo a un sistema de caso neutral. Como se mencionó anteriormente, los pronombres libres, ya sea de primera, segunda o tercera persona, cuando funcionan como S o A son utilizados por énfasis ya que son obligatoriamente expresados a través de afijos verbales, mientras que cuando funcionan como P son necesariamente expresados en posición preverbal y sólo son explícitamente codificados en los verbos cuando se refieren a entidades en plural.

En los ejemplos en (5) se muestra el uso del pronombre libre de primera persona singular *ayim* ~ *?ayim* cuando funciona como S (5a), A (5b) o P (5c).

(5)

S
 a. **ayim** s-o?oche-ta
 1SG 1-dormir-CONT
 ‘Yo estoy durmiendo’ {AP#31}

A
 b. bweno este kwaderno **ayim** s-a?ache-ge? kome ra ‘buenos ‘aires
 bueno este cuaderno 1SG 1-llevar-ALEJ después DPA Buenos Aires
 ‘Bueno, este cuaderno, yo lo llevo, después a este Buenos Aires’ {AP#63}

P
 c. **ayim** a-walli
 1SG 2SG-mirar
 ‘Me mirás’ {PR#159}

El pronombre de segunda persona singular *?am* es utilizado, en toba, para codificar al argumento único de cláusulas intransitivas (6a), al argumento más parecido al agente de cláusulas transitivas (6b) y al argumento más parecido al paciente de cláusulas transitivas (6c).

(6)

S
 a. **?am** y-aqay-ole-k ?an-lotek
 2SG 1POS-hermano-DIM-MASC 2MED-despertarse
 ‘Vos, mi hermanito, despertáte’ {PR#62}

A
 b. **?am** y-aqaya aw-akon-a? a-na n-aro?o?
 2SG 1SG.POS-hermano 2SG-agarrar-AL FE?-DAC 3IPOS-sombrero
 ‘Vos, mi hermano, agarrá este su sombrero’ {PR#58}

				P
c. nache	na-m	l-ashek	mashe	ʔam i-kichoqchet
	C.EXPL	DAC-TOP	3POS-cara	ya 2SG 3A-asustar

‘Entonces, la cara ya te asusta’ {AP#192}

Del mismo modo, en toba, no existe marcación de caso en los pronombres de tercera persona. En (7) se presentan ejemplos del uso de los pronombres libres de tercera persona singular *ramaze* como S y A (7a-b) y *somaze* como P (7c). La alternancia en el uso de los pronombres de tercera persona *ramaze* ‘él parado’ o *somaze* ‘él alejándose del hablante’ no está vinculada a la función sintáctica que desempeña cada uno de ellos sino que, por ejemplo, es la presencia del adverbio de tiempo *qoʔollaGa* ‘hace tiempo’ lo que condiciona la selección del demostrativo *so* ‘alejándose del hablante’ junto a *maze* ‘tercera persona’ en (7c).

(7)

	S	
a. ra-maze	r-aʔashe	
	DPA-3	3S-jugar

‘Él juega’

A

b. ayim i-ke-wo-Goo-tak **ra-maʒe**

1SG 3A-REIT-INT-AGT-PROG DPA-3

‘Él me está llevando de acá para allá’

P

c. **so-maʒe** qoʔollaGa qa-y-ay-lek na l-atap

DAL-3 hace tiempo ADES-3A-tirar-SOB DAC 3POS-frente

‘A él, hace mucho tiempo, le apuntaron en la frente’ {AP#156}

En (8) se presenta el uso del pronombre libre de primera persona plural *qoʔomiʔ* ~ *qomiʔ* para codificar a S (8a), A (8b) y P (8c).

(8)

S

a. **qoʔomiʔ** sa-ʔatta-Ga-wek na naʔq

1PL 1-ir-1PL-EXT DAC día

‘Nosotros escapamos este día’ {PR#123}

A

b. **qomiʔ** se-koʔo-n-aq a-ʒe ʔolgaGa

1PL 1-parir-TRANS-1PL FE-DACOS gallina

‘Nosotros criamos gallinas’

	P	
c. <i>mashi</i>	<i>qomi?</i>	<i>i-waGaʔn</i>
<i>ya</i>	1PL	3A-pegar.PAC.PL

‘Ya nos pegó’ (Buck. 112)

El pronombre libre de segunda persona plural *qami?* ~ *qami* es utilizado para codificar tanto a S (9a) como a A (9b) y a P (9c).

(9)

	S	
a. <i>qami?</i>	<i>qaw-koʔo-y</i>	
2PL	2PL-parir-2PL	

‘Ustedes paren’

	A	
b. <i>qami?</i>	<i>qaw-koʔo-ñ-i</i>	
2PL	2PL-parir-TRANS-2PL	

‘Ustedes crían gallinas’

	P	
c. <i>qami?</i>	<i>y-awegereek</i>	
2PL	3A-llevar.PAC.PL	

‘Les llevará a ustedes’ (Buck. 154)

En (10) se ilustra el uso de los pronombres libres de tercera persona plural *ziimaʒi* ~ *ʒiʔimaʒi* para codificar a S (10a), y *raʔamaʒe* y *soʔomaʒe* para expresar a A (10b) y a P (10c), respectivamente. Como se explicó en §3.1.1, el uso de los demostrativos, ya sea junto a una frase nominal plena o como parte del pronombre de tercera persona, no expresa caso.

(10)

	S
a. r-apaqʒiɲi	ʒii-maʒi
3S-tener fiebre.PL	DACOS.PL-3
‘Ellos tienen fiebre’ (Buck. 19)	

	A		
b. raʔa-maʒe	i-koʔo-ʔ-n	a-ʒe	olgaGa
DPA.PL-3	3A-parir-PL-TRANS	FE-DACOS	gallina
‘Ellos crían gallinas’			

	P
c. soʔo-maʒe	si-qaʔa-tape ³⁰
DAL.PL-3	1-rodrear-PROG.PL PAC
‘A ellos, los estoy rodeando’ {PR#126}	

³⁰ En este ejemplo, P plural es codificado a través del sufijo verbal *-pe* debido a la presencia del marcador de aspecto progresivo *-tak* en posición final absoluta del verbo.

El sistema de alineación neutral de marcación de caso en frases nominales plenas y en pronombres, como el que se observa en toba, tiende a ser el sistema de alineación predominante en esta propiedad de código manifiesto y está presente prácticamente en todas las macroáreas geográficas –véase 2.2.1.1, Mapa 2-3– en la muestra de lenguas analizada por Comrie (2005) en WALS. Como se presentó en el ejemplo (1) en §2.2.1.1.1, abipón, una lengua ya extinta de la familia guaycurú, también presenta alineación de caso neutral, por ausencia de marcadores de caso, de S, A y P.

3.1.3. Sistema de alineación escindido de los índices pronominales en los verbos

En la lengua toba, los índices pronominales en los verbos presentan alineación escindida de acuerdo a la jerarquía de persona. Es decir, S, A y P se agrupan de acuerdo a los siguientes patrones no neutrales: (i) acusativo, si se trata de la primera y de la segunda persona, y (ii) tripartito, si se trata de la tercera persona. La primera y la segunda persona, es decir los participantes en el acto de habla, son codificados mediante los mismos afijos cuando funcionan como S y A, mientras que, como se muestra en el cuadro 4, los no participantes en el acto de habla, o sea las terceras personas, cuando funcionan como A son codificados a través del prefijo *i-* y como S son expresados mediante cuatro prefijos: *r-*, *Ø-*, *t-* y *w-*.

	Participantes en el acto de habla				No participantes en el acto de habla	
	1		2		3	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
A	s(V) ³¹ -	s(V)-...-q	aw-	qaw-...-i	i- ~ y	i- ~ y-...-ʔ
S	s(V) -	s(V)-...-q	aw-	qaw-...-i	r(V)- Ø- t- w-	r(V)-...-ʔ Ø-...-ʔ t-...-ʔ w-...-ʔ

Cuadro 4. Marcadores de S y A en los verbos en toba

La codificación verbal de P se realiza, en toba, de acuerdo al número³² - singular o plural - de los participantes. Como se muestra en el cuadro 5, cuando el participante que funciona como P es una frase nominal plena o un pronombre libre en singular no es expresada en los verbos, mientras que si es plural, es codificada en los verbos a través del infijo -ʔ-. Este infijo es el que ocurre como marcador de P plurales en los verbos que en toba requieren desde el lexicón el uso del prefijo de tercera persona *i-* el cual, como se muestra en §3.1.3.2, es un indicador de “alta transitividad” de la cláusula. En este trabajo, sólo se considerará al infijo -ʔ- como marcador de P plurales puesto que, como se presentó en §2.2.1, el análisis de los sistemas de alineación de cláusulas monotransitivas se basa en la manera en que son tratados los argumentos directos o principales (S, A y P) y el carácter de argumento –poseen una relación directa con el verbo– u oblicuo –no poseen una relación directa con el verbo– de las frases nominales requeridas por la

³¹ Si la base verbal comienza con consonante se agrega una vocal epentética, seleccionada por armonía vocálica con la primera vocal que compone la base verbal.

³² Cuando un nombre más el sufijo de ‘colectivo’ *-pi* expresa al participante que funciona como P no es expresado en el verbo, del mismo modo que si fuera singular (Carpio 2004b).

presencia de los sufijos ‘locativo-orientativos’³³ es un tema que requiere futura investigación en la lengua toba.

	Singular			Plural		
	1	2	3	1	2	3
P	∅	∅	∅	-ʔ-	-ʔ-	-ʔ-

Cuadro 5. Marcadores de P en los verbos en toba

Las frases nominales plenas y/o los pronombres libres que se refieren al participante que funciona como P están obligatoriamente presentes en las cláusulas. Existe una tendencia a expresar en posición preverbal a los pronombres libres, ya sea de primera, segunda o tercera persona, cuando funcionan como P, mientras que las frases nominales plenas cuando funcionan como P se ubican en posición posverbal.

3.1.3.1. Sistema de alineación acusativo: participantes en el acto de habla

Los índices pronominales de primera y segunda persona, en toba, se agrupan de acuerdo a un patrón de alineación acusativo ya que el participante que funciona como S es codificado en los verbos del mismo modo que el participante que funciona como A, pero de manera diferente que el participante que funciona como P.

³³Es pertinente aclarar que cuando en los verbos ocurren los sufijos ‘locativo-orientativos’ *--lek* ‘encima’, *-ʔot* ‘debajo, hacia abajo’, *-sop* ‘alrededor de’, *-gi* ‘dentro’, *-igi* ‘adentro, dentro de límites bien definidos’, *-geʔ* ‘alejándose’, *-get* ‘acercándose’ (Censabella 2002:227-231)– los sufijos verbales que codifican a los argumentos plurales con los que se relacionan en la cláusula son: *-te*, *-lo* y *-o* (Carpio 2004a:89-97).

En los ejemplos en (11), la primera persona singular cuando funciona como S en (11a) y como A en (11b) es codificada a través del prefijo *s(V)-*, mientras que cuando funciona como P en (11c), carece de un índice verbal manifiesto.

(11) a. **sa**-totak

1-bostezar

‘Bostezo’

b. **s**-akona ara i-tegete

1-agarrar DPA 1SG.POS-matraca

‘(Yo) agarro mi matraca’ (Buck. 19)

c. ayim i-maqtak na-maži-pi

1SG 3A-despreciar DAC-3-COL

‘Ellos me desprecian’ (Buck. 57)

El afijo verbal de primera persona plural *s(V)-...-(V)q* codifica tanto a S (12a) como A (12b), mientras que P es expresado en el verbo a través del infijo *-ʔ-* (12c).

(12) a. **sa-pyaq-ta-ñi**

1-caminar.1PL-CONT-AB

‘Caminamos’ {AP#99}

b. **sa-cheg-en-aq-tak** na mañik lapat

1-cortar-TRANS-1PL-PROG DAC ñandú carne

‘Estamos comiendo esta carne de ñandú’ {AP#8}

c. qole ra qa-n-shet-ayke qomi? qa-y-alawa?t

enseguida SUB ADES-3MED-poder-DES 1PL ADES-3A-matar.PAC.PL

‘Enseguida, puede que deseen a nosotros matarnos’ {PR#49}

El mismo patrón acusativo de alineación se observa en los índices verbales de segunda persona. Cuando S es una segunda persona singular es codificado en el verbo del mismo modo que A, es decir, a través del prefijo *ʔaw-* (13a-b), mientras que P no es codificado en los verbos (13c).

(13) a. **aw-soknata**

2SG-toser

‘Tosés’

b. **ʔaw**-alawaʔt nachika-waʔ
 2SG-matar.PAC.PL PRES.DEM.ENF-DL
 ‘Matá a esos mismos dos’ {PR#97}

c. ʔam y-alematan na nshaGa
 2.SG 3A-enojarse-TRANS DAC barro
 ‘El barro te hace enojar’ (Buck. 244)

En toba, la segunda persona plural es codificada en los verbos a través del afijo *qaw-...-i* cuando funciona como S en (14a), y como A en (14b); al igual que el resto de los pronombres y frases nominales plurales, como P es expresada en los verbos mediante el infijo -ʔ-, el cual en (14c) se inserta en el marcador de primera persona plural A.

(14) a. **qaw**-oʔochi

2PL-dormir.2PL
 ‘Duerman (ustedes)’ {PR#45}

b. **qaw**-aloñ-i na qare-leʔ
 2PL-avivar-2PL DAC 1PL.POS-fuego
 ‘Aviven nuestro fuego’ (Buck. 244)

c. se-shit-aq ra qami se-tawan-aʔq

1-poder-1PL SUB 2PL 1-ayudar-1PL.PAC.PL

‘Podemos ayudar a ustedes’ (Buck. 67)

Como se ha ilustrado en los ejemplos (11)-(14), el uso de los pronombres libres en función S y A no es obligatorio puesto que la persona y número de los referentes es identificable a través de los índices pronominales en los verbos. En cambio, el uso de los pronombres libres en función P, del cual sólo es posible identificar el número a través de los afijos verbales, es obligatorio, es decir siempre se encuentran presentes en posición preverbal en las cláusulas. De este modo, en toba, los índices pronominales en los verbos que codifican a los participantes en el acto de habla se agrupan de acuerdo a un patrón acusativo, según el cual S y A son tratados del mismo modo en contraste con P. Es decir, los afijos verbales de primera y segunda persona se seleccionan independientemente del grado de transitividad de la cláusula y no expresan el rol semántico de los participantes sino su “rol pragmático de sujeto/tópico” (Givón 1981:170). Como plantea Du Bois (1987:841), S y A, que son tratados del mismo modo en un sistema acusativo, representan la posición discursiva preferida para menciones humanas, rasgo que es inherente a los pronombres de primera y segunda persona, y en las que la “presión de información” es menor puesto que son identificables en tanto participantes en la instancia de la enunciación.

3.1.3.2. Sistema de alineación tripartito: no participantes en el acto de habla

Los índices pronominales de tercera persona, en toba, se agrupan de acuerdo a un patrón de alineación tripartito, según el cual S, A y P son tratados de manera diferente. En los ejemplos en (15), se muestra que cuando las frases nominales plenas o los pronombres de tercera persona funcionan como S uno de los prefijos que los codifican es *r(V)*- (15a) –en §3.1.3.3 se analiza el uso de los distintos marcadores verbales de tercera persona S–, como A son expresados a través del prefijo *i-* ~ *y-* (15b), y como P son codificados de acuerdo a número. En (15c) la frase nominal *ana arapike* ‘tu brazo’ no es codificada en el verbo puesto que está en singular.

(15) a. **ra**-totak

3S-bostezar

‘Bosteza’

b. ñi nsoq y-akon-a ka-m fosforole-k
DSE joven 3A-agarrar-AL DNP-TOP fósforo.DIM-MASC
‘El joven toma un fosforito’

c. qa-y-sok ana ar-apike
ADES-3A-vacunar DAC 2SG.POS-brazo
‘Vacunaron tu brazo’ (Buck. 65)

Las frases nominales plenas en plural o los pronombres libres de tercera persona plural cuando funcionan como S son codificados en los verbos a través del índice pronominal de tercera persona seleccionado por el verbo intransitivo desde el lexicón, por ejemplo, en (16a) el prefijo *r-* más el marcador de plural *-ʔ-* codifican a la tercera persona plural como S. En (16b) el afijo *i- ~ y-...-ʔ-* codifica a la tercera persona plural como A y en (16c) el infijo *-ʔ-* codifica a la tercera persona plural cuando funciona como P.

(16) a. *nache r-atawe-ʔ-k*

C.EXPL 3S-huir-PL

‘Entonces huyen’ {PR#68}

b. *raʔa-maze y-okoqo-ʔ-t na la-ʔalliʔ*

DPA.PL-3 3A-tragar-PL DAC 3POS-saliva.PL

‘Ellos tragan su saliva (de ellos)’

c. *se-koqo-ʔ-n na-wa y-anoqo*

1-hundir-PAC.PL DAC-DL 1POS-mejilla.PL

‘Hundo mis mejillas’ (Buck. 50)

En el corpus analizado, se han observado muy pocas oraciones en las que A se encuentra en plural ya sea porque cuando se trata de “más de una entidad pero no pocas sino muchas” los hablantes recurren al uso del sufijo de colectivo *-pi* y las frases

nominales junto a *-pi* en términos de concordancia verbal se comportan igual que las frases nominales en singular³⁴ o porque se utiliza el prefijo de ‘agente desconocido’ *qa-*, tal como se ilustra en (17).

- (17) *qa-y-nat-tak* *so* *i-taʔa-l-pi*
 ADES-3A-preguntar-PROG DAL 1SG.POS-padre-DIST-COL
 ‘Están preguntando aquellos padres,
- qa-y-nat-tak* *negeʔt* *keʔeka* *nataGalaʔ*
 ADES-3A-preguntar-PROG P.INTER PDNP cacique
 están preguntando ‘¿quién (es) aquel cacique?’ {AP#102}

En *toba*, si un verbo transitivo sólo se presenta con sus respectivos afijos de persona, cuando A y P son terceras personas puede existir ambigüedad respecto de si tanto A como P son plurales o si sólo uno de ellos es plural. Por ejemplo, en las oraciones en (18) es la introducción de la frase nominal A *añi iwa* ‘mi esposa’ del verbo *iʔoGon* ‘teje’ (18b-c) como S en (18a) y la presencia de la frase nominal P en plural *ka lyaʔt* ‘otras’ en (18c) lo que permite identificar que el infijo *-ʔ-* en el verbo *iʔoGon* ‘teje’ en (18c) codifica a un participante en función P plural.

³⁴ Como se señaló en Carpio (2004b).

(18) a. **ro-ʔoGon-aGaa-tak** a-ñi i-wa,
 3S-tejer-AGT-PROG FE-DSE 1POS-esposa
 ‘Está tejiendo mi esposa,

b. **i-ʔoGoo-tak** ra ñi-chiyikoota
 3A-tejer-PROG DPA 1POS-tricota
 está tejiendo mi tricota,

c. **qaq qome** i-me, Ita i-ʔoGoʔn ka l-ja-ʔt
 y cuando 3A-terminar además 3A-tejer.PAC.PL DNP 3POS-otro-PL
 y cuando termina, tejerá otras’ (Buck.77)

A través de los ejemplos (15)-(17) se ilustra el uso de marcadores verbales de tercera persona diferentes para codificar a S, A y P. Es decir, en toba, los afijos verbales que expresan a las terceras personas, dígame los no participantes en el acto de habla, presentan un sistema de alineación tripartito.

Translingüísticamente, el sistema tripartito no se ha documentado como un sistema de alineación de marcadores de persona en los verbos que alcance a toda la “escala de agentividad potencial” –véase 2.2.1.1.6– sino que, como plantea Siewierska (2005a) en su análisis de la “alineación de los marcadores verbales de persona” en WALS –véase Mapa 3– el sistema tripartito constituye una de las alternativas a otro/s patrón/es no neutral/es en los sistemas escindidos. Siewierska sostiene que la mayoría de los

sistemas escindidos se caracterizan por combinar los sistemas acusativo y ergativo pero no especifica cuál es la combinación de sistemas de alineación en cada una de las 28 lenguas que presentan alineación escindida de las 380 lenguas analizadas por la autora en WALS en relación al rasgo “alineación de los marcadores verbales de persona”. Al buscar información acerca de las lenguas presentadas por Siewierska (2005a) con un sistema escindido de alineación de los marcadores de persona en los verbos se observó que, por ejemplo: (i) la lengua yukulta (familia australiana; Queensland, Australia) presenta alineación tripartita en los pronombres ligados en singular, acusativa en los pronombres ligados en no-singular y ergativa en los nombres (Dixon 2002:314) –véase ejemplo (20) en §2.2.1.2.7–, y (ii) las lenguas wambaya (familia australiana, territorio norteño, Australia), halkomelen (familia salishana, Columbia Británica, Canadá) y comox³⁵ (familia salishana, Columbia Británica, Canadá) presentan alineación tripartita en la tercera persona singular y acusativa en el resto de las personas (Siewierska 2004:66). A su vez, Dixon (2002:349) plantea que la lengua baagandji³⁶ (grupo areal murray bajo; Sur de Australia) posee alineación tripartita en pronombres libres y ligados de primera y segunda persona singular y acusativa en primera y segunda persona plural, y que la lengua yaralde (o ngarinyeri, grupo areal murray bajo; Sur de Australia) presenta un sistema tripartito en los pronombres libres y ligados de primera persona singular y acusativo en primera persona dual y plural y en segunda persona singular, dual y plural.

³⁵ Siewierska (2004:66) hace referencia al sistema de alineación tripartito en la lengua comox. No obstante, esta lengua no está incluida en el Mapa 4. “Alineación de los marcadores verbales de persona”.

³⁶ Las lenguas baagandji y yaralde no están incluidas entre las 28 lenguas con alineación de marcadores verbales de persona analizadas por Siewierska (2005). En estas lenguas el sistema pronominal (libre y ligado) se restringe a la primera y a la segunda persona (Dixon 2002:349;365).

3.1.3.3. No participantes en el acto de habla: codificación no homogénea de S

El sistema de alineación de los índices pronominales de tercera persona, en toba, es tripartito puesto que S, A y P son codificados de manera diferente en los verbos. No obstante, en esta lengua, los no participantes en el acto de habla cuando funcionan como S no son codificados de manera homogénea sino que existen cuatro prefijos verbales cuyo uso, además de permitir el reconocimiento de los grados de transitividad de las cláusulas por oposición al marcador de A, depende de las características semánticas aspectuales de los verbos que los requieren. En esta sección, el análisis está centrado en los condicionantes en el uso de los distintos marcadores verbales de tercera persona por lo cual, a los fines de la exposición, sólo se presentan ejemplos de verbos conjugados en tercera persona singular puesto que la pluralidad no incide en la selección del marcador de tercera persona S.

Como se ilustró en los ejemplos (15b) y (16b), el prefijo verbal de tercera persona *i-* codifica a los no participantes en el acto de habla cuando intervienen en situaciones dinámicas –“que sólo continúan si constantemente se invierte energía en ellas” (Comrie 1976:49)– y télicas –“que involucran un proceso que lleva a un punto terminal definido, más allá del cual el proceso no puede continuar” (Comrie 1976:45). En este sentido, el prefijo verbal *i-* codifica al participante que funciona como A en cláusulas transitivas, es decir al participante que prototípicamente es agente de una acción que como resultado efectivamente transfiere energía a otro participante.

Los prefijos que en toba codifican a S cuando se trata de los no participantes en el acto de habla, o terceras personas, son: *r-*, *Ø-*, *t-* y *w-*. El uso de estos prefijos no se ajusta

a la distinción entre “inergativo” o “clase S_A” e “inacusativo” o “clase S_O” o “agentivo/pacientivo”, “activo/estativo” –véase 2.2.1.1.6.1. Por lo tanto, como se muestra a continuación, resulta más adecuada la concepción de los tipos “inergativo” e “inacusativo” como extremos de un continuo –tal como proponen Jacobsen (en prensa) y Haspelmath (2007) a partir del análisis de propiedades formales tales como la coocurrencia adverbial y la alternancia causativo/incoativo– para caracterizar los verbos intransitivos en toba de acuerdo al marcador de tercera persona S que requieren desde el lexicon.

3.1.3.3.1. Prefijo *r-* ‘tercera persona S’

El prefijo *r-* codifica a las terceras personas, o no participantes en el acto de habla, que intervienen en situaciones dinámicas atéllicas “que no poseen un punto terminal y pueden prolongarse o interrumpirse en cualquier punto” (Comrie 1976:44). Resulta fundamental para caracterizar a los verbos que requieren al prefijo *r-*, sobre todo por oposición a los que no requieren codificación manifiesta de tercera persona en los verbos (\emptyset), el hecho de que las situaciones descritas por ellos pueden interrumpirse en cualquier punto e igualmente la situación dinámica tiene lugar.

En el corpus analizado, el prefijo de tercera persona *r-* ocurre con verbos que expresan situaciones dinámicas atéllicas que implican: (a) la utilización del cuerpo (19), (b) emisiones de sonido (21), y (c) “estados contingentes” (23) en los cuales es suficiente que se cumpla un ciclo de los movimientos o del estado mínimo requerido para que la situación se lleve a cabo. En (20), (22) y (24) se muestra que los afijos que codifican a la

primera y la segunda persona, o participantes en el acto de habla, no son sensibles a las propiedades semánticas aspectuales de los predicados verbales.

El uso del prefijo *r-* junto a verbos que describen situaciones dinámicas realizadas a través del cuerpo por no participantes en el acto de habla se ilustra en (19). En cambio, cuando los participantes en el acto de habla funcionan como S son codificados del mismo modo que cuando funcionan como A, si se comparan los ejemplos en (20) con los ejemplos (11-14).

(19) No participantes en el acto de habla	(20) Participantes en el acto de habla
a. ra -totak ‘bosteza’	a. sa -totak ‘bostezo’
b. r -oʔochi ‘duerme’	b. s -oʔochi ‘duermo’
c. r -ekoʔo ‘da a luz’	c. s -ekoʔo ‘doy a luz’
d. r -ayalgizi ‘se ríe’	d. s -ayalgiz- aq ‘nos reímos’
e. r -emitak ‘baila el baile del sapo’	e. s -emy- aq -tak ‘bailamos el baile del sapo’
f. r -awe ‘trepa’	f. s -awy- aq ‘treparamos’
g. ra -soknata ‘tose’	g. aw -soknata ‘tosés’ qawa -soknata- y -tak ‘tosen (ustedes)’

A su vez, el prefijo *r-* se observó junto a verbos que describen situaciones dinámicas atéticas que implican emisión de sonido³⁷ (21), las cuales son codificadas a través de los mismos afijos verbales que expresan a S y A cuando se trata de los participantes en el acto de habla (22).

³⁷ Algunas emisiones de sonido son propias de ciertos animales y por lo tanto la alternancia en primera y segunda persona sólo podría darse en sentido figurado.

(21) No participantes en el acto de habla	(22) Participantes en el acto de habla
a. re -taqa ‘habla’	a. qaw -taqa-y ‘(ustedes) hablan’
b. r -añako ‘canta con la matraca’	b. s -añako ‘canto con la matraca’
c. r -alako ñi pyoq 3S-aullar DSE perro ‘Aúlla el perro’ (Buck.17)	
d. r -oymi ana ?ayat 3S-zumbar DAC mosquitos ‘Zumban los mosquitos’ (Buck. 38)	
e. r -esoqo so kizok 3S-gruñir DAL tigre ‘El tigre gruñe’ (Buck. 35)	

En (23) se ilustran “estados contingentes” que afectan física o psíquicamente a entidades animadas o la fisonomía de entidades inanimadas que coocurren con el prefijo *r*- cuando se trata de la tercera persona, mientras que, como se muestra en (24), estos estados son codificados del mismo modo que situaciones dinámicas télicas y atélicas cuando se trata de los participantes en el acto de habla.

(23) No participantes en el acto de habla	(24) Participantes en el acto de habla
a. r -a?agot 3S-enfermarse ‘Está enfermo, se enferma’	a. s -a?agot- aq 1-enfermarse-1PL ‘Estamos enfermos, nos enfermamos’
b. r -eket na l-?ok 3S-reventar DAC 3POS-cutis ‘Se reventó su cutis’ (Buck. 33)	b. s -eket- aq 1-reventar-1PL ‘Estamos enojados’ (Buck. 33)
c. r -eshiki na l-laq 3S-picar DAC 3POS-espalda ‘Tiene comezón su espalda’ (Buck. 35)	c. s -eshiky- aq 1-picar-1PL ‘Estamos intranquilos’ (Buck. 35)

Si bien los ejemplos en (23)-(24) no poseen el dinamismo de las situaciones presentadas en (19-22), los “estados contingentes” (Comrie 1976:50) se acercan a las situaciones dinámicas atéticas en el sentido de que no constituyen el estado normal de cosas y por lo tanto requieren de cierta inversión de energía interna - FN animadas - o externa - FN inanimadas - para su consecución y pueden ser controlados por quien los experimentan.

Por lo tanto, lo que caracteriza a los verbos que seleccionan al prefijo de tercera persona *r-* es el involucramiento físico/mental del participante único en situaciones atéticas que requieren una inversión de energía suficiente como para permitir la realización de al menos un sólo ciclo completo de la situación descrita para que ésta tenga lugar. Así, las situaciones dinámicas descritas por verbos que seleccionan al prefijo *r-* pueden ser consideradas como *eventos* en los cuales no se distinguen las fases que los componen, sino que son vistos como un todo.

3.1.3.3.1.1. Alternancia en el uso de los prefijos de tercera persona *i-* y *r-*

El carácter de evento de las situaciones descritas por los verbos que requieren al prefijo *r-* se observa, sobre todo, en aquellos casos en los que es posible mostrar la alternancia entre el prefijo verbal que codifica a A (*i-*) y el prefijo *r-* en una misma base verbal. En los ejemplos en (25) se ilustra el tratamiento diferencial de A y S a nivel de los afijos verbales de tercera persona, codificados a través de los prefijos *i-* y *r-*, respectivamente.

Si la raíz *-asot* ‘tórax’³⁸ ocurre con el prefijo *i-* significa ‘lo patear’, una situación dinámica que requiere que un participante actúe sobre otro participante que será afectado. En (25a) *añi waaka* ‘la vaca’ es codificada a través del prefijo *i-* en el verbo ‘patea’ y actúa sobre la segunda persona singular (*?am*). Si la raíz *-asot* ocurre junto al prefijo *r-*, su significado es ‘baila’ (25b), es decir se resalta la actividad física realizada por el participante único, en este caso *ara nogotole* ‘la niña’.

(25) a. *i-shit ra ?am y-asot a-ñi waaka*
 3A-poder SUB 2SG 3A-tórax FE-DSE vaca
 ‘La vaca te puede patear’ (Buck. 252)

b. *a-ra nogot-ole-Ø r-asot-tak*
 FE-DPA muchacho-DIM-FE 3S-tórax-PROG
 ‘La niña está bailando’

En los ejemplos en (26), el verbo *re-loqo* ‘aova, entierra’ (26a), al coocurrir con el sufijo *-n* –el cual, por el momento, será denominado *transitivizador*– requiere el uso del prefijo *i-*, para codificar a A, y el significado de la cláusula es ‘lo hace aovar’ (26b). De este modo, el participante único *a?i ra?ayl?ok* ‘el yacaré’ codificado por el prefijo verbal *r-* en (26a) pasa a ser el participante “causado” en (26b).

³⁸ La raíz *-asot* ‘tórax’ puede ser tanto nominal como verbal dependiendo de si los afijos que la acompañan son afijos de posesión (*l-asot* ‘su tórax’) o afijos verbales de persona.

(26) a. **re-loqo** **aʒi** **raʔaylʔok**

3S-aovar,enterrar DACOS yacaré

‘El yacaré mina para aovar’ (Buck. 31)

b. **ñiʔiñi** **i-loqo-n** **ana** **raʔaylʔok**

PDSE 3A-aovar, enterrar-TRANS DAC yacaré

‘Aquel le hace aovar al yacaré’ (Buck. 55)

3.1.3.3.1.2. Incidencia del sufijo ‘agentivo’ -aGan en la alternancia i-/r-

En la lengua toba, el uso del sufijo ‘agentivo’ -aGan (Censabella 2005) permite mostrar distintos grados de transitividad a través de los prefijos de tercera persona que requieren las raíces verbales a las que se agrega y el cambio de prefijo que genera.

Cuando el sufijo ‘agentivo’ -aGan ocurre junto a una raíz verbal que requiere al prefijo *i-*, el prefijo verbal cambia a *r-*. En este contexto, el uso del sufijo -aGan permite al hablante focalizar la acción realizada por el participante, suprimiendo al participante afectado, lo cual es propio de la operación ‘antipasiva’, como se muestra en los ejemplos en (27). Cuando se trata de los participantes en el acto de habla, es decir de la primera y la segunda persona, los afijos verbales de persona no se modifican por la presencia del sufijo ‘agentivo’ -aGan, tal como puede verse en (28).

(27) No participantes en el acto de habla	(28) Participantes en el acto de habla
a. a-so milek i -chik na nogoGot FE-DAL polilla 3A-cortar DAC ropa 'La polilla corta la ropa'	a. ayim se -chik na nogoGot 1SG 1-cortar DAC ropa 'Yo corto la ropa'
b. ra-maze r -cheg-aGan DPA-3 3S-cortar-AGT 'Él corta'	b. ayim se -cheg-aGan 1SG 1-cortar-AGT 'Yo corto'

En el corpus analizado, el cambio de prefijos de tercera persona de *i-* a *r-* por la presencia del sufijo 'agentivo' *-aGan* es frecuente. En (29) se ilustran otros ejemplos de esta alternancia:

(29)

- | | |
|---|--|
| a. i -ʔamen / ra -ʔamn-aGan | 'lo pinta, lo frota / frota' |
| b. y -asaken / r -asakn-aGan | 'le pega con el puño / pega con el puño' |
| c. i -ʔen / re -ʔen-aGan | 'le daña por brujería / daña por brujería' |
| d. y -ashila / r -ashilaGan | 'le pide / pide' |
| e. y -awolten / r -awolten-aGan | 'lo empapa / empapa' |

Por otro lado, en el corpus analizado se observaron raíces verbales que se transitivizan cuando se les sufija el morfema 'agentivo' *-aGan* y como puede verse en (30), el marcador de tercera persona seleccionado ya no es *r-*, sino *i-*. Esta alternancia no se refleja en los afijos que codifican a los participantes en el acto de habla (31).

(30) No participantes en el acto de habla	(31) Participantes en el acto de habla
a. Juan r -aʔashi Juan 3S-jugar 'Juan juega'	a. ayim s -aʔashi 1SG 1-jugar 'Yo juego'
b. so Juan y -aʔash-aGan ana alom DAL Juan 3A-jugar-AGT DAC 3POS.plata 'Juan juega su plata'	b. ayim s -aʔash-aGan ana ayom 1SG 1-jugar-AGT DAC 1SG.POS.plata 'Yo juego mi plata'

Otras raíces verbales en las que se observó el cambio de prefijos de tercera persona de *r-* a *i-* por la presencia del sufijo 'agentivo' *-aGan* son los que se presentan en (32).

(32) a. re -keʔe / i -kiʔaGan	'come, se alimenta / le alimenta'
b. re -ra / i -raGan	'se mueve / lo mueve'
c. r -asaki / y -asaky-aGan	'matraquea, sacude / lo sacude'
d. r -ashi / y -ashaGan	'se desvía / le hace doblar'
e. re -loki / i -loky-aGan	'pelea / le hace pelear'

El uso del sufijo 'agentivo' *-aGan* junto a verbos intransitivos y transitivos, en toba, se asemeja a lo observado por Jacobsen (en prensa) en el análisis de la alternancia intransitivo/transitivo en japonés. En los ejemplos en (33), se ilustra que, en japonés, el sufijo *-e-ru*³⁹ es utilizado tanto para derivar verbos intransitivos a partir de verbos transitivos (33a) como para derivar verbos transitivos a partir de verbos intransitivos

³⁹ De acuerdo a Comrie (comunicación personal), en japonés, el sufijo pertinente es *-e* puesto que el sufijo *-ru* (*-u* después de consonante) expresa tiempo presente.

(33b). A su vez, en (33c) existen verbos transitivos e intransitivos que coocurren con los sufijos *-e-ru* y *-a-ru* (33c), respectivamente.

(33) Japonés

a. Verbos intransitivos marcados por *-e-ru*

kir-e-ru / kir-u	‘ser cortado / cortar’
kudak-e-ru / kudak-u	‘ser aplastado / aplastar’
nuk-e-ru / nuk-u	‘salir / sacar’
war-e-ru / war-u	‘romper _{in} , quebrar _{in} / romper _{tr} , quebrar _{tr} ’
yak-e-ru / yak-u	‘quemar _{in} / quemar _{tr} ’

b. Verbos transitivos marcados por *-e-ru*

ak-u / ak-e-ru	‘abrir _{in} / abrir _{tr} ’
sizum-u / sizum-e-ru	‘hundirse / hundir’
sodat-u / sodat-e-ru	‘crecer _{in} / criar _{tr} ’
tuk-u / tuk-e-ru	‘ser adjuntado / adjuntar’
ukab-u / ukab-e-ru	‘flotar _{in} / flotar _{tr} ’

c. Verbos intransitivos y transitivos marcados por *-a-ru* y *-e-ru*

ag-a-ru / ag-e-ru	‘elevarse / levantar’
kaw-a-ru / ka-e-ru	‘cambiar _{in} / cambiar _{tr} ’
mag-a-ru / mag-e-ru	‘torcer _{in} / torcer _{tr} ’

sag-a-ru / sag-e-ru ‘achicarse / bajar’

tom-a-ru / tom-e-ru ‘detenerse / detener’

Los datos de japonés presentados en (33a-b) se asemejan a lo que sucede en toba con el uso del sufijo *-aGan*, el cual deriva: (i) verbos intransitivos a partir de verbos transitivos lo cual es observable en los ejemplos en (27) y (29), fundamentalmente, por el cambio de prefijo de tercera persona de *i-* (A) a *r-* (S), y (ii) verbos transitivos a partir de verbos intransitivos con el consecuente cambio de prefijos de tercera persona de *r-* (S) a *i-* (A), como se ilustró a través de los ejemplos en (30) y (32).

Si se considera la dirección de la derivación morfológica como una clave para entender la dirección de la derivación semántica, como sostiene Jacobsen (en prensa) en el caso del japonés, y del mismo modo en toba, tanto los verbos intransitivos como los verbos transitivos pueden ser considerados básicos –menos marcados– morfológica y semánticamente. Las motivaciones semánticas de las diferencias en la dirección de la derivación, según Jacobsen (en prensa), pueden ser explicadas a través de la mayor frecuencia de ocurrencia en la alternancia “intransitivo marcado/transitivo” de verbos “de violencia” que expresan eventos que “normalmente” ocurren debido a un agente o fuerza animada, y en la alternancia “intransitivo/transitivo marcado” de verbos que expresan fenómenos naturales y que por lo general ocurren independientemente de un agente o fuerza animada. Dado que el análisis en profundidad de la alternancia intransitivo/transitivo en toba excede los objetivos de este trabajo, éste será un tema de investigación futura en el que se pondrá especial atención a la motivación semántica del

cambio de prefijo verbal de tercera persona que genera el uso del sufijo *-aGan* con la consecuente incidencia en la transitividad de las cláusulas.

3.1.3.3.2. Prefijo \emptyset ‘tercera persona S’

Los verbos que carecen de un marcador de tercera persona S manifiesto –transcrito como \emptyset en los ejemplos– tienden a expresar situaciones inherentemente iterativas, es decir cuya consecución requiere la ocurrencia sucesiva de varios ciclos completos –discretos– de una situación dada para que efectivamente se produzca. En este sentido, las situaciones descritas por los verbos que no requieren codificación morfológica explícita de tercera persona pueden ser consideradas, en toba, como *procesos* o situaciones dinámicas en las que es pertinente la consideración de su estructura interna.

En (34) se muestran verbos que expresan movimientos iterativos y no poseen un marcador de tercera persona explícito. En varios de los verbos que carecen de marcación de tercera persona explícita es posible identificar el prefijo *-kV* ‘reiterativo’ junto a morfemas direccionales y locativos para indicar movimientos en el espacio, focalizando el movimiento efectuado por sobre el cambio de locación. Los prefijos que codifican a la primera persona singular y plural no son sensibles a estos matices semánticos, como se muestra en (35).

(34) No participantes en el acto de habla	(35) Primera persona singular y plural
a. Ø-ke-wo 3S-REI-INT 'Se va'	a. shi -ge-wo 1-REI-INT 'Me voy'
b. Ø-koyaq 3S-crujir los dientes 'Cruje los dientes'	b. se -koyaGa- soq 1-crujir los dientes-1PL 'Crujimos los dientes' (Buck. 10)
c. Ø-llip 3S-mamar 'Mama, toma el pecho'	c. se -llip- aq -tak qoʔolloGochizi 1-mamar-1PL-PROG aquel entonces 'Mamábamos en aquel entonces' (Buck.133)
d. Ø-qoshi 3S-retroceder 'Retrocede'	d. so -qosh- aq 1-retroceder-1PL 'Retrocedemos'

Otros verbos que no presentan marcador explícito de tercera persona expresan situaciones de percepción emotiva y/o sensorial, como se ilustra en (36).

(36) No participantes en el acto de habla	(37) Participantes en el acto de habla
a. Ø-chitaʔa-get na-m qar-aqyi, 3S-oír-ACER DAC-TOP 1PL.POS-hermano r-oʔon-aGaa-taʔa-get 3-cantar-AGT-CONT-ACER 'Se oye nuestros hermanos que vienen cantando' (Buck. 14)	a. so -chetaʔa-geʔ 1-oír-ALEJ 'Lo oigo desde lejos' {AP#3}
b. Ø-awotaʔa 3S-gustar 'Le gusta'	b. s -awotaʔa aka-m ama 1-gustar DNP-TOP dulce 'Yo gusto (mate) dulce' (Buck. 4)
c. Ø-keʔelaqpigiʔ 3S-estar sorprendido 'Está sorprendido'	c. se -keʔekaGosoqpigiʔ 1-estar sorprendido.1PL 'Estamos sorprendidos'
d. Ø-keʔemaq 3S-estar herido 'Está herido'	d. aw-keʔemaq 2SG-estar herido 'Estás herido'
	e. qaw-keʔemaGa-ze 2PL-estar herido-2PL 'Están heridos (ustedes)'

En los textos libres analizados, verbos que ocurren con el prefijo de tercera persona \emptyset aparecen utilizados de manera contigua repetidas veces, como se ilustra en (38). Esta estrategia discursiva puede estar vinculada al hecho de que las situaciones descritas requieren la ocurrencia sucesiva de varios ciclos completos –discretos– de la situación para que efectivamente se produzca, ya que no se ha observado con verbos que ocurren junto al resto de los prefijos verbales de tercera persona S o A.

(38) a. \emptyset -hek so nogot-ole-k, \emptyset -hek, \emptyset -hek, \emptyset -hek

3S-ir DAL muchacho-DIM-MASC 3S-ir 3S-ir 3S-ir

‘Se va, el niño se va, se va, se va’ {RP#14}

b. nache \emptyset -chiGoG-tak \emptyset -chiGoG-tak \emptyset -chiGoG-takra-kera ira?

C.EXPL 3S-venir-PROG 3S-venir-PROG 3S-venir-PROG-PL-lejos PRES.DEM.PA

kerom \emptyset -chiGoG-trage? so-wa-ta?e noGot-olqa

lejos.AUM 3S-venir-PROG/PL/ALEJ DAL-DL-DIM₁ muchacho-DIM.PL

‘Y está viniendo, está viniendo, están viniendo de allá, ésto es muy, muy lejos, están viniendo de lejos aquellos dos niños’ {PR#2}

A su vez, en el corpus analizado, entre los verbos que carecen de marcador de tercera persona S se observaron los siguientes verbos en los cuales la segunda persona singular es codificada a través del prefijo *qo-* en lugar de *aw-*, y en dos ellos, la segunda

persona plural es expresada a través de *qo-...-i* en lugar de *qaw-...-i* (39). En este momento del análisis, aún no es posible explicar el condicionante en el uso de estos marcadores de segunda persona en estos verbos.

(39) Tercera persona singular	Segunda persona singular	Segunda persona plural
a. \emptyset -ke-wo 3S-REI-INT 'Se va' (Lit. 'Se adentra')	a'. qo -ke-wo 2-REI-INT 'Te vas'	a''. qo-ki-i -wo 2-REI-2PL-INT 'Se van (ustedes)'
b. \emptyset -petañi 3S-caminar 'Camina'	b'. qo -petañi 2-caminar 'Caminás'	b''. qawa-piitañi 2PL-caminar.2PL 'Caminan (uds.)'
c. \emptyset -hek ⁴⁰ 3S-ir 'Se va'	c'. qo -hek 2-ir 'Te vas'	c''. qo-hik-i 2-ir-2PL 'Se van (ustedes)'

En los verbos presentados en (34), (36), (38) y (39a-c) el afijo verbal de tercera persona es cero en sentido paradigmático, es decir se trata de uno de los exponentes del paradigma pronominal. Siewierska (2005b) analizó en WALS el rasgo “tercera persona cero en la marcación verbal de persona” en una muestra de 380 lenguas considerando seis valores: (i) ausencia de marcación de persona de S, (ii) todas las formas de tercera persona expresadas de modo manifiesto, (iii) realización cero de algunas formas de tercera persona singular S, (iv) realización cero de todas las formas de tercera persona S singular, (v) realización cero de todas las formas de tercera persona S/ausencia de formas de tercera persona, y (vi) realización cero sólo de las formas de tercera persona singular S. El toba presenta el valor (iii) ya que posee realización cero de una de las formas de tercera persona singular S. Este valor fue observado en 21 lenguas, 8 de las

⁴⁰ El verbo \emptyset -hek 'va' en primera persona singular es *ʔashek* 'voy'.

cuales se encuentran en Sudamérica, de las 380 consideradas por Siewierska (2005b) para el rasgo “tercera persona cero en la marcación verbal persona”. El valor predominante fue el (ii), es decir, la presencia de marcador manifiesto en todas las formas de tercera persona S y el menos frecuente fue el valor (vi), realización cero sólo en el caso de la tercera persona *no-singular* S, el cual sólo se observó en una lengua de la muestra considerada: barasano (familia tucano; Colombia).

3.1.3.3.3. Prefijo *t-* ‘tercera persona S’

Otro prefijo que codifica a la tercera persona cuando funciona como S en toba es *t-*. Este prefijo se utiliza junto a una única base verbal, cuyo significado es ‘ir’ y expresa movimiento traslacional orientado de acuerdo al sufijo locativo-orientativo que la acompaña. A diferencia de lo que sucede con los verbos que carecen de marcación S de tercera persona manifiesta, cuando se utiliza el prefijo *t-* se resalta la traslación en el espacio más que el movimiento en sí. Es decir, los verbos que no requieren marcador de tercera persona S expresan locoMOCIÓN, mientras que los verbos que requieren al prefijo *t-* expresan LOCOMoción.

La base verbal *-a-wga* ‘ir hacia afuera’ ocurre con el prefijo *t-* para codificar a la tercera persona singular (40a) y con el afijo *t-...-ʔ ~- rV* (40b) para expresar a la tercera persona plural.

- (40) a. **t-a-wga** ra Baigorria
 3S-ir-EXT.AL DPA Baigorria
 ‘Va a Baigorria’
- b. **t-a-re-wga** ra Baigorria
 3S-ir-PL-EXT.AL DPA Baigorria
 ‘Van a Baigorria (ellos)’

En cambio, cuando quienes se desplazan son la primera persona singular o plural, en la base verbal *-a-wga* ‘ir hacia afuera’ se adicionan los afijos *s-* (41a) y *s-...-q* (41b), respectivamente, mismos que codifican a S y a A.

- (41) a. **s-a-wga** ra Baigorria
 1-ir-EXT.AL DPA Baigorria
 ‘Voy a Baigorria’
- b. **s-aGawga** ra Baigorria
 1-ir.EXT.AL.1PL DPA Baigorria
 ‘Vamos a Baigorria’

Del mismo modo, los afijos que codifican a S y a A cuando se trata de la segunda persona singular y plural *aw-* (42a) y *qa(w)-...-i* (42b), respectivamente, son utilizados

para codificar a estas personas junto a los verbos que en tercera persona requieren el uso del prefijo *t-*.

(42) a. **awga** ra Baigorria
 2SG.ir.EXT.AL DPA Baigorria
 ‘Vas a Baigorria’

b. **qa-ye-wga** ra Baigorria
 2PL.ir-2PL-EXT.AL DPA Baigorria
 ‘Van a Baigorria (ustedes)’

3.1.3.3.4. Prefijo *w-* ‘tercera persona S’

El prefijo *w-* codifica a los no participantes en el acto de habla cuando intervienen en estados menos contingentes o situaciones que continúan con su propia inercia a menos que una fuerza independiente haga que la situación culmine, como se ilustra en (43). Esta distinción semántica no es codificada en los afijos verbales que codifican a los participantes en el acto de habla (44).

(43) No participantes en el acto de habla	(44) Participantes en el acto de habla
a. w-asow 3S-estar de duelo 'Está de duelo'	a. s-asow 1-estar de duelo 'Estoy de duelo'
b. w-aʔaw 3S-ser el primero 'Es el primero'	b. s-aʔaw-aq 1-ser el primero-1PL 'Vamos los primeros'
c. w-aron ⁴¹ 3S-casarse 'Se casa'	c. aw-aron 2-casarse 'Te casás'
d. w-asoʔolek 3S-ser culpable 'Es culpable'	d. qaw-asoʔoylek 2PL-ser culpable.2PL 'Son culpables (ustedes)'

A su vez, el prefijo *w-* codifica a los participantes que sufren el resultado de una acción realizada por otro participante. En (45) se muestra la alternancia en la transitividad de la cláusula expresada en la selección en una misma raíz verbal *-koʔ* 'volcar' del prefijo *i-* (45a) cuando están presentes tanto A *-ra Juan* 'Juan'– como P *-ra neʔetaGat* 'el agua'– y del prefijo *w-* (45b) cuando sólo se expresa al paciente, que en este caso funciona como S. En (45c) se ilustra el uso del prefijo *r-* cuando a la raíz verbal *-koʔ* se le agrega el sufijo *-aGan*, resaltando, de ese modo, la acción realizada por el único participante codificado en la cláusula que, en este caso, se aproxima a un agente.

(45)	a.	ra	Juan	i-koʔ	ra	neʔetaGat
		DPA	Juan	3A-volcar	DPA	agua
						'Juan vuelca el agua'

⁴¹ La traducción al castellano del verbo *w-aron* como 'se casa' hace referencia a un cambio de estado más que a un "estado más contingente". Es probable que la traducción de este verbo no corresponda exactamente a su significado en toba.

b. **wo**-koʔ ra neʔetaGat

3S-volcar DPA agua

‘Se vuelca el agua’

c. **re**-kor-aGan

3S-volcar-AGT

‘Derrama, unge’

En (46) se muestra la alternancia en el uso de los prefijos de tercera persona. El prefijo *i-* ~ *y-* codifica a A, *so ashina* ‘el asno’ en (46a), el prefijo *w-* expresa a quien sufre la situación descrita por el verbo, *na iwaq* ‘mi brazo’ en (46b) y el prefijo *r-* se utiliza en (46c) donde se encuentra el sufijo ‘agentivo’ *-aGan* y se focaliza la atención sobre quien realiza la acción de romper, *so ashina* ‘aquel asno’. Los ejemplos en (46) fueron extraídos de Censabella (2006:109).

(46) a. **y**-akag-aGat na i-waq so ashina

3A-estar roto-INST DAC 1SG.POS-manoDAL asno

‘Rompe mi brazo aquel asno’

b. **w**-akak na i-waq

3S-estar roto DAC 1SG.POS-brazo

‘Está roto mi brazo’ (Buck. 41)

c. **r-akag-aqt-aGan** so ashina
 3S-estar roto-INST-AGT DAL asno
 ‘Rompe aquel asno’

3.1.3.3.5. Sistema de los prefijos de tercera persona S

Ejemplos como los presentados en (45) y (46) en los que en una misma raíz verbal es posible observar el uso de los diferentes prefijos de tercera persona permiten proponer una organización de dichos prefijos en términos de un continuo de intransitividad en el cual los extremos están representados por los verbos intransitivos que ocurren con el prefijo *r-* cuando está presente el sufijo *-aGan*, por un lado, y por los verbos que ocurren con el prefijo *w-*, por el otro. Entre estos extremos, que se acercan a los verbos “inergativos” o “clase S_A” y a los verbos “inacusativos” o “clase S_O”, se ubican los verbos que seleccionan los prefijos *r-* (en ausencia del sufijo agentivo *-aGan*), \emptyset y *t-*. En (47) se presentan los distintos prefijos verbales de tercera persona S ordenados en un continuo de intransitividad.

(47)

S (No PAH)				
eventos		procesos		estados
		locoMOCIÓN	LOCOmoción	
<i>r-verbo-aGan</i>	<i>r-</i>	\emptyset	<i>t-</i>	<i>w-</i>
agentivo				pacientivo
inergativo				inacusativo

Cuadro 6. Índices verbales de tercera persona S: continuo de intransitividad

3.1.3.4. Participantes en el acto de habla: codificación no homogénea de P

En toba, el participante que funciona como P es generalmente codificado de acuerdo a número –véase §3.1.3 cuadro 5–, es decir, no es codificado explícitamente en el verbo cuando es singular y es expresado a través del infijo *-ʔ-* cuando es plural. No obstante, en el corpus analizado, se observó en un pequeño grupo de verbos⁴² el uso de los prefijos *ʒi-*, *ar-* y *qar-* para codificar a la primera persona singular, a la segunda persona singular y a la primera persona plural, respectivamente, cuando funcionan como P. A nivel de hipótesis, se propone que estos prefijos señalan lo que Hopper y Thompson (1980:273) denominan una relación anómala entre A y P (O según estos autores) puesto que P es un participante en el acto de habla que como tal se encuentra más alto en la “escala de agentividad potencial” –véase 2.2.1.1.6. Esta situación genera una reducción en la transitividad de la cláusula que puede observarse en los ejemplos (48b) por la ausencia del prefijo de tercera persona *i-*, presente en (48a), que indica alta transitividad, y por el uso de prefijos para codificar a P. Cabe aclarar que los prefijos que codifican a P en (48b-d), sobre todo, en el caso de la segunda persona singular y de la primera persona plural son isomórficos con los prefijos que codifican posesión en nombres (48b´-d´).

⁴² Estos prefijos no fueron observados por elicitación y en los textos libres analizados prácticamente no aparecen. La mayoría de los ejemplos presentados provienen del “Vocabulario Toba” de Alberto Buckwalter (1980).

(48) a. i-tawan

3A-ayudar

‘Le ayuda’

b. zi-tawan

1SG.PAC-ayudar

‘Me ayuda’

b'. i-waq

1SG.POS-mano

‘Mi mano’

c. ar-tawan

2SG.PAC-ayudar

‘Te ayuda’

c'. ar-waq

2SG.POS-mano

‘Tu mano’

d. qar-tawan

1PL.PAC-ayudar

‘Nos ayuda’

d'. qar-waq

1PL.POS-mano

‘Nuestra mano’

El resto de los verbos observados en el corpus que ocurren en cláusulas transitivas en los que P es un participante en el acto de habla y que aparecen con estos prefijos son: *yachit* ‘le convida’, *yamaq* ‘le manda’, *yapyak* ‘lo corta (para codificar al beneficiario del corte, no al objeto cortado)’, *iwaGan* ‘le golpea’, *iʔilaqchit* ‘le asusta’, *ikeshiwgaqchit* ‘le emboba por amor’, *ipotewʔa* ‘lo toca o palpa con los dedos’, *ikewoGon* ‘le lleva en viaje’ y *yawogolen* ‘lo arrastra hacia allá’. En futuras investigaciones, será interesante

profundizar el análisis de los prefijos *zi-* ‘primera persona singular’, *ar-* ‘segunda persona singular’ y *qar-* ‘primera persona plural’ considerando la posible incidencia en el uso de los mismos de la variedad regional de toba hablada por los informantes y de los distintos géneros discursivos.

A su vez, los prefijos *zi-* ‘1SG’, *ar-* ‘2SG’ y *qar-* ‘1PL’ fueron observados junto a verbos que en tercera persona ocurren con el marcador de voz media *n-*. En (49) se muestran ejemplos de verbos junto al prefijo *n-* ‘tercera persona voz media’ y en (50) sus contrapartes con los prefijos que codifican a los participantes en el acto de habla. Otros verbos presentes en el corpus analizado en los que se observó esta alternancia son: *ntelʔa* ‘lo cuida’, *nshitayke* ‘lo desea’, *nkaʔalek* ‘tiene vida’, *ñiʔgelaq* ‘vuelve acá’ y *nwal* ‘es haragán, haraganea’.

(49) No participantes en el acto de habla	(50) Participantes en el acto de habla
n-yat ‘anhela visitas’	qar-yat ‘anhelamos visitas’
n-kiya ‘le odia’	zi-kiya ‘le odio’
n-asamñi ‘está cansado’	ʒ-asamñi ‘estoy cansado’
	ñ-asamni ‘estoy cansado’ ⁴³

3.2. Sistemas de alineación en cláusulas bitransitivas

Los sistemas de alineación en cláusulas bitransitivas son caracterizados de acuerdo a la manera en que es tratado P, argumento más parecido al paciente de cláusulas transitivas,

⁴³ El verbo *-asamñi* fue observado coocurriendo tanto con los prefijos *zi-*, *ar-* y *qar-* como con los marcadores de voz media, incluso en la segunda persona plural: *qar-asam-i-ñi* ‘están cansados ustedes’ ~ *qan-sam-i-ñi* ‘están cansados ustedes’.

en relación a T, argumento paciente/tema, y a R, argumento receptor/beneficiario/meta, de cláusulas bitransitivas.

En este trabajo, sólo se considerará el sistema de alineación en toba en cláusulas bitransitivas en las que está presente el verbo *y-an* ‘da’ puesto que el análisis se ha basado, fundamentalmente, en el texto narrativo “Historia de vida” {AP-m70} que es el que presenta el mayor número de cláusulas bitransitivas de los tres textos analizados. De un total de 31 cláusulas bitransitivas presentes en la “Historia de vida”, 24 poseen el verbo ‘dar’. A su vez, el hecho de restringir el análisis a cláusulas bitransitivas con el verbo ‘dar’ permite establecer comparaciones con lo propuesto por Haspelmath (2005a) en WALS –véase §2.2.2, Mapa 4– donde se analizan las construcciones bitransitivas con el verbo ‘dar’.

3.2.1. Sistema de alineación neutral en frases nominales plenas y pronombres

En toba, como se mostró en §3.1.1-3.1.2, las frases nominales y los pronombres libres no son marcados por caso, lo cual implica la presencia de un sistema de alineación neutral de S, A y P en cláusulas monotransitivas.

Al analizar la codificación de los participantes en función T y R se observa que no son marcados por caso al igual que los participantes en función P cuando son codificados a través de frases nominales plenas. Es decir, en lo que respecta a la marcación de caso de frases nominales plenas, P, T y R son tratados del mismo modo, lo cual es propio de un sistema de alineación neutral o de doble objeto. En (51) se ilustra que las frases

nominales plenas cuando funcionan como P (51a) son codificadas del mismo modo que cuando funcionan como T y R (51b), es decir, no poseen marcación de caso.

(51)

a.

				P	
so	oykyaGay-k	qo?ollaGa	y-ariñi	se?eso	l-o?oykyGak
DAL	mag0-MASC	hace tiempo	3A-plantar	PDAL	3POS-magia

‘Aquel mago, hace mucho tiempo, plantó su magia’ {AP#120}

b.

				R	
nache	Itaq	y-ami?	so-ta?e	nogot-ole-k	
C.EXPL	otra vez	3A-dar.BEN?.RECEP	DAL-DIM ₁	muchacho-DIM-MASC	

‘También nuevamente le entrega a este niño

	T				
	a-so	n-aro?o			
FE-DAL		3IPOS-sombrero			

este sombrero’ {RP#24}

En el corpus analizado, no se ha registrado el uso de pronombres libres de primera y segunda persona que funcionen como T lo cual puede deberse al carácter inherentemente humano de estos pronombres en contraste con la tendencia a codificar como T a entidades inanimadas. Los pronombres libres de tercera persona no fueron observados funcionando como R ni como T. Será necesario en investigaciones futuras

consultar oraciones del tipo: *me da al hombre, te da al hombre, lo da al hombre, me da a él/ella*, por ejemplo, para corroborar el sistema de alineación bitransitivo de los pronombres libres en toba. Si bien la ausencia de este tipo de oraciones puede deberse a una escasa representatividad de cláusulas bitransitivas en el corpus analizado, Siewierska (2004:61) sostiene que, translingüísticamente, cláusulas bitransitivas con T codificados a través de pronombres independientes o libres, los cuales, por lo general son necesariamente humanos, son difíciles de encontrar.

En (52) se muestra el uso del pronombre libre de primera persona singular *ʔayim* para codificar al participante que funciona como P en (52a) y como R en (52b).

(52)

a. P

ʔayim	qa-y-awegek	ka	buenos	aires
1SG	ADES-3A-llevar guiando.EXT	DNP	Buenos	Aires

‘Me llevan guiado a aquel Buenos Aires’ {AP/67}

b. R

ʔayim	y-añiʔ	so-m	a-so-taʔe	una tarjeta	kasikillo
1SG	3A-dar.RECEP	DAL-TOP	FE-DAL-DIM ₁	una tarjeta	caciquillo

‘Me da aquella pequeña tarjeta (de) caciquillo’ {AP#107}

El pronombre libre de segunda persona singular *ʔam* se utiliza tanto para codificar a P en (53a) como a R en (53b)

(53)

a. P
 kome ra **?am** y-awekra
 después SUB 2SG 3A-llevar.PL
 ‘Después que te lleven’ {AP#70}

b. R
 ?am s-awaachigi ka-m **?am** qo-y-anaña
 2SG 1-ver.PROG.AD₁ DNP-TOP 2SG ADES-3A-dar-RECEP.AL
 ‘Te estoy viendo que dónde te dan (te ponen)’ {AP#69}

Es pertinente resaltar que, en lo que respecta al orden de palabras, en las cláusulas bitransitivas analizadas cuando R es un pronombre de primera o segunda persona se ubica en posición preverbal, mientras que si es una frase nominal plena se ubica en posición posverbal. Del mismo modo, cuando P en cláusulas monotransitivas es un pronombre libre –como se mostró en §3.1.2– es codificado en posición preverbal, mientras que si es una frase nominal plena se ubica en posición posverbal.

Con los datos analizados hasta el momento, sólo es posible sostener que la alineación es neutral en el caso de las frases nominales plenas. No obstante, hasta que no se observe en ejemplos el uso de los pronombres libres de primera y segunda persona como T y de tercera persona como T y R es, a modo de hipótesis, que se propone que el sistema de alineación de los pronombres libres en cláusulas bitransitivas es neutral.

3.2.2. Sistemas de alineación bitransitiva de los marcadores verbales de persona

En lo que respecta a la codificación de los argumentos no sujeto en el verbo *y-an* ‘da’ en toba, se observó el uso del sufijo *-i*⁴⁴ para codificar al argumento receptor (R) y la ausencia de marcación verbal para codificar al argumento tema (T). Cabe aclarar que, en este trabajo, sólo se considerará la codificación verbal de R y T en singular debido a que en el corpus no se observaron cláusulas bitransitivas en las que estos argumentos ocurran con los afijos de plural.

En (54) se ilustra la no codificación en los verbos de P *na qom* ‘los aborígenes’ (54a) y de T *nam řipokole?* ‘este palito’ (54b) y el uso del sufijo *-i* para codificar a R *na qom* ‘los aborígenes’ (54c). Cabe aclarar que el sufijo *-i*, a diferencia de los índices pronominales que se han analizado en las secciones anteriores, sólo codifica la presencia un argumento ‘receptor’ pero no indexa rasgos de persona ni de número del mismo. Este tratamiento diferencial en la morfología verbal del participante que funciona como R, en relación a los participantes que funcionan como P y T, conduce a proponer una alineación en términos de objeto directo (P=T)/objeto indirecto (R).

(54)

a.		P
qa-y-alawat	na	qom
ADES-3A-matar	DAC	aborígen
‘Matan a los aborígenes’ {AP#121}		

⁴⁴ El sufijo *-i* parece ser una forma fonológicamente reducida del sufijo verbal *-it*, el cual se agrega, en toba, al sufijo *-Gat* ‘instrumental/causativo’ para codificar al participante “causado” cuando posee el rasgo “más animado” (Censabella 2006).

b. T
 y-an na-m ?ipok-ole?
 3A-dar DAC-TOP palo-DIM
 ‘Da este palito’ {AP#22}

c. R
 nache y-an na n-oGonaGat y-añ-i na qom
 C.EXPL 3A-dar DAC 3IPOS-arma 3A-dar-RECEP DAC aborigen

 y-añi na oGonaqt-ala? polvora inawak y-an-ek⁴⁵
 3A-dar-RECEP DAC arma-fruto polvora todo 3A-dar-EXT
 ‘Entonces dan las armas, dan a los aborigenes, dan la pólvora, todo le dio’,⁴⁶
 {AP#171}

En el corpus analizado se observaron dos oraciones (55a) y (53b) –repetida como (55b)– en las cuales se utiliza el sufijo ‘alativo’ *-?a* en el verbo *y-an* ‘da’ y en las que R son primera persona singular y segunda persona singular, respectivamente.

⁴⁵ La base verbal *y-anek* ‘lo ofrece’ parece ser derivada de la raíz verbal *y-an* a través de la adición del sufijo direccional *-wek* ‘hacia un lugar abierto, hacia el exterior’. A su vez, Buckwalter (1980:247) presenta otras bases verbales derivadas a partir de la raíz verbal *y-an* por la adición de otros sufijos direccionales como *-wo* ‘hacia un lugar cerrado’ (*y-ane-wo* ‘lo entrega, lo ofrece’), *-waq* ‘hacia el fuego’ (*y-an-waq* ‘lo pone al fuego’), y del locativo-orientativo *-igi* ‘dentro de un ámbito con límites definidos’ (*y-ano-igi* ‘lo distribuye entre otros’).

⁴⁶ La traducción al castellano requiere el uso del verbo ‘dar’ en tercera persona de plural, aun cuando en toba no se observe codificación de A plural en el verbo, puesto que el referente discursivo de A en esta oración es *so paraguay-pi* ‘los paraguayos’, es decir una frase nominal cuyo nombre ocurre con el sufijo de ‘colectivo’ *-pi*, y por lo tanto la concordancia con el verbo en toba es igual a la que ocurriría si se tratara de un nombre en singular pero a nivel referencial se trata de un grupo cohesionado de entidades.

(55)

- a. R
nache **ayim** y-**aña**⁴⁷ so-taʔe alom-oleʔ
C.EXPL 1SG 3A-dar.RECEP.AL DAL-DIM₁ dinero/plata-DIM

‘Entonces me da aquel pequeñito dinerito’ {AP#35}

- b. R
ʔam s-awaachigi ka-m **ʔam** qo-y-**añaña**
2SG 1-ver.PROG.AD₁ DNP-TOP 2SG ADES-3A-dar-RECEP.AL

‘Te estoy viendo que dónde te dan (te ponen)’ {AP#69}

Al analizar el uso del sufijo alativo en toba, Censabella (en prensa) muestra ejemplos como (56b) en los cuales este sufijo es utilizado para introducir a una “meta locativa humana”.

- (56) a. ra-maze i-wiʔ ra lchaco
DPA-3 3A-llegar DAC el Chaco

‘Él llega al Chaco’

⁴⁷ La presencia del sufijo *-i* ‘receptor’ se presupone en estos ejemplos por la palatalización de la consonante *n* final del verbo *y-an* ‘da’, la cual no se produciría por la sola presencia del sufijo alativo *-ʔa*.

b. so	shiʔaGawa	i-wir-ew-ʔa	a-ñi	ʔalo
	DAL persona	3A-llegar-INT-AL	FE-DSE	mujer

‘Aquella persona se llega hasta aquella mujer’

A su vez, el pronombre de primera persona singular como R se observó en el ejemplo (52b) donde sólo se utiliza el sufijo *-i* junto al verbo *y-an* ‘da’ y en el ejemplo (57) en el que se agrega el sufijo *-gi* ‘adentro’ al verbo *y-an* ‘da’.

(57)

		R		
y-enaGat	ra	ayim	qo-y-an-agi	
1POS-nombre	SUB	1SG	ADES-3A-dar-AD	

‘Mi nombre que me ponen’ {AP#84}

Por los ejemplos (52b) y (57), aparentemente, el uso del sufijo alativo *-ʔa* no es obligatorio cuando R es un pronombre de primera persona, y es posible que este sufijo, al igual que el sufijo *-(a)gi* ‘adentro’ permita derivar bases verbales semánticamente relacionadas con el verbo ‘dar’.

No obstante, como se mostró en §3.1.3, la distinción entre participantes en el acto de habla, inherentemente humanos, y no participantes en el acto de habla, no necesariamente humanos, es pertinente en toba para caracterizar la alineación de los índices pronominales en los verbos de cláusulas monotransitivas, por lo cual no sería extraño que esta distinción en términos de jerarquía de animacidad también reciba

expresión morfosintáctica en las cláusulas bitransitivas. Además, sin perder de vista que es necesario contar con más ejemplos del uso del sufijo alativo en cláusulas bitransitivas, resulta interesante que justamente sea el mismo sufijo *-ʔa* el que codifica al rol semántico “meta locativa humana” en cláusulas monotransitivas y al receptor cuando es primera y segunda persona singular, necesariamente humanos, en cláusulas bitransitivas. Sin embargo, R, por lo general, expresa a un participante humano por lo cual de corroborarse la correlación entre el uso del sufijo alativo *-ʔa* en el verbo ‘dar’ con la presencia de la primera y la segunda persona como R, este sufijo estaría indicando una distinción entre R participantes en el acto de habla y R no participantes en el acto de habla, más que en el carácter humano y no humano de los referentes, lo cual podría explicarse en términos de mayor y menor empatía de parte del hablante. A su vez, como sostiene Siewierska (2004:61), las cláusulas bitransitivas tienden a modelarse metafóricamente a partir de una transferencia espacial, es decir el tema es movido hacia un lugar.

En (56) se ilustra la posibilidad de omitir la codificación explícita de la frase nominal plena que se refiere a R, la cual por el contenido del relato se asume que se refiere a ‘los aborígenes’, y es codificada a través del sufijo *-i* en el verbo *y-an* ‘da’. En cambio, T singular es necesariamente codificado de modo explícito, en (58) a través de la frase nominal *so wizen* ‘aquel crispín’ y no es expresado a través de afijos verbales.

(58) ñi dios qolla i-tawaan nache y-añ-iʔ so wizen
 DSE Dios hace tiempo 3A-ayudar C.EXPL 3A-dar-RECEP DAL crispín
 ‘Este Dios cuando ayudó, entonces dio al crispín (ave)’ {AP#130}

En §3.1 se mostró que P es el argumento que siempre presenta codificación manifiesta, ya sea como frase nominal plena o como pronombre libre, en cláusulas monotransitivas. En este sentido, a nivel de la codificación explícita o no de un argumento, P y T –que no se omiten y en singular no son codificados en los verbos– pueden agruparse frente a S, A y R –que pueden omitirse y son obligatoriamente codificados en los verbos. Un posible condicionamiento de que P y T no se omitan como frases nominales plenas o pronombres libres es que tienden a hacer referencia a entidades inanimadas, con menor topicalidad potencial, menos cognitivamente accesibles y menos esperadas por parte del oyente, que los referentes que son codificados por S, A y R, los cuales tienden a hacer referencia a entidades que ocupan los segmentos más topicales, es decir a ubicarse más a la izquierda de las jerarquías presentadas en §2.2.1.2 (10), y que como tales tienden a presentar menor codificación morfosintáctica.

3.3. Sistemas de alineación en toba en perspectiva translingüística

En cláusulas monotransitivas, la lengua toba presenta un sistema de alineación neutral en frases nominales plenas y pronombres libres por ausencia de codificación de marcadores de caso de S, A y P –véase §3.1.1-3.1.2– y un sistema de alineación escindido en los índices pronominales en los verbos: nominativo-acusativo cuando se trata de los participantes en el acto de habla, es decir de la primera y la segunda persona, y tripartito cuando se trata de los no participantes en el acto de habla, es decir de la tercera persona – véase §3.1.3.

A los fines de conocer cuán extendida, translingüísticamente, es esta combinación de valores para los rasgos “alineación de marcación de caso en frases nominales plenas y en pronombres” y “alineación de marcación de persona en los verbos”, fue utilizada la herramienta *composer*, disponible en la versión en CD de WALs. De un total de 188 lenguas combinadas para los rasgos “alineación de marcación de caso en frases nominales plenas” (Comrie 2005) y “alineación de marcación de persona en los verbos” (Siewierska 2005a), 5 lenguas presentan una combinación de alineación neutral y escindida, respectivamente; y de un total de 170 lenguas combinadas para los rasgos “alineación de marcación de caso en pronombres” (Comrie 2005) y “alineación de marcación de persona en los verbos” (Siewierska 2005a), 6 lenguas presentan una combinación de alineación neutral y escindida, respectivamente. Cabe aclarar que el valor “escindido” en el rasgo “alineación de los marcadores verbales de persona” es presentado por Siewierska (2005a) sin distinción del tipo de patrones no neutrales que caracterizan la escisión.

Específicamente, las lenguas analizadas por Comrie (2005) y Siewierska (2005a) en WALs en las que se observa una combinación de alineación neutral en lo que respecta a la marcación de caso en frases nominales plenas y pronombres y alineación escindida en la marcación de persona en los verbos, como sucede en toba, son: ainu (familia ainu; Japón), cayuvava (familia cayuvava; Bolivia), hixkaryana (familia caribe; Brasil), ungarinjin (familia australiana; Oeste de Australia) y yimas (familia baja sepik-ramu; Papúa Nueva Guinea). La lengua tsimshian (costeño) (familia penutiana; Alaska) sólo

presenta esta combinación de valores en los rasgos “alineación de la marcación de caso en pronombres” y “alineación de la marcación de persona en los verbos”.

A su vez, en toba se observa un tratamiento no homogéneo de la tercera persona cuando funciona como S. Existen cuatro prefijos verbales cuyo uso depende de las propiedades aspectuales inherentes de los predicados verbales con los que ocurren, es decir según se trate de eventos, procesos o estados –véase 3.1.3.3.

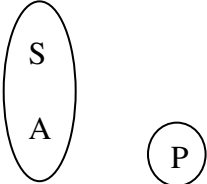
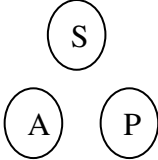
Aún cuando es necesario corroborar con más datos los sistemas de alineación en cláusulas bitransitivas en toba, por el momento, se considera que la alineación es neutral o de doble objeto en la marcación de caso en frases nominales plenas y en pronombres libres, y de objeto directo/objeto indirecto por codificación en el verbo *y-an* ‘da’ de R singular y no de P ni T singular. Los sistemas de alineación de doble objeto y de objeto directo/objeto indirecto son los más frecuentes en la muestra de lenguas analizada por Haspelmath (2005a) en WALS. No obstante, Haspelmath (2005a) y Siewierska (2004:61) sostienen que no es frecuente el hecho de que el sistema de alineación de objeto directo/objeto indirecto se manifieste a través de los índices pronominales en los verbos, sino que es más común observarlo a través de marcación adposicional o de caso. Las lenguas con alineación “indirectiva” (de objeto directo/objeto indirecto) en los marcadores de persona ligados presentadas por Siewierska (2004:62) son: acehnese, apurinã, búlgaro, ekari, guaraní, húngaro, jalcateco, mam, mupun, paamese, tsimshian (costeño), yapese, y yupik. No obstante, como se señaló en §3.2.2, en toba el sufijo que codifica al participante que funciona como R en singular, no indexa rasgos de este

argumento sino sólo la presencia de un receptor, frente a la no codificación en los verbos de los participantes que funcionan como P y como T en singular.

CONCLUSIONES

Desde una perspectiva teórica tipológico-funcional, se han analizado los sistemas de alineación que se observan en la lengua toba en dos propiedades de código manifiesto: marcación de caso y concordancia verbal.

Este trabajo muestra que no es posible caracterizar a una lengua como acusativa o ergativa, por ejemplo, como si fuera un todo homogéneo sino que es preciso considerar cómo son organizados gramaticalmente los argumentos de las cláusulas en cada una de las propiedades de código manifiesto y de control y comportamiento. En particular, en toba se observa un sistema de alineación neutral de marcación de caso en frases nominales plenas y en pronombres, puesto que esta lengua carece de marcadores de caso, tanto en cláusulas montransitivas como bitransitivas. En lo que respecta a los índices pronominales en los verbos en cláusulas montransitivas, se observa un sistema de alineación escindido, según la jerarquía de persona. El sistema escindido de marcación de persona en los verbos se caracteriza por una combinación de un sistema acusativo en la primera y la segunda persona y un sistema tripartito en la tercera persona, como se esquematiza a continuación.

Sistema escindido de alineación de los índices pronominales en los verbos de toba	
Participantes en el acto de habla	No participantes en el acto de habla
	

Alineación de los afijos verbales de persona en toba

Los no participantes en el acto de habla cuando funcionan como S son codificados de manera diferencial según las propiedades aspectuales inherentes de los predicados verbales que los seleccionan desde el lexicón, como se muestra en el cuadro 6 en (47) y repetido a continuación:

S (No PAH)				
eventos		procesos		estados
		locoMOCIÓN	LOCOmoción	
<i>r-verbo-aGan</i>	<i>r-</i>	\emptyset	<i>t-</i>	<i>w-</i>
agentivo			pacientivo	
inergativo			inacusativo	

Índices verbales de tercera persona S: continuo de intransitividad

A su vez, se observó una codificación no homogénea del participante que funciona como P, en un pequeño grupo de verbos, cuando se trata de la primera persona singular y plural y de la segunda persona singular en el que, en lugar de la codificación de P a través de número, se utilizan los prefijos *zi-*, *qar-* y *ar-*, respectivamente. Estos prefijos también se observaron, en el corpus analizado, junto a un grupo de verbos que en

tercera persona se agrupan con el resto de los verbos que ocurren con el marcador de tercera persona voz media *n-*.

Otros análisis acerca de la marcación de persona en los verbos de la lengua toba han sido llevados a cabo, por ejemplo, por Messineo (2000) y Censabella (2006).

Messineo (2000:73-86) plantea que los marcadores verbales de persona, en toba, se agrupan de acuerdo a un sistema activo/inactivo, incluyendo dentro del rasgo activo a los marcadores *s-* ‘primera persona singular A = S_A’, *ʔaw-* ‘segunda persona singular A = S_A’, *s-...-q* ‘primera persona plural A = S_A’, *qaw-...-i* ‘segunda persona plural A = S_A’, y a los marcadores de tercera persona *i-* ‘tercera persona A’ y *d*⁴⁸ y *∅* ‘tercera persona S_A’ y dentro del rasgo inactivo, observado por la autora en no más de 20 verbos, a los prefijos verbales *ʒ-* ‘primera persona singular P = S_P’, *ʔad-* ‘segunda persona singular P = S_P’, *qad-* ‘primera persona plural P = S_P’, *qad-...-i* ‘segunda persona plural P = S_P’ y *n-* e *i-* ‘tercera persona S_P’. La propuesta de Messineo (2000) de caracterizar la alineación de los marcadores verbales de persona en toba de acuerdo a un sistema activo/inactivo no se ajusta en su integridad a la caracterización translingüística de este sistema de alineación presentada en §2.2.1.2.4. Es decir, en el análisis de los datos en toba presentado por la autora se observan rasgos de sistema activo-inactivo, como fue definido en el capítulo 2, en la primera y segunda persona singular y plural en las cuales los mismos afijos codifican a A y a S_A y en una veintena de verbos, los mismos afijos codifican a P y a S_P. No obstante, esta alineación no se observa en la caracterización propuesta por Messineo (2000) de los prefijos verbales de tercera persona, de acuerdo a la cual los prefijos *d-* y *∅-*

⁴⁸ Los hablantes consultados por Messineo (2000) utilizan *d-* en lugar de *r-*, pero sólo se trata de una distinción fonética, no fonológica.

codifican a la tercera persona S_A, el prefijo verbal *i-* codifica tanto a la tercera persona A como S_p y el prefijo *n-* codifica, en ciertos verbos, a la tercera persona S_p.

Por su parte, Censabella (2006) propone que la conjugación activa, en toba, de acuerdo al tratamiento de S y A, se estructura a partir de dos subsistemas: (i) “subsistema agentivo lexicalizado” con rasgos de ergatividad, de alta frecuencia de utilización, y (ii) “subsistema activo-inactivo”, observado sólo en la primera y segunda persona singular y plural, de muy baja frecuencia de utilización y que produce un efecto similar a la operación de cambio de valencia denominada inversa. El primer subsistema propuesto por Censabella (2006) incluye los marcadores verbales de tercera persona que, en este trabajo, son caracterizados en términos de un sistema tripartito de alineación de S, A y P –véase §3.1.3.2. A su vez, Censabella (2006) caracteriza la escisión en la intransitividad presente en los marcadores S de tercera persona como un sistema agentivo de tres unidades combinando los rasgos: aspecto lexical (evento o estado), agentividad (control) y (afectación), además del prefijo *-t* que ocurre con una única raíz verbal que expresa movimiento traslacional. La autora propone la siguiente ordenación de los prefijos verbales de tercera persona en toba:

Marcadores activos intransitivos de tercera persona							
r- + -aGan		Ø-		r-		w-	
evento	+	evento	+	evento	+/-	evento	-
agentividad	+	agentividad	+	agentividad	+/-	agentividad	-/(+)
control	+	control	-/(+)	control	-/(+)	control	-/(+)
afectación	-	afectación	-	afectación	+	afectación	+

(Censabella 2006:113)

El segundo subsistema “activo-inactivo” planteado por Censabella (2006) corresponde a lo que, en este trabajo, se ha presentado como la codificación de una

relación anómala entre A y P o un tratamiento no homogéneo de P cuando se trata de los participantes en el acto de habla –véase 3.1.3.4.

El sistema de alineación de cláusulas bitransitivas en toba no había sido analizado hasta el momento y el análisis que se presenta aquí es preliminar puesto que está basado en el comportamiento morfosintáctico observado en 24 cláusulas bitransitivas que ocurren con el verbo *y-an* ‘da’. No obstante, se observa una tendencia hacia un sistema de alineación en términos de objeto directo/objeto indirecto por codificación diferencial de R en los verbos. A su vez, se vislumbra la posibilidad de que la jerarquía de empatía incida en el uso del sufijo *-ʔa* ‘alativo’ cuando R es un participante en el acto de habla.

En las lenguas analizadas por Comrie (2005) en WALS respecto de los sistemas de alineación de los marcadores de caso en frases nominales plenas y en pronombres, los sistemas de alineación neutral, como se observan en toba, están ampliamente extendidos. En cambio, en las lenguas analizadas por Siewierska (2005a) respecto de la alineación de los marcadores verbales de persona y Haspelmath (2005a) en relación a las construcciones bitransitivas con el verbo ‘dar’ en WALS son relativamente pocas las lenguas que, como el toba, presentan un sistema de alineación escindido de los índices pronominales en los verbos en cláusulas monotransitivas y un sistema de alineación en términos de objeto directo/objeto indirecto en cláusulas bitransitivas.⁴⁹

Este trabajo es un aporte hacia un estudio más amplio que será muy importante emprender en el corto plazo y que consiste en un análisis comparativo de los sistemas de alineación a nivel de las propiedades de código manifiesto y de control y comportamiento

⁴⁹ Cabe aclarar que el sufijo *-i* que codifica en los verbos en toba al participante ‘receptor’ no indexa rasgos de persona ni número de dicho argumento.

en otras variedades de toba y en el resto de las lenguas de la familia guaycurú así como en las lenguas de la familia mataco-mataguaya, cuyos hablantes conviven en el área del Gran Chaco. Un estudio tipológico de las lenguas de la zona permitirá evaluar condicionamientos areales y genéticos y contribuirá a la ampliación del conocimiento de las posibilidades de la variación translingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- Bickel, B. y J. Nichols. 2005. "20. Fusion of selected inflectional formatives". En: Haspelmath, M.; M. S., Dryer; Gil, D; B, Comrie. *World Atlas of Language Structures (WALS)*. Max Plank Institute of Evolutionary Anthropology. Oxford: Oxford University Press.
- Buckwalter, A. 1980. *Vocabulario Toba - Seguido de algunos apuntes sobre la gramática del idioma toba*. Roque Saénz Peña Chaco (Argentina): Edición del autor
- Braunstein, J. y E. Miller. 1999. "Ethnohistorical introduction". En: Miller, E. *Peoples of the Gran Chaco*. Londres: Bergin & Garvey, 1-22.
- Carpio, M. B. 2004a. *La categoría de número en la lengua toba (familia Guaycurú, Argentina)*. Tesis de Licenciatura en Antropología. Universidad Nacional de Rosario: Argentina. Ms.
- _____. 2004b. "La categoría de colectivo en la lengua toba (flia. guaycurú, Argentina)". En: Actas del "XXIV Encuentro de Geohistoria Regional". Resistencia, Chaco (Argentina).
- _____. 2005. "El morfema -wa en la lengua toba (familia guaycurú, Argentina)". En: Actas del "I Congreso Latinoamericano de Antropología". Rosario (Argentina). Versión en CD-ROM.

- Censabella, M. 1999. *Las lenguas indígenas. Una mirada actual*. Buenos Aires: Eudeba.
- _____. 2001a. “Las prioridades de la educación bilingüe intercultural en el Chaco argentino”. *2do. Congreso de Lenguas del Mercosur*. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.
- _____. 2001b. “Sincronía dinámica de los determinantes demostrativos en un corpus narrativo en lengua toba”. En: *Actas Cuartas Jornadas de Etnolingüística*. Escuela de Antropología, Universidad Nacional de Rosario. Versión en CD-Rom.
- _____. 2002. *Descripción funcional de un corpus en lengua toba (familia guaycurú, Argentina). Sistema fonológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica*. Tesis de doctorado en Letras Modernas. Argentina: Universidad Nacional de Córdoba. Ms.
- _____. 2005. “Derivación causativa en toba”. En: *III Seminario de voz, cambio de valencia y formación de palabra*. Maestría en Lingüística. Universidad de Sonora. Hermosillo (México).
- _____. 2006. “Relaciones gramaticales en lengua toba (flia. guaycurú, Argentina)”. En: Estrada Fernández, Z. (Ed.) *VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Memorias*. Tomo 1. Editorial Unison: Hermosillo, Sonora. 81-103.
- _____. En prensa. “El aplicativo -ʔa en toba”. *UniverSOS*. N° 3. España: Universidad de Valencia.

- Comrie, B. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1978. "Ergativity". En Lehmann, W. P. (ed) *Syntactic typology*. Sussex: Harvester Press. 329-394.
- _____. 1989. *Language universals and linguistic typology. Syntax and morphology*. Second Edition. Chicago: University of Chicago Press.
- _____. 2005. "98.-99. Alignment of case marking". En Haspelmath, M.; M. Dryer; Gil, D. y B. Comrie. *World Atlas of Language Structures (WALS)*. Oxford: Oxford University Press.
- DeLancey, S. 1981. "An interpretation of split ergativity and related patterns". *Language* 57.3:626-57.
- Dixon, R. M. W. 2002. *Australian Languages. Their Nature and Development*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dryer, M. 1986. "Primary objects, secondary objects and antitativity". *Language*. 62. 4. 808-845.
- _____. 1997. "Are grammatical relations universal?" En J. Bybee, Haiman J. y S. A. Thompson (eds.). *Essays on language function and language type. Dedicated to T. Givón*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 115-143.
- _____. 1999. *Clause types* (Draft version). En Shopen Anthology. Second Edition.
- _____. 2005a. "81. Order of Subject, Object and Verb"; "82. Order of Subject and Verb"; "83. Order of Object and Verb". En: Haspelmath, M.; M. S., Dryer; Gil, D;

- B, Comrie. *World Atlas of Language Structures (WALS)*. Max Plank Institute of Evolutionary Anthropology. Oxford: Oxford University Press.
- _____. 2005b. “101. Expression of Pronominal Subjects”. En: Haspelmath, M.; M. S., Dryer; Gil, D; B, Comrie. *World Atlas of Language Structures (WALS)*. Max Plank Institute of Evolutionary Anthropology. Oxford: Oxford University Press.
- Du Bois, J. W. 1987. “The discourse basis of ergativity”. *Language*. 63. 4. 805-855.
- Givón, T. 1976. “Topic, pronoun and grammatical agreement”. En Li, C. (ed) *Subject and topic*. New York: Academic Press. 151-188.
- _____. 1981. ‘Typology and Functional Domains’. *Studies in Language*. 5.2. 163-193.
- _____. 1997. “Grammatical Relations: An introduction”. En: Givón, T. (Ed) *Grammatical Relations. A functionalist Perspective*. Amsterdam. John Benjamins.
- Gordon, Raymond G., Jr. (ed.), 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, Decimoquinta edición. Dallas, Texas: SIL International. Versión en internet: <http://www.ethnologue.com/>.
- Greenberg, J. H. [1963] 1966. “Chapter. 5: Some Universals of Grammar with particular reference to the order of meaningful elements”. En Greenberg, J. H. (ed) *Universals of Language*. Cambridge: The MIT Press. 73-113.
- Gualdieri, C. B. 1998. *Mocovi (Guaicuru). Fonologia e morfossintaxe*. Tese apresentada ao Curso de Lingüística do Instituto de Estudos da Linguagem da Universidade Estadual de Campinas para a obtenção do título de Doutor em Lingüística. Campinas. Ms.

- Haspelmath, M. 2005a. "105. Ditransitive constructions: the verb 'give'". En
 Haspelmath, M.; M. Dryer; Gil, D. y B. Comrie. *World Atlas of Language
 Structures (WALS)*. Oxford: Oxford University Press.
- _____. 2005b. "Argument marking in ditransitive alignment types". *Linguistic
 Discovery*. 3.1:1-21.
- _____. 2005c. "Universals of differential case marking". Hand-out. *Explaining
 Syntactic Universals*. LSA Institute. MIT. LSA.206.
- _____. 2007. *Explaining some universals of causative verb formation*. Hand-
 out. LSA Annual Meeting. Anaheim.
- Hopper, P. y S. Thompson. 1980. Transitivity in Grammar and Discourse. *Language*.
 56, 2. 251-299.
- Jacobsen, W. M. En prensa. "The Semantics of Spontaneity" Revisited En *Aspects of
 Linguistics*. Tokyo: Kurosio Publishers. 19-41.
- Keenan, E. L. 1976. "Towards a universal definition of 'subject'". En C. N. Li (ed).
Subject and topic. New York: Academic Press. 303-333.
- Klein, H. E. M. 1981. *Una Gramática de la lengua toba: morfología verbal y nominal*.
 Montevideo: Dir. General de extensión Universitaria. Ms.
- _____ y Messineo, M. C. 2003. "Coherencia temporal en toba. Su continuidad
 en el contacto con el español". En: *Memorias del Congreso de Idiomas
 Indígenas de Latinoamérica-I (CILLA 1)*. University of texas at Austin. En
 internet: <http://ailla.utexas.org/site/cilla1>.

- Maddieson, I. 2005. "13. Tone". En: Haspelmath, M.; M. S., Dryer; Gil, D; B, Comrie. *World Atlas of Language Structures (WALS)*. Max Plank Institute of Evolutionary Anthropology. Oxford: Oxford University Press.
- Mateo-Toledo, B. 2003. "Ergatividad Mixta en Q'anjob'al (Maya): Un Reanálisis". En: *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-I (CILLA 1)*. University of Texas at Austin. En internet: <http://aila.utexas.org/site/cilla1>.
- Messineo, M. C. 2000. *Estudio del toba hablado en la provincia del Chaco (Argentina) aspectos gramaticales y discursivos*. Tesis de doctorado en Filosofía y Letras. Argentina: Universidad de Buenos Aires. Ms.
- Miller, Elmer. 1979. *Los tobas argentinos. Armonía y disonancia en una sociedad*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Mithun, M. 1991. "Active/agentive case marking and its motivations". *Language* 67.3. 510-546.
- _____. 1999. "4. Sentences". En *The languages of Native North America*. Cambridge: Cambridge University Press. 187-271.
- Nichols, J. 1986. Head-marking and dependent-marking grammar. *Language*. Vol. 62. N° 1. 56-119.
- Payne, T. 1997. *Describing morphosyntax. A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sapir, E. [1921] 1980. *El lenguaje. Introducción al estudio del habla*. México: Fondo de Cultura Económica.

- Siewierska, A. 2004. *Person*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 2005a. "100. Alignment of Verbal Person Marking". En: Haspelmath, M.; M. Dryer; Gil, D. y B. Comrie. *World Atlas of Language Structures (WALS)*. Oxford: Oxford University Press.
- _____. 2005b. "103. Third Person Zero of Verbal Person Marking". En: Haspelmath, M.; M. Dryer; Gil, D. y B. Comrie. *World Atlas of Language Structures (WALS)*. Oxford: Oxford University Press.
- Valenzuela, P. 2003. *Transitivity in Shipibo-Konibo grammar*. PhD Dissertation. University of Oregon. Ms.
- Van Valin, R. D. 1990. "Semantic parameters of split intransitivity". *Language* 66. 2. 221-260.
- Vidal, A. 2001. *Pilagá Grammar (Guaykuruan Family, Argentina)*. PhD Dissertation presented to the Department of Linguistics and the Graduate School of the University of Oregon. Oregon. Ms.
- Whaley, L. J. 1997. *Introduction to typology. The unity and diversity of language*. California: Sage Publications.
- Yarshater, E. 1969. "Part of the introduction to: A Grammar of Southern Tati Dialects". En: *Median Dialect Studies Series*, No. I. Paris. En internet: http://www.cais-soas.com/CAIS/Languages/tati_introduction.htm#.

ANEXOS

Informante: AP-m70
 Variedad: lañagashek
 Tipo de relato: Historia de vida [fragmento]
 Lugar de relevamiento: Pampa del Indio, Chaco.
 Fecha de registro: 15/10/94
 Duración: 32'

ʔa'yim / ,yena'kat da:: anah'tasyo ,peña'losa //

1. # ʔayim y-enakat ra anas'tasio Peña'losa #
 1SG 1POS-nombre DPA anastasio peñalosa
 Yo mi nombre (es) este Anastasio Peñalosa.

ʔana,soʔotay'yi 'lote 'numero 'veynti'nweβe / 'pampa'ʔika ko,diβi'syon

2. # ʔana s-oʔo-ta-yyi 'lote 'numero 'beinti'nuebe 'pampa 'ʔika kodibi'sion
 DAC 1-estar-CONT-AD₁ lote número veintinueve pampa chica codivisión
 Esta estoy dentro del (vivo en) lote número veintinueve, Pampa Chica, co-división

'pampadelʔindyo / pro'βinsya del'ʔako //

- 'paNpa del 'indio pro'βinsia del 'ʔako #
 pampa del indio provincia del chaco
 Pampa del Indio, provincia del Chaco.

so,ʔeʔa'geʔ / sa'gat //

3. # so-ʔe-ta-yeʔ s-akat #
 1-oír-CONT?-ALEJ 1-contar
 Lo oigo desde lejos, cuento.

qo'laqa'yim no,ʔoto'lek / qaq reʔe'ra ,yaqta,ka'na'kak //

4. # qoʔo'laqa ʔayim noʔot-ole-k qaq reʔera y-aqta'kan-akak #
 ADVT1 1SG joven-DIM-MASC COORD PDPA 1POS-contar/AGT-N2
 1POS-relato

Hace mucho tiempo yo (soy un) niño y este (es) mi relato

so,ʔeʔa'yeʔ qay'ka ka,saya'ten //

5. # so-ʔe-ta-yeʔ qayka ka s-ayaten #
 1-oír-CONT-ALEJ PRES.EX.NEG DNP 1-saber
 Lo oigo desde lejos, no hay que yo sé.

se,ʔeta'ʔal'pi ,ʔektay'yi qay'ka ka,yaya'ten /

6. # so i-taʔa-l-pi ʔ-ek-ta-yyi qayka ka y-ayaten
 DAL 1POS-padre-DIST-COL 1PAC-ir-CONT-AD₁ PRES.EX.NEG SUB 3A-saber
 Entre aquello(s) mis padres yo voy (estoy), no hay que saben (no saben),

,keta'lek ?ana on,?ona'ka qa,laka'zε na on?ona'ka
 Ø-ke-ta-lek ?a-na no?onaka qalakaže na no?onaka
 3S-ir-CONT-SOB FE?-DAC campo COORD DAC campo
 están yendo sobre estos campos porque estos campos

,ñaqsa,ƙana'ka ra?iβi'ra? na,a'lambre /
 ñaq saƙanaƙa ra ?i-wir-a? na a'lambre #
 ADVT1 ADVT1 SUB 3A-llegar-AL DAC alambre
 todavía no (sucede) que les llega este alambre.

ñaq,toho'lek qaƙ ,soma'zε som ,fεkta'yi? ?eta?al'pi /
 7. # ñaq toho-le?k qaƙ so-maže so-m Ø-fεk-ta-yi ?i-ta?a-l-pi
 ADVT1 desierto-GENT.MASC COORD DAL-3 SUB-TOP 3S-comer-CONT- AD 1POS-padre-DIST-COL
 Todavía no hay gente y él (aquello) que están comiendo mis padres,

sa,nawa'ne? ne?e'na n?on na'lik / ndo'tek na may'fε:: 'yan,qolo,koƙfε'zε
 sa-n-awan-e? ne?ena n?on na'lik nrotek na mayfε y-an qolokoƙfεze
 NEG-3MED-ver-INC? PDAC buen comida ADVT1 DAC ADVT3 3A-dar ADVT1
 no ven esta buena comida, solamente esto mismo da, en aquel tiempo,

ñim'dyos re,ƙya,gana,taganaga'gat //
 ñi-m dios ra ƙyakanatakanaƙat #
 DSE-TOP Dios DPA alimento
 aquel Dios estos alimentos.

sa,fεyenaq'takna: ma'ñiyɔla'pat / sa,fεyenaq'tak na ra'pik /
 8. # sa-fεyenaq-tak na mañik lapat sa-fεyenaq-tak na rapik
 1-comer-TRANS-1PL-PROG DAC ñandú carne 1-comer- TRANS-1PL-PROG DAC miel
 Estamos comiendo esta carne de ñandú, estamos comiendo esta miel,

sa,fεyenaq'tak 'kana ,poko,ƙoso'ƙoy / sa,fεyenaq'tak na na'lin /
 sa-fεye-n-aq-tak a-na pokoƙosoƙoy sa-fεyenaq-tak na na'lin
 1-comer-TRANS-1PL-PROG FE-DAC bagre 1-comer-TRANS-1PL-PROG DAC pescado
 estamos comiendo este bagre, estamos comiendo este pescado,

ni'yyaq / ?ena'waq nam e?e,takat'l?ek sa,fεye'naq //
 niyyaq ?enawaq na-m e?etakat-le?k sa-fεyenaq #
 animales? CUANT DAC-TOP agua-GENTM 1-comer-TRANS-1PL
 animales, todos estos seres del agua comemos.

,naɬɕe'na na,i'ʔotə,qarqa,ʔal'ka /

9. # naɬena na i-ʔot ra qar-qaʔal-aka #

ADVT1 SUB 3A-hacer DPA 1PL.POS-vivir-N1

Esto mismo que hace esta nuestra vida.

ʔi'meʔ ,qaltaq'hek na,way'ɣina'aβyaq /

10. # ʔi-meʔ qaltaq Ø-hek na w-ayɣi na ʔawyaq

3A-terminar COORD 3S-ir SUB 3S-AD₁ DAC monte

Termina también va (sigue) esto (que) está en este monte,

da'pik teʔesaq qoyla'la / nayla'laʔ ʔi'ʃɕera sa,ʃɕeɣe'naq //

rapik teʔesaq qoylala naylala ʔi-ʃet ra sa-ʃɕeɣe-n-aq #

miel abeja coilalá nailalá 3A-poder SUB 1-comer-TRANS-1PL

miel (de) abeja, rubiecita, najlalá puede que comamos.

ʔi'meʔ ,qaltaq'hek /

11. # ʔi-meʔ qaltaq Ø-hek #

3A-terminar COORD 3S-ir

Termina también va (sigue).

,sasa'kat ʃektayɣi i,ta'ʔal'pi /

12. # sa-s-akat ʃ-ek-ta-yɣi i-ta'ʔa-l-pi

NEG-1-contar 1-ir-CONT- AD₁ 1POS-padre-DIST-COL

No cuento (cuando) estoy con mis padres.

sa,nawa'neʔ kan'ʔon na'ʔik // sa,nawa'neʔ /

sa-n-awan-eʔ ka nʔon naʔik sa-n-awan-eʔ #

NEG-3MED-ver/encontrar-INC? DNP buen comida NEG-3MED-ver/encontrar-INC?

No conocen aquella buena comida, no conocen.

na'ʃɕe ʔa'yim sa,wa:ʃi'gi ,qataq'ʃi'kta'giʔ soʔota'giʔ sekeʔe'tak /

13. # na'ʃɕe ʔayim sa-waa-ʃi'yi qaltaq ʃ-ek-ta-yi s-oʔo-ta-yi se-keʔe-tak #

C.EXPL 1SG 1-ver-PROG/AD COORD 1-ir-CONT-AD 1-estar-CONT-AD 1-comer-PROG

Entonces yo estoy viendo también estoy yendo, estoy haciendo, estoy comiendo.

ʔa'yim no,yoto'lek qay'ka ka,saya'ten /

14. # ʔayim noyot-ole-k qayka ka sa-yaten

1SG muchacho-DIM-MASC PRES.EX.NEG SUB 1-conocer/saber

Yo (soy) niño, no hay que yo sé.

ʃaʔa'zɕe so i,kerə,ʔonek'pi say'ʃɕet n,getona'wuka,neta'lek ʔalu'a

ʃaʔaze so i-kerəʔonek-pi sa-y-ʃet neyətʔona woʔo ka n-eta-lek ʔalwa

COORD DAL 1POS-anciano-COL NEG-3A-poder este... PRES.EX SUB 3MED-CONT-SOB tierra

porque aquellos mis ancianos jefes no puede(n) este..., hay que están sobre la tierra

'sofjeketa'lek a'nam ?alu'a fjek'tak na zoq'ta na'lik
 sofja Ø-ke-ta-lek a-na-m ?alwa Ø-fjek-tak na zoqta na'lik
 ADVT1 3S-REI-CONT-SOB FE-DAC-TOP tierra 3S-comer-PROG DAC ADVT1 comida
 nomás caminan sobre esta tierra, están comiendo esta abundante comida

nam,weta'lek nam'djos ?i'an,qolo,koŋi'zi /
 na-m w-eta-lek na-m dyos ?i-an qoloŋi'ze #
 SUB-TOP 3S-estar-SOB DAC-TOP Dios 3A-dar ADVT1
 que está sobre (la tierra) este Dios trajo, en aquel tiempo.

ŋ,qala'ka ŋ,ŋi'kaqaw?a //
 15. # n-qal-aka n-ŋi'kaqa-w?a
 3IPOS-vivir-N1 3MED-tener su origen-INT.AL
 3IPOS-vida
 La vida tiene su origen allá,

,dasa,βi'ta'ka ra'woze:: toho'le?k ?alu'a wa'ña zi
 ra si-wi-ta-ka ra wo?o ze toho-le?k ?alwa w-aña zi
 SUB 1-llegar-CONT-1PL-AL SUB PRES.EX DACOS desierto-GENT.MASC tierra 3S-AB/AL DACOS
 que estamos llegando a esto que (no) hay gente en la tierra hay este

,poko,βroso'koj
 pokokosokoj
 bagre
 bagre.

na'fje ?i,sota'fal'pi i?ot na'tel,mato'ka na'wekra'ni /
 na'fje ?iso i-ta?a-l-pi i-?ot na l-mat-olqa n-awekra-ñi
 C.EXPL PRES.DEM.AL 1POS-padre-DIST-COL 3A-hacer DAC 3POS-l. de origen-DIM/pl 3MED-traer/PL-AB
 Entonces estos mis dos padres hacen estas chozas, traen (cubren)

kay,meta,kaŋe'te na,tawaq'pi //
 qa-y-meta-ŋe-te natawaq-pi
 ADES-3A-desparramar-SOB-PL pasto-COL
 se desparraman con pastos,

na'fje'nam na,poko'ña ra'wo'o'zaha'tom ,na'fje'na
 na'fje na-m n-apoko-ña ra wo?o ze atom na'fena
 C.EXPL DAC-TOP 3MED-cubrir SUB PRES.EX DACOS frío C.EXPL
 entonces cubre con (pasto) que (cuando) hay este frío este mismo

nam,ʃeʒeʒe'lʔoq ,qante'raʔtə
na-m ʃeʒeʒe lʔoq ka n-ter-aʔt
DAC-TOP nutria cuero SUB 3MED-unir-REC
este cuero de nutria cose (una punta con otra),

qa,laʔa'zɛ nam te,ta,ʔana'ʔat naʃa'nan qa'yeyela'we
qalakaʒe na n-tet-aʔan-aʔat naʃena na qayayɣi l-awe
ADV T1 DAC 3IPOS-coser-AGT-INSTR PRES.DEM.ENF DAC var. de cardo 3POS-hoja
3IPOS-hilo
pero este hilo esta es la misma hoja de qayaygui,

naʃa'na na teta,ʔana'ʔat 'ʔilo / ʃeʒeʒe / 'kwero'nutrya /
naʃana na n-tetaʔanaʔat 'ilo ʃeʒeʒe 'kwero 'nutria #
ADV T1 DAC 3IPOS-hilo hilo nutria cuero nutria
este mismo este hilo, nutria, cuero nutria.

ʔenawa'taeʔ na,qar'poʔ dan'βiʔ ha,ʒimalo'ni /
16. # ʔina-wa-taʔe na qar-poʔ ra n-wiʔ aʒi-m aloñi #
PRES.DEM.AC-DL-DIM₁ DAC 1PL.POS-poncho SUB 3MED-llegar PRES.DEM.ACOS-TOP helada
Estas dos (cositas) son nuestro poncho cuando se llega esta helada.

ʔe'rara eʔe'tek som ʔar'woʔ som sa,wa:ʃi'giʔ /
17. # ʔerara eʔetek so-m qar-woʔ so-m s-awaa-ʃiyi #
PDPA P.INTER DAL-TOP 1PL.POS-gente SUB-TOP 1-ver-PROG/AD
Esto es cómo esta nuestra gente que estoy viendo (que ví).

saña,wana'ʔay kan'ʔon na'ʔik /
18. # sa-ñ-awana-ʔ-aeʔ ka nʔon naʔik #
NEG-1MED-ver-1PL-INC DNP buen comida
No somos personas que tengamos esta buena comida.

na'ʃɛ s,konnaq'tak neʔe'na /
19. # naʃɛ s-konna-q-tak neʔena #
C.EXPL 1-agarrar-1PL-PROG PDAC
Entonces estamos agarrando esto.

so,wataq'takʔ ʒɛ əl'ʔalβa ñaqa'yim no,go'tolek/
20. # so-wat-aq-tak ʒɛ el 'alba ñaq ayim noyot-ole-k #
1-descubrir-1PL-PROG DACOS el alba ADV T1 1SG joven-DIM-MASC
Estamos descubriendo (yendo) esta El Alba¹ cuando yo (soy) niño.

¹Localidad en Formosa.

ʔe'me qal,taqu'o som ka'sike /

21. # ʔe-me qaltaq woʔo so-m ka'sike
3A-terminar COORD PRES.EX DAL-TOP cacique
Termina también hay aquel cacique,

,qara'piʔ na,tokoʔʃi yoykya'kay yata,ka'te'kaʔ na la'woʔ //

- qar-ariʔ natokoʃi ʔoyky-aka-y y-ata-kaa-tey-aʔ na l-awo #
1PL.POS-abuelo Natogochí hacer milagro-N1-PERS1 3A-reunir-AGT-PROG-AL DAC 3POS-familia
nuestro abuelo Natogochí El Milagroso está reuniendo a esta su familia.

ya'nankoʔi,poko'leʔ eʔete'yaʔ ,lafel'teʔ

22. # y-an na-m ʔipok-oleʔ eʔetey-aʔ l-afelteʔ
3A-dar DAC-TOP palo-DIM decir-AL? 3POS-bastón
Da este palito que le dicen su bastón

ñi,noo'lek ,na,taka'laʔ ka'sike /

- ñi ono-lʔek natakalaʔ ka'sike #
DSE uno-GENT.MASC cacique cacique
(que tiene) este cada uno (de los) caciques, caciques.

'qalaq,ʔena'ʃaq qalayo:'lek ʃe,ʔoq,teye'lu: na': la'woʔ /

23. # qalaq ʔenawaq qa-layoo-lek Ø-ʃeʔoq-teye-lo na l-awo
COORD CUANT ADES-juntar-SOB 3S-venir-PROG-PL DAC 3POS-familia
También todos se juntan sobre, les está viniendo a esta su familia,

tak'ʃek ,la,ñaaka'ʃek qay,ʃira'ta sa,qara'piʔ ,na,tokoʔʃiʔ ka'sike /

- takʃek lañaakaʃek qa-y-wir-ata so qar-ariʔ natokoʃiʔ ka'sike #
takshek lañagashék ADES-3A-llegar-CONT DAL 1PL.POS-abuelo Natogochí cacique
takshek, lañagashék, están llegando a aquel nuestro abuelo Natogochí cacique.

ʔe'mek na ʃaʔa'zɛ ma'ʃe ha'yim n,soqo'lek /

24. # ʔe-mek na ʃaʔa'zɛ maʃe hayim nsoq-ole-k
3A-terminar DAC COORD ADVT1 1SG joven-DIM-MASC
Termina esto porque ya yo (soy un) niño

qa,laka'zɛ sa,ñaawa'neʔ kam'ʔon ,nota'katə /

- qalaka'zɛ sa-ñ-awaneʔ ka noʔon notakat
COORD NEG-3MED-conocer DNP buen vestido
pero no conozco aquel buen vestido,

,qalta'ni say'ʃera 'woʔota: sawo... ne'geʔto ,saya'ten aka: la 'letra ʔa /

- qalta ñi sa-y-jet woʔota neyeʔto s-ayaten a-ka la 'letra a
COORD DSE NEG-3A-poder PRES.EX este... 1-conocer FE-DNP la letra a
pero esto no puede, hay este..... no? sé aquella la letra a,

'numero 'ʔuno / sa,saya'ten /
 'numero 'uno sa-s-ayaten #
 número uno NEG-1-conocer
 número uno, no sé.

na'ʃe 'zım / ya,wa:naq,ʃiko'lek zəm ʔam ka,ʃi,yawa'wa
 25. # naʃe ayim? y-awan-aqʃik-ole-k zenaʔam ka ʃiyawawa
 C.EXPL 1SG 1POS-conocimiento?-DIM-MASC ADVT1 DNP persona
 Entonces yo (tengo) mi pequeñito conocimiento, igual a esta persona

'ta,ʔako'koʔk / ,saña,wa:'ñi /
 taʔokoʔk sa-ñ-awaañi #
 ciego NEG-1MED-conocer/INC
 ciega, no conozco.

na'ʃe ma'ʃeso ʔiʃi'tara: a'yim ka'torse 'ʔaño /
 26. # naʃe maʃe so ʔi-wi-ta ra ayim ka'torse 'años
 C.EXPL ADVT1 SUB 3A-llegar-CONT DPA 1SG catorce años
 Entonces ya que está llegando que yo (tengo) catorce años

'ʃase'konnaq'tak sowaq'ta na na'laʔalʔa
 ʃaʔaze sa-konna-q-tak so-waq-ta na 'alba #
 COORD 1-agarrar-1PL-PROG 1-ir?.1PL-CONT DAC alba
 porque agarramos, estamos (en) este Alba.

ʔemek'taqsowaq'tana ʔa'yim na,yoq,tayaño'qo?
 27. # ʔe-meʔ qataq so-waq-ta na ʔayim na yoqta y-añoqo?
 3A-terminar COORD 1-ir.1PL-CONT DAC 1SG DAC ADVT1 1POS-lugar de nacimiento
 Termina también estamos que yo ¿mucho? mi lugar de nacimiento

l,ʔena'kat ,sapa'lar qaq na'yi qankikyawatra??
 l-ʔenaʔat sapa'lar qaq naʔi qan-kik-y-aʔat ra
 3POS-nombre Zapallar COORD ADVT1 2PL.MED-cambiar-2PL-INSTR DPA
 su nombre (es) Zapallar y ahora ustedes? cambian este

lʔena'kat xene'ral 'sanmar'tin yoyoq'te yaño'qo?//
 l-ʔenaʔat xene'ral san mar'tin yoqta y-añoqo? #
 3POS-nombre General San Martín ADVT1 1POS-lugar de nacimiento
 su nombre (es) General San Martín, así es (mucho) mi lugar de nacimiento.

na'tʃe soʔi,taʔal'pi qay'ka ka yoq,tawe'taʔa ,kewo'tak
 28. # naʃe so i-taʔa-l-pi qayka ka yoqta w-eta-ʔa Ø-kewo-tak #
 C.EXPL DAL 1POS-padre-DIST-COL PRES.EX.NEG DNP ADVT1 3S-estar/CONT-AL 3S-caminar-PROG
 Entonces aquellos mis padres no hay que mucho están en un lugar, están
 caminando.

ʔe'mek na'tʃe taqtey'yeʔro βartolo'meʔelah'kasah /
 29. # ʔe-mek naʃe taq t-a-yyi ra bartolo'me de las 'casas
 3A-terminar C.EXPL ADVT1 3S-ir-AD₁ DPA Bartolomé de las Casas
 Termina entonces de nuevo fueron a este Bartolomé de las Casas,

na'tʃera βartolo'meʔelah'kasah ma'ʃe so'βiʔ kama'tʃe ha'jim ka'torse 'ʔaño /
 naʃe ra bartolo'me de las 'kasas maʃe so-wiʔ kamaʃe ayim ka'torse 'años #
 C.EXPL DPA Bartolomé de las Casas ADVT1 1-llegar CUANT 1SG catorce años
 entonces (a) este Bartolomé de las Casas ya llego, más o menos yo (tengo) catorce años.

na'tʃe ʔa'nak son,direk'tor /
 30. # naʃe Ø-anak so-m direk'tor #
 C.EXPL 3S-venir DAL-TOP director
 Entonces llega aquel Director;

ʔa'yim nβire'yaʔ ka ha'yim so,ʔoʃe'ta
 31. # ʔayim n-wir-ewya ka ʔayim so-ʔoʃe-ta
 1SG 3MED-llegar-INT/AL DNP 1SG 1-dormir-CONT
 Se llega hasta mí que yo estoy durmiendo,

na'tʃe ʔa'yim na,qat,ʃiʔi'ni kamʔereʔ iko,ʔana'ka,nawo'ʔo
 naʃe ʔayim n-qat-ʃiʔi-ni ka-m a-ra i-kolanaka na woʔo #
 C.EXPL 1SG 3MED-sacar-PROG/AD-AB DNP-TOP FE-DPA 1POS-miedo DAC PRES.EX
 entonces me está sacando que este mi miedo hay.

ha'yim ma'ʃi'zɛʔe'nam kam ʃiʔi'ak sa,qanwoy'yetə / po'tro /
 32. # ʔayim maʃe zeʔenam ka-m ʃiʔyak sa-qa-n-woy-yet 'potro #
 1SG ADVT1 ADVT1 DNP-TOP animal NEG-ADES-3MED-acercar-ACER potro
 Yo ya (soy) igual que este animal, no se acercan, (como) potro.

ʔaya'qan,qota'kan 'kamma'ʃe a'yim ,weta'lek som
 33. # ʔayim qa-n-qot-akan ka-m maʃe ayim w-eta-lek so-m
 1SG ADES-3MED-despertar-AGT DNP-TOP ADVT1 1SG 3S-CONT-SOB DAL-TOP
 Me despiertan que ya está sobre mí aquel hombre blanco

,dokʃe'lʔekso ʔena'ʔat ʔo,direk'tor
 rokʃe-lʔek so l-ʔenaʔat so direk'tor #
 blanco-GENT.MASC DAL 3POS-nombre DAL director
 aquel su nombre es Director.

na'ʔʃe n,ye:'tak ʔe,βilo'ʔon na'yoq dayqayʔe'ʔa
 34. # naʃe ʔi-yee-tak i-wilokol na y-oq r-ayqayʔaʔa?
 C.EXPL 1MED-llorar-PROG 3A-temblar DAC 1POS-piel 3S-tener aprensión?
 Entonces estoy llorando, tiembla esta mi piel que tiene aprensión

so'waʔsom ,dokʃe'lʔek ʔa'yim na,ʔa:ta'lek //
 sowʔat so-mʔ rokʃe-lʔek ʔayim n-aʔʃaa-ta-lek #
 por causa de DAL-TOP? blanco-GENT.MASC 1SG 3MED-parado?-CONT-SOB
 por causa del Blanco que está parado encima mío.

ʔe'meʔ na'ʔʃe ʔa'yim ya'ñaʔ sota'lomo'leʔ qa'ka sa'lom
 35. # ʔe-meʔ naʃe ayim y-aña so-taʔe alom-oleʔ qaka s-alom
 3A-terminar C.EXPL 1SG 3A-dar.RECEP.AL DAL-DIM₁ dinero-DIM PRES.EX.NEG ʔ-dinero
 Termina, entonces me da aquel pequeñito dinerito, no hay dinero

sa,ʔawat'ton na'ʔʃe sa'ñeʔ som ya,ʔaykyo'lek
 sa-sa-watton naʃe s-añiʔ so-m yaʔayky-ole-k
 NEG-1-conocer C.EXPL 1-dar.RECEP DAL-TOP anciano-DIM-MASC
 no conozco, entonces y le doy a mi viejito

ma'ʃe ha'yim ʔi,waqta'geʔ ya,ʔone'getə /
 maʃe hayim i-waqta-yeʔ y-akon-yet #
 ADVT1 1SG 3A-cuidar-ALEJ 3A-agarrar-ACER
 ya (que) me cuida (que) agarra (al dinero).

e'meʔ na ʔaʔa'zə ʔa'yim qay'nattak ra,ʔawa'ñi laes'kwela
 36. # e-meʔ na ʔaʔaze ayim qa-y-nat-tak ra s-awañi la es'kwela
 3A-terminar DAC COORD 1SG ADES-3A-preguntar-PROG SUB 1-ir.AB la escuela
 Termina, este porque me están preguntando si voy a la escuela,

'saqʔaw'ʔa we'ʔero iko,ʔana'ʔa
 saq s-aw-ʔa woʔo ra i-kolanaka #
 ADVT1 1-ir?-AL PRES.EX. DPA 1POS-miedo
 no voy a (la escuela) hay este mi miedo.

ꞑoꞑo'ñi na'tʃetas: naɣ,keɣoꞑona'pi nəʔe'peʔ
 37. # ꞑoꞑo'ñi naʃe ? na i-keɣoꞑonak-pi n-eʔepe
 amanecer C.EXPL DAC 1POS-viejo-COL 3MED-cazar
 (Al) amanecer estos mis viejos (ancestros) cazan,

naya,kaɣena'pi taʔa'lek na noʔona'ka
 na y-aɣaɣena-pi t-aʔa-lek na noʔona'ka
 DAC 1POS-vieja-COL 3S-ir-SOB DAC campo
 estas viejas van sobre este campo,

yi,ɣenew'ya na,maʃa'loq ,kaya'yi ,tak'a'la tʃaykya'la
 y-iɣen-ewya na maʃe al-oq kayayyi takʔala tʃaykyʔala
 3A-buscar/tentar-EXT.AL DAC ADVT3 3POS-comida cardo v.fruto v.fruto
 buscan esta misma comida, cardo, takalá, chailalá,

ʔena'waq na'tʃe na qa,yi,ɣenew'ya /
 enawaq naʃe na qa-y-iɣen-ewyaʔ #
 CUANT C.EXPL SUB ADES-3A-buscar/tentar-EXT.AL
 todo que buscan en (el campo).

e'meʔ ,naʃe'ta sa,pete'wo ,saqa'ʃek aka la,es'kwela /
 38. # e-meʔ n-aʃe-tak sa-pete-wo saq aʃek a-ka la es'kwela
 3A-terminar 3MED-llevar?-PROG 1-cortar-INT ADVT1 1.ir FE-DNP la escuela
 Termina, está llevando, corto, no voy a la escuela

si,βirew'ya na noʔona'ka /
 s-iwir-ewya na noʔona'ka #
 1-llegar-EXT.AL DAC campo
 llego hasta este campo.

na'tʃe ,neɣet'aʔ ʔa'nak na ,nala'lo'pi na,yaɣay'na'pi ɣoꞑo't'pi
 39. # naʃe neɣetʔona Ø-ʔanak na l-alo-t-pi na yaɣayna-pi ɣoꞑo-t-pi
 c.expl este... 3s-venir DAC 3POS-an.doméstico-PL-COL DAC vieja-COL perro-PL-COL
 Entonces este..., vienen estos animales domésticos, estos perros de las viejas

,noꞑo'na ha,kaɣo'tay naʃe'a'yim ra,tateweyʔa napo'tajə
 n-oꞑona ha-ka potay naʃe ʔayim r-atateweyʔ na potay
 3MED-agarrar FE-DNP oso hormiguero C.EXPL 1SG 3S-perseguir DAC o. horm.
 agarran a aquel oso hormiguero entonces me persigue este oso hormiguero,

na'tʃi ,sata'wek / suβi'ta so la,kaɣa'ɣey la'paʔ
 naʃe s-atawek s-iwi-ta so laɣaɣay lapaʔ #
 C.EXPL 1-huir 1-llegar-CONT DAL palmera CUANT
 entonces huyo, llego hasta aquella(s) muchas palmeras.

ʔe'mena'tʃe spa,rena'ka:'lek naʃa'tatʃi'gəm na'tʃe:ta'ka
 40. # e-meʔ naʃe s-parenaʔaa-lek n-aʃatata-tʃiγem naʃe taʔa
 3A-terminar C.EXPL 1-saltar-SOB 1MED-estar de pie?-ARR C.EXPL ADVT1
 Termina, entonces salto sobre y ¿me caigo de arriba (de espalda)? y otra vez

,saqo'na ʃaʔa'sa ,sopo'tay a'so,laʔaʔa'raʔa'paʔ ən,ye:'tak
 s-aqona ʃaʔazeʔ so potay a-so laʔaʔaray laʔaʔ n-ye'e-tak
 1-agarrar COORD DAL oso horm. FE-DAL palmera CUANT 1MED-llorar-PROG
 agarro porque? aquel oso hormiguero aquella palmera (¿hoja de palmera?), estoy
 llorando,

na'tʃeʔa zəʔe'ña 'sompota'ay ʔa'yim ,daʃe'lek
 naʃe ra ʃ-eʔe'ña a-so-m potay ʔayim r-aʃe-lek
 C.EXPL SUB 1-volver.AB.AL FE-DAL-TOP oso hormiguero 1SG 3S-desviar-SOB
 entonces que vuelvo hacia aquel oso hormiguero, me esquivo

,soʔa'ta som ʔiqo'paqta,ʔanaq'ti /
 soʔata so-m i-qoypaq-taʔanaqte #
 COORD DAL-TOP 1POS-palo/leña-?
 a causa de aquella hoja de árbol.

na'tʃe zovo'ni na'tʃe ʔazi'xaqta ʔa'jim eʔete'gaʔ som ,entes'qoʔ
 41. # naʃe zovo'ni naʃe ? ʔayim eʔeteγ-aʔ so-m n-tesqoʔ
 C.EXPL amanecer C.EXPL 1SG 3.decir-AL DAL-TOP 1POS?-tío
 Entonces otro día (amanecer) entonces ? me está diciendo aquel mi tío

mazə soʔota'sop
 mazə s-oʔo-ta-sop #
 con quien? 1-estar-CONT-ALR
 con quien estoy alrededor (con quien vivo):

ʔona'kaʔ ra ʔawa ni laes'kwela ʔa'laʔ na'γira ʔara,ʃovo'zeku'o
 42. # ʔonakaʔ ra a-wʔa ni la es'kwela ʔa-la naʔi ra ʔara-ʃaʔozek woʔo #
 lindo SUB 2-INT/AL DSE la escuela 2-mirar ADVT1 DPA 2POS-pobreza PRES.EX
 -“Qué lindo si te vas a la escuela, mirá ahora tu pobreza hay”

na'tʃe əna'pek ʔa'xa ʔa'ʃək kon'teʔ
 43. # naʃe e-na-pek ʔaha aʃek konteʔ #
 C.EXPL 3A-decir-REI ADVT1 1.ir ADVT1
 Y dice: Sí, voy mañana.

kon,ʒoko'ni ha'ʃek sa'wa? ənlaes'kwela / soyβirewʔa? 'enlaes'kwela
 44. # ? ʒoko'ni ni aʃek s-awʔa en la es'kwela so-wir-ewʔa en la es'kwela #
 amanecer SUB 1.ir 1-INT.AL en la escuela 1-llegar-INT.AL en la escuela
 Al otro día (al amanecer) que voy, estoy en la escuela, llego a la escuela (alcancé a ir a la escuela).

e'me natʃa'ye da,yaʃoko'fik ku'o? ,saynwoy'get
 45. # ʔe-meʔ na ʃaʔaze ra ya-ʃokozik woʔo sa-yn-woyʔet
 3A-terminar DAC COORD DPA 1POS-pobreza PRES. EX NEG-3MED-acercar
 Termina esto porque esta mi pobreza hay, no te ven

neyayepi ʒem ʔam na ʃi'yyaq saynwon'get ne,yaye'pi /
 na y-aye-pi ʒe-m ʔam na ʃiyyaq sa-yn-woyʔet na y-aye-pi #
 DAC 1POS-vecino-COL DACOS-TOP 2SG DPA animal NEG-3MED-acercar DPA 1POS-vecino-COL
 estos mis vecinos que vos (sos) este (como) animal, no te ve(n) estos mis vecinos.

si,βirewʔa na,ñaqpyo'lek yaye'pi lakwe'lero'pi
 46. # si-wir-wʔa na ñaq-py-ole-k y-aye-pi la kwelero-pi
 1-llegar-INT.AL DPA joven-COL-DIM-MASC 1POS-vecino-COL la escuelero-COL
 Llego hasta estos niños, mis vecinos, escolares

ʔena'waq ʔena'yaq 'qalqa'a'yim ʔayʔono'lom sa,kiko'ʔta
 ʔenawaq i-ʔenayaq qalqa ʔayim ʔonol-om s-akiko-ta
 CUANT 3A-burlar? COORD 1SG solo-AUM 1-estar triste-CONT
 todos se burlan? pero yo (estoy) solo, estoy triste

'komo si'fwera da'yim ʔo'nol,ʃiyawawa kom,keʔe'na
 'komo si 'fwera ra ayim ʔonol ʃiʔawawa ka-m keʔena?
 como si fuera SUB 1SG uno persona SUB-TOP ?
 como si fuera que yo (soy) una sola persona que ?

,nakyaq'pi sa,ʒoqpi'tara ,saya'yi? /
 na? ? sa-ʒo-qopita ra sayayi?
 DAC ? NEG-1PAC?-gustar DPA ?
 [según RP: que no le gusta jugar con los otros niños]

ʔa'yim ʔono'lʔek n'tay ,soʔota'ʔa? /
 ʔayim ʔono-lʔek ntaʔe s-oʔo-ta-ʔa #
 1SG uno-GENT.MASC ADVT1 1-estar-CONT-AL
 yo (soy) uno, solo estoy (en la escuela).

?a'nak som ,direk'tor ?e'na ,qaypot'tan'gi naymi'lo?

47. # Ø-anak so-m direk'tor ina qa-y-pot-ta-nyí na i-milo?
3S-venir DAL-TOP director PRES.DEM.AC ADES-3A-tocar-CONT-AB.AL DAC 1POS-coronilla
Viene aquel director, acá? están tocando esta mi coronilla,

?ena'waq na'yoqo'l?ek nat?e?e'nam ,kamfi'yyaq ,yataq'ta
?enawaq na yo-?oqo-l?ek nat?e?enam ka-m ?iyyaq yataq'ta
CUANT DAC 1POS-piel, cuero-GENT.MASC ADVT1 DNP-TOP animal ADVT2
toda esta mi piel (es) igual que aquel animal, es cierto,

so,βilo'kol / so,βilo'kol /
so-wilokol so-wilokol #
1-temblar 1-temblar
tiemblo, tiemblo.

- ,dayko,lanaka'wo?o /
48. # ra i-kolanaka wo?o #
DPA 1POS-miedo PRES.EX
Este mi miedo hay.

?e'me nat?e'ta zo?o'ñi? ,taqa'ʃek / ñawa:ta'ray
49. # ?e-me nat?eta zo?oñi qataq afek ña-waa-ta ra
3A-terminar C.EXPL? amanecer COORD 1.ir 1MED-esperar-CONT SUB
Termina, entonces (otro) día también voy, estoy esperando que

?iwa'kan som,direk'tor say'ʃera ?iwa'kan da'waq
i-wakan so-m direk'tor sa-y-ʃet ra i-wakan nrawaq
3A?-pegar DAL-TOP director NEG-3A-poder SUB 3A-pegar está solo?
me pegue aquel director, no puede que pegue sólo

ra,zo?o'ñe? taypot'tak a'yim da si,βirew'ʔa /
ra zo?oñi ra i-pot-tak ayim ra si-wir-ewʔa #
DPA amanecer SUB 3A-tocar-PROG 1SG SUB 1-llegar-INT.AL
aquel día me está tocando cuando llego a ese lugar.

- zo?o'ñi qa,taqa'ʃek 'ahta 'keseñu'meras ze?e,laqta'wo /
50. # zo?oñi qataq afek 'asta ke se ñumeras? z-eyelaq-ta-wo
amanecer COORD 1.ir hasta que se enumera 1-volver-CONT-INT
Otro día también voy hasta que ¿se enumeran? que estoy volviendo,

ze?e,laqta'wo hi?i'mek na'ʃi no'βi? so,waka'sjon som: ne?e?'toso:
z-eyelaq-ta-wo hi-?imek? nat?e no-wi? so wakasyon so-m ne?eʔt so
1-volver-CONT-INT 3A-terminar C.EXPL 3MED-llegar DAL vacación DAL-TOP este... DAL
estoy volviendo, termina, entonces se llega aquella vacación, aquella... este... aquel

pri'mer'ʔaño dam so,ʔota'yi ʔaʔa'zɛ ma'ʃɛ a'yim ka'torse 'ʔaño
 pri'mer 'año ra-m s-oʔo-ta-yi ʔaʔaze maʃe ayim ka'torse 'año
 primer año SUB-TOP 1-estar-CONT-AD COORD ADVT1 1SG catorce años
 primer año que estoy en (la escuela) porque ya tengo catorce años

na'ʃɛʔa'yim en'tren,laes'kwela /
 na'ʃɛ ʔayim en'tre en la es'kwela #
 C.EXPL 1SG entré en la escuela
 entonces yo entré en la escuela.

say'ya som laes'kwela / wo'ʔosom waka'syon
 51. # s-a-yi a-so-m la es'kwela woʔo so-m waka'syon
 1-ir-AD₁ FE-DAL-TOP la escuela PRES.EX DAL-TOP vacación
 Estoy dentro de aquella escuela hay aquella vacación

na'ʃɛ no,yi:'tak / no,yi:'tak //
 na'ʃɛ n-oyii-tak n-oyii-tak #
 C.EXPL 1MED-llorar-PROG 1MED-llorar-PROG
 entonces estoy llorando, estoy llorando.

ña,mana'yira na'yaq nayqa'yat'pi ənye:'tak /
 52. # ñ-ama ? na-yi? ra na yaq na ya-qaya-t-pi in-ye-tak#
 1MED-gustar ? 3MED-AD₁ ? DPA DAC sobrepasa? DAC 1POS-hermano-PL-COL 1MED-llorar-PROG
 Me gusta estar entre estos mis hermanos, estoy llorando.

ko,yowal'yetə ʔiwal'yet so,yoqaya'pi qay'ka
 53. # ko i-wal-yet i-wal-yet so ya-qaya-pi qayka
 U.ASIN 3A-seguir el camino- ACER 3A-seguir el camino-ACER DAL 1POS-hermano-COL PRES.EX.NEG
 ¡Ay! se encuentran, se encuentran aquellos hermanos no hay (clases?)

waka'syon so,waqta'yi /
 waka'sion s-ow-aq-ta-yi #
 vacación 1-estar-1PL-CONT-AD
 estamos en vacaciones.

e'me? 'qataq 'otro 'ʔaño taỹ...ta,ʃeno,ʔone'wo / ,ʃeno,ʔone'wo /
 54. # ʔi-me? qataq 'otro 'año ten ta? se-noʔonewo se-noʔonewo #
 3A-terminar COORD otro año U.ASIN? ADVT1 1-entrar.INT 1-entrar.INT
 Termina y otro año otra vez voy adentro, voy adentro.

na'ʃɛ 'doh'ʔa'ño som,sera,ʔa:'tak na'ʃɛ ʔalkan'se se'ɣundo'grado /
 55. # na'ʃɛ dos 'años so-m s-er-aʔaa-tak na'ʃɛ alkan'se se'gundo 'grado
 C.EXPL dos años SUB-TOP 1-escribir-AGT-PROG C.EXPL alcancé segundo grado
 Entonces (en) dos años que estoy escribiendo y alcancé segundo grado

'ikon 'ese se'γundo 'grado na'tʃe neyeʔto som 'di'rektor / woʔona ka,liga'fia /
 i kon 'ese se'γundo 'grado na'tʃe neyetʔo so-m direk'tor woʔo na kaligra'fia #
 y con ese segundo grado C.EXPL este... DAL-TOP director PRES.EX DAC caligrafia
 y con ese segundo grado, entonces este... aquel director hay (quiere) la caligrafia.

na'tʃe ʔa'yim na,ʎeta,ʎanaʎa'neʔ som ma'estro /
 56. # na'tʃe ʔayim na-ʎet-aʎan-aʎan-eʔ so-m ma'estro
 C.EXPL 1SG 3MED-echar suerte?-AGT-AGT-INC DAL-TOP maestro
 Entonces me hace perder aquel maestro (RP traduce: me hace competir)

'qaqsom ma'estro na lʔera'qa ʔona'ʎayk'qa ,qalaʎa'ze ra'ʃe,tera'woʔ
 qaqsom so-m ma'estro na l-ʔera-qa ʔonaʎay-qa qalaʎa'ze ra i-ʃet ra woʔo #
 COORD DAL-TOP maestro DAC 3POS-letra-PL bonito-PL COORD SUB 3A-poder SUB PRES.EX
 y aquel maestro estas sus letras (son) bonitas pero puede que haya?

qaqsom a'yim ʔa'yim se'γundo'grado na'tʃe ʔa'yim na'ʎe:'lek som im,direk'tor
 57. # qaqsom ʔayim se'γundo 'grado na'tʃe ʔayim na-ʎeh-lek so-m di'rektor
 COORD 1SG segundo grado C.EXPL 1SG 3MED-echar suerte-SOB DAL-TOP director
 Y yo (estoy en) segundo grado entonces me pierde sobre (me hace competir) aquel
 director

ʃa'ʔaze'woʔo som ne'γeto'so la ,kaligra'fia
 ʃa'ʔaze woʔo so-m neyeʔto so la kaligra'fia
 COORD PRES.EX DAL- TOP este... DAL la caligrafia
 porque hay aquel, este... aquella la caligrafia,

na'tʃe na'ʎe,taqte'yaʔ som ma'estro da'woʔze
 na'tʃe na-ʎet-aqt-e'yaʔ so-m ma'estro ra woʔo zeʔ
 C.EXPL 3MED-echar suerte-INSTR-INT.AL DAL-TOP maestro SUB PRES.EX DACOS
 entonces hace competir allá aquel maestro que hay un

a,kontesi'myento el beynti'sinkodə'madzo /
 akontesi'mjento el beinti'sinko de 'mazo #
 acontecimiento el veinticinco de mayo
 acontecimiento el 25 de mayo.

na'tʃe 'kahu'ena ,yaqta'qa /
 58. # na'tʃeka woʔo-y na y-aqta-qa
 PRES.DEM.ENF PRES.EX-PL DAC 1POS-palabra-PL
 Estas mismas? hay estas mis palabras,

woʔena,yaqta'qa / re'syen wuʔena ,yaqta'qa /
 woʔo-y na y-aqta-qa re'syen woʔo-y na y-aqta-qa
 PRES.EX -PL DAC 1POS-palabra-PL recién PRES.EX-PL DAC 1POS-palabra-PL
 hay estas mis palabras, recién hay estas mis palabras

'qaqso sa,tʃe,yoqto'ñe? so,sawat'tak
 qaq so sa-tʃeyoq-ta-ñi so s-awat-tak
 COORD SUB 1-venir-CONT-AB SUB 1-contar-PROG
 y que está viniendo que estoy relatando

,yataq'ta ʔa'yim fi'yyaq ,saqa'yim qan,woʔoy'getə /
 yataq ʔayim fi'yyaq saq ayim qa-n-woʔoy-ʔet
 COORD 1SG animal ADVT1 1SG ADES-3MED-acercar-ACER
 así es, yo (soy como) animal, no se me acercan,

,saqa'yim qan,woʔoy'getə //
 saq ayim qa-n-woʔoy-ʔet #
 ADVT1 1SG ADES-3MED-acercar-ACER
 no se me acercan.

na'tʃe 'else'γundo 'ʔaño na'tʃe sa'ke se'γundo 'grado /
 59. # na'tʃe el se'gundo 'año sa'ke se'gundo 'grado #
 C.EXPL el segundo año saqué segundo grado
 Entonces el segundo año saqué segundo grado.

e'meʔ naʃaqa'ya..qaya'tʃe ka'inkwa'derno tʃaʔeseʔe'so ,inhpek'tor
 60. # e-meʔ na'tʃe qa-y-a'tʃe ka el kwa'derno tʃaʔaze seʔeso inspek'tor
 3A-terminar C.EXPL ADES-3A-llevar DNP el cuaderno COORD PDAL inspector
 Termina, entonces llevan aquel cuaderno porque aquel inspector

lʔena'vat ma'tiβyo o'βideh / inhpek'tor 'dela es'kwela
 l-ʔena'vat ma'tibio o'bides inspek'tor de la es'kwela
 3POS-nombre Matibio Ovidez inspektor de la escuela
 su nombre (es) Matibio Ovídez, inspektor de la escuela

ʔemete'tak kaso: 'elkwa,de:r'no /
 ʔe-mete-tak a-so el kwa'derno #
 3A-mirar-PROG FE-DAL el cuaderno
 está mirando aquel cuaderno.

na'tʃe: / noq,pite'yaʔ naye'rek tʃaʔ ena,ye'rek ,yataq'ta
 61. # na'tʃe n-oqpit-teyaʔ na y-erek tʃaʔaze na y-erek yataq'ta
 C.EXPL 3MED-gustar-PROG.AL DAC 1POS-letra COORD DAC 1POS-letra ADVT2
 Entonces le está gustando esta mi letra, porque esta mi letra así es

ya,yamaq,tʃiγi'ni / 'byen sepa'rado 'byen ko'rekto
 ya-yamaq-tʃiγi'ni bien sepa'rado bien ko'rekto #
 3A-estar bien-PROG/AD/AB bien separado bien correcto
 está bien derechita, bien separada, bien correcta.

naʃe'ra na'pyette'ya? na'tʃe ʔena'pek
 62. # naʃe ra n-apyet-teya? naʃe ʔe-na-pek #
 C.EXPL SUB 3MED-destripar?/operar?-PROG/AL C.EXPL 3A-decir-REI
 Entonces que está ¿inspeccionando? y dice:

'bweno 'ehte kwa'derno / ʔa'yim sa'tʃe? saʔaʃa'ye? ko'mo'era 'bwenoh'ayres
 63. # 'bweno 'este kwa'derno ayim s-aʔaʃe-ye? kome ra 'buenos 'aires #
 bueno este cuaderno 1SG 1-llevar-ALEJ como es DPA Buenos Aires
 - “Bueno, este cuaderno, yo lo llevo a, cómo es, este Buenos Aires”.

ra ,konsu,βirewʔa ni,soʔotaye? eh'kwela naʃe
 64. # ra kam? s-iwir-ewʔa ni s-oʔot-aye? es'kwela naʃe
 ? ? 1-llegar-INT.AL SUB 1-estar?-ALEJ escuela C.EXPL
 Y cuando llego que estoy en la escuela entonces

,sana'wa ko'me ʔe'me qa'qam,zeyen'qaq ʔ'mana,sapat'ta?
 s-an-awʔa kome ʔe-me kaka-m ʔ-e-yena-qa ? an-asapata
 1-dar-INT.AL ADVT1 3A-terminar PDNP-TOP? 1PAC-volver-1PAC 2MED-tener ganas
 le doy después, termina que volvemos (si) tenés ganas

ʔanaʃeʔe'ta? na'tʃe ʔenapek
 ʔan-aʃeʔeta-ʔa naʃe e-na-pek #
 2-acercar-AL C. EXPL 3A-decir-rei
 te acercamos allí entonces digo (dice?):

ʔa'xa? ʔa'ʃek /
 65. # ʔaha ʔaʃek #
 ADVT1 1.ir
 - “Sí, voy”.

i'me? na'tʃe se'nat soʔita'ʔa
 66. # i-me? naʃe se-nat so i-taʔa #
 3A-terminar C.EXPL 1-preguntar DAL 1POS-padre
 Termina entonces pregunto a aquel mi padre:

,taʁa're? 'xwora ñaq'taq wotay'ke raʔa'yim qaya'wek
 67. # taʁare woʔo ra ñ-aqtaq wo-ta-yke ra ʔayim qa-y-awek
 papá PRES.EX DPA 1POS-palabra 3S-CONT-DES SUB 1SG ADES-3A-llevar guiando
 - “Padre, hay que quiero hablar: quiere(n) que me lleven,

ʔa'yim qayaweyek ka'bwenos'ayreh

ʔayim qa-y-awey-ek ka 'bwenos 'aires
1SG ADES-3A-llevar guiando-EXT DNP Buenos Aires
me lleven guiado a aquel Buenos Aires,

ʔa'yim 'qaya,paʔa'ʔen

ʔayim qa-y-apaʔaʔen #
1SG ADES-3A-enseñar
me enseñan.”

na'ʔe ʔena'pek soʔeta'ʔa

68. # naʔe ʔe-na-pek so i-taʔa #
C.EXPL 3A-decir-REI DAL 1POS-padre
Entonces dice aquel mi padre:

ʔa'a ko'meʔe'saram qaya'wek 'ʔamqa,yapaʔa'ʔen

69. # aha kome ʔeʔesa ra ʔam qa-y-awek ʔam qa-y-apaʔaʔen
ADVT1 ADVT1 ADVT2 SUB 2SG ADES-3A-llevar guiando 2SG ADES-3A-enseñar
- “Sí, después? así es verdad que te guían, te enseñan

na'ʔe ʔa'yim ko'me ha'yim ʔa'ʔek yaqtoko'man

naʔe ʔayim kome ayim aʔek yaqto kome ʔam
C.EXPL 1SG ADVT1 1SG 1.ir COORD ADVT1 2SG
entonces yo, después, yo voy así es, después, te

sawa:ʔi'ʔi qom'ʔam qoy,ana'ña

s-awaʔi'ʔi ka-m? ʔam qo-y-an-aña #
1-ver/PROG/AD₁ SUB-TOP 2SG ADES-3A-dar-RECEP.AL
estoy viendo, que dónde te dan (dónde te ponen)”.

ʔe'meʔ qal'taqʔe'yyotko'meram ʔam ya'wekra

70. # ʔe-meʔ qaltaq s-ikiyyot kome ra ʔam y-awekra
3A-terminar COORD 1-pedir ADVT1 SUB 2SG 3A-llevar.PL
Termina, - “también pido? después que te lleven que

ʔa'yim qa,ñiyela'kat 'wahta'ke sa,wa:ʔi'ʔi qo,neta'ña /

ʔayim qa-ñ-iyelakat 'basta ke s-awaa-ʔi'ʔi qo-n-etaña #
1SG ADES-3MED-regresar basta que 1-ver-PROG.AD₁ ADES?-3MED-CONT.AB.AL
te? regresen, basta que esté viendo dónde te ponen.”

na'ʔaqa'yasatte'yet soʔita'ʔa /

71. # naʔe qa-y-asat-teyet so i-taʔa #
C.EXPL ADES-3A-responder-PROG.ACER DAL 1POS-padre
Entonces están respondiendo a aquel mi padre.

ʔe'me qa'na ʃaʔa'zɛ / qaltaq hek ra,ñapaʔaʔe:'tak ña,paʔaʔe:'tak /
 72. # ʔe-me qaq na ʃaʔaʔe qaltaq Ø-hek ra ñ-apaʔaʔe-tak ñ-apaʔaʔe-tak
 3A-terminar COORD DAC COORD COORD 3s-ir SUB 1MED-enseñar-PROG 1MED-enseñar-PROG
 Termina y este porque también sigue que estoy aprendiendo, estoy aprendiendo.

ʃaʔa'zɛ 'kwando 'una beynti'sinkodə'madzə
 ʃaʔaʔe 'kwando 'una beinti'sinko de 'mazo
 COORD cuando un veinticinco de mayo
 porque cuando un veinticinco de mayo

na'ʃɛ 'taqʔa'yim,wande'raðo /
 naʃe taq ʔayim abande'rado
 C.EXPL ADVT1 1SG abanderado
 entonces otra vez? yo (soy) abanderado.

sa,waqta'ʔeʔ so ka'sike piʔila'ʔalʔek ləʔena'ʔat
 73. # s-awaqta-ʔeʔ so ka'sike piʔilaʔa-lʔek l-ʔenaʔat
 1-estar junto?/CONT- ALEJ DAL cacique pilagá-GENT.MASC 3POS-nombre
 Estoy junto con aquel cacique pilagá su nombre es

,neʔeʔto'so xwan / xwan gar'sete / piʔila'ʔalʔek / un ka'sike /
 neʔeʔto so xuan xuan gar'sete piʔilaʔa-lʔek un ka'sike #
 este... DAL Juan Juan Garcete pilagá-GENT.MASC un cacique
 este... aquel Juan, Juan Garcete, pilagá, un cacique.

ʔa'yim wanderaðo qa'taq 'xunto som ka'sike /
 74. # ʔayim wande'rado qataq 'xunto so-m ka'sike
 1SG abanderado COORD junto DAL-TOP cacique
 Yo (soy) abanderado también junto aquel cacique

ʔakam 'una ,seño'rita lʔena'ʔat po'rota /
 ʔaka-m 'una seño'rita l-ʔenaʔat po'rota #
 DNP-TOP una señorita 3POS-nombre Porota
 aquella señorita su nombre (es) Porota.

sa,naʔa'ʃem som ka'sike da,qanqa'tek ʔa'na 'fʔoto
 75. # sa-n-aʔaʃem so-m ka'sike ra qa-n-qatek ʔana 'foto
 NEG-3M-querer/BEN? DAL-TOP cacique SUB ADES-3MED-sacar.EXT DAC foto
 No quiere aquel cacique que saquen una foto

'pero ha'nak ʔa'som ,seño'rita na'ʃɛ ʔaβra'so 'somka'sike
 'pero Ø-anak ʔa-so-m seño'rita naʃe abra'so so-m ka'sike
 pero 3S-venir FE-DAL-TOP señorita C.EXPL abrazó DAL-TOP cacique
 pero viene aquella señorita entonces abrazó aquel cacique

jeh'toy tam'byen pre'sente kon'unawan'dera de'gera /
 i estoi tambien pre'sente kon 'una ban'dera de 'gera #
 y estoy también presente con una bandera de guerra
 y estoy también presente con una bandera de guerra.

ʔa'yim wande'rado / 'myentra ke'som kwa'derno
 76. # ʔayim wande'rado 'myentras ke so-m kwa'derno
 1SG abanderado mientras que DAL-TOP cuaderno
 Yo (soy) abanderado mientras que aquel cuaderno

'qa,yafji'yi ka'bwenoh'ayreh //
 qa-y-atfi-yi ka 'bwenos 'aires #
 ADES-3-llevar-AD DNP Buenos Aires
 (lo) llevan a Buenos Aires.

yal'día si'gente seʔe'so,naka'la
 77. # i al d'ia si'gente seʔeso naka la
 Y al día siguiente PDAL día otro
 Y al día siguiente, aquel otro día

ʔe'meʔ na ʔaʔa'zɛ ha'nak ra qara,kaaya'kaq /
 ʔe-meʔ na ʔaʔaze Ø-hanak ra qar-akaaya'kaq #
 3A-terminar DAC COORD 3s-venir DPA 1PL.POS-noticia
 termina porque viene esta nuestra noticia.

'enel'ʔaño 'milnoβe'syentohkwa'renta / wo'ʔora qara,kaaya'kaq /
 78. # en el 'año mil nobe'syentos kwa'renta woʔo ra qar-akaaya'kaq
 En el año mil novecientos cuarenta PRES.EX DPA 1PL.POS-noticia
 En el año 1940 hay esta nuestra noticia,

qoyna'pek n'βiʔ ka'dyos / ka'dyos n,βiri'ñi ka resis'tensja /
 qo-y-napek n-wiʔ ka dyos ka dyos n-wir-iñi ka resis'tensya #
 ADES-3-decir 3MED-llegar DNP dios DNP dios 3MED-llegar-AB DNP resistencia
 dicen (que) que se llega aquel Dios, aquel Dios se llegó (hacia abajo) a esta Resistencia.

no,βira'ñiʔ / ñi'dyos 'dyos naha,ñita'lek ra resis'tensya /
 79. # no-wir-añi ñi dyos dyos n-aha-ñi-ta-lek ra resis'tensya
 3MED-llegar-AB DSE dios dios 3MED-caer-AB-CONT-SOB DPA resistencia
 Se llegó este Dios, este Dios se está cayendo sobre esta Resistencia,

'qaqna'yi 'ehte 'ʔaño i'ehte 'mes qoy,nok'o'nek en'ehte 'f'ində'mes
 qaq nayi 'este 'ʔaño i 'este mes qo-y-nokonek 'este fin de mes
 COORD ADVT1 este año y este mes ADES-3A-entrar.EXT este fin de mes
 y ahora este año y este mes (cuando) entren este fin de mes

na'tʃe se'wa,kan'βyar 'enəl'mundo
 na'tʃe se ban a kam'biar en el 'mundo
 C.EXPL se van a cambiar en el mundo
 entonces se va a cambiar el mundo,

a'na alu'ʔa ,qaya'ʔlalobro'ñi 'dyos ,yaqa,lalobro'ñi /
 ana alwa qa-y-aqlalobro'ñi dyos y-aqalolabro'ñi #
 DAC tierra ADES-3A-destruir? dios 3A-destruir?
 esta tierra destruyen, este Dios (la) destruye.

ʔe'dar ,qara,kaaya'baq
 80. # ira ra? qar-akaya'baq #
 PRES.DEM.PA DPA? 1PL.POS-noticia
 Esta (es) nuestra noticia.

ʔe'meʔ na'tʃe wo'ʔora ,qaraʃobozik
 81. # ʔe-meʔ na'tʃe wo'ʔo ra qar-aʃobozik
 3A-terminar C.EXPL PRES.EX DPA 1PL.POS-pobreza
 Termina, entonces hay esta nuestra pobreza

'qaq nay,keɾo,ʔonek'pi nəʔe'peʔ taʔa'lek na noʔona'ka
 qaq na i-keɾoʔonek-pi n-eʔepe t-aʔa-lek na noʔona'ka
 COORD DAC 1POS-anciano-COL 3MED-cazar 3s-ir-SOB DAC campo
 y estos mis ancianos cazan están sobre los campos,

,doma'tʃe qaq ,nam'al'pi n,do'tek
 r-oma'tʃe qaq na-m ʔal-pi nrotek
 3S-mariscar COORD DAC-TOP mujer-COL ADVT1
 mariscan y estas mujeres están solas,

,qana'tʃe siɣya'kaɣkkyo'lek lʔena'kaʔ,leɣe,laleka'zɛ /
 qaq na'tʃe so yaɣaɣky-ole-k l-ʔena'kaʔ leɣelaleka'zɛ
 COORD C.EXPL DAL viejo-DIM-MASC 3POS-nombre leguelalegayé
 y entonces aquel viejito su nombre (es) Leguelalegayé [base: ¿nombre de un pavo?]

lʔena'kaʔ san'tyaɣo'ɣo'meh na rok'ʃe
 l-ʔena'kaʔ san'tiago 'gomes na rok'ʃe
 3POS-nombre santiago gómez DAC blanco
 su nombre (es) Santiago Gómez en (el idioma del) blanco

qa,lakazɛ na qaraq'taq leɣe,laleka'zɛ
 qalakazɛ na qar-aqtaq leɣelaleka'zɛ
 COORD DAC 1PL.POS-idioma leguelalegayé
 pero (en) este nuestro idioma (es) Leguelalegayé

ʃa,ʔaze'wo ʔe,naya'takte qara,lamqa'te? qar,enqa'te? /
 ʃaʔaze woʔo-y na yatakte qar-alamqate? qar-enqate? #
 COORD PRES.EX-PL DAC ADVT2 1PL.POS-posesión.PL 1PL.POS-nombre.PL
 porque hay este (que) está siendo cierto? nuestras posesiones, nuestros nombres.

ne,ʔena'wa qar,enqa'te? / qo,ʔomi? ya,qaʔa:ra'lek
 82. # neʔena-wa qar-enqate? qoʔomi y-aqaʔraa-lek
 PDAC-DL 1PL.POS-nombre.PL 1PL 3A- prestar-SOB
 Estos dos nuestros nombres nos prestan (nos ponen)

reʔe'ra lʔena'kat na ,qarqa'ya'pi rok'ʃi? 'komo si'fwera
 reʔera l-ʔena'kat na qar-qaya-pi rokʃe 'komo si 'fwera
 PDPA 3POS-nombre DAC 1PL.POS-hermano-COL blanco como si fuera
 este su nombre estos nuestros hermanos blancos como si fuera

qoʔo'mi? ne'yeʔtona? / 'komo 'nuehro // 'nuehro 'padre / 'komo to'tor /
 qoʔomi neyeʔtona 'komo 'nuestro 'nuestro 'padre 'komo tu'tor #
 1PL este... como nuestro nuestro padre como tutor
 nosotros, este..., como nuestro... nuestro padre, como tutor.

na'ʃe keʔeka lʔena'kat ʔi'ʃera ,qoʔomi? yala,ʔanaʔan'ki
 83. # naʃe keʔeka l-ʔena'kat i-ʃet ra qom y-alaʔanaʔanki #
 C.EXPL PDNP 3POS-nombre 3A-poder SUB aborígen 3A-prestar
 Entonces aquel su nombre puede que a nosotros nos lo prestan?

ʔa'si neʔe'na lʔa,rena'kat na'yi 'por'e'xemplo ʔa'yim /
 84. # a'si neʔena qar-ena'kat nayi por exemplo ayim//
 así PDAC 1PL.POS-nombre ADVT1 por ejemplo 1SG
 Así este nuestro nombre ahora, por ejemplo, yo

ðeʔe'ra ʔiʔena'kat anah'tasyo ,peña'losa
 reʔera y-ena'kat anastasio peñalosa
 PDPA 1POS-nombre Anastasio Peñalosa
 este mi nombre (es) Anastasio Peñaloza

iga'tara ya,lama'kat ʔiʔena'kat dok'ʃelʔena'katə / dok'ʃelʔena'kat /
 iyataʔe ra y-alamakat i-ʔena'kat rokʃe le-ʔena'kat rokʃe le-ʔena'kat
 ADVT1 DPA 1POS-posesión 1POS-nombre blanco 3POS-nombre blanco 3POS-nombre
 no es este mi posesión, mi nombre, (es) nombre de Blanco, (es) nombre de Blanco

qa,ʔaka'zɛ ram ya'taqte? ya,lama'ka'to ,yena'kat da'yim qo,yana'yi /
 qalakaʔe ra-m yataqte? y-alamakat-o y-ena'kat ra ayim qo-y-an-ayi #
 COORD DPA-TO ADVT2 1POS-posesión-CLAS3 1POS-nombre SUB 1SG ADES-3A-dar-AD
 pero esto es cierto que mi posesión, mi nombre que me ponen.

ʃaʔaʔe so ʔetaʔa lʔenaʔkat ʔaʔniʔdʒi ʔdala,lamaʔkat lʔenaʔkat /
 85. # ʃaʔaʔe so i-taʔa lʔenaʔkat taʔiʒi ra la-lamaʔkat lʔenaʔkat
 COORD DAL 1POS-padre 3POS-nombre Tañiyí DPA 3POS-posesión 3POS-nombre
 Porque aquel mi padre su nombre (es) Tañiyí, esta su posesión, su nombre

nu'estra i'dioma / lʔenaʔkat ʔaʔniʔdʒi / seʔlama ʔaʔniʔdʒi na nu'estro / nu'estro i'dioma /
 na nuestra idioma lʔenaʔkat taʔiʒi se llama taʔiʒi na nuestro nuestro idioma #
 DAC nuestro idioma 3POS-nombre Tañiyí se llama Tañiyí DAC nuestro nuestro idioma
 (en) este nuestro idioma su nombre (es) Taniyí (en) este nuestro idioma.

'pero na dokʔe / qaʔmiʔpi qaʔmiʔ rokʔe / natʃeʔeʔnamða: qar,ʔaʔlek
 86. # pero na rokʃe qamiʔ-pi qamiʔ rokʃe natʃeʔenam ra qar-ʔaalek
 pero DAC blanco 2PL-COL? 2PL blanco ADVT1 DPA 1PL.POS-herramienta prestada
 Pero este Blanco, ustedes, ustedes los Blancos igualmente este nuestra cosa
 prestada

ra qar,ʔenaʔkatʔdʒiʔ /
 ra qar-enaʔkaʒi
 DPA 2PL.POS-nombre-2PL
 este vuestros nombres,

'komo siʔwera uhʔteðeh emʔprehtan ʔenso ʔnombre /
 como si fuera que ustedes prestan en su (esos) nombre #
 como si fuera que ustedes prestan en su (esos) nombre

ʔweno seʔeso / lʔenaʔkat som itaʔa /
 87. # weno seʔeso lʔenaʔkat so-m i-taʔa
 bueno PDAL 3POS-nombre DAL-TOP 1POS-padre
 Bueno aquel [su] nombre de mi padre,

lʔenaʔkat / taʔniʔdʒi / ʔaq na rokʔe / xoʔse ʔpeñaʔlosa / xoʔse ʔpeñaʔlosa /
 lʔenaʔkat taʔiʒi qaq na rokʃe xoʔse ʔpeñaʔlosa xoʔse ʔpeñaʔlosa #
 3POS-nombre Tañiyi COORD DAC blanco José Peñalosa José Peñalosa
 su nombre (es) Taniyí y este (nombre de) hombre blanco (es) José Peñalosa, José
 Peñalosa..

waʔ nʔbire qara,kaʔaʔkak naʔʃe sʔ /
 88. # waʔ n-wiʔ ra qar-akaʔaʔkak natʃe
 U.ASIN 3MED-llegar DPA 1PL.POS-noticia C.EXPL
 ¡Bueno! se llega esta nuestra noticia entonces

qaya'laʔta'wek 'nayakay'ki'pyu,ʔeta'lek 'nam,ʔona'ka /
 qa-y-alat-awek na yakayki-pi w-eta-lek na noʔonaka
 ADES-3A-dejar-EXT DAC anciano-COL 3S-CONT-SOB DAC campo
 abandonan estos ancianos (que) están sobre este campo,

qa,yalata'wək naʔfɛ qa,yata'leʔ ʔi ʔiakaykyo'lek ,leʔe'la,laka'zi /
 qa-y-alat-awek naʔfɛ qa-y-ata-lek ʔi yakayky-ole-k leʔelalakaʔe
 ADES-3S-dejar-EXT C.EXPL ADES-3A-CONT-SOB DACOS anciano-DIM-MASC Leguelalagayé
 abandonan, entonces dan apoyo a aquel ancianito Leguelalagayé,

san'tyayo'gom° /
 Santiago Gómez.

,naʔa'nak 'na,naqpyo'lek / ʔena'waq sa,pyaqta'ni /
 89. # naʔfɛ Ø-anak na ñaq-py-ole-k ʔenawaq sa-py-aq-ta-ñi
 C.EXPL 3S-venir DAC joven-PL-DIM-MASC CUANT 1-caminar-1PL-CONT-AB
 Entonces viene(n) estos niños, todos caminamos,

,saʔfɛ'ko,soqta'gero ʔar,tolo'meʔ'elah'kasah /
 sa-ʔɛko-soq-ta-ʔeʔ ra bartolo'me 'elas 'kasas #
 1-venir-1PL-CONT-ALEJ DPA Bartolomé de las Casas
 venimos lejos (vamos) hasta aquel Bartolomé de las Casas.

'ʔaloh 'kwatro... 'kwatro se'mana / ʔi'βiraqa^hmaʔ na ta'laʔ
 90. # a los 'kuatro 'kuatro se'mana i-wira-qalm-aʔ na talaʔ
 a los cuatro cuatro semana 3A-llegar-?-AL DAC río Bermejo
 A las cuatro, a las cuatro semanas llegó hacia el río Bermejo

naʔfɛ neʔta'ña 'somʔyaso'ʔik lʔenaʔat f^hloren'tino 'sanʔfɛh
 naʔfɛ ne-ta-ña so-m y-asofi-k l-ʔenaʔat floren'tino 'sanʔfɛs #
 C.EXPL 3MED-CONT-AB.AL DAL-TOP 1POS-sobrino-MASC 3POS-nombre Florentino Sánchez
 donde? está aquel mi sobrino su nombre (es) Florentino Sánchez.

e'meʔ 'qaltaq 'xeʔk so ma'nuel 'aryah ena'waʔ nawa,ʔawtri'get
 91. # e-meʔ qaltaq Ø-hek so ma'nuel 'arias ena'waʔ na w-aʔaw-tri-ʔet
 3A-terminar COORD 3S-ir DAL Manuel Arias PDAC-DL DAC 3S-ser el primero-CONT/PL-ACER
 Termina también va aquel Manuel Arias, estos dos (son) los primeros que se
 acercan

seʔe'soma'ɖɛ qo'miʔ nə'qat° ra,qaraka'yakak / pa'laβra ʔe'dyos /
 seʔeso-maze qomiʔ n-qat ra qar-akayakak pa'labra de 'dios #
 PDAL?-3 1PL 3MED-recolectar/sacar DPA 1PL.POS-noticia palabra de Dios
 aquellos nos recolectan (nos traen) esta nuestra noticia, palabra de Dios.

qara,kaaya'vak 'kam'dyos neta'ña resis'tensya in'βi,raκaw'ʔa
 92. # qar-akaayakak ka-m dios n-eta-ña resis'tensia in-wira-ka-wʔa
 IPL.POS-noticia DNP-TOP Dios 3MED-CONT-AB/AL Resistencia 1MED-llegar-1PL-INT/ AL
 Nuestra noticia (es que) este Dios está en Resistencia, llegamos hasta

na,qarqa'ya'pi
 na qar-qaya-pi #
 DAC 1PL.POS-hermano-COL
 estos nuestros hermanos

na'ʔe qo'mi' qa,yaqtaκan'ma' qoyna'pek ñima'dʒe
 93. # naʔe qomi' qa-y-aqtaκan-ma' qo-y-na-pek ñi-maze
 C.EXPL 1PL ADES-3A-hablar?-BEN/AL ADES-3A-decir-REI DSE-3
 Entonces nos hablan (sobre él), dicen (están diciendo que) él,

dokʃe'leʔk ek'tra'xero lʔena'vat xwan ri'karðo 'layar /
 rokʃe-leʔk ekstran'xero l-ʔena'vat xwan ri'kardo 'lagar #
 blanco-GENT.MASC extranjero 3POS-nombre Juan Ricardo Lagar #
 (el) hombre blanco extranjero su nombre (es) Juan Ricardo Lagar.

ʔeso ektra'xero 'ʔiʔi,qay'ka kam,nortea'merika
 94. # eso ekstran'xero Ø-ʔiʔiqa-ʔa? ka-m nortea'merika
 PDAL extranjero 3S-venir-AL DNP-TOP Norteamérica
 Aquel es el extranjero (que) viene de aquella Norteamérica

naʔe'zi'im neta'ña ən, resis'tensya /
 naʔe zi-m n-eta-ña en resis'tensia #
 C.EXPL SUB- TOP 3MED-CONT-INT/AL en Resistencia
 y que está en Resistencia.

ʔeh'lokeh'ta preði'kando 'la'pa'labra^h ðe'dyos /
 95. # es lo ke es'ta predi'kando las pa'labras de dios #
 Es lo que está predicando, las palabras de Dios.

na'ʔe'ka in,potaq'tak e'me' ʔ,kaκa'gera resis'tensya /
 96. # naʔeka in-pot-aq-tak e-me' ka s-aka-ye' ra resis'tensya #
 PRES.DEM.ENF 1MED-tocar-1PL-PROG 3A-terminar SUB 1-ir.1PL-ACER DPA Resistencia
 Esto mismo estamos tocando (vamos despacio), termina que vamos hacia esta
 Resistencia,

wo'ʔora qara,kaaya'vak /
 97. # wo'ʔo ra qar-akaayakak #
 PRES.EX DPA 1PL.POS-noticia
 Hay esta nuestra noticia.

ko: ma'ʃe ʔiβi'rek som qo,yikte'yo l'mesða qa,laβro'ñi
 98. # ko maʃe i-wir-ek so-m qo-y-ikteyi? el mes ra-qalaβro-ñi
 U.ASIN ADVT1 3A-llegar-EXT DAL-TOP ADES-3A-indicar.PROG.AD el mes 3S-destruirse?-AB
 ¡Qué lástima! ya llega aquel que nos están indicando, el mes que se hunde

^hnam ʔalu'a qay'ka / qa,laβa'ze ʔaya,maβa'ñi r,qaraβaya'βak
 ana-m ʔalwa qayka qalaβaze y-ayamaβa-ñi ra qar-aβayaβak
 DAC-TOP tierra PRES.EX.NEG COORD 3A-estar bien-AB DNP 1PL.POS-noticia
 esta tierra no hay, pero mejora esta nuestra noticia,

,daqso'ʃi... ʃi,ʔiβi'aw'a sə'ʔeso ,yaʃe'ʔtak ra 'lah pa'laβrah ʔe'dyos /
 qaʔ? soʃi? Ø-ʃiβi'aw'a sə'ʔeso y-aʃe-tak ra las pa'labras de dios #
 COORD nomás? 3S-venir-INT-AL PDAL 3A-llevar-PROG DPA las palabras de Dios
 y tal vez viene aquel, está llevando (trayendo) estas las palabras de Dios.

inβiraβa'yeʔ ra resis'tensya en'doh se'mana / dea'pye / sa,pyaqa'ta'ñi' /
 99. # in-wira-βa-yeʔ ra resis'tensia en dos semanas de a pie sa-py-aq-ta-ñi
 1MED-llegar-1PL-ALEJ DPA Resistencia en dos semanas de a pie 1-caminar-1PL-CONT-AB
 Nos llegamos hasta esta Resistencia, en dos semanas, de a pie, estamos caminando,

dea'pye / sa,pyaqa'ta'ñi' / en 'nuestro i'dyoma sa,pyaqa'ta'ñi' /
 de a pie sa-py-aq-ta-ñi en 'nuestra i'dioma sa-py-aq-ta-ñi #
 de a pie 1-caminar-1PL-CONT-AB en nuestro idioma 1-caminar-1PL-CONT-AB
 de a pie, estamos caminando, en nuestro idioma (se dice) estamos caminando.

waʔ soβiraβa'yeʔ ra ,resis'tensya
 100. # waʔ so-wira-βa-yeʔ ra resis'tensia #
 U.ASIN 1-llegar-1PL-ALEJ DPA Resistencia
 ¡Bueno! llegamos hasta esta Resistencia.

e'meʔ na'ʃe ña,wana'kaʔə'som / ña,wana'kaʔə'som...
 101. # e-meʔ naʃe ñ-awan-aβa-ʔe so-m ñ-awan-aβa-ʔe so-m
 3A-terminar C.EXPL 1MED-encontrar-1PL-INC? DAL-TOP 1MED-encontrar-1PL-INC? DAL-TOP
 Termina, entonces conocemos (entrevistamos Rup) aquel..., conocemos aquel

su'perbi'sor / super,inten'dente xuan ri'kardo 'lagar / ña,wana'kaʔe
 superbi'sor superintendente xuan ri'kardo 'lagar ñ-awan-aβa-ʔe #
 supervisor superintendente Juan Ricardo Lagar 1MED-encontrar-1PL-INC?
 supervisor, superintendente Juan Ricardo Lagar, conocemos.

eme? na'fɛ,qayna'ta? so,ʔita'ǎl'pi qayna'tak
 102. # e-me? na'fɛ qa-y-nat-tak so i-taʔa-l-pi qa-y-nat-tak
 3A-terminar C.EXPL ADES-3A-preguntar-PROG DAL 1POS-padre-DIST-COL ADES-3A-preguntar-PROG
 Termina, entonces están preguntando aquellos padres, están preguntando

ne'ʔeʔt kyaka,nataʔa'la? / 'wamoanom'brar 'aunk'si.a 'unkasi'kiʔo qa'mi? /
 neʔeʔt ? keʔeka nataʔala? 'bamos a nom'brar 'aunke sea un kasi'kiʔo qami? #
 P.INTER PDNP cacique vamos a nombrar aunque sea un caciquillo 2PL
 ¿quién (es) aquel cacique?, vamos a nombrar aunque sea un caciquillo (de?) ustedes.

na'fɛ ɛn,la'pe'ʔa? so,yaʔay'ki'pi ʔena'pek sa'qaka
 103. # na'fɛ n-la-peʔ-aʔt so yaʔayki-pi ʔe-na-pek saka
 C.EXPL 3MED-mirar-REI-REC DAL anciano-COL 3A-decir-REI ADVT1?
 Entonces se miran uno al otro aquellos ancianos, dicen: no hay, no hay (que)
 conocemos

sa'qaka sa,ya:'naq / sa'qaka saya:'naq / 'komo igno'rante / ,sasa,ya:'naq
 saqa ka sa-yaan-aq saka ka sa-yaan-aq 'komo igno'rante sa-sa-yaan-aq
 PRES.EX.NEG? 1-conocer?-1PL ADVT1? SUB 1-conocer?-1pl como ignorante NEG-1-conocer?-1PL
 no hay (que) conocemos, como ignorante, no conocemos

'kamdok'fɛ laq'taq / 'no enten'demoh 'naða /
 ka-m rokʃe l-aqtaq no enten'demos 'nada #
 DNP-TOP blanco 3POS-idioma no entendemos nada
 aquel idioma del hombre blanco, no entendemos nada.

'na'fɛ,ne'geʔt'kam,sanak'kwo' / sa,nava'wo reʔe'ra no,goto'lek
 104. # na'fɛ neʔeʔt ka-m s-ana-ʔa-wo s-ana-ʔa-wo reʔera noʔot-ole-k
 C.EXPL P.INTER SUB-TOP 1-dar-1PL-INT 1-dar-1PL-INT PDPA joven-DIM-MASC
 Entonces cómo (es) que damos, damos (a) este niño

sa'ʔaʔa'lek / ma'zɛ ka,ra'k-o'lek yaya'ten ,daya'ta,ʔaya'ʔan 'nam 'letra yaya'ten
 s-ata-ʔa-lek maze karaʔk-ole-k y-ayaten ra y-taʔayaʔan na-m letra y-ayaten
 1-seguir?-1PL-SOB 3 poco-DIM-MASC 3A-saber SUB 3A-leer DAC-TOP letra 3A-saber
 seguimos (nos subordinamos), él poquito sabe leer esta letra, sabe

nam... yaya'ten ʔa'nam la'ley a'tsɪ 'disen somyaʔayki'pi 'lohʔan'syano'^h
 na-m y-ayaten ana-m la ley asi 'disen so-m yaʔayki-pi los ancianos #
 DAC-TOP 3A-saber DAC-TOP la ley así dicen DAL-TOP anciano-COL los ancianos
 esta...sabe esta la ley, así dicen aquellos ancianos, los ancianos.

,yaya'ten nam la'ley 'dise ke'dzo se la'ley ,sinem'bargo
 105. # y-ayaten na-m la ley dice ke yo se la ley sin embargo
 3A-saber DAC-TOP la ley dice que yo sé la ley sin embargo
 Sabe esta la ley, dice que yo sé la ley, sin embargo

no'se 'naða / 'pero apren'dia: / le'er,øn'poko /
 no se 'nada 'pero apren'di a le'er un 'poko
 no sé nada pero aprendí a leer un poco
 no se nada pero aprendí a leer un poco

por'eso meañonombran a'mi 'komo ka'sike /
 por 'eso me 'nombran a mi 'komo ka'sike #
 por eso me nombran a mí como cacique.

'komo kasi'kiño meañonombran a'mi? /
 106. # 'komo kasi'kiño me 'nombran a mi #
 Como caciquillo me nombran a mí.

?e'mea:ʃaʔa'zɛ som 'super,inten'dente na'ʃɛʔa'yim
 107. # e-meʔ na ʃaʔaze so-m superintendente naʃe ayim
 3A-terminar DAC COORD DAL-TOP superintendente C.EXPL 1SG
 Termina, entonces porque aquel superintendente, entonces me

ya'niʔ som ʔa,sota'ʔe... 'una tar'xeta / ,kasi'kiño //
 y-añiʔ so-m a-so-taʔe una tar'jeta kasi'kiño #
 3A-dar.RECEP DAL-TOP FE-DAL-DIM₁ una tarjeta caciquillo
 da aquella, aquella pequeña tarjeta, (de) caciquillo.

?a'yim ,kasi'kiño meañonombran ?a'si 'komo ?un,pahtor'siño /
 108. # ayim kasi'kiño me 'nombran a'si 'como un pastor'siño #
 1SG caciquillo me nombran así como un pastorcillo
 Yo (soy) caciquillo, me nombran así, como un pastorcillo.

?i'me na ʃaʔa'zɛ / ?a'yim ya'ni aso: a'som:: la'yoʔ a'nam ?o'fʰrenda //
 109. # e-meʔ na ʃaʔaze ayim y-añi a-so a-so-m layoʔ a-na-m ofrenda
 3A-terminar DAC COORD 1SG 3A-dar.RECEP FE-DAL FE-DAL-TOP caja FE-DAC-TOP ofrenda
 Termina, porque a mí me dan aquella caja/recipientes/tesoro de ofrenda,

el'deβer qa'taqʔon:: 'pah'tor qoya'ni a'som ?o'fʰrenda la'yiʔ ?a'yim /
 el de'ber qataqʔn? pastor qo-y-añi a-so-m ofrenda layiʔ ayim #
 el deber COORD pastor ADES-3A-dar.RECEP FE-DAL-TOP ofrenda caja 1SG
 el deber también pastor, me dan aquella ofrenda, aquella caja (a) mí.

e'me na,saqte'ga:tega? se'wo? / 'naəl xene'ral 'sanmar'tin /
 110. # e-me na s-aqta-kaa-teya? so i-wo? na gene'ral san mar'tin
 3A-terminar SUB 1-contar-AGT-PROG.AL DAL 1POS-comunidad DAC General San Martín
 Termina que estoy contando a aquella mi comunidad (en) este General San Martín,

,dala'gayk ra l?ena'gat 'qaqra,toye'fɛk l?ena'gat ,sapa'lar /
 ralaxayk ra l-?enaxat qaq ra toye'fɛk l-?enaxat sapa'lar
 nuevo DPA 3POS-nombre COORD DPA anterior 3POS-nombre Zapallar
 (es) nuevo este su nombre y su anterior nombre (es) Zapallar

,sapa'lar ,tato,bofe'gek l?ena'gat /
 sapa'lar ra toko'fɛk? l-?enaxat
 Zapallar DPA anterior? 3POS-nombre
 Zapallar (es) su anterior nombre.

sal,kage'ni? / sal,kage'ni ,sala'ma?e so'ta?ə mena,ɣana'ka'ki? /
 111. # salkayeni salkayeni salamae? so-ta?e menaxanaxayki
 pequeño? pequeño? CUANT DAL- DIM₁ mercado
 (Es) pequeño, (es) pequeño, poco?, aquel pequeño mercado

na'yi? qal'qalta'reyk / ta'reyk na,xene'ral 'sanmar'tin
 nayi qalqa ltareyk ltareyk na gene'ral san mar'tin
 ADVT1 COORD grande grande DAC General San Martín
 ahora también (es) grande, (es) grande este General San Martín,

sowa:ɬigi'ni qa,la'ka'zɛ ,qapyo'lek / ñaq,toyo'lek e'na? /
 so waawɬi'ni qalaxaze qapy-ole-k ñaq toho-lek? ena #
 DAL principio COORD chico- DIM₁-MASC ADVT1? desierto-GENT.MASC PRES.DEM.AC
 pero al principio (es) chico, está despoblado éste.

e'me na ɬa'a'ze ?a'yim pah'tor / ?a'yim pah'tor /
 112. # e-me na ɬa'a'ze ?ayim pahtor ?ayim pahtor
 3A-terminar DAC COORD 1SG pastor 1SG pastor
 Termina, porque yo (soy) pastor, yo (soy) pastor

'yen?el?a'ño 'milnoβe'syentoh kwa'rentey↑ kwa'rentey'kwatro /
 y en el año mil novecientos cuarenta y cuatro
 y en el año mil novecientos cuarenta, cuarenta y cuatro

na'fɛ in,βi,ra'xaw'ga? ne?e'na / ño,kofɛ'naq / ñok,ɬɛna,βaw'ga?
 na'fɛ in-wir-aka-wya? ne?ena ño-kotɬen-aq ño-kofɛ-na'ka-wya?
 C.EXPL 1MED-llegar-1PL-EXT.AL PDAC 1MED-mudar-1PL 1MED-mudar-1PL-EXT.AL
 entonces llegamos allá (a) este, nos mudamos, nos mudamos hacia

neʔe'na s° ne'yeʔto'na: 'pampa del'indyo ño,kotʃenakaw'ga? /
 neʔena so neyeʔtona 'pampa del 'indio ño-kotʃen-aka-wya? #
 PDAC DAL este... pampa del indio 1MED-mudar-1PL- EXT.AL
 este, aquel este... nos mudamos hacia Pampa del Indio.

naʃe so,waqta'ʔa neʔe'na 'pampa del'indyo ʔira,saʃe'ko,saqta'ge? /
 113. # naʃe so-wa-q-ta-ʔa neʔena 'pampa del 'indio ira sa-ʃe'ko-soq-ta-yeʔ
 C.EXPL 1-estar-1PL-CONT-AL PDAC pampa del indio PRES.DEM.PA 1-venir-1PL-CONT-ALEJ
 Entonces estamos en este Pampa del Indio, este es desde donde venimos,

qa,laʔa'dʒe 'som,eta'ʔal ma'dʒe 'naleʔ'na ra,wetə'raʔ neʔe'na /
 qalaraqe so-m i-taʔa-l maze nalʔena ra w-etra-ʔa neʔena #
 COORD DAL-TOP 1POS-padre-DIST ADVT1 ADVT1? SUB 3S-CONT/PL-AL PDAC
 porque aquellos mis padres ya, siempre que están en este (lugar).

qo,loko'ʃe sol'ʔaño 'mil,noʃe'syentoh ʔel'ʔaño 'mil,noʃe'syentoh... 'ʔeynte
 114. # qoloʔʃe so el año mil nove'sientos el año mil nove'sientos 'beinte
 ADVT1 DAL el año mil novecientos el año mil novecientos veinte
 En ese tiempo, aquel el año mil novecientos, el año mil novecientos veinte

'ʔeyn'tyuno na'leʔna ,wetra'ʔa neʔe'na so ʔitaʔal / 'kwando neʔe'na sa,ʔanaq'ka
 'beinti'uno nalʔena w-etra-ʔa neʔena so i-taʔa-l 'kuando neʔena saʔanaq'ka
 veintiuno ADVT1 3S-CONT/PL-AL PDAC DAL 1POS-padre-DIST cuando PDAC ADVT1
 veintiuno siempre están (en) este (lugar) aquellos mis padres, cuando esto todavía no
 (hay)

na'ʔalamʔradə na dok'ʃe saʔa'naq'ka sa,ʔanaq'ka /
 na alam'brado neʔena rokʃe saʔanaq'ka saʔanaq'ka #
 DAC alambrado PDAC blanco ADVT1 ADVT1
 este alambrado, este Blanco todavía no (está), todavía no (está).

na'ʃe ,qolan'ʔiʔ seʔe'so ən'dep lta'reyk n-paka:ʃe'ye'ne'na
 115. # naʃe qoʔoʔaka n-wiʔ seʔeso ndep lta'reyk n-pakaa-ʃe'ye'ne'na
 C.EXPL ADVT1 3MED-llegar PDAL inundación grande 3MED-rebalsar-ARR PDAC
 Entonces, hace mucho tiempo, se llega aquella gran inundación, se rebalsa ésta,

e'paka'lek ʔe'nak ,qana'ʃe na ya,ʔayki'pi tay'yerah 'palma^h
 i-pakaa-lek ʔe-nak qaq naʃe na yaʔayki-pi t-ayyeʔ ra las 'palmas #
 3A-rebalsar-SOB 3A-decir COORD C.EXPL DAC anciano-COL 3S-ir.ALEJ DPA las palmas
 inunda sobre, dicen, y entonces estos ancianos se van a [esta] Las Palmas.

,sowa'kat nan'dep ?i'otta'ge? ka qo?o'laq
 116. # sowokat na ndep i-?ot-ta-ye? ka qo?o'laq
 COORD DAC inundación 3A-hacer?-CONT-ALEJ SUB? ADVT1/COORD?
 Por causa de esta inundación salen lejos, que cuando

n,?figi'ni nan'dep na,?e tag',ni'ge'laq tag',ni'ge'laq /
 n-?iy-i'ni na ndep na?e ltaq ñ-iyelaq ltaq ñ-iyelaq #
 3MED-cortar-AB DAC inundación C.EXPL ADVT1 3MED-volver ADVT1 3MED-volver
 se corta esta inundación entonces de nuevo vuelven, de nuevo vuelven.

?e'me na'f?e se?e'so sa,?atta'getta'?a so sa,?atta'getta'?a
 117. # e-me? na?e se?eso s-akat-tayet i-ta?a so s-akat-tayet i-ta?a
 3A-terminar C.EXPL PDAL 1-contar-CONT.ALEJ 1POS-padre SUB 1-contar-CONT.ALEJ 1POS-padre
 Termina, entonces aquello estoy contando sobre mi padre, que estoy contando
 sobre mi padre

l?ena'kat xo'se ,peña'losa ka'ka soya'te?el,l?ena'kat ,?enaqa'a'na /
 l-?enakat xose peña'losa qaq? so y-ate?e l-?enakat ?enaqa'ana
 3POS-nombre José Peñalosa COORD DAL 1POS-madre 3POS-nombre enaca'ana
 su nombre (es) José Peñalosa y aquella mi madre su nombre (es) Enaca'aná

de?e'ra l,?ena'kat 'rosa me'rina / ?figiqaye? na rok'f?e 'rosa me'rina ha'sa ya'te?e
 re?era l-?enakat 'rosa me'rina Ø-?iyiq-aye? na rok'f?e 'rosa me'rina ha-so y-ate?e #
 PDPA 3POS-nombre rosa merina 3S-venir-ALEJ DAC blanco rosa merina FE-DAL 1POS-madre
 este su nombre (es) Rosa Merina, viene del Blanco, Rosa Merina, aquella mi madre.

?asoma'd?e le'ta? se?e'son,lewa'ba / ?a'jim raqta,ba:tape'yem 'qalki?e:'tak'
 118. # a-so-maze l-et-a? se?eso n-lew-aka ayim r-aqta'kaa-ta-peyem qalkietak
 FE-DAL-3 ?-escapar-AL PDAL 3IPOS-morir-N1 1SG 3S-contar.AGT-PROG-REI-BEN? ?
 Ella se escapó de la muerte me están contando?

n,lewa'vaj joqo'ji:noji:ta'pek / noji:'tak ?a'si i?ate'?e?
 n-lew-aka yoqofe n-oyi-ta-pek n-oyii-tak a-so y-ate?e
 3IPOS-morir-N1 COORD? 3MED-llorar-CONT?-REI 3MED-llorar-PROG FE-DAL 1POS-madre
 muerte, entonces está siempre llorando, está llorando mi madre,

,wetoj'yi? ?asom na,la:taye? ,saqar'wo?
 w-eto-yyi aso-m na-laatay-e so qar-wo? #
 3-CONT-AD1 DAL-TOP 3POS-guerra-CLAS3? DAL 1PL.POS-gente
 está en (época de) guerra aquella nuestra gente.

qo,loko'ʃe ,weta'taneʔe'na le'yoʔ seʔe'so nde'ra le'yoʔ
 119. # qoʎokoze w-eta-aʔ neʔena leʔeyo seʔeso n-rera leʔeyo
 ADVT1 3S-CONT-AL PDAC el lado del río PDAL 3MED-llevar el lado del río
 En aquel tiempo, están del otro lado, se llevan del otro lado

we,taqta'yeʔ seʔe'so qar'woʔ /
 w-eta-ʔata-yeʔ seʔeso qar-woʔ #
 3S-estar-CONT-ALEJ PDAL 1PL.POS-gente
 alejado de nuestra gente.

so,ʎojkja'ʋaq ko'ʎi,qari'niʔ seʔe'so ,ʎojkja'ʋaq
 120. # so oyky-akayk qoʔoʎaka y-arifi seʔeso l-oʔoyky-akak #
 DAL hacer milagro-N1-PERS-MASC ADVT1 3A-plantar PDAL 3POS-hacer milagro-N2
 mago
 Aquel mago hace mucho tiempo plantó su magia.

ʔe'meʔ,kana'ʃe neyeʔ'tona: neyeʔ'to'so kar'woʔ wo'ʔoʔ
 121. # e-meʔ qaq naʃe neyetonas so qar-woʔ wo'ʔo
 3A-terminar COORD C.EXPL este... DAL 1PL.POS-gente PRES.EX
 Termina, y entonces este... nuestra gente está;

/ na'ʃe ʔa'nak ra dok'ʃe qan,mitaj'ke no'qom qajala'ʋaʔt na'qom /
 naʃe Ø-anak na rokʃe qa-n-mit-ayke na qom qa-y-alawat na qom #
 C.EXPL 3S-venir DAC blanco ADES-3MED-buscar-DES DAC aborigen ADES-3A-matar DAC aborigen
 entonces vienen los blancos buscan a los aborígenes, matan a los aborígenes.

ʔa'nak so wo,taka'naq / qa,jeʔena'taʔ na'qom
 122. # Ø-anak so watakanaq qa-y-iyena-ta na qom
 3S-venir DAL policía ADES-3A-buscar-CONT DAC aborigen
 Viene la policía buscan a los tobas

,weta'tanale'yoʔ ,nata'laʔ / dzɛ: lʔena'ʋatneyeʔ'tonaʔ
 w-etaʔata ra leʔeyo na talaʔ ze l-ʔenakat neyeʔ'tona
 3S-estar-AL.CONT DPA el lado del río DAC Bermejo DACOS 3POS-nombre este...
 que están en el otro lado del Bermejo su nombre (es) este...

nko'ʃiʔ nʔeta'ʋat ko'ʃiʔ nʔeta'ʋat
 n-koʃi neʔetakat koʃi neʔetakat #
 3POS?-amarillo agua amarillo agua
 amarillo el agua, amarillo el agua

na'fɕe ʃiwa'na? seʔeso qar'wo? qaqseso'ʔojkja'rajk
 123. # naʃe w-aña seʔeso qar-wo? qaq seʔeso oykyakayk
 C.EXPL 3S-AB.AL PDAL 1PL.POS-gente COORD PDAL mago
 Entonces llega aquella nuestra gente y aquel mago

qarwo'lek qo,loko'dzi ʔi,ari'ni 'sona'jik
 qar-wo-lek qoʔolokoʃe y-ariñi so niyik #
 1PL.POS-gente-GENT.MASC ADVT1 3A-plantar DAL camino
 que es de nuestra gente hace tiempo plantó, abrió aquel camino.

ʔe'me? qaja'kaða: ʔena'pek ,kome'le n'βi? na rok'ʃe
 124. # e-me? qa-y-akat ra i-na-pek qomele? n-wi na rokʃe
 3A-terminar ADES-3A-contar SUB 3A-decir-REI ADVT1 3MED-llegar DAC blanco
 Termina, cuentan que dice ahora llegan los blancos

qa,laʔa'dzɕe sa'qakali'koʃa da'zim ʔa'jim qaja,kaʃaʃek'tak /
 qalawaʒe saqaka ʔeyewo? ʃaʔaze ayim qa-y-away-aqʃek-tak #
 COORD ADVT1? entrada COORD 1SG ADES-3A-oír-INST.RECEP-PROG
 pero no va a haber entrada porque me hacen oír.

ʔe'me? qa'qajla'lek qa'so ,lape'la? ʔa'wa so,rokʃe'lek /
 125. # e-me? ka qa-y-la-lek a-so l-apela? ʔ-aʔa so rokʃe-lek
 3A-terminar SUB ADES-3A-mirar-SOB FE-DAL 3POS-calzado 3POS-talón DAL blanco-GENT.MASC
 Termina, encuentran el zapato, el talón (del) blanco

'ʔaso ,lape'la? ʔa'wa so,rokʃe'lek 'kerede'sir kel'tako 'delsa'pato
 aso l-apela? ʔ-aʔa so rokʃe-lek 'kere de'sir el 'tako del sa'pato
 DAL 3POS-calzado 3POS-talón DAL blanco-GENT.MASC quiere decir el taco del zapato
 el zapato, el talón del blanco, quiere decir el taco del zapato

som: wa,taʔa'naq ,mili'tar / ʔeh'ta kla'βado som... ,weta'ʔa? nʃa'ka
 so-m wataʔanaq mili'tar eh'ta kla'βado so-m w-eta-ʔa nʃaka #
 DAL-TOP policía militar está clavado DAL-TOP 3S-CONT-AL barro
 de la policía militar está clavado en el barro.

ʔe'me? ,kana'ʃɕka'ji:ʔelaqta'ʔa? seʔeso qom
 126. # e-me? ka naʃe qa-y-ʔelaq-ta seʔeso qom
 3A-terminar DNP C.EXPL ADES-3A-regresar-CONT PDAL aborigen
 Termina, entonces llegan continuamente los aborígenes,

ka,nete'ka 'komosi'f'wera əs'tel: ʔastro 'deun 'tiyre 'lapi'saða 'deun 'tiyre
 qa-ñ-ye-te-ka komo si f'wera estel rastro deun tiyre lapisaða deun tiyre #
 ADES-3MED-temer-CONT-AL como si fuera este el rastro de un tigre, la pisada de un tigre
 miedo le tenían, como si fuera el rastro de un tigre la pisada de un tigre.

si'wan 'sjempre lohʔaβo'rixen ʔa'βer 'ʔeso jes'tan kon'ese te'mor /
127. # Se van siempre los aborígenes a ver eso y están con ese temor

te'mian 'porkə sa'βjendo kə'eso 'βa'aβe'nir a,espjar 'ʔeso ʔaβo'rixen /
temían porque sabiendo que eso va venir a espjar esos aborígenes #

n,mitaj'ke so'qom / qa,laʔa'zɛ ʔeʔe'sa / ʔeʔe'sa / ʔeʔe'sa /
128. # n-mit-ayke so qom qalakaʔe eʔesa eʔesa eʔesa
3MED-buscar-DES DAL aborígen COORD ADVT2 ADVT2 ADVT2
Se buscan a los aborígenes entonces es verdad, es verdad, es verdad,

'ehreali'dad 'kəles'tan βus'kando / por'eso seʔe'so 'qomqoʔoʔa'ka / ʔe:tak
es realidad que le están buscando por eso seʔeso qom qoʔoʔaʔa ñ-ye-tak #
es realidad que le están buscando por eso PDAL aborígen ADVT1 3MED-temer-PROG
es realidad que le están buscando por eso estos aborígenes hace tiempo atrás están
temiendo.

ʔe'meʔ ka'naʔaʔa'zɛ 'komo,somna'dzɛ so'qom ʔjaq,taʔa'ra ʔi'djos
129. # e-meʔ ka naʔaʔaʔe komo so-maʔe so qom naʔe ñi dios
3A-terminar DNP COORD? como DAL-3 DAL aborígen C.EXPL DSE Dios
Termina, entonces como ellos aborígenes, entonces el Dios

tasa'kjan keʔe'ka ʔe'naneʔe'na naʔi se-taq-ta-pekoʔyʔi neʔena
saq y-an keʔeka eʔnam neʔena naʔi se-taq-ta-pekoʔyʔi neʔena
ADV1 3A-dar PDNP ? PDAC ADVT1 1-sacar-CONT-REL.INT.AD1? PDAL
no permite ésto, ahora receptor, este

graβa'dor ja'ʔɛ naʔaʔta'qaʔ saqar'wo qa,laʔa'dzɛ sa'qa
grabador ya-ʔɛ na y-aqta-ka so qar-woʔ qalakaʔe saqaʔqa
grabador 3A-llevar DAC 1POS-palabra-PL DAL 1PL.POS-gente COORD ADVT1
grabador lleva mis palabras, los aborígenes pero

qan,graβa'dor
ka-m grabador #
DNP-GEN? grabador
no tenían grabador.

qa,laʔa'dzɛ i'e:taʔ ʔi'djos ko,ʔe:ta'wan na'ʔɛ ja'ʔi so βi'dzin
130. # qalakaʔe ʔeta ñi dios qoʔa y-tawaan naʔe y-añiʔ so wiʔen
COORD ADVT2 DSE Dios ADVT1 3A-ayudar C.EXPL 3A-dar.RECEP DAL crispín (ave)
Entonces así es? este Dios cuando ayudó, entonces dio al crispín, dio

ja'ni so wo'le? / ja'ni so ke'dzok / ja'ni so panna'ka ra?a,naqta'ka'nem
 y-añi? so wole? y-añi? so kizok y-añi? so pannaqa? r-a?ratakan-em #
 3-dar.RECEP DAL ave 3A-dar.RECEP DAL tigre 3A-dar.RECEP DAL tumba 3S-amenazar-BEN
 al huolé (pájaro), dio el tigre, dio la tumba, fueron avisados.

na'tje sa'j'fɛra qan,maʃi'yi'ni na'qom ʃa'a'dzɛ
 131. # na'tje sa-y-ʃet ra qa-n-maʃi'yi'ni na qom ʃa'a'ze
 C.EXPL NEG-3A-poder SUB ADES-3MED-masacrar DAC aborigen COORD
 Entonces no masacraron a los aborígenes porque

nataqa'en ,qara'woja? la,ʃarja'ʃaq 'ralqal'ʃa
 nataqaʔen woʔo ra l-aʃayaʃak ra l-qal-aʃa #
 COORD? PRES.EX DPA 3POS-noticia DPA 3POS-vivir-N1
 3POS-vida

también tiene noticia la vida.

na'tʃɛʔnam na'yi 'na,graʃa'dor na'yi na,nastaqta'po'yi? ja'ʃi?
 132. # na'tje na-m na'yi na grabador na'yi neʔena setaqtapoyyi ya-tʃɛ?
 C.EXPL DAC-TOP ADVT1 DAC grabador ADVT1 PDAC grabación? 3A-llevar
 Entonces ahora este grabador, ahora este relatando la grabación lleva

na,jaqta'qa ,nama'dzɛ na,qana,jaqta'qa? naʃi?ja'ʃɛn
 na y-aqta-qa na-maʒɛ na-qaʔt na y-aqta-qa na'tje ya-tʃɛ
 DAC 1POS-palabra-PL DAC-3 3MED-sacar.PAC.PL DAC 1POS-palabra-PL C.EXPL 3A-llevar
 mis palabras, éste graba o saca estas mis palabras, entonces lleva

na'yiɾə'ra ja,ʃoʋo'ʃek ra,ʃaʋa'taq so,ʃiwaqta'ye? ja,wanaq'ʃɛk
 na'yi reʔera y-aʃoʋoʃek ra sa-kaʃ-aq so-tʃɛ-wo-q-ta-ye? yawanakʃek
 ADVT1 PDAL 1POS-pobreza SUB 1-contar-1PL 1-llevar-INT-1PL-CONT-ALEJ memoria?
 ahora el sufrimiento, contamos, llevamos hacia el pasado, memoria,

ja,wanaq'ʃɛk /
 yawanakʃek #
 memoria?
 memoria.

wa'qaq' seʔe'soj,keʋoʋonek'pi: kaj'kana'pek qoʔoʋa'ʃa
 133. # waʔ qaq seʔeso i-keʋoʋon-ek-pi qa-y-qanapek qoʔoʋaka
 U.ASIN COORD PDAL 1POS-ser viejo-CLAS4-COL ADES-3A-perseguir ADVT1
 1POS-anciano-COL
 Bueno, entonces estos mis ancianos perseguidos hace tiempo

na,na,najnate'ya? ?? je:'tak ta,qaja'te? ma,ta'qa?i'lew
 ñ-yakayaka-teya?i i-ta?a qaltaq y-ate?e martaq ra i-lew
 1MED-escuchar-PROG-REC 1POS-padre COORD 1POS-madre antes? SUB 3A-morir
 escuché de mi padre entonces mi madre, antes que se muriera,

/ ?i'lew so,jite'a?
 i-lew so i-ta?a #
 3A-morir DAL 1POS-padre
 muere mi padre.

'qataqa'sija'te? ,tajma'ʃe tan'nek,kanʃe'rek /
 134. # qaltaq a-so y-ate?e ʃay? maʃe t-anʃi ka n-ʃer-ek
 COORD FE-DAL 1POS-madre ? ADVT1 3S-AB.AD DNP 3IPOS-cavar-CLAS4
 Entonces aquella mi madre antes ya están en la zanja,

ke?e'ka nʃe'rek ja,taqte,jalemaq'tek
 ke?eka n-ʃer-ek yataqta y-alamaqt-ek #
 PDNP 3IPOS-cavar-CLAS4 ADVT2 1POS-guardar-CLAS4?
 el pozo otra vez derecho.

qaqo'la,n'ʃeto'na ?i?i'ta? na,noqo'ka? wo'ʔo? /
 135. # qaq qoʔoʔaka niyetona i-wit-a? na-m qoʔoʔaka woʔo
 COORD ADVT1 este... 3A-llegar-AL DAC-TOP? ADVT1 PRES.EX
 Hace mucho tiempo este...llega el tiempo aquel hay

joqo'wata so,jate'ʔe? na'ʃi ?a'ni ?i'ʔana na,ʋajna'pi ja,ʋajnarjop'lek ?e?...
 y-oqowat a-so y-ate?e yaʋayna? na yaʋayna-pi yaʋayna-py-ole-k #
 3A-tener hambre FE-DAL 1POS-madre anciana DAC anciana-COL anciana-COL-DIM-MASC?
 hambre, la madre anciana, muchas ancianas pobres.

,kate'ya? qa,i'ʔenaw'ʋana ,lowa'ʋaj qa,i'ʔenaq'ʋana ,qajaj'ʃi?
 136. # Ø-qate?e-ya qa-y-ʋena-wya na lowaʃay qa-y-ʋena-wya na qayayʋi
 3S-seguir-AL ADES-3-buscar-INT.AL DAC tasi ADES-3A-buscar-INT/AL DAC comestible?
 Repite, se busca la tasi, se busca el fruto,

,kota'ke ?enawa? 'nakan'ko? qaje,ʃenaw'ʋa'lo? /
 qotake ena-wa? na qan-qo? qa-y-ʋena-wya-lo(?) #
 bromelia PRES.DEM.AC-DL DAC 1PL.POS-comida ADES-3A-buscar-INT.AL-PL
 papa de cardo?, estas dos nuestra comida se buscan.

?e'mek na'ʃe ka,nawa'ne? 'narok'ʃe / ?e'na na rok'ʃe ma,ʃena'ʃi? /
 137. # e-mek naʃe ka n-awane na rokʃe e?ena na rokʃe maʃe no-wi
 3A-terminar C.EXPL SUB 3MED-conocer DAC blanco PRES.DEM.AC DAC blanco ADVT1 3MED-llegar
 Termina, entonces se entrevista? con los blancos, esta los blancos ya llegaron

no'βi? na rok'ʃe na'ʃi ʔa,laqta'yi? na'ta ʔalpjo'lik ja,laqta'yi?
 no-wi na rokʃe naʃe y-alaq-ta-yi na-taʔe al-py-ole-k y-alaq-ta-yi #
 3MED-llegar DAC blanco C.EXPL 3A-gritar-CONT-AD DAC-DIM₁ mujer-COL-DIM-MASC 3A-gritar-CONT-AD
 llegaron los blancos entonces gritan las mujercitas, gritan.

na'ʃe niyel'qot ,qama'ʃe ,noʔona ha'dzi'aso'ro' ha'dzi'aso'ro noʔona?
 138. # naʃe ñ-yyelq-ot kanaʃe n-oʔona a-ze y-asoʔro a-ze y-asoʔro n-oʔona
 C.EXPL 3MED-volver-DEB C.EXPL 3MED-agarrar FE-DACOS IPOS-tía FE-DACOS IPOS-tía 3MED-agarrar
 Entonces se vuelven entonces ya fue atrapada [esta] mi tía, [esta] mi tía fue
 atrapada,

lʔena'ka sol'sina 'womeh na.. sol'sina me'rina neʔe'na ne'yeʔto'na dok'ʃe
 l-ʔenaʔat sorsina gomez na sorsina merina neʔena neyeto na rokʃe
 3POS-nombre Sorsina Gomez DAC Sorsina Merina PDAC este... DAC blanco
 su nombre (es) Sorsina Gomez, Sorsina Merina, ésta este...(según) los blancos

qa,laʔa'ze nam qom ləʔena'kaʃiʔi? 'e'na? /
 qalaʔaʔe na-m qom l-ʔenaʔat ʃiʔiʔina? #
 ADVT3 DAC-TOP aborigen 3POS-nombre Chiguina?
 pero (según) los aborígenes el nombre (es) Yiguina.

,noʔona / ,qana,qola'ji na la'we jaqa'la laqʃek'tak
 139. # n-oʔona qa-y-aqono-yʔi na l-awi qa-y-alaqʃek-tak
 3MED-agarrar ADES-3A-agarrar-AD₁ DAC 3POS-cabello ADES-3A-gritar.INST.RECEP-PROG
 Atrapada, la cazan del pelo, la hacen gritar

,wata,ʔanaʔa'le? jako'na? jenala'we
 wataʔana-lek y-aqono-yʔi na l-awi #
 policía-GENT.MASC 3A-agarrar-AD₁ DAC 3POS-cabello
 la policía, la cazan del pelo.

ʔe'mek na'ʃe xeʔk qoʔoʔa'ka zeʔe'ze lda'wa? /
 140. # e-meʔ naʃe Ø-hek qoʔoʔaka zeʔeʔe l-rawa
 3A-terminar C.EXPL 3S-ir ADVT1 PDACOS 3POS-cuñado
 Termina, entonces se va hace mucho tiempo este cuñado

'zelne'yeʔto,lda'wa? lʔena'kaʔ wa'siʔo wa'siʔo 'lopeh /
 ze l-rawa l-ʔenaʔat wafiʔo wafiʔo lopez #
 DACOS 3POS-cuñado 3POS-nombre Basilio Basilio Lopez
 el cuñado se llama Basilio, Basilio López.

ʔeʔ qoʔoʔa'ka jakaq'ʔeʔ qa,ʔoʔRonaq'teʔ ka'kojaj,βire'kaq
 141. # Ø-hek qoʔoʔa'ka y-aʔe a-ka ʔoʔonaqte ka qoʔoʔa'ka i-βira-kaʔ
 3S-ir ADVT1 3A-llevar FE-DNP arma DNP ADVT1 3A-llegar-AL
 Se va hace mucho tiempo lleva el arma, entonces hace mucho tiempo llega,

na ʔaʔaʔe i'a'rek so wa,taʔa,na'ka'lek
 na ʔaʔaʔe y-aʔarek so wataʔana'ka-lek #
 DAC COORD 3A-agujerear? DAL policía-GENT.MASC
 entonces apunta al policía.

ʔi'mek k a'ka so,woʔʔi'ni,nalawa'dʒeʔ ,naʔi'rata'wək
 142. # e-meʔ qaqa w-osotʔi'ni-lo na l-waka-ze naʔe r-atawek
 3A-terminar COORD 3S-deshacer-PL DAC 3POS-mano-PL C.EXPL 3S-huir
 Termina, se desprende de las manos, entonces huye

ka'sasoja,ka'jno'leʔ
 asaʔso ya'aynoleʔ-Ø #
 PDAL anciana.DIM-FE
 esa viejita.

ka'ka,soja'tewʔe'tawək ʔaso,jeta'leʔ weta'wek
 143. # kak a-so y-ateʔe w-eta-wek a-so y-atole-Ø w-eta-wek
 COORD FE-DAL 1POS-madre 3S-CONT-EXT FE-DAL 1POS-madre.DIM-FE 3S-CONT-EXT
 Y mi madre desnuda, mi madrecita desnuda

ka'j'ka 'kana,poʔo'na ,weta'wek na'yiwa'n in,qoq'ta
 qayqa ka na-poʔoña w-eta-wek naʔi woʔo nʔ-qoq-tak
 PRES.EX.NEG DNP 3POS-ropa 3S-CONT-EXT ADVT1 PRES.EX 3MED-tener vergüenza?-PROG
 no tiene ropa, desnuda ahora, entonces tiene vergüenza

ʔnaq,maten'woʔʔi'ja:'ta'ni ʔa'so jate'ʔeʔ jakaq'takra
 naq maten woʔo ziʔ y-iatañi a-so y-ateʔe y-aʔataq ra
 ADVT1 aunque? PRES.EX DACOS? 3A-perder.AB? FE-DAL 1POS-madre 3A-contar.PROG DPA
 esto ahora puesto?, esta mi madre contaba

la,ʔoʔoʔeʔ
 l-aʔoʔoʔeʔ #
 3POS-pobreza
 su pobreza.

ʔe'mekpa,rena'kan naʔi'kaʔe pa'sat qa,ʔa'ka'ze ni'djos
 144. # e-mek Ø-parena'kano-yʔiʔ qazepaʔ-sat qalakaʔe ñi dyos
 3A-terminar 3S-saltar- AD1 cardo?-CONJ COORD DSE Dios
 Termina, salta los cardos entonces Dios

ʔiʔaʔni ral,qawara'sajʃera'wo ,qala'niʔ /

y-añi ra l-qal-aka ra sa-y-ʃet ra woʔo ka l-añiʔ #

3-dar.RECEP DPA 3POS-vivir-N1 SUB NEG-3A-poder DPA? PRES.EX DNP 3POS-espina en carne propia
3POS-vida

da vida que no puede tener ninguna espina (en su cuerpo?).

kaj'ka 'kala'ni rata'wek qaq'so ke,roko'ʔa

145. # qayqa ka l-añi r-ata-lek qaq so l-keɾoɾo-wa

PRES.EX.NEG DNP 3POS-espina en c. propia 3S-CONT-SOB COORD DAL 3POS-cónyuge

Ninguna espina le sigue? y su esposo

ma'ʃe ta'j ineye'sol'ʃeryemeʔ 'kaka,new'yaʔ,naʃe'ɣem

maʃe t-aɲi so n-ʃer-ek e-meʔ qataq n-awana-ʃeyem n-awana-ʃeyem

ADVT1 3-AB.AD DAL3IPOS-cavar-CLAS4 3A-terminar COORD 3MED-levantar-ARR 3MED-levantar-ARR

ya entra en el pozo, termina, entonces levanta para arriba, levanta para arriba

naw'yaʔ ,naʃe'ɣem so ɾa,loɾana'walka'ja

so-m l-aron-aka-wa l-qaya #

DAL-TOP 3POS-casar-N1-DL 3POS-hermano

el conuñado hermano.

ʔe'meʔ kanjɾ:'tak ʔe'sona koʔotʃi'ɣem ʔa'so

146. # e-meʔ qa-ñ-yetaq eso na-qotʃeyem a-so

3A-terminar ADES-3MED-llorar.PROG PRES.DEM.AL 3MED-alzar? FE-DAL

Termina, llora, él alzó a

,lawaq'tak ʔiʃiʔa'leʔ la pri'mera'ʔixa / na,ko:ʃe'ɣem na'ʃe

l-awakanak? ʃaleʔ la primera ixa na-qotʃeyem naʃe

3POS-primero? 3POS.hija la primera hija 3MED-alzar? C.EXPL

su primera hija, la primera hija alzó, entonces

so,jintantateyeʔtata'sol ke,rowo'ʔaʔ

isoʔ n-yen-ɣeʔ sa-n-qateɣet a-so l-keɾoɾo-wa #

PRES.DEM.AL 3MED-llorar-ALEJ NEG-3MED-encontrar FE-DAL 3POS-cónyuge

se fue llorando, se separa de? (fue?) la esposa.

ʔemek,qaq'a'naq so,wataka'naq

147. # e-meʔ qaq Ø-anak so watakanaq #

3A-terminar COORD 3S-venir DAL policía

Termina, vienen los policías.

qoʻzola'ka najfa'qa 'kotatew'yaʻ so'maʻ 'soka'sike
 148. # qoʻzola'ka najfe qo-t-ateywaʻ so l-maʻ so kasike
 ADVT1 C.EXPL ?-3S-prog.INT.AL?? DAL 3POS-lugar de origen DAL cacique
 Hace tiempo atrás entonces llega a un lugar indicado adonde estaba el cacique

kaja'leye'so la 'sanxa ʻe'nana qom na'ʻfaʻta'ʻaʻ [fin lado A cass Pampa del Indio #2]
 qa-y-aʻle-ye so la sanxa neʻena na qom n-aʻʻfaʻtaʻa
 ADES-3A-mirar-ALEJ DAL la zanja PDAC DAC aborigen 3MED-estar de pie?
 lo mira en la zanja, estos (son) los aborígenes en pie,

ʻalama,ʻkata'ye'k ra,lala'ʻbaq /
 ʻʻalama'ka-ta-wek ra l-ala'kaq #
 3.sonar?-CONT-EXT DPA 3POS-grito
 pega su grito.

niye,laqtaʻfe'gem na 'tiro ʻeʻe'so ʻi,mitʻiyi'ʻni so'qom /
 149. # nyekelaqtaʻfe'gem na tiro eʻeso n-mitʻiyi'ʻni so qom
 3MED-repetir-CONT-ARR DAC tiro PDAL 3MED-terminar.PROG.AD.AB DAL aborigen
 Se repiten los tiros, éstos eliminan (a) los aborígenes

neʻena'ʻkajk ,sonso'ʻvoj'k'pi / neʻena'ʻkajk ,sonso'ʻvoj'k'pi /
 n-eʻena'ka'kayk so nsoʻo-t-pi neʻena'ka'kayk so nsoʻo-t-pi
 ignorancia? DAL joven-PL-COL ignorancia? DAL joven-PL-COL
 lamento los jóvenes, lamento? los jóvenes,

neʻena'ʻkajk na ʻi,ʻa'ka'wa,ʻa,ʻni'ʻkaj'k'pi
 neʻena'ka'kayk na ʻi,ʻy'ya'wa ʻñ'ya'ka'y-k-pi #
 ignorancia? DAC gente luchador?-COL
 lamenta la gente luchadora.

qa,laka'dze ʻe:'te ʻi'len 'sona'sa:'xa lo'ʻʻʻetan'ʻyi? /
 150. # qalaka'ze eʻeta? i-le-m so-m la san'xa qoʻlokoʻʻʻe? t-an'yi
 COORD ADVT2? 3A-morir-BEN DAL-TOP la zanja ADVT1 3S-AB.AD
 Entonces?, así es? murieron entonces, hace tiempo entra en el pozo

ʻfa'dze'kta'ʻkara saqtan'ʻy(j)i / 'qalqasaj'ʻʻera
 (ʻfaʻʻaze qa'q ta'ka) ra saq tany'i qalqa ʻfaʻʻaze sa-y-ʻʻet -(t)ra?
 i'?? SUB ADVT1 3S-AB.AD COORD COORD NEG-3A-poder-PL?
 eso y si no entraron, pero porque no tenían

,qalo'ta qaj'lew /
 qalota ka i-lew #
 ADVT1? SUB 3A-morir
 muchos que morir.

qa,laʁa'dzɛ kan'kat,ʃi'yi'ni so'wasoʔojkja'ʁaj /
 151. # qalaxaze ka n-qat-ʃe'yi'ni so oykyaʁayk
 ADVT1 SUB 3MED-sacar-PROG.AB DAL mago
 Hace mucho tiempo, lo atraparón al mago,

ʔe,ʔeta,ʁalo'ʁojk soʔojkja'ʁaj ,saqaʔen qamja'ʁatə /
 ʔetaʁalʁoyk so oykyaʁayk saq ʔen ka-m y-aʁat #
 sinvergüenza DAL mago ADVT1 ? SUB-TOP? 3A-contar
 el sinvergüenza (malo), el mago no es verdad lo que habla.

jaqo'ʃɛ qo,loʁo'dzɛ na,ʃikja'ʁat kaj'kaʔataq'tek
 152. # yoqoʃɛ qolokoze naʃɛ ka yaʁat qa-y-qaʔtaq -tem?
 COORD ADVT1 C.EXPL SUB 3A-contar ADES-3A-perseguir
 Por eso hace mucho tiempo entonces (por) su palabra (lo) persiguen, lo
 querían?

ka,jala'ʁaʔt qa,laʁa'za na,ʁarata'wəʁ / taq,ʃɛye'lek 'so
 qa-y-alawat n-añyaʁat r-ata-wek takʃek-leʔek so
 ADES-3A-matar 3MED-esforzarse 3S-CONT-EXT Takshek-GENT.MASC DAL
 matar, se esfuerza y huye al oeste, el origen

raso,waqta'ʁan ʔojkja'ʁaj /
 r-asowaqtaʁan oykyaʁayk #
 3S-perjudicar? mago
 del culpable mago.

ʔe'mek na,ʃaʔa'dzɛ qaj,qaʔa'takna: qom
 153. # e-meʔ na ʃaʔaze qa-y-qaʔtaq na qom
 3A-terminar DAC COORD ADES-3A-perseguir DAC aborígen
 Termina, pues persiguen (a) los aborígenes,

,sol,qala'ʁajk ,data'wek taj'ɣera ,dawa'ʁan /
 so l-qal-aʁa-y-k r-ata-wek t-ayye ra r-awəʁan
 DAL 3POS-vivir-N1-PERS1-MASC 3S-CONT-EXT 3S-AD1 SUB 3S-hacer ruido
 los sobrevivientes huyen a otro lugar el Pilcomayo (ruidoso)

taj'ɣera ,dawa'ʁan som'qom / qo'jetə / qo'jetə //
 tayye ra r-awəʁan so qom qo-y-et qo-y-et #
 3S-AD1 SUB 3S-hacer ruido DAL aborígen ADES-3A-escapar ADES-3A-escapar
 a otro lugar el Pilcomayo, los aborígenes se escapan, se escapan.

jo,koŋo'ŋi ʔa'naʃaʔa'dze / 'qaltaqa,ʒaʒa'ka'lek nam'qom rata'qam
 154. # зовоñи ла на ʃaʔaze qaltaq qa-y-eʒelaʒaleq na-m qom rata ka
 amanecer otro DAC COORD COORD ADES-3A-repetir DAC-TOP aborigen hasta que
 Los siguientes días ya está, pero repiten los aborígenes hasta que (son)

n,mitaj'ke /
 n-mit-ayke #
 3MED-buscar-DES
 buscados.

qa,laʒa'dze no'ʃiʔ som ka'sike lʔena'kat to ,tajko'dziʔ /
 155. # qalaxaze n-owiʔ so-m kasike l-eʔenaxat-oʔ taykoʃe
 COORD 3MED-llegar DAL-TOP cacique 3POS-nombre-clas3? Taygoyé
 Entonces llega el cacique, se llama Taygoyé,

seʔe'so ka'sike tajko'dziʔ / saj'ʃera ʔi'len ka,wa:'laʔ /
 seʔeso kasike taykoʃi sa-y-ʃet ra i-le-m ka waala #
 PDAL cacique Taygoyé NEG-3A-poder SUB 3A-morir-BEN? DNP bala
 el cacique Taygoyé no muere con las balas.

,soma'dze qo,loko'dze kajaje'lek na la'tap / som,si:tata'lek
 156. # so-maze qoʔoʒaʒa qa-y-ay-lek na l-atap so-m sintata-lek
 DAL-3 ADVT1 ADES-3A-tirar-SOB? DAC 3POS-frente DAL-TOP cinta?-SOB?
 (A) él hace mucho tiempo, apuntaron a la frente, sobre la vincha dieron

sowa:'la na'ʃe n'kataso,naro'ʔoʔ / na'kata so,naro'ʔoʔ /
 so waala naʃe n-qat a-soʔ n-aroʔo na-qat a-soʔ n-aroʔo
 DAL bala C.EXPL 3MED-sacar FE-DAL 3POS-sombrero 3MED-sacar FE-DAL 3POS-sombrero
 las balas, entonces se saca el sombrero, se saca el sombrero

qa,laʒa'dze saj'ʃera taj'yeʔnal'qajk /
 qalaxaze sa-y-ʃet t-ayʒi na l-qayk #
 COORD NEG-3A-poder 3S-AD1 DAC 3POS-cabeza
 entonces no entró en la cabeza.

saj'leʔmaqa,wa:'laʔ / qaʒ ,soma'dze na'ʃe'so'som ka,ni:'aʔ
 157. # sa-y-le-m a-ka wala qaʒ so-maze naʃe so-m ka ñ-iʔiy-a #
 NEG-3A-morir-BEN FE-DNP bala COORD DAL-3 COORD DAL-TOP SUB 3MED-temer-AL
 No muere con las balas y a él entonces le tienen miedo.

ʃaʔa'dze qoʔoʒaʒa'va'hek so,rala'kaʒk wa,taxa'naq son,waʔo'ŋi /
 158. # ʃaʔaze qoʔoʒaʒa Ø-hek so-m ralaʒayk wataxanaq so-m w-awñi
 COORD ADVT1 3S-ir DAL-TOP nuevo policía DAL-TOP 3S-ser el primero
 Entonces? hace mucho tiempo se van, los nuevos policías, los primeros,

,waʔoʔni qoʔoʔaʔa ɛn'kwentro dalaʔajk ʔiʔoʔoʔaʔa

w-awñi qoʔoʔaʔa encuentro ralaʔayk ʔik qoʔoʔaʔa #
3S-ser el primero ADVT1 encuentro nuevo camino ADVT1
los primeros, hace tiempo encuentro nuevo camino, hace tiempo.

naʔʔe'som ma'dzɛ,kajka'ʔɛm 'sodok'ʔɛ da,la:taʔan qa,laʔa'dzɛ

159. # naʔʔe so-maze qayqa ʔem so rokʔe ra-laʔa-ʔan qalakaʔe
C.EXPL DAL-3 PRES.EX.NEG morir-BEN? DAL blanco 3S-abandonar-AGT COORD
Entonces él, no hay muertos?, aquellos blancos abandonan entonces

qoʔoʔaʔaʔʔe'ta ʔiʔe'laq qa,ʔi,ʔelaʔa 'namde'nam

lʔta i-ʔiʔelaq qa-y-ʔelaʔ-a na-m? ina-m?
ADV1? 3A-volver ADES-3A-volver-AL DAC-TOP PRES.DEM.AC?-?
nuevamente vuelven al lugar a los que

'madzi,we'tajʔe'soj'tara kan,mitaj'ke 'raqa,ʔala'ʔat qan,mattʔiʔi'ni /

maze we-ta-yʔe so i-taʔa ka n-mit-ayke ralaʔayk ka n-mattʔiʔiñi #
3? 3S-CONT-AD₁ DAL 1POS-padre SUB 3MED-buscar-DES nuevo SUB 3MED-masacrar
están adentro donde mi padre, entonces es buscado nuevamente, los masacran.

naʔʔe wa'na na'qan'ʔi? somka'sike / ʔi,ʔoqta'ʔe? reʔe'ra

160. # naʔʔe w-aña qaqa n-wi so-m kasike Ø-ʔʔeʔoq-ta-ʔe? reʔe'ra
C.EXPL 3S-AB.AL COORD 3MED-llegar DAL-TOP cacique 3S-venir-CONT-ALEJ PDPA
Entonces en el lugar llega el cacique, viene de un lugar al

ʔɛw? / ʔi,ʔoqta'ʔe? ʔɛw? war,tolo'me'ʔelah'kasah ʔe'ra ʔi,ʔoqta'ʔe?

ʔɛw? Ø-ʔʔeʔoqta'ʔe? ra ʔɛw? wartolome las kasas era Ø-ʔʔeʔoq-ta-ʔe?
este? 3S-venir-CONT-ALEJ DPA este? Bartolomé las Casas PRES.DEM.PA? 3S-venir-CONT-ALEJ
este, viene de un lugar al este, Bartolomé de las Casas, este (es) de donde viene

soka'sike / naʔʔe nʔi'ta? so la'woʔ qaj'qoʔRa:'tak /

so kasike naʔʔe n-wi-ta so la-woʔ qa-y-qoʔa-tak? #
DAL cacique C.EXPL 3MED-llegar-CONT DAL 3POS-parientes ADES-3A-?-PROG?
el cacique, entonces llegan los parientes (que) estaban en conflicto.

ʔe'mek na,ʔʔeʔe'na na,wataʔa'naq qa,laʔa'dzɛ na,ʔʔe'na,ʔoʔoʔni? qoʔoʔaʔa /

161. # e-mek naʔʔe ena? na wataʔanaq qalakaʔe na-ʔoʔoñi qoʔoʔaʔa
3A-terminar C.EXPL PRES.DEM.AC DAC policía ADVT1 3MED-ordenar ADVT1
Termina, entonces la policía hace mucho tiempo pone? en orden, hace mucho tiempo

na,loko'ni? qo?o?ola'ka se'ʔeso'qom / na,loko'ni? /
na-lokoñi qo?o?olaka se'ʔeso qom na-lokoñi #
3MED-ordenar ADVT1 PDAL aborígen 3MED-estar alineado?
pone? en orden, hace tiempo los aborígenes pone? en orden.

na,ʔeʔqaj,pitaq'ʔeʔk 'sorok'ʔe / qaj,pitaq'ʔeʔk 'sorok'ʔe /
162. # natʔe qa-y-pyetaqʔet so rokʔe qa-y-pyetaqʔet so rokʔe
C.EXPL ADES-3A-engañar.INST.RECEP DAL blanco ADES-3A-engañar.INST.RECEP DAL blanco
Entonces fueron engañados los blancos, los engañan a los blancos,

qo,jite'ya? ne'ye?to'na ne?e'nawa'te'ʔl,matol'qana'qom 'i'ot na no'rek
qo-y-eteyá neyetoná ne?ena-wa-ta?e l-mat-olqa na qom i-?ot na norek
ADES-3A-decir.AL este... PDAC-DL-DIM₁ 3POS-l.origen-DIM.PL DAC abori. 3A-hacer DAC fuego
se dice este... estos asentamientitos de los aborígenes, hacen fuego

ʔa?a'dzɛ ma'dzɛqa,jaqtaka'nem somka'sike/ qa,jaqtaka'nem /
ʔa?a?e maze qa-y-aqt-aʔan-em so-m kasike qa-y-aqt-aʔan-em #
COORD ADVT1 ADES-3A-contar-AGT- BEN DAL-TOP cacique ADES-3A-contar-AGT-BEN?
porque ya fueron avisados, (por) el cacique fueron avisados.

na'ʔe 'i'ot na no'rek ?e'nam'βi? ?e'na ?ena
163. # natʔe i-?ot na norek ena n-wi e?ena?na
C.EXPL 3A-hacer DAC fuego PRES.DEM.AC 3MED-llegar PDAC?
Entonces hacen fuego, ésto llega, éste (es)

,nate'wa?kome'lek na rok'ʔe
na-tewya? komele? ka? rokʔe #
3M-CONT.INT.AL? ADVT1 DNP blanco
el lugar indicado ahora los blancos.

?a'nak so ke'dzok ?ena'pek qa'jim ke?e'ka sa,tewya?'mek' na'ʔe'keka
164. # Ø-anak so kizok ?e-na-pek ayim ke?eka sa-tewya-pe natʔe ka?ka
3S-venir DAL tigre 3A-decir-REI lSG PDNP 1-CONT.INT.AL-PL? C.EXPL PDNP
Viene el tigre, dijo: este lugar señalado para? mi?, entonces cruzan ese

,na tew'ya?'narok'ʔe / ka ke:'ka ,satew'ya? na'ʔe 'qaqa ,qate'waqme'na
na t-ewya na rokʔe qaq ke?ka sa-tewya natʔe ka?ka ta-tewya qomi
DAC 3S-INT.AL? DAC blanco COORD PDNP? 1?-CONT.INT.AL? C.EXPL PDNP 3S-CONT.INT.AL 1PL
lugar los blancos, el lugar señalado, entonces el lugar indicado (a) nosotros (de)

,narok'ʔe /
na rokʔe #
DAC blanco
este blanco.

ʔe'ra nalaqta'wana'ko somki'dzok daqtaʔanem sol?'so ka'sike /
 165. # ʔeraʔ ra l-aqtaʔanako so-m kizok r-aqt-aʔan-em seʔeso kasike #
 PRES.DEM.PA DPA 3POS-noticia? DAL-TOP tigre 3S-contar-AGT-BEN PDAL cacique
 Esta es la noticia (d)el tigre, le avisa al cacique.

ʔa/ʔʔʔʔ seʔe'so l'kaʔ / sonna'leʔ neʔenaʔa'to / neʔenaʔa'to so: /
 166. # ʔaq niyeta na seʔeso la-ʔ so n-ale n-eʔenaʔat-o ? so
 puntero? este... PDAL otro-PL? DAL 3POS-hombre 3POS-nombre-CLAS3? DAL
 Punteros? este... son los otros personajes se llama aquella

,denaʔana'ʔajk / qaj'qa 'kanpe'ʔen
 r-eʔaʔan-aʔa-y-k qayka ka n-peʔen? #
 3S-amenazar-N1-PERS1-MASC PRES.EX.NEG DNP 3MED-errar
 puntería
 puntería, no hay error?

ʔe'mek qalta'xek so ka'ranʔo / qaj'qa kanpe'ʔen ʔeso'waʔ
 167. # e-meʔ qaltaq Ø-hek so karantʔo qayka ka n-peʔen eso-wa
 3A-terminar COORD 3S-ir DAL carancho PRES.EX.NEG DNP 3MED-errar PRES.DEM.AL-DL
 Termina, entonces se va el carancho tiene más puntería, estos son

so na'len so ka'sike / ʔe'najktaye'toʔ / qa 'qoʔa'qanaloq'ʔeʔa'jim
 so n-ale-ʔ so-m kasike n-nayqtey-et-oʔ qaq qoʔoʔaqa na-loqʔeñi
 DAL 3POS-hombre-pl DAL-TOP cacique 3MED-acompañar-PL? COORD ADVT1 3MED-ordenar
 los personajes del? cacique acompañan? y hace mucho tiempo ordenan?(a)

nam'qom /
 na-m qom #
 DAC-TOP aborígen
 los aborígenes.

na'ʔe ʔena'pek som ka'sike / ,qana'loj ʔoko'meʔ ,qana,lojye'laʔ
 168. # na'ʔe ʔe-na-pek so-m kasike ka n-aloyyi-lo qomiʔ ka n-aloyyi-lo
 C.EXPL 3A-decir-REI DAL-TOP cacique SUB 3MED-repartir?-PL? 1PL SUB 3MED-repartir?-PL?
 Entonces dijo el cacique repartan? a nosotros, repartan?

na,qoʔi'pa /
 na qoʔpaʔ #
 DAC palos
 los palos.

na'tʃe na,loko'ni so ka'sike na naʎe'pi taj'ye? reʎe'ra
 169. # naʃe na-lokoñi so kasike na n-aʎi-pi t-ayye reʎera
 C.EXPL 3MED-ordenar DAL cacique DAC 3POS-gente-COL 3S-AD₁ PDPA
 Entonces ordena el cacique (a) su gente, se va (a) esta

qam ʎeʎe'yo som seʎe'so qam ki'dzoq qome'le? n,nono'nek /
 ka-m ʎeyewo? so-m seʎeso ka-m kizok qomeleh n-onon-ek #
 DNP-TOP? 3POS.entrada DAL-top PDAL DNP-TOP tigre ADVT₁ 3MED-agarrar-CLAS₄
 entrada este tigre cuando van a ser atrapados.

ʎe'mek na'tʃe xeʎk / ʎa'nak seʎe'so / kə'dzok qo,ʎanno,bo:'tek
 170. # e-mek naʃe Ø-hek Ø-anak seʎeso kizok qoʎa n-onoo-tek
 3A-terminar C.EXPL 3S-ir 3S-venir PDAL tigre ADVT₁ 3MED-salir?-PROG?
 Termina, entonces se va, viene este tigre saliendo

qaja'kat 'narok'ʃe ma,dzəno'βi? / ma'dzən'βi? / na'tʃe na,ʎam,ka:ni
 qa-y-akat na rokʃe maʃe n-wi? maʃe n-wi? naʃe n-ayamaʎa^hni
 ADES-3A-contar DAC blanco ADVT₁ 3MED-llegar ADVT₁ 3MED-llegar C.EXPL 3MED-preparar
 se dice: el blanco ya llega, ya llega entonces se preparan,

,nama'dzə na'ma'qom / na,ʎam,ka:'ni
 na maʃe neʎena qom n-ayamaʎa^hni #
 DAC ADVT₁ PDAL aborigen 3MED-preparar
 ya estos aborígenes se preparan.

qa,ʎaka'dzə we'ʎena,loqʎranaq'te? ʃaʎa'dzə som 'para'waj'pi wo'ʔo
 171. # qalakaʒe woʔo-y na l-oʔoʎonaqte ʃaʎaʒe so-m parawaypi woʔo
 COORD PRES.EX.-PL DAC 3POS-arma.PL COORD DAL-TOP paraguay-COL PRES.EX
 Entonces tenían las armas porque los paraguayos tienen,

qajowakaj'yet / qajowakaj'yet so ,para'waj'pi na'tʃe
 qa-y-awakayyet qa-y-awayyet so parawaypi naʃe
 ADES-3A-poner junto a otro? ADES-3A-poner junto a otro? DAL paraguay-COL C.EXPL
 se aliaron, se aliaron con los paraguayos entonces

ʎi'na no,ʎona'kat ja'ni na'qom / ja'niʎano,ʎRoqta'la?
 y-an na noʎonakat y-añi na qom y-añi a-na ononaqt-ala?
 3A-dar DAC arma 3A-dar.RECEP DAC aborigen 3-dar.RECEP FE-DAC arma-fruta
 dan las armas, dan a los aborígenes, dan la pólvora,

'pol(w)βora ʎe'nakja'nek 'qaqso qom we'ʎena,loʎRo,naka'te?
 polvora inawak y-anek qaq so qom woʔo-y na l-aʎonaqate
 pólvora CUANT 3A-dar-EXT COORD DAL aborigen PRES.EX.-PL DAC 3POS-arma.PL
 la pólvora, todo le dio y los aborígenes tuvieron las armas,

seʔeso ralaʔajk qaj,ka:'tak /
 seʔeso ralaʔayk qa-y-kataq #
 PDAL nuevo ADES-3A-perseguir
 esos nuevos perseguidos.

ʔe'mek na'tʃe xeʔk qoʔola'ba / xeʔk / na'tʃe no,bo'nek qaj'qa
 172. # e-mek natʃe Ø-hek qoʔolaba Ø-hek natʃe n-ovonek qayka?
 3A-terminar C.EXPL 3S-ir ADVT1 3S-ir C.EXPL 3IPOS-presa PRES.EX.NEG?
 Termina, entonces se va hace mucho tiempo, se va, entonces sale (no hay
 presa/caza)

ke'dzok ʔena
 kizok enaʔ #
 tigre PRES.DEM.AC
 este (es el) tigre.

'natʃe,woqtew'yaʔ seke'dzok na'tʃe sa,qaj,lote'yeʔ pa:te'ze ze le'yoʔ
 173. # natʃe w-oqtewya so kizok seʔeso qa-y-lo-teyet zeʔze leyo
 C.EXPL 3S-tener suerte-AL DAL tigre PDAL ADES-3A-mirar-CONT.ACER PDACOS? 3POS-entrada
 Entonces tienen suerte? (por) aquel tigre ésto vieron, esta es su entrada,

na'tʃe ,kaka,katew'yaʔ na rok'ʃekna'leʔ /
 natʃe kaʔka t-atewya na rokʃe qomeleh #
 C.EXPL PDNP? 3S-CONT.INT.AL DAC blanco ADVT1
 entonces el lugar de paso del blanco ahora.

na'tʃe na'jam,ba:'ni neʔe'na qom / na,jamba:'ni ʔə'no'qom qaja'woʔ
 174. # natʃe na-yamaʔaʔni neʔena qom na-yanaʔaʔni na qom qaya woʔo
 C.EXPL 3MED-preparar PDAC aborigen 3MED-preparar DAC aborigen COORD PRES.EX
 Entonces se preparan estos aborígenes, se preparan los aborígenes y hay

na no'rek qojanajye'loʔ dan'tajn joqol'qa / neʔe'na 'ʃesoʃe
 na norek qo-y-an-ayyi-lo na-taʔe nyoq-olqa neʔena natʃe soʃe
 DAC fuego ADES-3A-dar-AD1-PL DAC-DIM1 casa-DIM.PL PDAC C.EXPL ADVT1?
 fuego dentro de las casitas (chozas) esto, entonces parecida es

na'wekka'ne ,niko'lek wona'tak no'qom 'wona'ʃosa /
 n-awek-aʔni nyek-ole-k y-ʔon-atak na qom wona ʃosa #
 3M-traer-INT casa-DIM-MASC 3A-construir-PROG DAC aborigen una choza
 la forma típica de las casitas construidas por los aborígenes, una choza.

ne:'taʔe niko'lek 'wona'ʃosa /
 175. # ñi-taʔe nyekolek wna ʃosa #
 DSE-DIM₁ casa-DIM-MASC una choza
 Estas pequeñas casitas, una choza.

ʔe'na na'ʃe qa'jot na no'rek /
 176. # ʔena naʃe qa-y-ot na norek #
 PRES.DEM.AC C.EXPL ADES-3A-hacer DAC fuego
 Esto (es) entonces hacen el fuego.

jel'rehto al,pirata'wek /data'wək nal'piʔ / sɪ,dispa'raron
 177. # y el rehto ʔal-pi ra-tawek ra-tawek al-pi y dispararon
 y el resto mujer-COL 3S-huir 3S-huir mujer-COL y dispararon
 Y el resto de las mujeres huyen, huyen las mujeres y dispararon

'lahmu'xereh 'sesokon'djeron 'porke ʔaj ,una'βiso / som ki'dzoq le'ʔa'βisa /
 las mujeres se escondieron porque hay un aviso so-m kizok les avisa #
 las mujeres se escondieron porque hay un aviso DAL-TOP tigre les avisa
 las mujeres, se escondieron porque hay un aviso, el tigre les avisa

dze'donde sa'ljo haj'βa ʔasa'lir la 'xente / 'wasa'lir loh'βlankoh /
 178. # de donde salió, ahí va a salir la gente, va a salir los blancos

jen'tonse seʔe'so ki'dzoq ,daqta'ʋan /
 y entonces seʔeso kizok r-aqt-aʋan
 y entonces PDAL tigre 3S-contar-AGT
 y entonces el tigre avisa.

i'kwando'βjeron keki'dzok ʔe'zasa'ljo na'ʃe xeʔk naʔal'pirata'wek
 179. # y cuando vieron que kizok ya salió naʃe Ø-hek na ʔal-pi ra-tawek
 y cuando vieron que tigre ya salió C.EXPL 3S-ir DAC mujer-COL 3S-huir
 Y cuando vieron que el tigre ya salió entonces se van las mujeres, huyen,

/ data'wek / 'porke ʔeso ko'dzok 'saβe ʔa'nunsja ke'ʔa'ʔeʔa nam ʔawer'sarjo /
 ra-tawek porque eso kizok sale anuncia que ya llega na-m awersario #
 3S-huir porque eso tigre sale anuncia que ya llega DAC-TOP adversario
 huyen porque eso que el tigre sale anuncia que ya llega el adversario.

na'ʃe 'sorata'wek naʔal'pi se,dihpa'raron / i'ese 'xweʔo ke'do /
 180. # naʃe so ra-ta-wek na ʔal-pi se dispararon y ese hueyo ke'do
 C.EXPL DAL 3S-huir DAC mujer-COL se dispararon y ese fuego quedó
 Entonces huyen las mujeres se dispararon y ese fuego quedó

keʔeran los 'xweγoh ke'nam joqol'qa /
 quedan los fuegos Ø-ke-ta-yγi neʔena nyeq-olqa #
 quedan los fuegos 3S-REI-CONT-AD₁ PDAC casa-DIM-PL
 quedan los fuegos (en) el lugar donde (estaban) las casitas.

naʔfɛ na dokʔfɛ qoʔoʎaʔa sʔβjeron ke'aj ʔumo /
 181. # naʔfɛ na rokʔfɛ qoʔoʎaʔa vieron que hay humo
 C.EXPL DAC blanco ADVT₁ vieron que hay humo
 Entonces los blancos hace mucho tiempo vieron que hay humo

u'mian e'nata ʔfosapjo'lek ʔe'seaser'karon / ,adore'ar ,naɲik'pi /
 humea neʔena-taʔe choza-py-ole-k y se acercaron a rodear na nyik-pi #
 humea PDAC-DIM₁ choza-COL-DIM-MASC y se acercaron a rodear DAC casa-COL
 humea(n) estas chocitas y se acercaron a rodear las casitas.

'eʎoh kre'jeron ke eh'taβan toda'βia na'qom 'sinʔem'βarγo noeh'taβan /
 182. # ellos creyeron que estaban todavia na qom sin embargo no estaban
 ellos creyeron que estaban todavía DAC aborigen sin embargo no estaban
 Ellos creyeron que estaban todavía los aborígenes, sin embargo no estaban

/ se dihpa'raron / 'pəro le de'xaron ʔesa se'nal /
 se dispararon pero le dejaron esa señal #

ən'tonse ʔa'nak / ʔa'nak narokʔfɛ / naʔfɛ so ka'sike ʔena'pek /
 183. # entonces Ø-anak Ø-anak na rokʔfɛ naʔfɛ so kasike ʔe-na-pek
 entonces 3S-venir 3S-venir DAC blanco C.EXPL DAL cacique 3A-decir-REI
 Entonces vienen los blancos, entonces el cacique dijo:

keʔe'ka tate:'waʔ 'nama'dzɛ ha'jim sə'paʔaj'γet ko'meʔ /
 keʔeka t-atewγaʔ na-maze ayim so-payγet qomiʔ
 PDNP 3S-CONT.INT.AL DPA-3 1SG 1-cumplir 1PL
 éste (es) el lugar indicado (de) él, yo me ocupo de nosotros

ʔa'jim sɛpaʔaj'γet ko'meʔ keʔe'ka ʎe'woʔ neʔe'na / dokʔfɛ /
 ayim so-payγet qomiʔ keʔeka ʎeγewo neʔena rokʔfɛ #
 1SG 1-cumplir 1PL PDNP 3POS.entrada PDAC blanco
 yo me ocupo de nosotros, esta (es) la entrada (de) estos blancos.

'qarasa,waja'ka koj'mera ʔino,βone'woʔ qa,ʎaʎa'dzɛ qan'miʔ sa,kajnaʎa'ɲi /
 184. # qañ-asawaka-y-ʔa qomiʔ ra i-noβonewo qalawaze qamiʔ sa-qa-y-naʎaɲi
 2PLMED-amenazar-2PL-AL 1PL SUB 3A-entrar.INT COORD 2PL NEG-ADES-3A-tirar p.
 Ustedes nos amenazan, entran, entonces? ustedes no? tiran con proyectil

ʔa'ja qawa:ʔi'ja qon ,sajna'kan na'ʔe ka kanta'ʔaʔ saje'nek
 aya qaw-afiy-y-ʔa qon? sa-y-nakan naʔe ka qan-taʔa sayenek
 ? 2PL-oír-2PL-AL ? NEG?-3A-tirar? C.EXPL DNP 1PL.POS-padre fusilado?
 ustedes escuchan esos tiros entonces el padre fusilado?

ʔe'mek ,kankoʔe'lek na ,wataka'naq na'ʔe,qaj,naʔa'ni
 185. # e-mek qan-qo-y-elek na watakanaq naʔe qa-y-naʔa'ni
 3A-terminar 2PL.MED-darse cuenta.2PL DAC policía C.EXPL ADES-3A-tirar proyectil.INT?
 Termina, se dan cuenta los policías, entonces tiran,

qa'i,naʔa'ni /
 qa-y-naʔa'ni #
 ADES-3A-tirar proyectil.INT?
 tiran.

ʔe'me naʔaʔa'dzɛ xʔek na rok'ʔe / so ka'sike paʔaj'yet qani'kow /
 186. # e-meʔ na ʔaʔaze Ø-hek na rokʔe so kasike Ø-paʔayyet ka ñiyo #
 3A-terminar DAC COORD 3S-ir dac blanco DAL cacique 3S-protoger? DNP entrada?
 Termina, entonces van los blancos, el cacique protege la entrada.

ʔe'maq na'ʔeʔe'na ʔiloyeʔ ʔe'na xwa,taʔa'naq
 187. # e-mek naʔe ʔena i-loyeʔ na watakanaq
 3A-terminar C.EXPL PRES.DEM.AC 3A-pelear con otro DAC policía
 Termina, entonces esto luchan cuerpo a cuerpo con la policía,

qa'na qan,qoʔota'yeʔ 'amma'laq /
 Ø-anak ka n-qoʔttaʔi ana nmalaq #
 3S-venir SUB? 3MED-discutir con otro? DAC humo
 vienen entonces se pelean por una cosa, el humo.

'komo'para qa,jala'baʔt na'qom ʔeno,kone'wo nawa,taʔa'naq /
 188. # komo para qa-y-alawat na qom i-noʔone-woʔ na watakanaq
 como para ADES-3A-matar DAC aborigen 3A-entrar-INT DAC policía
 Como para matarlos (a) los aborígenes entra la policía,

ʔeno,kone'woʔ // ʔeno,kone'woʔ // ja,ʔeʔe'wola,kaʔa'kaq /
 i-noʔone-woʔ i-noʔone-woʔ y-aʔeʔtewoʔ l-avañaʔaʔ #
 3A-entrar-INT 3A-entrar-INT 3A-entrar de repente 3POS-fuerza
 entran, entran con todas las fuerzas.

qa,wataj'keʔ qa'tiro / ʔe'maqʔ,lama'yeʔ so'tiro / dajna'kan so ka'sike /
 189. # qa-y-wataykeh ka tiro e-mek qaqlanʔeʔ so tiro r-aynaʔan so kasike
 ADES-3A-esperar DNP tiro 3A-terminar ? DAL tiro 3S-tirar c/proyectil DAL cacique
 Esperan los tiros, termina, cuando llegan los tiros, larga los tiros el cacique,

jaje'nek som na,taka'la? / jaje'nek 'sonta'ʔa? lta'ʔa?

y-ayen-ek so-m natakala? y-ayen-ek so n-taʔa? l-taʔa
3A-engañar.abandonar-CLAS4 DAL-TOP líder 3A-engañar-CLAS4 DAL 3IPOS-padre? 3POS-padre
fusilado el líder, fusilado el padre

n,wataka'naq / ʔezelwo'tek / lwo'tek /

na watakanaq i-ze lwotek lwotek #
DAC policía 3A-morir? en el acto en el acto
el policía y muere instantáneamente, en el acto.

ʔe'me na'ʔe so ka'sike / jako'na? qoʔola'wa qa'mawser / jako'na? so...

190. # e-me? naʔe so kasike y-aqona qoʔolaka ka mawser y-aqona so
3A-terminar C.EXPL DAL cacique 3A-agarrar ADVT1 DNP mauser 3A-agarrar DAL
Termina, entonces el cacique toma, hace mucho tiempo, el mauser, toma aquello,

jako'na? so es'paða / jako'na? / lo,ʔona'qa? / lo,ʔona'qa? /

y-aqona so espada y-aqona l-oʔonaqa l-oʔonaqa #
3A-agarrar DAL espada 3A-agarrar 3POS-agarrar.PL 3POS-agarrar.PL
el toma la espada, los que agarra, los que agarra.

ʔe'me? ,kana'ʔe ,soma'dze 'komo ja,taqta'wen,tira'dor / joko'zenadok'ʔe

191. # e-me ka naʔe so-maze como yataqta wen tirador yokoze na rokʔe
3A-terminar DNP? C.EXPL DAL-3 como ADVT2 buen tirador COORD DAC blanco
Termina, entonces él como siempre buen tirador por eso los blancos

,raʔta'wek ʔaʔa'ze 'kwando a'punta se'ɣuro 'keno'ʔae'rar / 'tine ponte'ria som ka'sike
ra-tawek ʔaʔa'ze kwando apunta seɣuro ke noʔa erar tiene ponteria so-m kasike
3S-huir COORD cuando apunta seguro que no va errar tiene puntería DAL-TOP? cacique
huyen, entonces cuando apunta seguro que no va a errar, tiene puntería aquel cacique,

'nadje lea'susta /

nadie le asuhta
nadie le asusta #
nadie le asusta.

qaj'qa qajʔoq'ʔeʔet 'tjene 'ʔesa 'kara daja'lek na la'ʔek / 'tjembla 'ʔesa 'kara //

192. # qayka ka y-ʔoqʔet tiene esa cara r-ayalek na l-aʔek tiembla esa cara
PRES.EX.NEG DNP 3A-asustar tiene esa cara 3s-ser duro? DAC 3POS-cara tiembla esa cara
Nadie lo asusta, tiene esa cara, el gesto? dura? la cara, tiembla esa cara

'kwando ʔa,wata'jot na'ʔe del... 'namla'ʔekma'ze ʔa,miketʔoq'ʔeʔet /

kwando awa-tayet naʔe na-m l-aʔek mafe ʔam i-kiʔoqʔet
cuando 2-ACER C.EXPL DAC-TOP 3POS-cara ADVT1 2SG 3A-asustar
cuando está de frente (a vos?), entonces la cara ya te asusta,

sola'mente ən'la la'ʃək ʔa,miketʃoq'ʃɛt ʃajraja'lek 'nala'ʃək /
solamente na l-aʃək ʔam i-kitʃoqʃet ʃay r-ayalek na l-aʃək #
solamente DAC 3POS-cara 2SG 3A-asustar ¿? 3S-ser duro? DAC 3POS-cara
solamente con la cara te asusta, el gesto? la cara.

'kwando woj ni,nape'ya? / le'tira lao'rexa / le'tira,ənlao'rexa / ʔe'ra
193. # kwando woʔo ñi-napeya? le tira la orexa le tiran la orexa ʔerara
cuando PRES.EX. 3MED-decir.AL le tira la oreja le tiran la oreja PDPA?
Cuando está? dice: le tira la oreja, le tira la oreja, esta (es)

ral'ʃək som ka'sike /
l-ʃək so-m kasike #
3POS-peligrosidad? DAL-TOP cacique
(su) peligrosidad? del cacique.

/ wa'qa qa ən'tonse / ,soma'dzɛ ra ʔira'ʋan so ka'sike / ʔi'lew
194. # wa qow entonses so-maze r-aɣnaʋan so kasike i-lew #
U.ASIN U.ASIN entonces DAL-3 3S-tirar c/ proyectil DAL cacique 3A-morir
Bueno, ¡qué lástima! entonces él larga tiros el cacique, muere

se,sona,taʋa'la?
seʔeso nataʋala? #
PDAL líder
el líder.

'natʃena,matake'na? na,wataʋanaq noqoja'lek se'djeron 'welta lohsol'dadoh /
195. # natʃe na-mataʔa-kena? na wataʋanaq no-qoylek se dieron welta
C.EXPL 3MED-mirar hacia atrás DAC policía 3MED-volver la cabeza se dieron vuelta
Entonces se da vuelta la policía, se da vuelta, se dieron vuelta

na'ʃɛ 'namlokes'ta? ,ena'poʎo / tiro'tean nam'qom aʃo'rixen
loh soldado natʃe na-m lo kehta en apoyo tirotean na-m qom aborixen
los soldados C.EXPL DAC-TOP lo que está en apoyo tirotean DAC-TOP aborigen aborigen
los soldados entonces los que están en apoyo, tirotean los aborígenes, aborígenes

/ tiro'tean
tirotean #
tirotean
tirotean.

qa,laʋa'dzɛ ʔana'naʔo,ʋRonaq'taʔ,lena'ʋat ʔoʃɛta'ʋala /
196. # qalakaʋe a-naʔna oʋonaqta l-eʔenaʋat-o ʃita wala?
COORD FE-PDAC arma 3POS-nombre-CLAS3? puntudo? bala
Entonces este arma se llama cargar el arma

no'es kon 'otro mo'delo 'mah'fasil pəroʔa'sonʔoʔRonaqte'laʔ

no es kwando a-nana ese otro modelo nayi mas facil pero a-so-m oʔonaqte la
no es cuando FE-PDAC ese otro modelos ADVT1 más fácil pero FE-DAL-TOP arma otro
no es cuando este, ese otro modelo, ahora más fácil, pero estas otras armas

ko,jiteyaʔ ʃe,tawa'laʔ 'kwehta / 'kwehta ral,konti'nwar'el'tiro taqa,wajta'qajto,qote'yaʔ /
ʃetata walaʔ kwehta kwehta ra kontinwar el tiro taqawa taka i-ttoqo-tey-aʔt
puntudo bala cuesta cuesta SUB? continuar el tiro ADVT1? AVDT1? 3A-golpear-PROG-REC
puntudo la bala, cuesta, cuesta continuar el tiro otra vez? dos armas golpean,

ʔa'sasoloʔonaq'te so,qaru'oʔ /

asaʔso l-oʔonaqte so qar-woʔ #
FE-PDAL 3POS-arma DAL 1PL.POS-gente
el arma (de) nuestra gente.

'pero por'medjo 'ʔesa ,qani'jaʔ ʔaʔa'zɛ som'xweyɔ / no'es 'komo sum'arko
197. # pero por medio de ese ka ñ-iyá ʔaʔaze so-m xweyɔ no es como
pero por medio de ese DNP 3MED-temer COORD DAL-TOP fuego no es como
Pero por medio de ese miedo porque el fuego no es como el arco,

so-m arko el'arko o 'otra 'kosa mah no'qom qaj'qa no po'djera ha'ser 'naða
so-m arco el arko otra kosa mas na qom qayka no podyera aser nada
DAL-TOP arco el arco otra cosa más DAC aborigen PRES.EX.NEG no pudiera hacer nada
el arco (es) otra cosa más los aborígenes no pudieron hacer nada pero cuando tomaron

'pero 'kwando to'maron ʔesa 'ʔarma na'ʔɛ re'sjen na dok'ʃe ni'jaʔ / ni'jaʔ /
pero kwando tomaron esa arma na'ʔe resien na rokʃe ñ-iyáʔ ñ-iyáʔ #
pero cuando tomaron esa arma C.EXPL recién DAC blanco 3MED-temer.PL? 3MED-temer.PL?
esa arma entonces recién los blancos temen, temen.

waʔ ,qana'ʔɛ seʔe'so ka'sike / da,la:ta'ʔan /,qalo'ta si,ʔala'ʔat
198. # wa ka na'ʔe seʔeso kasike r-alaataʔan qalota so y-alawat
U.ASIN DNP C.EXPL PDAL cacique 3S-matar.AGT ADVT1 DAL 3A-matar
Bueno, entonces el cacique dio muerte, muchos son los muertos

na,wataka'naq ,qalo'ta /
na wataʔanaq qalota #
DAC policía CUANT
los policías muchos.

qa'qoʔa des'pweh'del des'pweh seʔe'so ,lokja'ʔaq na'ʔɛ qo,jiteyaʔnaʔe'ta
199. # qaqoʔa... despwes despwes seʔeso l-oky-aʔak na'ʔe qo-y-eteya na e-ʔeta
ADVT1? después después PDAL 3POS-luchar-N2 C.EXPL ADES-3A-decir DAC 3A-decir
Hace tiempo, después, después (de) aquella lucha, entonces se dice

neʔe'na / ʔe'na na'ʔe qo'ji'te ,qoja'ni neʔe'na / ,qoja'ni? /
 neʔena ena naʔe qo-y-ete qo-y-añi neʔena qo-y-añi?
 PDAC PRES.DEM.AC C.EXPL ADES-3A-decir? ADES-3A-dar.RECEP PDAC ADES-3A-dar.RECEP
 ésto, esto es entonces dicen (que) le dan, esto le dan

nam ʔalu'a ʔaʔa'zɛ soma'zɛ ,qola'rɔ,tava'jot na,ʔalek'pi na'ʔe tajɛʔra
 na-m alwa ʔaʔaze so-maze qola r-atakaʔot so y-alaq-pi naʔe t-ayɛ ra
 DAC-TOP tierra COORD DAL-3 ADVT1 3S-hablar.DEB? DAL 1POS-hijo-COL C.EXPL 3S-AD1 DAC
 las tierras porque él? hace tiempo habla? (por?) los hijos, entonces se va? a

'βwenoh'sajreh qaj,tajakape'yeʔ 'qataq qa ,presi'dente / qam presi'dente
 βwenoh ayres qa-y-takaya-piyeʔ qataq presidente ka-m presidente
 Buenos Aires ADES-3A-hablar-REI?-MED? COORD presidente DNP-TOP presidente
 Buenos Aires, hablan con el presidente, con el presidente

qajta,ʔajape'yeʔ /
 qa-y-takaya-peyeʔ #
 ADES-3A-hablar-REI?-MED?
 hablan.

da,wotaj'kera ja'woʔ qalda'qa na,ʔalaq'pi qa,ʔaka'dzɛ
 200. # ra w-otayke ra woʔo qaltaqa na y-alaq-pi qalakaʔe
 SUB 3S-querer SUB PRES.EX COORD? DAC 1POS-hijo-COL COORD
 Lo que quieren hay, ? los hijos entonces

neʔe'na naʔalaqpi'yiʔ ,nama'dzɛ neyeʔ'tona qaja,sate'yeʔ zim ka'siko
 neʔena ʔalaq-pi na-maze neyetona qa-ya-sateyet ze-m kasike #
 PDAL 3POS-hijo-COL DAC-3 este... ADES-3A-acceptar? DACOS-TOP cacique
 estos sus hijos (de) él este... aceptan el cacique.

qolaʔj'βiʔ 'qalaqoja'niʔ keʔe'ka naq'ta,βRanaj'pek
 201. # qola i-wiʔ qalaq qo-y-añi keʔeka n-aqtaq ra qo-y-napek
 ADVT1 3A-llegar COORD ADES-3A-dar.RECEP PDNP 3IPOS-palabra SUB ADES-3A-decir
 Hace mucho tiempo llega entonces le dieron esta palabra que digan después

,qome'le ka'ka 'majʔɛ ne,qaʔta,wana'boʔ ko'meʔ keʔ'ka inxe'njero
 qomele qalqa mayʔɛ ne-ka-ta-βanawoʔ qomeʔ keʔka inxenjero
 ADVT1 COORD COORD 3MED-REI-AGT-INT?? aborigen? PDNP ingeniero
 pero igual vendrá al? aborigen aquel ingeniero (que)

iʔan keʔe'ka ko,we:ta'ʔaʔ / 'i'an ko,we:ta'ʔaʔ /
 y-an keʔka qo-w-etaʔa y-an qowetaʔa #
 3A-dar PDNP ADES?-3S-CONT-AL 3A-dar ADES?.3S-CONT-AL
 da el lugar que ocupen, da el lugar que ocupen.

- na'ʃe ɲiye'laq so ka'sike / ɲiye'laq so ka'sike /
 202. # naʃe n-iyelaq so kasike n-iyelaq so kasike #
 C.EXPL 3MED-volver DAL cacique 3MED-volver DAL cacique
 Entonces vuelve el cacique, vuelve el cacique.
 na'ʃe nqa,tawe'ʒek qan,qoʒite'ʒaʔ inxe'njero na'lek
 203. # naʃe n-qata-weyet ka-m qo-y-teya inxenjero na-lek
 C.EXPL 3MED-encontrar-EXT.ACER DNP-TOP ADES-3A-decir ingeniero 3MED-SOB
 Entonces vienen juntos, dice (el?) ingeniero sobre

'kana naʔalu'a
 a-nana alwa #
 FE-PDAC tierra
 esta tierra.

- na'ʃe ɲaloq'ten / ɲaloq'ten nam ɲoja'ɲi 'soka'sike / ɲaloq'ten /
 204. # naʃe na-loqten na-loqten na qo-y-añi so-m kasike na-loqten #
 C.EXPL 3MED-medir 3MED-medir SUB ADES-3A-dar.RECEP DAL-TOP cacique 3MED-medir
 Entonces miden, miden lo que le van a dar al cacique, miden.

- waʔ qaq'naʃeneʔe'na na'ji so,nakta'lek ɲoma'dzɛ qo,jite'kaq
 205. # waʔ qaq naʃe neʔena naʒi s-ona-qtalek so-maze qo-y-ekteka
 U.ASIN COORD C.EXPL PDAC ADVT1 1-?-1PL-CONT-SOB DAL-3 ADES-3A-decir
 Bueno, entonces este lugar que ocupamos se dice, dicen que

- saq'qaq keʔeka'waʔ na rok'ʃe / qa,ɭawa'dzɛ... 'qoʕa'heʔi'lew /
 sak qaqa keywaʔ na rokʃe qalawaʒe qoʒoʕawa i-lew #
 ADVT1 PRES.EX.NEG ? DAC blanco COORD ADVT1 3A-morir
 no hay lugar indicado los blancos porque hace mucho tiempo muere.

- he'len so ralo'bo / so ɲalo'bo hi'len nisaj'len
 206. # i-lem so raloʕo so raloʕo i-lem ni sa-y-len
 3A-morir.BEN DAL lepra? DAL lepra 3A-morir.BEN ni NEG-3A-morir. BEN
 Mueren de lepra, de lepra mueren, ni mueren de un arma,

ɲano,ʁRona'katə /so ɲalo'kon hi'len /
 ka noʕonayətə so raloʕo i-lem #
 DNP arma DAL lepra 3A-morir.BEN
 de lepra mueren.

- ʃaʔa'zɛ no'qom taj'yera... 'salta / in'xenjo le'desma /
 207. # ʃaʔaʒe na qom t-ayye ra Salta inxenjo ledehma #
 COORD DAC aborigen 3S-AD1 DPA Salta Ingenio Ledesma
 Entonces? el aborigen se va a Salta, Ingenio Ledesma.

,kana'tʃe qa,jatʃeʁRota'yeʔ so ,ralo'koʔ / ,koŋa'ka ,nawe'yeʔ /
 208. # ka natʃe qa-y-atʃe woʔo t-aye so raloʁo qoʔoʁaka na-weye #
 DNP C.EXPL ADES-3A-llevar PRES.EX 3S-AD₁ DAL lepra ADVT1 3MED-ext.ALEJ?
 Entonces llevan, ahora se van la lepra, hace mucho tiempo en ese lugar.

,kana'tʃe 'sosomʔi'lem som ka'sike /
 209. # ka natʃe so-m i-lem so-m kasike #
 DNP? C.EXPL DAL-TOP 3A-morir.BEN DAL-TOP cacique
 Entonces muere el cacique.

'natʃe,rata'wək ʔe'na / na'tʃe ka'ʔen naʔalu'a na'qom
 210. # natʃe ra-ta-wek neʔena natʃe Ø-kaʔay na alwa na qom #
 C.EXPL 3S-huir PDAC C.EXPL 3S?-abandonar DAC tierra DAC aborigen
 Entonces huye éste, entonces abandona la tierra del aborigen.

'natʃe a'ʔeʁe'yo'nam qarqaja'pi dok'ʃe 'blanko
 211. # natʃe a'y ʁeʁo nam qar-qayayi-pi rokʃe los blancos
 C.EXPL ahí llegó DAC-TOP 1PL.POS-hermano-COL blanco los blancos
 Entonces ahí llega(ron) nuestros hermanos los blancos, los blancos,

,seapo'dera'ðə'ʔehte'kampu / ,seapo'deraðə'ehte'kampu /
 se apodera este campo se apodera este campo #
 se apodera este campo se apodera este campo
 se apodera(n) de este campo, se apodera(n) de este campo.

ʔe'ðara... lajh'torja seʔe'so saqa,waʔjaj'ka'eʔeta'ʔaʔ ʃaʔadzɛ
 212. # ira reʔera la historia seʔeso saqa w-ayawya i-taʔa ʃaʔazɛ
 PRES.DEM.PA PDPA la historia PDAL ADVT1? 3S-dejar? 1POS-padre COORD
 Así es esta historia, de esto desvío? de mi padre porque

,alkan'seaħku'tʃar so,mitta'ʔaʔ alkan'seaəs'ku'tʃar ʔa'so jate'ʔeʔ
 alcan'ce a escu'tʃar so-m i-taʔa alkan'se a esku'tʃar a-so y-ateʔe
 alcancé a escuchar DAL-TOP 1POS-padre alcancé a escuchar FE-DAL 1POS-madre
 alcancé a escuchar a mi padre, alcancé a escuchar a mi madre,

na,kaʁa,ka:teyaʔ
 ñy-akayaka-tey-aʔt #
 3MED-escuchar-PROG-REC
 lo escuché de uno y otro.

'kaka ʔajim ,soŋa,lama'kat jaqta,kaŋa'ka 'ʔeso /
 213. # qaqa ayim so y-alamakat y-aqt-akan-avak esoʔ #
 COORD 1SG DAL 1POS-posesión 1POS-contar-AGT-N2 PRES.DEM.AL
 Y yo aquel mío propio, mi relato este es.

wo'ʔoʔ / wo'ʔoʔ sommatʃiʔa'lama'ʔat jaq,taʔa'naq /
214. # woʔo woʔo so-maze y-alamakat y-aqt-aʔan-aʔak #
PRES.EX PRES.EX DAL-3 1POS-posesión 1POS-contar-AGT-N2
Hay, hay él, mío propio, mi relato.

Informante: PR-m59
 Variedad: rapigeml'ek
 Lugar de relevamiento: Miraflores
 Tema: nsokoy [La mujer antropófaga]
 Tipo de relato: mítico
 Fecha de registro: 18.11.92
 Duración: 22'

waʔ / seʔeso'a no,ʔoto!ʔa /

1. # waʔ seʔeso-wa noʔot-ol-qa
 U.ASIN PDAL-DL muchacho-DIM-PL
 Bueno! estos dos niños...

qo,ʔoʔa'ka / ko,ʔotap'i'yeʔ sal'ʔo /

- qoʔoʔaka Ø-kewo-ta-piyeʔ-salo #
 hace tiempo 3S-caminar-CONT-REI.ALEJ-PL?
 hace mucho tiempo camina alejándose los dos.

naʔʔe ʔi,ʔokʔ'ak ʔi,ʔokʔ'ak ʔi,ʔokʔ'ah'raʔke'raʔ / iraʔ k'e'ro:m::

2. # naʔʔe Ø-ʔiʔokʔ-tak Ø-ʔiʔokʔ-tak Ø-ʔiʔokʔ-tak-ra-ke'ra iraʔ ker-om
 C.EXPL 3S-venir-PROG 3S-venir-PROG 3S-venir-PROG-PL-ADVT1 PRES.DEM.PA ADVT1-AUM
 Y está viniendo, está viniendo, están viniendo de allá, esto es muy muy lejos,

ʔi,ʔokʔra'yeʔ ,soʔa'ta no,ʔoto!ʔa /

- Ø-ʔeʔokʔ-trayeʔ so-wa-taʔe noʔot-olqa #
 3S-venir-PROG.PL.ALEJ DAL-DL-DIM₁ muchacho-DIM.PL
 están viniendo de lejos aquellos dos niños.

qo,yi'ʔe'yaʔ i,soma'peʔ se,ʔeso,a'taʔ no,ʔoto!ʔa /

3. # qo-yi-teʔ-aʔ i-soma-pe-ʔ seʔeso-wa-taʔe noʔot-olqa #
 ADES-3A.decir-PROG-AL 3A-perderse-REI-PL PDAL-DL-DIM₁ muchacho-DIM.PL
 Están diciendo (que) se pierden siempre aquellos dos niños.

naʔʔe se,ʔe'so / wo'ʔo ,soʔka'ya / 'komo: / 'trese 'año /

4. # naʔʔe seʔeso wo'ʔo so l-kaya komo trese 'año
 C.EXPL PDAL PRES.EX DAL 3POS-hermano como trece año
 Entonces aquel... hay aquel su hermano... como... trece años...

qaq som'yi: ka'torse 'año /

- qaq so-m yi ka'torse 'año
 COORD DAL-TOP mayor catorce año
 y este mayor (de) catorce años.

na'tʃe som'yi: l,ʔena'kat f'e'roʃo / l,ʔena'kat f'e'roʃo /
 na'tʃe so-m yi l-ʔena'kat feroʃo l-ʔena'kat feroʃo
 C.EXPL DAL-TOP mayor 3POS-nombre Ferocho 3POS-nombre Ferocho
 y aquel mayor su nombre es Ferocho, su nombre es Ferocho.

se,ʔeso'yi: ka'torse 'año l,ʔena'kat f'e'roʃo /
 5. # seʔeso yi katorse 'año l-ʔena'kat feroʃo #
 PDAL mayor catorce año 3POS-nombre Ferocho
 Aquel mayor (de) catorce años su nombre es Ferocho.

na'tʃe xeʔkʷ qo,ʔoʎa'ka / kam,pʰahra'yeʔ pʰəro ʔi,soma'peʔ
 6. # na'tʃe Ø-heʔk qoʔoʎaka ka-m Ø-paʔa-ra-yeʔ 'pero ʔi-soma-peʔ
 COORD 3S-ir.PL ADVT1 DNP-TOP 3S-estar?-PL-ALEJ pero 3A-perderse-REL.PL
 Entonces se van, hace mucho tiempo; ¿dónde están? pero se pierden siempre

qo,ʔoʎa'ka / ʔi,soma'peʔ /
 qoʔoʎaka ʔi-soma-peʔ #
 ADVT1 3A-perderse-REL.PL
 en aquel tiempo, se pierden siempre.

na'tʃe qo,ʔoʎa'ka / n,te:ʔe'ta / n,teʔe'ta na'tʃe ʔena'koʔ
 7. # na'tʃe qoʔoʎaka nteʔeta nteʔeta na'tʃe e-nak-oʔ
 C.EXPL ADVT1 mañana mañana C.EXPL 3A-decir-EV
 Entonces, hace mucho tiempo, temprano, temprano, entonces dicen que dijo,

,so'taʔam ʔana,ʂalka'ya som f'e'roʃo
 so-taʔe-m ʔina? so l-kaya so-m feroʃo #
 DAL-DIM₁-TOP PRES.DEM.ACER DAL 3POS-hermano DAL-TOP Ferocho
 aquel pequeñito, esto, aquel hermano de Ferocho:

,eta'ʔam ,yaka'ya / ,naya'kipʷ / ,naya'kipʷ /
 8. # eʔeta ʔam ya-kaya na y-akip na y-akip #
 ADVT2 2SG 1POS-hermano DAC 1POS-sed DAC 1POS-sed
 -“Verdaderamente, vos mi hermano, (hay) esta mi sed, (hay) esta mi sed”.

na'tʃe som x'e'roʃo ʔena'ko ʃa'ze ,somf'e'roʃo
 9. # na'tʃe so-m feroʃo e-nak-o ʃaʔaze so-m feroʃo
 C.EXPL DAL-TOP Ferocho 3A-decir-EV COORD DAL-TOP Ferocho
 Entonces aquel Ferocho dicen que dijo, porque aquel Ferocho

wo,ʔorano,ʔonata'kak /

woʔo ra no-ʔon-ata-kak #

PRES.EX DPA 3IPOS-bien-CONT-N2
3IPOS-poder

tiene este poder. (...porque de aquel Ferocho hay este poder):

ha'xa ʔana'na iktɛ,ɣew'ʔa / nsokoy //

10. # haxa ʔa-naʔana y-ik-teɣe-wʔa nsokoy-Ø

sí FE-PDAC 3A-señalar-PROG-INT.AL nsogoi-FE

-“Sí, aquella -la está señalando- (es) Nsogoi”.

ʔana'na nsokoy ño,qona,ɣaw'oʔ ñyo'maq neʔeta'kat /

11. # ʔa-naʔana nsokoy-Ø ño-qona-ka-wʔot ñ-yom-aq neʔetakat

FE-PDAC nsogoi-FE 1MED-ir despacio-1PL-INT.DEB 1MED-beber-1PL agua

-“Hacia esta Nsogoi nos acercamos, bebemos agua,

ñyo'maq ne,ʔeta'kat /

ñ-yom-aq neʔetakat #

1MED-beber-1PL agua

bebemos agua.”

na'ʃɛ qay,βirew'ʔa a,som:so'koy na'ʃɛ ina'ko

12. # naʃɛ qa-y-wire-wʔa a-so-m nsokoy-Ø naʃɛ e-nak-oʔ #

C.EXPL ADES-3A-llegar-INT.AL FE-DAL-TOP nsogoi-FE C.EXPL 3A-decir-EV

Entonces se llegan hasta aquella Nsogoi y dicen que dijo:

a'xaʔ / ñyaʔʃik ^hi'wal ʔi'wal ^hi'wal / ñyaʔʃik ʔi'wal /

13. # ahaʔ ñyaʔʃik ʔi-wal ʔi-wal ʔi-wal ñyaʔʃik ʔi-wal #

sí U.ASIN 1POS-nieto 1POS-nieto 1POS-nieto U.ASIN 1POS-nieto

-“Sí, gracias mi nieto, mi nieto, mi nieto; gracias mi nieto.”

a'haʔ ko'meʔ awoʔ,qara'kip¹ /

14. # ahaʔ komeʔ aw-oʔo qar-akip #

sí mi abuela 2SG-tener? 1PL.POS-sed

-“Sí mi abuela, tenemos nuestra sed.”¹

na'ʃɛha'xa ʔam ʔi'wal ʔa,ñyomne,ʔeta'kat /

15. # naʃɛ haxa ʔam ʔi-wal ʔañ-yom neʔetakat

C.EXPL sí 2SG 1POS-nieto 2MED-beber agua

-“Entonces sí, vos, mi nieto, bebés agua

¹ También podría decir: ... woʔo qar-akip ... *hay nuestra sed*.

na'ʃe ʔa'yim qalziñil'qo a,yaqar,qoa'ki qa'mi? ʔiwaʔl /
 naʃe ʔayim qa-lʒeñ-i-lqo ayaq qar-qoak-i qami? ʔi-wa-ʔ-l #
 C.EXPL 1SG 2PL...-buscar leña -...2PL-PL? ADVT1 2PL.POS...-favor-...2PL.POS 2PL 1POS-nieto.PL
 entonces me buscan leña, rápido, vuestro favor (o bien: me hacen el favor) ustedes, mis nietos.”

na'ʃe som no,ʔotol'qa ʔ'deʔ / ʔ'deʔ /
 16. # naʃe so-m noʔot-olqa Ø-lre-ʔ Ø-lre-ʔ #
 C.EXPL DAL-TOP muchacho-DIM.PL 3S-buscar leña-PL 3S-buscar leña-PL
 Entonces aquellos dos niños buscan leña, buscan leña.

na'ʃe / woʔo nam'ʕaq ʔi'paq / woʔo nam'ʕaq ʔi'paq /
 17. # naʃe woʔo na-m ʕaq ipaq woʔo na-m ʕaq ʔipaq
 C.EXPL PRES.EX DAC-TOP 3POS.carga árbol PRES.EX DAC-TOP 3POS.carga árbol
 Entonces hay esta su carga de palos, hay esta su carga de palos,

la'ʃek ʕamno'rek /
 l-aʃek ka-m noʔek #
 3POS-leña DNP-TOP fuego
 leña de fuego (leña para fuego).

na'ʃe ma,ʃela,yo:t'e'yaʔtə qo,ʔoʕa'ka som,ʔipaq'pi
 18. # naʃe maʃe Ø-layoo-tey-aʔt qoʔoʕaka so-m ʔipaq-pi
 C.EXPL ADVT1 3S-juntar-PROG-REC ADVT1 DAL-TOP árbol-COL
 Entonces ya está(n) juntando, hace mucho tiempo, aquellos palos

som no,ʔotol'qa /
 so-m noʔot-olqa
 DAL-TOP muchacho-DIM.PL
 aquellos dos muchachos.

na'ʃe n,maʔte'reʔ n,maha'reʔk ya,saʕay'zey ya,sa'ʕae,ʒiʔi'zi se,ʔesom ʕaqʔi'paq /
 19. # naʃe n-mat-aweʔk y-asax-aeʔ zeʔeze seʔeso-m ʕ-aq ʔipaq #
 C.EXPL 3MED-descansar-EXT.PL 3A-arrojar-INC PDACOS PDAL-TOP 3POS-carga árbol
 Entonces descansan, arroja(n) esto [acostado], aquella su carga de palo.

na'ʃe na,yote'wo som ʔiso'tak qo'toʔ / na,yote'wo
 20. # naʃe n-ayo-tewo so-m ʔi-sot-tak qotoʔ n-ayo-tewo
 C.EXPL 3MED-volar-PROG.INT DAL-TOP 3A-ser suave-PROG paloma 3MED-volar-PROG.INT
 Entonces se vuela aquella suave paloma, se vuela

,soqo'to? naʃe ,nyeta'ko ,soqo'to? /

so qoto? naʃe ñ-yi-tak-o so qoto? #

DAL paloma C.EXPL 3MED-llorar-EV DAL paloma

aquella paloma, entonces dicen que están llorando aquella paloma.

naʃe ,soqo'to? ,ʔena'ko ,rata'ʔam, noyna'ʔak ʔi'nak /

21. # naʃe so qoto? ʔe-nak-o r-ataʔ-am no-yn-aʔak ʔi-nak

C.EXPL DAL paloma 3A-decir-EV 3S-despertarse-BEN? 3IPOS-llanto-N2 3A-decir

Entonces aquella paloma dicen que dijo, despierta por causa del llanto, dice:

ke'wo ke'wo ke'wo /

kewo kewo kewo#

quehuó, quehuó, quehuó.”

naʃe ,somf'e'roʃo / ,somf'e'roʃo wo'ʔorano,ʔo:nata'ʔak

22. # naʃe so-m feroʃo so-m feroʃo woʔo ra no-ʔonataʔak

C.EXPL DAL-TOP ferocho DAL-TOP ferocho PRES.EX DPA 3IPOS-poder

Entonces aquel Ferocho, aquel Ferocho hay este poder

Entonces aquel Ferocho, aquel Ferocho que tiene este poder

naʃe 'wakaʔ-yet ,seʔe'so,qo'to? / ,wakaʔ-yet ,seʔe'soqo'to? /

naʃe w-akaʔ-yet seʔeso qoto? w-akaʔ-yet seʔeso qoto? #

C.EXPL 3S-oir-ACER PDAL paloma 3S-oir-ACER PDAL paloma

entonces oye a aquella paloma, oye a aquella paloma.

naʃe / ,ʔena'ko ,somf'e'roʃo

23. # naʃe ʔe-nak-o so-m feroʃo #

C.EXPL 3A-decir-EV DAL-TOP ferocho

Entonces dicen que dijo aquel Ferocho:

ʔam,yaka'ya / qo,laʔña'ñi nso'ʔoy / ,ʔaña'ñinso'ʔoy

24. # ʔam ya-kaya qole ʔa-ñaʔañi nsogoy-Ø ʔa-ñaʔañi nsogoy-Ø

2SG 1POS-hermano ADVT1 FE-PDSE nsogoi-FE FE-PDSE nsogoi-FE

-“Vos, mi hermano, enseguida esta Nsogoi que te

-“Vos, mi hermano, cuando esta Nsogoi te

ram'ʔam ya,maʔa'lek ze'lera ʔa,kittʃiktʃi'yi /

ra-m ʔam ya-maʔa-lek ze leʔ ra ʔa-kittʃiktʃi-yi #

SUB-TOP 2SG 3A-empujar-SOB DACOS brasa SUB 2-soplar-AD₁

empuja sobre esta brasa que vos soples adentro.”

empuja sobre las brasas, vos soplá.”

na'tʃe ,qona'koʔ qay.'ka ,kay'at̪ ,qalta'a'yim ʔi,'aʔa'nara
 25. # naʃe qo-nak-oʔ qayka ka ʔiʔat qalta ayim yaʔayna ra
 C.EXPL 2ʔ-decir-EV PRES.EX.NEG DNP viento COORD 1SG anciana SUB
 Entonces dicen que te dijo: “No hay este viento sin embargo yo, vieja, que

si,kittʃiktʃi'ɣi ʔe,ʔeʔeʔeno'rek na'tʃe qaj'ko nay'ʔat /
 si-kittʃiktʃi-iyi ʔeʔeʔe norek naʃe qaykoʔ na iʔat #
 1-soplar-AD₁ PDACOS fuego C.EXPL PRES.EX.NEG.AUM₁ DAC viento
 soplo adentro de este fuego, no hay nada de viento.”

na,tʃeʔaʔña'ni ya,ʔayno'len:so'koʔ ray,kittʃiktʃi'ɣi
 26. # naʃe ʔa-ñaʔaʔni yaʔayna-ole-∅ nsokoʔ-∅ ra i-kittʃiktʃi-iyi
 C.EXPL FE-PDSE anciana-DIM-FE nsogoi-FE SUB 3A-soplar-AD₁
 Entonces aquella ancianita Nsogoi que sopla adentro

ʔeʔeʔeno'rek da.y:'maʔ ,ʔeran'ɣi /
 ʔeʔeʔe norek ra imaʔ ∅-ʔer-an-ɣi #
 PDACOS fuego SUB ADVT1 3S-brasa-ver- AD
 3S-arder- AD

(de) aquel fuego arde toda por dentro.

a'ya'komo 'kwatro 'beso'klaʔa əl'f'weɣo nsokoʔ naʃe ʔa'si na l,ʔera'ʔa/
 27. # a'ya 'komo 'kwatro 'bes so'plaʔa el fweɣo nsokoʔ-∅ naʃe a'si na l-ʔer-aʔa #
 allá como cuatro vez soplab a el fuego nsogoi-FE C.EXPL así DAC 3POS-brasa-N1
 Allí como cuatro veces soplab a el fuego (a) Nsogoi, así esta su llamarada.

na'tʃe qay,kota,qan'ɣi ʔi:,ʔiʔi'lɛʔ ,aʔñaʔa'sonso'koʔ
 28. # naʃe qa-y-kotaq-anɣi ʔeʔe-ʔe leʔ a-saʔaso² nsokoʔ-∅
 C.EXPL ADES-3-apretar-AB.AD PDACOS brasa FE-PDAL nsogoi-FE
 Entonces aprietan contra aquella brasa a aquella Nsogoi,

so f'e'roʃfo qa'to,wakay'ɣɛʔ ,solqa'ya
 so feroʃfo qato w-aʔay-ɣet so l-qaya
 DAL ferocho ¿? 3S-estar-ACER DAL 3POS-hermano
 aquel Ferocho ¿? está junto con aquel su hermano,

² En estos casos no ha sido posible determinar con seguridad si la frase nominal es *asaʔaso nsokoʔ* o bien *asaʔasom nsokoʔ* con el topicalizador *-m*. Es probable que se trate del primer caso, ya que es muy poco habitual que dicho topicalizador coocurra junto al pronombre demostrativo, generalmente lo hace junto al determinante demostrativo.

na'ʃe ʔayko'taqtan'yiʔzeno'rek ʔasa,son.so'koʔ /
 naʃe qa-y-kotaq-ta-nʔi ze norek ʔa-saʔaso nsokoʔ-Ø #
 C.EXPL ADES-3A-apretar-CONT-AB.AD DACOS fuego FE-PDAL nsogoi-FE
 están apretando contra aquella brasa a aquella Nsogoi.

na'ʃe ʔasa'sonso'koʔ ya:βik na la'ʃik /
 29. # naʃe ʔa-saʔaso nsokoʔ-Ø y-awik na l-aʃek #
 C.EXPL FE-PDAL nsogoi-FE 3A-quemar DAC 3POS-rostro
 Entonces aquella Nsogoi se quema esta su cara;

i:'lew /
 ʔi-lew #
 3A-morir
 se muere.

nʃeʔw'yeʔk na'lʔoq ^hasta əl'ultimo ray'lew /
 30. # n-ʃewye-ek na l-ʔoq 'asta el 'ultimo ra i-lew #
 3MED-oler a grasa-ext? DAC 3POS-piel hasta el último SUB 3A-morir
 Se derrite la grasa de su piel, finalmente muere.

qa,yalaβat ʔayko'taqtan'yiʔze'leʔ ʔasaʔa'sonso'koʔ /
 31. # qa-y-alawat qa-y-kotaq-ta-nʔi ze leʔ ʔa-saʔaso nsokoʔ-Ø #
 ADES-3A-matar ADES-3A-apretar-CONT-AB.AD DACOS brasa FE-DAL nsogoi-FE
 Matan, aprietan contra aquella brasa a aquella Nsogoi.

na'ʃe qay...qayawa'ton day:'lew ʔasa'sonso'koʔ
 32. # naʃe qa-y-awaton ra i-lew ʔa-saʔaso nsokoʔ-Ø
 C.EXPL ADES-3A-conocer SUB 3A-morirse FE-PDAL nsogoi-FE
 Entonces conocen (saben) que se muere aquella Nsogoi

na,ʃeəna'ko sō f^he'roʃo
 naʃe e-nak-o so-m fe'roʃo #
 C.EXPL 3A-decir-EV DAL-TOP ferocho
 entonces dicen que dijo aquel Ferocho:

ʔam qo,laβa,yaqa'ya sa,ʔattaβa'wək sa,ʔatteβan'ʔot sa,ʔatta'βawək /
 33. # ʔam qolaq ya-qaya sa-ʔatta-ka-wek sa-ʔatta-ka-nʔot sa-ʔatta-ka-wek#
 2SG 1PL.ir.1PL 1POS-hermano 1-huir-1PL-EXT 1-huir-1PL-AB.DEB 1-huir-1PL-EXT
 -“¡Vos, vamos mi hermano, huyamos, huyamos hacia, huyamos!”

na'ʃe xeʔk / so ,ñyoqol'qa /
 34. # naʃe Ø-heʔk so nyoqol-qa #
 C.EXPL 3S-ir.PL DAL niño-PL
 Entonces se van aquellos dos niños.

so ,ñyoqol'qa xeʔk / | xeʔk /
 35. # so nyoqol-qa Ø-heʔk | Ø-heʔk #
 DAL niño-PL 3S-ir.PL 3S-ir.PL
 Aquellos dos niños se van, se van.

'weno trəmi'no 'otro nso'koʔ / trəmi'no 'esa 'otra 'tema pəro ,wanase'γir 'otra
 36. # 'weno tremi'no otro nsogoy-Ø tremi'no esa 'otra 'tema 'pero wan ase'γir'otra
 bueno terminó otro nsogoi-FE terminó esa otra tema pero van a seguir otra
 ¡Bueno!, terminó ese Nsogoi, terminó ese otro tema pero va a seguir otro

'tema pəro / nso'koʔ 'otra βe /
 'tema 'pero nsogoy-Ø 'otra βe #
 tema pero nsogoi-FE otra vez
 tema pero... Nsogoi otra vez.

xeʔk seʔe'so ʔañyoqol'qa /
 37. # Ø-heʔk seʔeso ʔa-ñyoqol-qa #
 3S-ir.PL PDAL 2POS-niño-PL
 Se van aquellos tus dos niños.

ʔi,soma'peʔ qo,ʔoʔa'ka se,ʔe'so no,ʔotol'qa
 38. # ʔi-soma-pe-ʔ qoʔoʔaka seʔeso noʔot-ol-qa
 3A-perdese-REI-PL ADVT1 PDAL muchacho-dim-pl
 Se pierden siempre, hace mucho tiempo, aquellos dos niños

na'ʃe,tah,rake'rom::: ,ta'ʔak'ə'rom /
 naʃe Ø-taʔ-ra-ker-om Ø-taʔ-ra-ker-om #
 coord 3S-estar-PL-ADVT1-AUM₁ 3S-estar-PL-ADVT1-AUM₁
 y se van allá muy muy muy lejos, se van allá muy lejos.

'ʃofʃa,saq'ʃek ʃek'tak ,neʔe'na waj'γi na,a'βyaq /
 39. # ʃofʃa saq Ø-ʃek Ø-ʃek-tak neʔena w-ayγi na awyaq
 ADVT1 ADVT1 3S-comer 3S-comer-PROG PDAC 3S-estar.AD₁ DAC monte
 Así nomás, no come(n), está(n) comiendo esto (que) está en el monte,

ʃek'tak neʔe,naway'γi na a'βyaq
 Ø-ʃek-tak neʔe-na w-ayγi na awyaq
 3S-comer-PROG PDAC 3S-estar.AD₁ DAC monte
 está(n) comiendo esto (que) está en el monte

'ahta ,ʃoʃa'yi? / ,ʃoʃa'yi? /
 'ahta ʃoʃa yi? ʃoʃa yi-ʔ #
 hasta ADVT1 maduro ADVT1 maduro-PL?
 hasta que son grandes nomás, grandes nomás.

na'ʃe ,oltay'βit,taʔa'lo ,aka'ʎa nso'koʏ /
 40. # naʃe (y)olta i-wit-ta-ʔa-lo aka-ʎa nsoʏoʏ-Ø #
 C.EXPL ADVT1 3A-llegar-CONT-AL-PL FE-DNP-otro nsogoi-FE
 Entonces, otra vez se están llegando hasta donde hay esta otra Nsogoi.

a'βia dos nso'koʏ ,qalta'dos ,kaʎal'qa / a'βia 'kwatro ,nsoʏoʏk'pi
 41. # a'βia dos nsoʏoʏ-Ø qalta dos ka ʎal-qa a'βia 'kwatro nsoʏoʏ-k-pi
 había dos nsogoi-FE COORD dos DNP 3POS.hijo-PL había cuatro nsogoi-MASC-COL
 Había dos Nsogoi pero dos estos sus dos hijos, había cuatro Nosogois,

a'βia 'kwatro ,nsoʏoʏk-pi /
 a'βia 'kwatro nsoʏoʏ-k-pi #
 había cuatro nsogoi-MASC-COL
 había cuatro Nsogois.

na'ʃe ,somf'e'roʃo / ,ʔena'koʔ / ,dalaq'tak
 42. # naʃe so-m feroʃo ʔe-nak-oʔ ra l-aqtak
 C.EXPL DAL-TOP ferocho 3A-decir-EV DPA 3POS-palabra
 Entonces Ferocho... dicen que dijo... esta su palabra:

,ʔamya,qayo'lek / ʔi,βildew'ʔa qo,loʏoʃe ʔa'βit
 43. # ʔam y-aqay-ole-k ʔi-wilre-wʔa qoloʏoʃe ʔawit
 2SG 1POS-hermano-DIM-MASC 3A-llegar.PL-INT.AL ADVT1 tarde
 -“Vos, mi hermanito, está llegando, en ese entonces (a la) tarde,

qan'maʔ ,asaʔa'sonso'koʏ /
 qan-maʔ a-saʔaso nsoʏoʏ-Ø #
 1PL.POS-hogar FE-PDAL nsogoi-FE
 hacia nuestro hogar aquella Nsogoi.”

na'ʃe ʔena'kaʔ ,ʔasaʔa'sonso'koʏ ralaq'tak
 44. # naʃe ʔe-nak-o ʔa-saʔaso nsoʏoʏ-Ø ra l-aqtak
 C.EXPL 3A-decir-EV FE-pdal nsogoi-FE DPA 3POS-palabra
 Entonces dicen que dijo aquella Nsogoi esta su palabra:

ʔiwaʔi iw ʔi'waʔl ʔi'waʔl / qa,wenaʔaʔni: ta'yo:ʔ ne,ʔena'peʔ
 45. # i-wa-zi i-waʔl i-waʔl qaw-enaʔaʔni-ii-ta-yo neʔena peʔ
 1POS-nieto.PL 1POS-nieto.PL 1POS-nieto.PL 2PL-callarse-2PL-CONT-INC? PDPA noche
 “Mis dos nietos, mis nietos, mis nietos, estén calladiitos esta noche

qa,wöʔo'ʔe ʔaʔa'ze ,sonlma'naʔ ya,ʔaykyo'lek ,sakay'wok
 qawo-ʔotʔi ʔaʔaze so n-ma-naʔ yaʔayky-ole-k sakaywok
 2PL-dormir.2PL COORD DAL 3IPOS-hogar-CLAS5? anciano-DIM-MASC malvado
 duerman porque aquel ancianito jefe del hogar (es) malvado,

,sakay'wok seʔe'so ya,ʔaykyo'lek /
 sakaywok seʔeso yaʔayky-ole-k #
 malvado PDAL anciano-DIM-MASC
 (es) malvado aquel ancianito.”

nso'ʔoyk pə'ro na,taqae'ta som ya,ʔayno'lenso'ʔoy na,taqae'ta nso'ʔoy
 46.#nsokoy-k 'pero natakaʔeta so-m yaʔayn-ole-Ø nsokoy-Ø natakaʔeta nsokoy-Ø
 nsogoi-MASC pero ADVT1 DAL-TOP anciana-DIM-FE nsogoi-FE ADVT1 nsogoi-FE
 Nsogoi pero también está aquella ancianita Nsogoi, también está Nsogoi

a,qata'so ʔal'qa / ,dos:,son'soko'ze n'sokoze nso,ʔoya'qa /
 qata so ʔyal-qa dos so nsoko-ze nsoko-ze nsokoya-qa #
 COORD DAL 3POS.hijo-PL dos DAL joven-PL joven-PL nsogoi-PL
 y aquel(los) sus dos hijos, dos aquellos dos jóvenes, dos jóvenes, dos Nsogois.

na'ʔe peʔ / ʔi,ʔildew'ʔa qo'ʔoʔaʔa ʔa'ʔit na'ʔe peʔ
 47. # naʔe peʔ ʔi-wilre-wʔa qo'ʔoʔaʔa ʔawit naʔe peʔ
 C.EXPL noche 3A-llegar.PL-INT.AL ADVT1 tarde C.EXPL noche
 Entonces (a la) noche, llegan al (¿hogar de los Nsogois?) , hace tiempo, a la tarde,
 entonces (a la) noche

qay,ʔoʔʔa,ʔana'ʔaʔn /
 qa-y-ʔoʔʔa-ʔan-ʔaʔn #
 ADES-3A-dormir-AGT-AGT.PL
 hacen que duerman.

na'ʔe som f'e'roʔo / ʔaʔa'ze wo'ʔora tawn,weta'ʔet / wo'ʔora
 48. # naʔe so-m feroʔo ʔaʔaze woʔo ra taw-n w-eta-ʔet woʔo ra
 C.EXPL DAL-TOP ferocho COORD PRES.EX SUB ayudante-VERB 3S-CONT-ACER PRES.EX SUB
 Entonces aquel Ferocho, porque hay que ayuda? tiene (se está acercando), hay que

,weta'yçet no,ʔonata'kak som f'e'roʃfo i'ʔiʃi'çi i'ʔiʃi'çi i:ʃi'çi /
 we-ta-yçet no-ʔonata'kak so-m feroʃfo i-ʔi-ʃi'çi i-ʔi-ʃi'çi i-ʔi-ʃi'çi
 3S-cont-ACER 3IPOS-poder DAL-TOP ferocho 3A-maduro-prog.AD 3A-maduro-prog.AD 3A-idem
 tiene poder, aquel Ferocho está maduro (adulto), está maduro, está maduro,

na'ʃç ʔena'koʔ ,ralaq'tak ya,paʔaʔe:'tak so'tam,qayo'lek
 naʃç ʔe-nak-oʔ ra l-aqtak ya-paʔaʔe-tak so-taʔe-m qay-ole-k #
 C.EXPL 3A-decir-EV DPA 3POS-palabra 3A-enseñar-PROG DAL-DIM1-TOP hermano-DIM-MASC
 entonces dicen que dijo esta su palabra, está enseñando a aquel pequeño hermanito:

ʔam ya,qayo'lek qo,lerasoʔʃaʔ na'ʃç ,sapaʔa'ña
 49. # ʔam ya-qay-ole-k qole ra so-ʔoʃa-q naʃç sa-na-ka-ña
 2SG 1POS-hermano-DIM-MASC ADVT1 SUB 1-dormir-1PL C.EXPL 1-poner-1PL-AB.AL
 -“Vos, mi hermanito, enseguida que (nos) dormimos entonces (nos) ponemos

na,naʔa'ron neʔe'na nso'kojk ,zeʔaq'pi //
 na na-ʔaroʔon neʔena nsoʔoy-k ʔal-qa-pi
 DAC 3IPOS- sombrero PDAC nsogoi-MASC 3POS.hijo-PL?-COL
 este su sombrero (de) aquellos hijos de Nsogoic.”

,sapaʔa'ña na,naʔa'roʔ
 sa-na-ka-ña na n-aroʔo
 1-poner-1PL-AB.AL DAC 3IPOS-sombrero
 (nos) ponemos este su sombrero,

ʃa,kanzç'saqo'le da,qanʃe'tayke qomiʔ qa,yala'baʔt
 ʃakan ze eʔesa qole ra qa-n-ʃet-ayke qomiʔ qa-y-alawa-ʔ-t #
 COORD DACOS ADVT2 ADVT1 SUB ADES-3MED-poder-DES 1PL ADES-3A-matar.PAC.PL
 porque es verdad que enseguida desean a nosotros matarnos.”

naʃç ʔanaʔa'ni ya,kayno'leʔ ʔi,lam,qaleʔe'te
 50. # naʃç ʔa-naʔa'ni yaʔayn-ole-ʔ ʔi-lamqa-lʔe-te
 C.EXPL FE-PDSE anciana-DIM-FE 3A-caer-SOB-PL
 “Entonces esta ancianita se va a equivocar con

qo'miʔ na'ʔal ʔal'qa may'ʃi iʔ,ala'baʔt /
 qomiʔ na ʔ-al-qa mayʃç y-alawa-ʔ-t #
 1PL DAC 3POS.hijo-PL ADVT3 3A-matar. PAC.PL
 nosotros (a) estos sus dos mismos hijos mata.”

na'tʃe / n,βire'wo ,sonso'woyk / ni,βire'wo soya,kaikyolek nso'woyk

51. #na'tʃe n-wir-wo so nso'woyk-k n-wir-wo so ya'kaikyole-k nso'woyk-k
C.EXPL 3MED-llegar-INT DAL nsogoi-MASC 3MED-llegar-INT DAL anciano-DIM-MASC nsogoi-MASC
Entonces se llega aquel Nsogoi, se llega aquel ancianito Nsogoi

na'tʃe ,ʔena'koʔ

na'tʃe ʔe-nak-oʔ #

C.EXPL 3A-decir-EV

y dicen que dijo:

ʔoy ʔoy oy ʔoy ,ya'kaay'na wo'ʔoka weh'raʔ 'ʔana,qare'maʔ

52. # oy oy oy oy ya'kaay'na wo'ʔo ka we-heraʔ na qar-maʔ #
Oj, oj, oj, oj anciana PRES.EX SUB 3?-cont-AL DAC 1PL.POS-hogar
-“Oy, oy, oy, oy, vieja! ¿qué es (eso) que está en este nuestro hogar?”

na'tʃa ,sonso'woyk ʔe'naqa

53. # na'tʃe aso nso'woyk-Ø ʔe-nak-oʔ #

C.EXPL FE-DAL nsogoi-FE 3A-decir-EV

Entonces aquella Nsogoi dicen que dijo:

ʔa'xa ,ya'kaay'ki / wo'ʔoy'zim 'dos nso,βorol'qa /

54. # ʔaha ya'kaay'ki wo'ʔo-y zi-m dos nso'βo-rol-qa #
ADV T1 anciano PRES.EX-PL DSE-TOP dos joven-DIM-PL
-“Sí, viejo, están estos dos jovencitos.”

ʔa'xaʔ qa,la'ka'zɛ qo'le / qa,yata'yeʔ na peʔ

55. # ʔaha qalaka'zɛ qole ka y-ata-yeʔ na peʔ
ADV T1 COORD ADV T1 SUB 3A-cont?-ALEJ DAC noche
-“Sí, pero enseguida que se acerque la noche

na'tʃe sa,laβa'taʔq na'tʃe sa,tʃe'ye'naʔq na'tʃe sa,tʃe'ye'naʔq qo'le /

- na'tʃe sa-lawat-aʔq na'tʃe sa-tʃe'ye'naʔq na'tʃe sa-tʃe'ye'naʔq qole #
C.EXPL 1-matar-1PL.PAC.PL C.EXPL 1-comer-1PL.PAC.PL C.EXPL 1-comer-1PL.PAC.PL ADV T1
entonces los matamos, entonces los comemos, los comemos enseguida.”

na'tʃe ,somya,kaikyolek nso'woyk / ja,kata,ka:tapi'yiʔ som ,layno'nek /

56. # na'tʃe so-m ya'kaikyole-k nso'woyk-k y-akat-aka'a-ta-pi'yiʔ
C.EXPL DAL-TOP anciano-DIM-MASC nsogoi-MASC 3A-preparar-AGT-CONT-RELAD
Entonces aquel ancianito Nsogoi está preparando

som ,layno'nek / ya,kata,ka:tapi'yiʔ som ,layno'nek

- so-m l-aynonek y-akata-kaa-ta-pi'yiʔ so-m l-aynonek
DAL-TOP 3POS-cuchillo 3A-preparar-AGT-CONT-RELAD DAL-TOP 3POS-cuchillo
aquel su cuchillo, está preparando aquel su cuchillo

'para // ʔɛ,kesoʔowek nal'qayk / seʔeso'βa /
 'para i-kesoʔ-owek na l-qayk seʔeso-wa #
 para 3A-hachar-EXT DAC 3POS-cabeza PDAL-DL
 para... hachar esta su cabeza (de) aquellos dos.

na'ʔɛ som fe'roʔfo / ya,paʔaʔe:'tak qoʔoʔa'ka so la,qayo'lek
 57. # naʔɛ so-m feroʔfo ya-paʔaʔe-tak qoʔoʔa'ka so la-qay-ole-k
 C.EXPL DAL-TOP ferocho 3A-enseñar-PROG ADVT1 DAL 3POS-hermano-DIM-MASC
 Entonces aquel Ferocho está enseñando, hace mucho tiempo, a aquel su hermanito

,naʔɛ'ʔɪnak
 naʔɛ ʔi-nak #
 C.EXPL 3A-decir
 y dice:

ʔam ,yaqa'ya a'waʔko'naʔ a,na,naroʔon ,zenso'koʔk lya'lek /
 58. # ʔam ya-qaya aw-akon-aʔ ana n-aroʔoʔ ze nsoʔoʔ-k l-yale-k
 2SG 1POS-hermano 2-agarrar-AL DAC 3IPOS-sombrero DACOS nsogoi-MASC 3POS-hijo-MASC
 "Vos, mi hermano, agarrá este su sombrero del hijo del Nsogoi"

,ʔawo,maʔaʔ'tek ya,pofʔiʔi'ni ʔam qaʔen ,nara'ʃɛk
 ʔaw-omaʔaʔ-tek y-apoʔ-ʔiʔi'ni ʔam qaʔen na ar-aʃɛk
 2-alistarse-CONT.EXT? 3A-cubrir-PROG.AB 2SG ADVT2 DAC 2POS-rostro
 estáte preparado, (que) te cubra ¿puede ser posible? esta tu cara

,ana'ʔana ,naroʔoʔ ,qata'qana'yim ya,pofʔiʔi'ni ñaka ,naya'ʃɛk /
 ana'ʔana n-aroʔoʔ qataq na ayim y-apoʔ-ʔiʔi'ni ñaka na y-aʃɛk #
 PDAC 3IPOS-sombrero COORD DAC 1SG 3A-cubrir-PROG.AB ADVT1 DAC 1POS-rostro
 este sombrero, también a mí (me) cubre todavía esta mi cara.

ʔa,ʔanze'so qo'le da,kan'βiraw kan,βirew'ʔa ,ʒɪʒɪ'β'a n,soko'ze
 59. # ʔaʔanzeso qole ra qa-n-wire-wʔa zeʔeze-wa nsoʔoʔ-ze
 COORD ADVT1 SUB ADES-3MED-llegar-INT.AL PDACOS-DL joven-PL
 Por lo tanto enseguida que se llegan hasta aquellos dos jóvenes

'qaqʔo'ʔmiʔ deʔe'raxaro,ʔoʔʃa'ka ,ʃenaq'toʔoʔ
 qaq qomiʔ reʔera qar-oʔoʔʃa-ka ʃ-en-aqt-oʔoʔ
 COORD 1PL PDPA 1PL.POS-dormir-N1 1-imitar-INST-DEB
 "entonces nosotros este nuestro sueño imito

ra,qar'oʔoʔʃa'ka / ña,qaʔpaʔa'haqta'ñoʔ
 ra qar-oʔoʔʃa-ka ña-qapaʔan-aq-tañoʔ
 DPA 1PL.POS-dormir-N1 1-estar boca abajo-1PL-CONT.AB.DEB
 este nuestro sueño, estemos boca abajo debajo (del sombrero)

ʔan,qapa,ka:ʃiʔi'ñoʔ ʔam ya,qajo'lek qo,neto'ʔoʔ /
 ʔan-qapa-ka-ʃiʔi'ñoʔ ʔam ya-qay-ole-k qo-netoʔot
 2MED-estar boca abajo-PROG-AD.DEB 2SG 1POS-hermano-DIM-MASC 2-DEB?
 quedáte boca abajo debajo (del sombrero) vos, mi hermanito, quedáte debajo;

ʃe,naqto'ʔoʔ ra qa,roʔoʃa'ka na'tʃe ʃenaq'ta'maʃe qan,soʔo'ro
 ʃ-en-aqt-oʔo ra qar-oʔoʃa-ka na'tʃe ʃ-en-aqt-a maʃe qan-soʔoro
 1-imitar-INSTR-DEB DPA 1PL.POS-dormir-N1 C.EXPL 1-imitar-INSTR-AL ADVT1 1PL.POS-abrazo
 imito debajo (del sombrero) este nuestro sueño, ya imito (con) nuestro abrazo

ʃal'qa a,sonso'koʔ /
 ʃal-qa aso-m nsokoʔ-Ø #
 3POS.hijo-PL FE-DAL-TOP nsogoi-FE
 a los dos hijos de la Nsogoi.”

na'tʃe qo'ʃa n,βire'wo ,sonso'koʔ ya,ʔaykyo'lek /
 60. # na'tʃe qoʔoʃa-ka n-wir-wo so nsokoʔ-k ʔaykyo-ole-k
 C.EXPL ADVT1 3MED-llegar-INT DAL nsogoi-MASC anciano-DIM-MASC
 Entonces, hace mucho tiempo, se llega aquel Nsogoi anciano

na'tʃe se,ʔaya'ro lko'ʔote ,somay'tʃe ʃa'lek i,kesoʔo'wek
 na'tʃe se la aga'ro el co'gote so may'tʃe ʃale-k i-kesoʔo'wek
 C.EXPL se la agarró el cogote DAL ADVT3 3POS.hijo-MASC 3A-hachar-EXT
 Entonces agarró el cogote, aquellos sus propios hijos hacha,

i,kesoʔo'wek loh'dos: may'tʃe ʃal'qa na'tʃa,qaya,woʔo,ʔera'wek
 i-kesoʔo'wek los dos may'tʃe ʃal-qa na'tʃe qa-y-awoʔole-ra-wek #
 3A-hachar-EXT los dos ADVT3 3POS.hijo-PL C.EXPL ADES-3A-arrastrar-PL-EXT
 hacha sus dos propios hijos y los arrastran hacia afuera.

↑na'tʃe som fe'roʃo na'tʃe som fe'roʃo ʔena'koʔ
 61. # na'tʃe so-m feroʃo na'tʃe so-m feroʃo ʔe-nak-oʔ #
 C.EXPL DAL-TOP ferocho C.EXPL DAL-TOP ferocho 3A-decir-EV
 Entonces aquel Ferocho, entonces aquel Ferocho dicen que dijo:

'ʔamyɑ,qajalo.ek ,ʔanlo'tek qoʔoʔmiʔ ,sa,ʔava'wek ,sa,ʔava'wek
 62. # ʔam y-aqay-ole-k ʔan-lo'tek qoʔoʔmiʔ s-ata-ka-wek s-ata-ka-wek
 2SG 1POS-hermano-DIM-MASC 2MED-despertarse-EXT 1PL 1-huir-1PL-EXT 1-huir-1PL-EXT
 -“Vos, mi hermanito, despertáte, nosotros huimos, huimos,

qa,ʔaka'zɛ qoʔ'miʔ ,ñiye'loʔ na l,ʔena'kat ,qaʔe'saq
 qaʔaka'zɛ qoʔoʔmiʔ ñiye'loʔ na l-ʔen-akat qaʔesaq
 COORD 1PL 1MED-volver-1PL?-? DAC 3POS-imitar-INSTR hormiga
 porque nosotros nos volvemos (nos transformamos en) esto su nombre es hormiga,

qoʔomiʔ ,ñiye'loʔ na ,qaye'saq /
 qoʔomiʔ ñ-iyeloʔ na qayesaq #
 1PL 1MED-volver-1PL?-? DAC hormiga
 nosotros nos volvemos esta hormiga.”

'somfe'roʃo wo'ʔora'ta ,weta'yet na,no'ʔonata'kak
 63. # so-m feroʃo woʔo ra w-eta-yet na no-ʔon-ata-kak
 DAL-TOP ferocho PRES.EX SUB 3S-CONT-ACER DAC 3IPOS-bien-CONT-N2
 Aquel Ferocho hay que tiene este poder,

wo'ʔora ,weta'yet na,no'ʔonata'kak /
 woʔo ra w-eta-yet na no-ʔon-ata-kak #
 PRES.EX SUB 3S-CONT-ACER DAC 3IPOS-bien-CONT-N2
 hay que tiene este poder.

na'tʃe xeʔk pa'reʔ ,rala'yi kam no'yik pareʔ ,rala'yi
 64. # na'tʃe Ø-heʔk pa'red ra l-ayi ka-m noyik pared ra l-ayi
 C.EXPL 3S-ir.PL pared DPA 3POS-costado DPA-TOP casa pared DPA 3POS-costado
 Entonces van (por) la pared del costado de la casa, pared del costado,

na'tʃel,taq'xeʔk tʃaʔa'zɛ so fe'roʃo wo'ʔora,no wo'ʔora no,ʔonata'kak
 na'tʃe ltaq Ø-heʔk tʃaʔaze so feroʃo woʔo ra no-ʔon-ata-kak
 C.EXPL ADVT1 3-ir.PL COORD DAL ferocho PRES.EX DPA 3IPOS-bien-CONT-N2
 3IPOS-poder
 Entonces otra vez (se) van porque aquel Ferocho hay este su poder,

f'e'roʃo 'teñe po'der / hm ,mutʃa'tʃito /
 feroʃo tiene poder hm mutʃa'tʃito #
 ferocho tiene poder U.ASIN muchachito
 Ferocho tiene poder; hm! muchachito.

na'tʃɛ ,sonso'bojk ,ʔena'koʔʔ qo'la,ʒovo'ni
 65. # na'tʃɛ so nsogoy-k ʔe-nak-oʔ qoleʔ ʒovoñi #
 C.EXPL DAL nsogoi-MASC 3A-decir-EV ADVT1 alba
 Entonces aquel Nsogoi dicen que dijo después, al otro día:

ko:ʔ ,yaka'y'naʔ ,qatʃemay'tʃɛ ,qoʃal'qo na,salaʒa'taʔq
 66. # kow yaka'y'na qatʃɛ maytʃɛ qoʃal-qo na s-alawat-aʔq
 U.ASIN anciana ADVT1 ADVT3 1PL.POS?.hijo-PL DAC 1-matar-1PL.PAC.PL
 -“¡Ayyyy vieja! ¡así que a nuestros propios dos hijos matamos,

may'ʃe ,qoʃal'qa na,salaβa'taʔq /
 mayʃe qoʃal-qo na s-alawat-aʔq #
 ADVT3 1PL.POS?.hijo-PL DAC 1-matar-1PL.PAC.PL
 nuestros mismos (propios) dos hijos matamos!.”

na'ʃe ,e'etoʔ xwi xwi ,soms'o'koʔk qata somso'koʔ ʔena'koʔ
 67. # natʃe e'etoʔ xwi xwi so-m nsoʔkoʔ-k qata so-m nsoʔkoʔ-Ø ʔe-nak-oʔ
 C.EXPL ADVT2 U.ASIN DAL-TOP nsogoi-MASC COORD DAL-TOP nsogoi-FE 3A-decir-EV
 Entonces así dicen que hizo (¿dijo?) aquel Nsogoi, también aquella Nsogoi dicen
 que dijo:

xwi / ,dala'wel ,rekoy:'tak ʃaʔa'zɛ 'mayʃe,ʎya'lek zeʔeze
 xwi ra l-awel re-koy-tak ʃaʔaze may'ʃe ʎyale-k zeʔeze
 U.ASIN DPA 3POS-vientre 3S-resollar-PROG COORD ADVT3 3POS.hijo-MASC PDACOS
 -¡Jui!-, este su vientre está resollando porque (a) su mismo hijo aquel

qa,yala'βaʔt'may'ʃe,ʎyal'qa dos nso,ʔorol'qa dos nso,ʔorol'qa ʎal'qa
 qa-y-alawaʔt mayʃe ʎyal-qa dos nsoʔor-ol-qa dos nsoʔor-ol-qa ʎyal-qa
 ADES-3A-matar.PAC.PL ADVT3 3POS.hijo-PL dos joven-DIM-PL dos joven-DIM-PL 3POS.hijo-PL
 mataban, (a) sus mismos hijos, dos jovencitos, dos jovencitos, sus hijos de la Nsogoi,

,soms'o'koʔ 'e'ʎos 'mihmo 'lehma'taβan 'loh/ 'loh 'mihmo 'ixos 'iloh doh mu'ʃaʃo
 so-m nsoʔkoʔ-Ø 'e'ʎos 'mismos les ma'taban los los 'mismos 'ixos i los dos mu'ʃaʃos
 DAL-TOP nsogoi-FE ellos mismos les mataban los los mismos hijos y los dos muchachos
 ellos mismos les mataban, los los mismos hijos y los dos muchachos

,dehka'pado ,sehka'pado /
 se eska'paron se eska'paron
 se escaparon se escaparon
 se escaparon, se escaparon.

'natʃe,rata'reʔk na'ʃe ʔoko'ñoʔ na,ʃena'qaʔ 'saya,ʔayno'len:so'koʔ
 68.# natʃe r-ata-weʔk natʃe ʔoko'ni natʃe ʔe-nak-oʔ a-so yaʔayn-ole-Ø nsoʔkoʔ-Ø #
 C.EXPL 3S-huir-EXT.PL C.EXPL alba C.EXPL 3A-decir-EV FE-DAL anciana-DIM-FE nsogoi-FE
 Entonces huyen y (al) alba (al otro día) dicen que dijo aquella ancianita Nsogoi:

ʔam ,yaʔay'ki ʔona'ʔayk 'kõʔ'ra.a,kaʔalye'teʔ soʔoma'ʔa da'ʔβiʔ
 69. # ʔam yaʔayki ʔon-aʔa-y-k ko ra ʔa-kaʔalyeteʔ soʔomaka ra a-wiʔ
 2SG anciano bien-N1-PERS-M U.ASIN SUB 2-apurar-SOB-PL 3PL? SUB 2-llegar
 -“Vos, viejo, qué lindo, ayy, que te apresures por aquellos dos, que llegués

naʃɪ ʔa,wala'βaʔt / da'ʔβiʔ naʃɪ ʔa,wala'βaʔt /
naʃe aw-alawaʔt ra a-wiʔ naʃe aw-alawaʔt #
C.EXPL 2-matar.PAC.PL SUB 2-llegar C.EXPL 2-matar.PAC.PL
y los matés, que llegués y los matés.”

na'ʃe na,mata,ʃeye'moʔ sə,kena'ka 'somfe'roʃo
70. # naʃe na-mata-ʃeyem-oʔ kenaka so-m feroʃo
C.EXPL 3MED-mover los ojos-ARR-EV ADVT1 DAL-TOP ferocho
Entonces dicen que levanta siempre la vista aquel Ferocho,

na,mata,ʃeye'moʔ ,kena'ka 'sofe'roʃo
na-mata-ʃeyem-oʔ kenaka so feroʃo
3MED-mover los ojos-ARR-EV ADVT1 DAL ferocho
dicen que levanta siempre la vista aquel Ferocho

qa,laka'zɛ 'somfe'roʃo wo'ʔoran,weta'yetʃ no,ʔonata'vak
qalavaʔe so-m feroʃo woʔo ra-m we-ta-yet no-ʔona-ta-vak
COORD DAL-TOP ferocho PRES.EX DPA-TOP 3S-cont-ACER 3IPOS-bien-CONT-N2
porque aquel Ferocho hay que tiene (hay acercándose) poder,

wo'ʔora ,wetan'yetʔo'lek /
woʔo ra we-taʔa-yet ole-kʔ #
PRES.EX SUB 3S-cont-ACER DIM-MASC
hay que tiene (¿chiquito?).

na'ʃɛ ena'koʔ ʔam ya,kayo'lek /
71. # naʃe e-nak-oʔ ʔam y-akay-ole-k
C.EXPL 3A-decir-EV 2SG 1POS-hermano-DIM-MASC
Entonces dicen que dijo: “Vos, mi hermanito,

ay'na,ʃaʔa'yet ke'rom:: ,nanso'boyk
a-la-y n-aʃaʔa-yet ker-om na nsokoy-k
2-mirar-INC? 3MED-estar parado-ACER ADVT1-AUM DAC nsogoi-MASC
mirá (esto que) está parado acercándose allá lejos (es) este Nsogoic,

ʔa'layna,ʃaʔa'yet ma'ʃɛ sa,qaya'yet ,nanso'boyk
ʔa-la-y na-ʃaʔa-yet mafe sa-qaya-yet na-m nsokoy-k
2-mirar- INC? 3MED-estar parado-ACER ADVT1 NEG-estar lejos-ACER DAC-TOP nsogoi-MASC
mirá (esto que) está parado acercándose, ya está cerca este Nsogoic,

ʔona'kaɣk qo'ʔora ne,ɣe'ʔtom 'qaqqo,miñi'ɣi qo,miñiɣe'loʔ
 ʔona-ka-y-k qoʔo... ra neɣe'ʔtom qaɣ qomiʔ ñ-iɣi qomiʔ ñ-iɣel-oʔ
 bien-N1-PERS-MASC 1PL? DPA este... COORD 1PL 1MED-volver? 1PL 1MED-volver-1PL?
 qué lindo (que) nos... este... y nosotros nos volvemos

na'tʃe ʎe,pata'kaqo'ro le,raya'ya ma'pik / so,ʔoqo'ta a,raʔa'ra ma'pik /
 na'tʃe ʎepat-aq ra l-ayi a-ra mapik s-oʔo-q-ot ʔa-rara mapik
 C.EXPL 1ʔtorcer-1PL DPA 3POS-costado FE-DPA algarrobo 1-estar-1PL-DEB FE-PDPA algarrobo
 y nos retorremos? al costado de este algarrobo, nos quedamos en este algarrobo,

so,ʔoqo'ta a,raʔa'ra mapik / na'tʃe ñi,ʔiɣe'loʔ ,qaɣe'saq
 s-oʔo-q-ot? ʔa-raʔara mapik na'tʃe ñi-ʔiɣel-oʔ qaɣesaq
 1-estar-1PL-DEB FE-PDPA algarrobo C.EXPL 1MED-volver-1PL? hormiga
 nos quedamos en este algarrobo y nos nos volvemos hormiga.”

na'tʃe som'dos mu'tʃaʃo na'tʃe ,seke'ro 'komo or'miya //
 72. # na'tʃe so-m dos mu'tʃaʃos na'tʃe se ke'do 'komo or'miga
 C.EXPL DAL-TOP dos muchachos C.EXPL se quedó como hormiga
 Entonces aquellos dos muchachos se quedaron como hormigas,

ke,taʃeɣe'meʔ ka,rama'pik /
 Ø-keta-ʃeɣem-eʔk ara mapik #
 3S-REI-CONT-ARR-SOB.PL FE-DPA algarrobo
 3S-saltar-ARR-SOB
 trepan sobre este algarrobo.

na'tʃe ñi'βiʔ ,somso'koɣk na'tʃe eʔe'to kaw'xw↑ /
 73. # na'tʃe ni-wiʔ so-m nsokoɣ-k na'tʃe eʔet-o kaw'xw
 C.EXPL 3MED-llegar DAL-TOP nsogoi-MASC C.EXPL ADVT2 U.ASIN
 Entonces se llega aquel Nsogoi y así dicen que hace: kaujhuñi

ənsokoɣk 'kwando se 'kore 'komo 'bala /
 nsokoɣ-k 'kwando se 'kore 'komo 'bala
 nsogoi-MASC cuando se corre como bala
 Nsogoi cuando corre como bala,

nmittak 'kara,rama'pik i,taʔta'koʔ ee'taʔa snifsnifsnifasnif
 n-mittak ʔa-raʔara mapik i-taʔ-tak-oʔ eʔetaʔa snifsnifsnifasnif
 3MED-buscar-PROG FE-PDPA algarrobo 3A-oler-PROG-EV ADVT2 snif snif snif asnif
 está buscando aquel algarrobo, dicen que está oliendo, está haciendo así:“-snif snif snif
 snif-”.

ay'kwera ,kama'tʃe ra,tahre'ka ,kawa'tayku'era ,kape'ye?
 74. # ay'kwera kama'tʃe ra tahra-kera ka aykwera ka neyeʔt
 U.ASIN P.INTERR SUB 3S.ir.PL-ADVT1 DNP U.ASIN DNP P.INTERR
 -“¡La pucha!, ¿dónde se toperon? ¡la pucha! ¿ quién

ifjo,ʋotta'petasa'tʃik
 i-tʃokot-tape ra sa-tʃek #
 3A-declarar-PROG.PL SUB 1-comer
 les está avisando que (los) como?”

a'si a'blo ,somsə'kojk /
 75. # a'si a'blo so nsokoy-k #
 así habló DAL nsogoi-MASC
 Así habló aquel Nsogoi.

na'tʃe ʔol'tayye'lqoʔ ,sonso'kojk yol,tayye'laq na'tʃe ena'koʔ
 76. # na'tʃe yolta y-eyelq-oʔ so nsokoy-k yolta y-iyelaq na'tʃe e-nak-oʔ #
 C.EXPL ADVT1 3A-volver-? DAL nsogoi-MASC ADVT1 3A-volver C.EXPL 3A-decir-EV
 Entonces otra vez vuelve aquel Nsogoi, otra vez vuelve y dicen que dijo:

,yabay'naʔ qay'ka n'daʔa na'tʃim,ʔawa'lek,taje'yem qayesaq
 77. # yabay'naʔ qayka nraʔaʔ na'tʃe imaʔ w-aʔa-lek ta-ʃeyem qayesaq
 anciana PRES.EX.NEG ADVT1 C.EXPL ADVT1? 3S-estar-SOB 3S-ARR hormiga
 -“Vieja, no hay (nada), solamente este mismo? (que) está sobre, (que) está arriba,
 hormiga

,weto'ʔota,rama'pik
 w-eto-ʔot a-ra mapik #
 3S-estar-DEB FE-DPA algarrobo
 (que) está debajo de este algarrobo.”

kow↑ ,yabay'ki nak'to ʔaβiyə,qagi'pi a,wala'βaʔt a,yana'tʃiqa'wa
 78.# kow yabayki nakto ʔa-wi-yeʔʔ qayipiʔ ʔaw-alawaʔt natʃika-wa #
 U.ASIN anciano ADVT1 2-llegar-ALEJ hormiga.COL 2-matar.PAC.PL PRES.DEM.ENF-DL
 -“¡Ayyy viejo!, rápidamente llegate hasta las hormigas, matá a esos mismos dos,

qo,ʔola'ka / na'tʃe 'tʃotʃa,ñiye'laq ,somsə'kojk
 79. # qoʔola'ka na'tʃe tʃotʃa ñ-iyelaq so-m nsokoy-k
 ADVT1 C.EXPL ADVT1 3MED-volver DAL-TOP nsogoi-MASC
 Hace mucho tiempo atrás, entonces, nomás se vuelve aquel Nsogoi

qana'ŋe əlta'wo,noh'reʔk son,soʔo'zɛ / no,ʔotol'qa
 qaɣ naŋe ltaɣ w-onohleʔk so nsokɔ-zɛ noʔot-ol-qa
 COORD C.EXPL ADVT1 3S-montar-SOB.PL DAL joven-PL muchacho-DIM-PL
 y entonces de nuevo están montados aquellos dos jóvenes, dos niños

na'ŋe ʔolta'xeʔk se wo'lo 'porke fe'roʃo 'tene po'der ta'men
 naŋe ltaɣ Ø-heʔk se bo'lo 'porke fe'roʃo 'tyene po'der tam'bien
 C.EXPL ADVT1 3S-ir.PL se voló porque ferocho tiene poder también
 entonces de nuevo se van, se volaron, porque Ferocho tiene poder también,

se ʔo'lo 'komo 'komo 'βjento /
 se bo'lo 'komo 'komo 'biento #
 se voló como como viento
 se voló como, como viento.

na'ŋe ,yaʔay'naʔ kam
 80. # naŋe yaʔaynaʔ ka-m
 C.EXPL anciana DPA-TOP
 Entonces (la) anciana que (dice):

aʔiʔ ,yaʔay'ki a,kakta'ko 'komo'eh yol,taβiye'laɣ
 81. # aʔiʔ yaʔayki a-kak-tak-o 'komo es yolta a-wiyelaɣ
 ADVT1 anciano 2-apurarse-PROG-DEB? cómo es ADVT1 2-volver
 -“¡No viejo!, te estás apurando, cómo es, otra vez volvé,

a,kalye'teʔ ʔoq,tara'βiʔ /
 a-kal-yet-eʔ ʔoqta ra a-wiʔ #
 2-apurarse-ACER-INC ADVT1 SUB 2-llegar
 apurate, llegate [allá]”.

na'ŋe / na,mataŋe'yem ,kena'ʔa som fe'roʃo
 82. # naŋe na-mat-aŋeyem kenaka so-m feroʃo
 C.EXPL 3MED-mover los ojos-ARR ADVT1 DAL-TOP ferocho
 Entonces levanta siempre la vista aquel Ferocho,

na,mataŋeye'moʔ ,kena'ʔa na'ŋe ʔena'koʔ
 na-mat-aŋeyem-oʔ kenaka naŋe ʔe-nak-oʔ #
 3MED-mover los ojos-ARR-EV ADVT1 C.EXPL 3A-decir-EV
 dicen que levanta siempre la vista y dicen que dijo:

ʔah: ,yaqa'ya / inaʔ ke'rom: ,nanso'ʔoyk /
 83. # ay y-aqaya inaʔ kero-m na nsokoy-k
 U.ASIN IPOS-hermano PRES.DEM.AC ADVT1-AUM DAC nsogoi-MASC
 -“Ayy, mi hermano, este, allá muy muy lejos, es Nsogoic,

ina? ke'rom: ,nanso'koyk
 ina? kero-m na nsokoy-k
 PRES.DEM.AC ADVT1-AUM DAC nsogoi-MASC
 éste, allá muy muy lejos, es Nsogoic,

?a'lay,nama'fɛ sa,qaya'yet
 ?a-layna maʃe sa-qayaʃet #
 2-mirar.INC.AL ADVT1 NEG-¿?ADVT1
 mirálo, ya está cerca.”

na'fɛ ka,ʔe:te'qom ʔam ,yaqa'ya ka'ʔe:te'qom
 84. # naʃe ka eʔetek qomi? ʔam ya-qaya ka eʔetek qomi?
 C.EXPL DNP P.INTERR 1PL 2SG 1POS-hermano DNP P.INTERR 1PL
 -“Entonces qué hacemos, vos mi hermano, qué hacemos,

?am ,yaqa'ya ne'yeʔt qomi? ,ñiye'lo?
 ?am y-aqaya neyeʔt qomi? ñ-iyelo? #
 2SG 1POS-hermano P.INTERR 1PL 1MED-volver
 vos mi hermano, ¿cómo nos transformamos?”

na'fɛ xuhta'mente ,qaylal'ko? som wa'kalewǎ'kay
 85. # naʃe xusta'mente qa-y-la-lko? so-m waka lew-ka-y-Ø #
 C.EXPL justamente ADES-3A-mirar-SOB?.MED? DAL-TOP vaca morir-N1-PERS-FE
 Entonces justamente dicen que ven aquella vaca muerta.

na'fɛ som'dos mu'ʃaʃoh na'ʃeltaʔ,ñiyaʔqa,ñaʔa'zi? /
 86. # naʃe so-m dos mu'ʃaʃos naʃe ltaq n-iyelo? qañaʔa'zi?
 C.EXPL DAL-TOP dos muchachos C.EXPL ADVT1 3MED-volver ave rapaz, carancho?
 Entonces aquellos dos muchachos otra vez se transforman en carancho,

pe,talye'te azaʔaze n: wa'kalto'koy n,soktrafe'yem
 Ø-peta-lye-te azaʔaze waka lto-ko-y-Ø n-sok-tra-ʃeyem
 3S-caminar-SOB-PL PDACOS vaca estropear-N1-PERS-FE 3MED-picotear, pinchar?-PROG.PL-ARR
 caminan sobre aquella vaca estropeada (podrida) están picoteando arriba

na'fɛ eʔeta'ko? ,rayste,yelye'te ,rayste,yelye'te ,rayste,yelye'te
 naʃe eʔetak-o? ra-ys-teye-lye-te ra-ys-teye-lye-te ra-ys-teye-lye-te #
 C.EXPL ADVT2-EV 3S-jugar-PROG-SOB-PL 3S-jugar-PROG-SOB-PL 3S-jugar-PROG-SOB-PL
 y dicen que así están jugando, están jugando, están jugando.

na'fɛ ñi'no? ,kena'ka som ,qañaʔa'ze?
 87. # naʃe ñ-ino? kenaʔa so-m qañaʔa'ze?
 C.EXPL 3MED-cantar?.PL ADVT1 DAL-TOP ave rapaz
 Entonces cantan? siempre aquellos caranchos?,

ñi,no? ,kena'ka som ,qañaka'ze? ka'raw↑ ka'raw↑ka'raw↑
 ñ-ino? kenaka so-m qañakaze? karaw karaw karaw
 3MED-cantar?.PL ADVT1 DAL-TOP ave rapaz U.ASIN U.ASIN U.ASIN
 se cantan siempre aquellos caranchos caráu, caráu, caráu,

ñi,no? ,kena'ka /
 ñ-ino? kenaka #
 3MED-cantar-PL? ADVT1
 cantan siempre.

na'fɛ qo,le:teyeso'po? ,kena'ka som nso'boyk
 88. # na'fɛ Ø-qolec-teye-sop-o? kenaka so-m nsoboy-k
 C.EXPL 3S-dar vueltas-PROG-ALR-EV ADVT1 DAL-TOP nsogoi-MASC
 Entonces dicen que está dando vueltas alrededor siempre aquel Nsogoic.

na'fɛ tay'kwera ka?ari,ye? ,iffo'bo?t ka?ama³ka
 89. # na'fɛ taykwera ka?ariye? i-ffo'bo?t ka?a-maka³#
 C.EXPL U.ASIN U.ASIN 3A-declarar.pl DNP.PL-3
 -“¡La pucha! ojalá declaren ellos”.

na'fɛ ,somsoboyk ,?ena'ko?
 90. # na'fɛ so-m nsoboy-k ?e-nak-o? #
 C.EXPL DAL-TOP nsogoi-MASC 3A-decir-EV
 Entonces aquel Nsogoic dicen que dijo:

ay'kwera ka?ari,ye? iffo'bo?t
 91. # aykwera ka?ariye? i-ffo'bo?t #
 U.ASIN U.ASIN 3A-declarar.PL
 -“¡La pucha!, ¡ojalá declaren!”

na'fɛ ,reta,ka:'tak ,somsoboyk ,ito'ʔo? ,kena'ka
 92. # na'fɛ re-takaa-tak so-m nsoboy-k i-to-ʔo kenaka #
 C.EXPL 3S-hablar-PROG DAL-TOP nsogoi-MASC 3A-hacer-ev ADVT1
 Entonces está hablando aquel Nsogoic, dicen que hace siempre:

s'nifas'nifas'nif no'sea'donde se'βan /
 snifa snifa snifa no se a'donde se ban #
 U.ASIN U.ASIN U.ASIN no sé adónde se van
 -“Snifa, snifa, snifa, no sé adónde se van”

³ Parece ser una variante del pronombre personal de tercera persona plural *ka?amaze*. Sólo se observó en este texto y su uso debe ser analizado en futuros trabajos.

na'tʃe se βol'βyo 'otra βeh nso'woyk ʔi,ɣela'ka som l,kerowo'a /
 93. # na'tʃe se bol'bio 'otra bes nsoʋoy-k i-ɣelaʋ-a so-m l-kerowoa #
 C.EXPL se volvió otra vez nsogoi-MASC 3A-volver-AL DAL-TOP 3POS-cónyuge
 Entonces se volvió otra vez Nsogoic, vuelve hacia aquella su cónyuge.

na'tʃe i: i,βire'wo ,kena'ka ,sonso'wojk na'tʃe ʔena'koʔ
 94. # na'tʃe i-wir-ewo kena'ka so nsoʋoy-k na'tʃe ʔe-nak-oʔ #
 C.EXPL 3A-llegar-INT ADVT1 DAL nsogoi-MASC C.EXPL 3A-decir-EV
 Entonces llega a ese lugar siempre aquel Nsogoic y dicen que dijo:

,yaka'naʔ ndaʔa ,taɖe'dʒɪ wa,kalto'woy rays,teɾaɣe'te
 95. # yaka'na nraʔaʔ ʔa-zeʔazeʔ waka lto-wo-y-Ø ra-ys-teye-lɣe-te
 anciana ADVT1 FE-PDACOS vaca estropear-N1-PERS-FE 3A-jugar-PROG-SOB-PL
 -“Vieja, solamente con aquella vaca estropeada están jugando

ñi'dos ,qaña'ka'ziʔ / dos ,qaña'ka'ziʔ
 ñi dos qaña'ka'zeʔ dos qaña'ka'zeʔ #
 DACOS dos ave rapaz dos ave rapaz
 estos dos caranchos, dos caranchos”

na'tʃe ʔenakoʔ ʔasa ,yaka'yno'leʔ
 96. # na'tʃe ʔe-nak-oʔ ʔaso yaka'yn-ole-Ø #
 C.EXPL 3A-decir-EV DAL anciana-DIM-FE
 Entonces dicen que dijo aquella ancianita:

ʔam ,yaka'y'ki im'βora na'tʃe ʔa,wala'βaʔt
 97. # ʔam yaka'yki an-wir-aʔ na'tʃe ʔa-walawa-ʔ-t
 2SG anciano 2MED-llegar-AL C.EXPL 2SG-matar.PAC.PL
 -“Vos, viejo, llegáte hasta (ellos) y matá

na'tʃika'waʔ kam ,ika'waʔ /
 na'tʃika-waʔ ka-m ika-waʔ
 PRES.DEM.ENF-DL DNP-TOP PRES.DEM.NP-DL
 a esos mismos dos que son estos dos,

na'tʃika'wa im'βora ʔa,wala'βaʔt
 na'tʃika-waʔ an-wir-a ʔa-walawa-ʔ-t #
 PRES.DEM.ENF-DL 2MED-llegar-AL 2SG-matar.PAC.PL
 hacia estos mismos dos llegáte, mata(los).”

- waʔ ,yakay'na yol'tafiyel'qoʔ se,ka'lʔe'toʔ
 98. # waʔ yakayna yolta ʃ-iyelq-oʔ se-kalyet-oʔ #
 U.ASIN anciana ADVT1 1-volver-DEB 1-perseguir.ACER-PL?
 -“¡Bueno vieja! otra vez vuelvo, los persigo”

qaqʷsom feroʃo 'yase'fwe 'otra,eʰ / se'fwe 'otra,ʃeʰ / se'fwe 'otra,ʃeʰ //
 qaq so-m feroʃo ya se fue 'otra bes se fue 'otra be se fue 'otra be #
 COORD DAL-TOP ferocho ya se fue otra vez se fue otra vez se fue otra vez
 y aquel Ferocho ya se tope otra vez, se tope otra vez, se tope otra vez.

- se ʃo'lo los'doh mu'ʃafʃo 'pero yaes'tan 'grandeh ʒa de'ʔañoh ,keko'ryendo /
 99. # se bo'lo los dos muʃafʃos pero ya es'tan 'grandes ya de años ke ko'riendo
 se boló los dos muchachos pero ya están grandes ya de años que corriendo
 Se bol(aron) los dos muchachos pero ya están grandes, (hace) años que están
 corriendo,

qa,yoqte'ʔeʔ we,naʃi'ziʔ qay,ka:ta'pe
 qayoqteʔeʔ woʔo-y na wiʔi-ʒe qa-y-kaa-tape #
 ADVT1 PRES.EX-PL DAC año-PL ADES-3A-perseguir-PROG.PL
 está lejos hay años (que) están persiguiendo.
 hace años que (los) están persiguiendo.

- na'tʃe ʔena'koʔ
 100. # naʃe ʔe-nak-oʔ #
 C.EXPL 3A-decir-EV
 Entonces dicen que dijo:

i'na ,yaqa'ya ma'ʃeltaqʷ,ñiyelaq na nsɔʷoyk
 101. # ina y-aqaya maʃe ltaq ñ-iyelaq na nsɔʷoy-k
 PRES.DEM.AC 1POS-hermano ADVT1 ADVT1 3MED-volver DAC nsogoi-MASC
 -“Este es, mi hermano, ya se vuelve de nuevo aquel Nsogoiç,

i,naʃa'ʔeʔ ,nanso'ʷoyk i,naʃa'ʔeʔ /
 ina na-ʃaʔeʔʔ na nsɔʷoy-k ina na-ʃaʔeʔʔ #
 PRES.DEM.AC 3MED-estar parado.ALEJ DAC nsogoi-MASC PRES.DEM.AC 3MED-estar parado.ALEJ
 este que está parado allá es Nsogoiç, este que está parado allá.”

- na'tʃe ʔam ,yaqa'ya e,ʔete'qom e,ʔete'qom ʔam ,yaqa'ya
 102. # naʃe ʔam y-aqaya eʔetek qomiʔ ʔam y-aqaya
 C.EXPL 2SG 1POS-hermano P.INTERR 1PL 2SG 1POS-hermano
 -“Entonces vos, mi hermano, ¿cómo nosotros, vos mi hermano,

ʔam ya,qayo'lek eʔe'teqom ne'yeʔtom qaq qomi? ñiʔiyelo?

ʔam y-aqay-ole-k eʔetek qomi? neyeʔtom qomi? ñi-ʔiyel-o? #
2SG 1POS-hermano-DIM-MASC P.INTERR 1PL este... 1PL 1MED-volver-1PL.INC?
vos mi hermanito, cómo nosotros este... nosotros nos transformamos?

na'tʃe ,qayβi'to? a'kaʔa'ra la'pah qo,yite,yew'ʔa
103. # na'tʃe qa-y-wi-to? a-ka-taʔe a-ra lapah⁴ qo-yiteye-wʔa
C.EXPL ADES-3A-llegar-CONT.DEB FE-DNP-DIM₁ FE-DPA monte ADES-3A-decir.PROG-INT.AL
Entonces están llegando hasta aquel pequeño, aquel pequeño monte, le llaman

ka la'pah naʔ'na qo,yite'ya ,luwa'kay ,luwakay ,lawo'bo
ka lapah ʔa-naʔana qo-y-iteya lwakay lwakay l-awobo #
DNP monte FE-PDAC ADES-3A-decir.AL v. de enredadera v. de enredadera 3POS-flor
a aquel monte, le dicen lhuagai, la flor de lhuagai.

na'tʃe l,tañiye'lo? doh ,pis'kadoh dos: 'sota,qoyte'ya
104. # na'tʃe ltaq ñ-iyelo? dos pes'kados⁵? dos soʔtaq qo-y-iteya
C.EXPL ADVT1 3MED-volver? dos pescados dos ADVT1 ADES-3A-decir.PROG.AL
Entonces de nuevo se transforman en dos pescados, dos, ya no es así, le llaman

ʃimya,kayʃole? dos / ʃimyakayʃi
ʃimyakayʃ-ole-ʔ dos ʃimyakayʃi #
picaflor-DIM-FE dos picaflor
picaflorcito, dos picaflor(es).

na'tʃel,tay,soqtaw'ʔa ,nata,lawko'le? nasa'so lu'kay
105. # na'tʃe ltaq i-soq-ta-wʔa na-taʔe l-awoʔ-ole-ʔ a-saʔaso lwakay
C.EXPL ADVT1 3A-juntar-CONT-INT.AL DAC-DIM₁ 3POS-flor-DIM-FE FE-PDAC v. enredadera
Entonces otra vez están juntando (picoteando) esta florcita de aquella lhuagai

dos ʃi,myakayʃi /
dos ʃimyakayʃi #
dos picaflor
(estos) dos picaflores.

na'tʃe ,somso'woyk qoʔoʔa'ka ʔi,βi'ʔo'to? /
106. # na'tʃe so nsokoʔ-k qoʔoʔa'ka ʔi-wi-totoʔ⁶
C.EXPL DAL nsogoi-MASC ADVT1 3A-llegar-CONT?.DEB?
Entonces aquel Nsogoic, hace tiempo, está llegan frente,

⁴ En Buckwalter encontramos *lapecc* 'monte'.

⁵ piskalos?

⁶ Otra segmentación posible es: ʔi-wit-ot-oʔ

3A-llegar- DEB-PL

yol'te a,li'to'tom ,kena'ka
 volta a,li'tot-om kenaka #
 ADVT1 enojarse?-AUM ADVT1
 otra vez está muy enojado? siempre.

ko↑ ,kama'zi kal'tam: kam,datar'ye
 107. # ko ka-maze ltaq? ka-m ra-tar-ye? #
 U.ASIN DNP-3 ADVT1 DNP-TOP 3A-huir.PL-ALEJ
 -“¡Ayyy! ¡ellos de nuevo se escapan!”

na'tʃe ol'ta n,qoya,ba:'tak zɪm'ʔi'zɛ / 'βihizɪ'ña
 108. # na'tʃe volta n-qoyakaa-tak ze-m ʔizi i-wize-ña
 C.EXPL ADVT1 3MED-oler-PROG DACOS-TOP PRES.DEM.ACOS 3A-llegar-AB.AL
 Entonces de nuevo está oliendo eso acostado, llega hasta (eso acostado)

ʔo'tan,qoʔoyakaa:'tak a'si ,lamyɪ'lo 'namni,ɣela,ka'wa'ko se,sonso'ko'k
 volta n-qoyakaa-tak a'si na-m n-iyelaβ-a waka so nsokoy-k
 ADVT1 3MED-oler-PROG así DAC-TOP 3MED-volver-AL vaca DAL nsogoi-MASC
 de nuevo está oliendo, así que se vuelve hasta (la) vaca aquel Nsogoi

ʔina'koʔ ,kena'ka
 ʔi-nak-oʔ kenaka #
 3A-decir-EV ADVT1
 (y) dicen que siempre dice:

snifhasnifhasnifha 'nosea'donde se'βan loh'doh mu'tʃaʃoh /
 109. # snif snif snif no se a'donde se ban los dos mu'tʃaʃos #
 snif snif snif no sé adónde se van los dos muchachos
 -“Snif snif snif no sé adónde se van los dos muchachos”

i βol'βyo 'otra βe^h nso'ko'k / βol'βyo 'otra βeh
 110. # i bolbi'o 'otra bes nsokoy-k bolbi'o otra bes
 y volvió otra vez nsogoi-MASC volvió otra vez
 Y volvió otra vez Nsogoi, volvió otra vez

en in,βirew'ʔa ,ka'lu.a nsokoy na'tʃe ,ʔena'koʔ
 n-wir-ew-ʔa ka l-wa nsokoy-Ø na'tʃe ʔe-nak-oʔ #
 3MED-llegar-INT-AL DNP 3POS-cónyuge nsogoi-FE C.EXPL 3A-decir-EV
 se llega hasta esta su esposa Nsogoi y dicen que dijo:

,yakay'naʔ nda'ʔaʔ na'tʃɪ'doh pika'xor a'βi.a doh pika'flor
 111. # yakayna nraʔaʔ na'tʃe dos pika'flor a'bia dos pikaflor #
 anciana ADVT1 C.EXPL dos picafior había dos picafior
 -“Vieja, solamente dos picafior, había dos picaflores.”

na'tʃe ʔena'koʔ ,kenə'ka ʔasoʔayno'leʔ
 112. # naʔe ʔe-nak-oʔ kenəʔa ʔa-so yaʔayn-ole-Ø #

C.EXPL 3A-decir-EV ADVT1 FE-DAL anciana-DIM-FE

Entonces dicen que decía siempre aquella viejita:

ʔam yaʔay'ki naʔe na'moʔ,ʔana'ʔika'wa naʔika'waʔ
 113. # ʔam yaʔayki naʔe na i-moʔ ra naʔika-wa naʔika-wa

2SG anciano C.EXPL SUB 3A-parecer?-EV DPA PRES.DEM.ENF-DL PRES.DEM.ENF-DL

-“Vos, viejo, parece que son estos mismos dos, estos mismos dos,

qoʔoʔa'ka da i'moʔ raʔa,wala'waʔt naʔeʔso'wa / naʔeʔso'wa

qoʔoʔaʔa ra ʔi-mo ra ʔa-walawaʔt naʔeʔso-wa naʔeʔso-wa #

ADVT1 SUB 3A-parecer SUB 2SG-matar.PAC.PL PRES.DEM.ENF-DL PRES.DEM.ENF-DL

hace mucho tiempo, parece? que mates a esos dos.”

waʔ na'tʃe reʔe'ra /

114. # waʔ naʔe reʔera #

U.ASIN C.EXPL PDPA

-¡Bueno! entonces es ésto.

,yaqta,ʔana'ʔak sa,yoqoh:'lek qa,yoqox'lek /

115. # yaqtaʔan-ʔak qayoqohlek qayoqohlek #

1POS-hablar-N2 ADVT1 ADVT1

Mi palabra es muy larga, es my larga.

na'tʃe xeʔk qoʔoʔa'ka /

116. # naʔe Ø-heʔk qoʔoʔaʔa #

C.EXPL 3S.ir.PL ADVT1

Entonces se van, hace mucho tiempo.

na'tʃe ol'taq'xeʔk qo'ʔa,niʔiye'laq se,sonso'ʔojk /

117. # naʔe ltaq Ø-heʔk qoʔoʔaʔa n-iyelaq seʔeso nsogoy-k #

C.EXPL ADVT1 3S.ir.PL ADVT1 3MED-volver PDAL nsogoi-MASC

Entonces de nuevo se van, hace mucho tiempo, se vuelve aquel Nsogoiic.

na'tʃe ʔena'koʔ ralaq'tak /

118. # naʔe ʔe-nak-oʔ ra l-ʔaqtak #

C.EXPL 3A-decir-EV DPA 3POS-palabra

Entonces dicen que dijo esta su palabra:

a'waʔ yaʔay'naʔ na'naʔGə na'naʔG ,kamma'tʃe si,βira'ʔat

119. # waʔ yaʔayna na naʔq na naʔq ka-m maʔe si-wir-aʔ-at

U.ASIN anciana DAC día DAC día DNP-TOP ADVT3 1-llegar-1PL-REC

-“¡Bueno vieja!, este día, este día que llegamos hasta estos mismos?

,taye'lo? so,ʔoma'ka
 t-aye-lo?⁷ soʔo-maka #
 3-AD-PL? DAL.PL-3
 vamos contra aquellos.”

,kara'tʃe som fe'roʃo ,ʔena'ko? na'na?G
 120. # kak natʃe so-m fe'roʃo ʔe-nak-o? na naʔq #
 COORD C.EXPL DAL-TOP ferocho 3A-decir-EV DAC día
 Entonces aquel Ferocho dicen que dijo este día:

wa? yaqa'ya na'na?G ñikana'kaʔe ,nansoʔoyk
 121. # wa? y-aqaya na naʔq ñi-kan-aka-ʔe na nsokoy-k
 U.ASIN 1POS-hermano DAC día 1MED-perseguir-1PL-INC DAC nsogoi-MASC
 -“¡Bueno mi hermano!, este día nos va perseguir este Nsogoi,

ya,tak,ʃiyi'ni ,qama'tʃaq / ʔam pa'zaq ʃen:'mo?
 yatak-ʃiyi'ni qama'tʃaq ʔam azaq ʃenmo?
 es cierto-PROG.AB COORD 2SG ADVT1 resollar?
 es bien cierto, por lo tanto vos enseguida resollá?

,qayʃe'to? ra,yaka'nek /
 qa-y-ʃet-o? ra y-akan-ek #
 ADES-3A-poder-EV DPA 1POS-avisar-CLAS1
 dicen que pueden (que sea) este mi aviso.

'weno el mu'tʃaʃo ke'eh 'mah me'nor eh'de ka'torse 'año eh'tan aya'rando
 122. # 'bueno el mu'tʃaʃo ke es mas me'nor el de ka'torse 'años es'tan aga'rando
 bueno el muchacho que es más menor el de catorse años están agarrando
 ¡Bueno! el muchacho que es el menor, el de catorce años están agarrando

'ʔotro er'mano 'porke 'dise
 el 'otro er'mano 'porke 'dise #
 el otro hermano porque dice
 el otro hermano porque dice:

ʔam ʔa,naña'ka'ño? qoʔo'mi? sa,ʔatta'ka'wek na'na?G
 123. # ʔam an-añaka-ñi? qoʔomi? sa-ʔatta-ka-wek na naʔq
 2SG 2MED-dejar, calmarse-AB 1PL 1-huir-1PL-EXT DAC día
 -“Vos, calmate, nosotros escapamos este día,

⁷ ‘El rumbo de ellos’.

ya,takfi'ri kam qoʔo'mi? qay,βira'vat ,taye'lo?
 yatak-ʔiyiñi? ka-m qoʔomi? qa-y-wir-akat t-aye-lo?
 ADVT1-PROG.AB DNP-TOP 1PL ADES-3A-llegar-REC 3S-AD-PL?
 es bien cierto que a nosotros nos llegan (persiguen) uno al otro, va contra (nosotros)?.”

'weno ,sonso'woyk / 'ahta ya,pina,peye'to? se,ʔeso'a'ta
 124. # 'weno so nsowoy-k 'asta y-apina-peyeto? seʔeso-wa-taʔe
 U.ASIN DAL nsogoi-MASC hasta 3A-no domina-REL.ACER.PL PDAL-DL-DIM₁
 ¡Bueno!, aquel Nsogoic hasta no los domina nunca a aquellos dñañeritos

no,ʔotol'qa ya,pina,peye'to? ray,meykaʔaʔta'pe
 noʔot-ol-qa y-apina-peyeto? ra i-me? i-qaʔat-tape
 joven-DIM-PL 3A-no domina-REL.ACER.PL SUB 3A-terminar 3A-rodear-PROG.PL
 dos niños, no los domina nunca, que termina, los está rodeando

porke woʔoy ,nana,ka'te? qoʔoʔa'ka i,kaʔata'pe
 'porke woʔo-y na n-akaa-teʔe? qoʔoʔaka i-qaʔa-tape
 porque PRES.EX-PL SUB 3MED-dejar, desistir-PROG.PL.EXT ADVT1 3A-rodear-PROG.PL
 porque hay que desisten, hace mucho tiempo, están rodeando,

i,kaʔata'pe woʔoy ,nana,ka'te? i,kaʔata'pe /
 i-qaʔa-tape woʔoy na n-akaa-teʔe? i-qaʔa-tape? #
 3A-rodear-PROG.PL PRES.EX.-PL SUB 3MED-dejar, desistir-PROG.PL.EXT 3A-rodear-PROG.PL
 están rodeando, hay que desisten, los está rodeando.

na'ʔe ,ñiye'laq se,sonso'woyk ,ñiye'laq ,sonso'woyk /
 125. # na'ʔe ñ-iye'laq seʔeso nsowoy-k ñ-iye'laq so nsowoy-k
 C.EXPL 3MED-volver PDAL nsogoi-MASC 3MED-volver DAL nsogoi-MASC
 Entonces se vuelve aquel Nsogoic, se vuelve aquel Nsogoic,

ñi,yela'ba a,ka'aka l,keɾo'wo.a ,ena'ko?
 ñ-iyelak-a a-kaʔaka l-keɾowowa e-nak-o? #
 3MED-volver-AL FE-PDNP 3POS-cónyuge 3A-decir-EV
 se vuelve hasta aquella su esposa (y) dicen que dijo:

ʔam e,keɾo'wo.a sa,pina,peye'to soʔoma'ze s'ika,ʔata'pe
 126. # ʔam i-keɾowo'a s-apina-peyeto soʔo-maze si-qaʔa-tape
 2SG 1POS-cónyuge 1-no domina-REL.ACER.PL DAL.PL-3 1-rodear-PROG.PL
 -“Vos, mi esposa, no los domino a ellos, los estoy rodeando

qa'laq sa,pina,peye'to
 qalaq sa-pina-peyeto #
 COORD 1-no domina-REL.ACER.PL
 pero no los domino.”

na'tʃe ,kaya,kayno'lenso'koy ina'ko?
 127. # na'tʃe ka yakayn-ole-Ø nsokoy-Ø e-nak-o? #
 C.EXPL DNP anciana-DIM-FE nsogoi-FE 3A-decir-EV
 Entonces aquella ancianita Nosgoi dicen que dijo:

xwi xwi kay'kwera yakay'ki qo,tʃalqol'qa tʃotʃa
 128. # xwi xwi kaykwera yakayki qotʃa-ʔa-l qolqa tʃotʃa
 U.ASIN U.ASIN U.ASIN anciano 2.prestar atención-AL-PL joven-DIM.PL ADVT1
 -“¡Juí!, ¡juí!, ¡la pucha viejo! prestáles atención a los dos jóvenes, nomás

al'walde a,wala'βaʔt 'qaltasa,tʃeʒe'naq /
 ??? ra aw-alawa-ʔ-t qalta sa-tʃeʒe-n-aq #
 SUB 2SG-matar.PAC.PL COORD 1-cortar-TRANS-1PL
 ??? que matás también comemos.”

in'βora'ʃek se,kana'peʔ qo,ʔoʎa'ka so,ʔoma'ka
 129. # in-wiʔ ra aʃek se-kan-apeʔ qoʔoʎaka so-ʔo-maka
 1MED-llegar SUB 1.ir 1-perseguir-REI-PL ADVT1 DAL-PL-3
 -“Me llego, voy, los estoy persiguiendo, hace mucho tiempo, a ellos

na'tʃe ,sala'βaʔt
 na'tʃe s-alawa-ʔ-t #
 C.EXPL 1-matar.PAC.PL
 y (los) mato.”

na'tʃe,sonso'koyk ʔe'nak
 130. # na'tʃe so nsokoy-k ʔe-nak #
 C.EXPL DAL nsogoi-MASC 3A-decir
 Entonces aquel Nsogoic dijo:

yakay'naʔ ze'ʒe'laq / ze'ʒe'laq yakay'naʔ sa,pina,peʒe'toʔ /
 131 # yakayna ze-ʔeʒelaq ze-ʔeʒelaq yakayna sa-pina-peʒet-oʔ
 anciana 1PAC-volver 1PAC-volver anciana 1-no domina-REL.ACER-PL
 -“Vieja, me vuelvo, me vuelvo vieja, no los domino,

sa,pina,peʒe'toʔ sa,pina,peʒe'toʔ so,ʔoma'zeʒe /
 sa-pina-peʒet-oʔ sa-pina-peʒet-oʔ soʔo-maze
 1-no domina-REL.ACER-PL 1-no domina-REL.ACER-PL DAL.PL-3
 no los domino, no los domino a ellos;

,sasi'βiʔ n,sasi'βiʔ /
 sa-si-wiʔ sa-si-wiʔ #
 NEG-1-llegar NEG-1-llegar
 no llego, no llego.”

waʔ naʔʃe ,ñiye'laq ,sonso'ʔoyk /
 132. # waʔ naʔʃe ñ-iye'laq so nsokoy-k #
 U.ASIN C.EXPL 3MED-volver DAL nsogoi-MASC
 ¡Bueno! entonces se vuelve aquel Nsogoiic.

nsokoyk ,sede'xo 'laka'rera de'doh mu'ʃafʃo se de'xo
 133. # nsokoy-k se de'xo la ka'rera de dos mu'ʃafʃos se de'xo #
 nsogoi-MASC se dejó la carrera de dos muchachos se dejó
 Nsogoiic se dejó la carrera de los dos muchachos, se dejó.

'bweno naʔʃe xeʔk qoʔola'ka ,sonsoʔoro'l'qa maʃi yiʔ
 134. # 'bueno naʔʃe Ø-heʔk qoʔola'ka so nsok-oro'l-qa maʃe yi-ʔ
 bueno C.EXPL 3S-ir.PL ADVT1 DAL joven-DIM-PL ADVT1 maduro-PL?
 ¡Bueno!, entonces se van, hace mucho tiempo, aquellos dos jovencitos, ya (están)
 maduro(s),

'ɖʒastan'grandeh'ɖʒa / 'ɖʒaestan'grandeh /
 ya es'tan 'grandes ya es'tan 'grandes #
 ya están grandes ya están grandes
 ya están grandes, ya están grandes.

a.i'tene la'lufʃa //
 135. # a'i 'tiene la lufʃa #
 ahí tiene la lucha
 ¡Ahí tiene!, la lucha.

,soma,ʔaya'qa ʔisoma'peʔ qoʔola'ka naʔʃe xeʔk
 136. # so-maʔa-ya-qa ʔi-som-apeʔ qoʔola'ka naʔʃe Ø-heʔk
 DAL-3-?-PL 3A-extraviarse-REI-PL ADVT1 C.EXPL 3S-ir.PL
 Ellos dos se extravián siempre, hace mucho tiempo, entonces se van

se,ʔeso'waʔ no,ʔotol'qa
 se,ʔeso'waʔ noʔot-ol-qa #
 PDAL-DL muchacho-DIM-PL
 aquellos dos niños.

'woj 'atremi'nar tor un'punto 'falta /
 137. # 'boy a termi'nar todo un 'punto 'falta #
 voy a terminar todo un punto falta
 Voy a terminar todo, un punto falta.

naʃe'xeʔk qoʔola'ka so noʔotol'qa ,parke'rom::: qayoq....te'yeʔ
 138. # naʃe Ø-heʔk qoʔola'ka so noʔot-ol-qa ?? kero-m qayoqteyeʔ
 C.EXPL 3S-ir.PL ADVT1 DAL muchacho-DIM-PL ADVT1-AUM ADVT1
 Entonces se van, hace mucho tiempo, aquellos dos niños, muy muy lejos, están
 lejos

ra,ratar'yeʔ #
 ra ra-ta-r-yeʔ
 SUB 3S-huir.PL
 huyen.

,qalta,maʃi'yiʔ qoʔola'ka naʃe qa,joqte'yeʔ woʔo 'kaβi'ʔiʔ
 139. # qalta maʃe yiʔ qoʔola'ka naʃe qayoqteyeʔ woʔo ka wiʔi-ʔ #
 COORD ADVT1 maduro ADVT1 C.EXPL ADVT1 PRES.EX DNP año-PL?
 También ya están grandes, hace mucho tiempo, entonces están lejos, hay años
 (pasaron los años).

naʃe ,ena'koʔ so fe'roʃo /
 140. # naʃe e-nak-oʔ so feroʃo #
 C.EXPL 3A-decir-EV DAL ferocho
 Entonces dicen que dijo aquel Ferocho:

waʔ ʔam ,yaqa'ya ʔam ya,qayo'lek neʔe'na n,teʔe'ta /
 141. # waʔ ʔam ya-qaya ʔam ya-qay-ole-k neʔena nteʔeta
 U.ASIN 2SG 1POS-hermano 2SG 1POS-hermano-DIM-MASC PDAC alba, mañana
 -“¡Bueno!, vos, mi hermano, vos mi hermanito, este amanecer

neʔe'na n,teʔe'ta ño,kola'kat qaʃe / 'uno por 'uno /
 neʔena nteʔeta ñ-okola-k-at qaʃe 'uno por 'uno #
 PDAC alba, mañana 1MED-separar-1PL-REC ADVT1 uno por uno
 este amanecer nos separamos uno del otro, así, uno por uno.”

ʔam / ,atew'yo'nahʔa'βit ,qaqa'yim a'yim sa,tew'yonah i'naʔ
 142. # ʔam a-tewyo na ʔawit qaq ayim ayim sa-tewyo na inaʔ
 2SG 2-CONT.EXT.DEB DAC tarde COORD 1SG 1SG 1-CONT.EXT.DEB DAC PRES.DEM.AC
 -“Vos vas hacia aquel oeste y yo, yo voy hacia el este,

sa,tewyo'nah
 sa-tewyo na #
 1-CONT.EXT.DEB DAC
 voy hacia allá?.”

'wan,apar'tar //
 143. # ban a apartar #
 se van a apartar
 (Se) van a apartar.

may'tʃe ,ana'ya ,nata,ka:la'to? 'qom.a'yim fe'roʃo may'tʃe ña'ña na,taka'la? /
 144. # may'tʃe an-aya natakaalat-o? qomi? ayim fe'roʃo natakala?
 ADVT3 2MED-ir? jefe-? 1PL 1SG ferocho jefe
 Lo mismo te vas, nosotros (somos) jefes, yo Ferocho (soy) jefe (¿?)

ən'tendə //
 en'tiende
 ¿entiende?

'wana dʒe'gar 'otro 'punto 'maskon fe'roʃo /
 145. # ban a ʎe'gar 'otro 'punto mas kon fe'roʃo #
 van a llegar otro punto más con Ferocho
 Va a llegar otro punto más con Ferocho.

fe'roʃo se'βan / 'solo əl'otro mu'tʃaʃo 'trese 'año se'βan 'solo tan'βyen
 146. fe'roʃo se ban 'solo el 'otro mu'tʃaʃo 'trese 'años se ban 'solo tam'bien
 Ferocho se van sólo el otro muchacho trece años se van sólo también
 Ferocho se va solo, el otro muchacho (de) trece años se va solo también

'pero i,nahtate'kan / 'pero woy a'tremi'nar /
 'pero ina tatekan 'pero voy a termi'naR
 pero PRES.DEM.AC ¿? pero voy a terminar
 pero esto ¿sigue? pero voy a terminar.

'xekso fe'roʃo qo,ʔoʎa'ka / 'xekso fe'roʃo / ,oʔono'lek /
 147. # Ø-hek so fe'roʃo qo,ʔoʎa'ka Ø-hek so fe'roʃo oʔono-lek
 3S-ir DAL ferocho ADVT1 3S-ir DAL ferocho uno-GENT.MASC
 Se va aquel Ferocho, hace mucho tiempo, se va aquel Ferocho, está solo;

'ay se'keda 'solo / əl'otro keda 'solo /
 a'i se 'keda 'solo el 'otro 'keda 'solo #
 ahí se queda solo el otro queda solo
 ahí se queda solo, el otro queda solo.

'bweno fe'roʃo xek ke,tayɪ'lo na,βyaka'zi /
 148. # 'bueno fe'roʃo Ø-hek Ø-ke-ta-ɣi-lo na awyax-aze
 U.ASIN ferocho 3S-ir 3S-caminar-AD-PL DAC monte-PL
 ¡Bueno! Ferocho se va, camina dentro de estos montes,

ke,talye'te na noʔonakaze
 Ø-keta-lye-te na noʔonaka-ze #
 3S-caminar-SOB-PL DAC campo-PL
 camina hacia estos campos.

na'tʃe qo,ʔoɫaka so fe'roʃo na,tena'yeʔ ,soto'ro /
 149. # na'tʃe qoʔoɫaka so fe'roʃo n-aten-ayeʔ so 'toro
 C.EXPL ADVT1 DAL ferocho 3MED-encontrar-ALEJ DAL toro
 Entonces, hace mucho tiempo, aquel Ferocho se encuentra con aquel toro,

na,tena'yeʔ so,ta 'toro'lek /
 n-aten-ayeʔ so 'toro-ole-k #
 3MED-encontrar-ALEJ DAL toro-DIM-MASC
 se encuentra con aquel torito.

na'tʃe ,soto'ro ,rakta,ka:ta'koʔ ,ena'ko
 150. # na'tʃe so 'toro r-akta-kaa-tak-oʔ ʔe-nak-oʔ
 C.EXPL DAL toro 3S-hablar-AGT-PROG-EV 3A-decir-EV
 Entonces aquel toro dicen que está hablando, dicen que dijo

ra laq'tak son,toro'lek /
 ra l-aqtak so-m 'tor-ole-k #
 DPA 3POS-palabra DAL-TOP toro-DIM-MASC
 esta su palabra aquel torito:

ʔam fe'roʃo / na'naʔaʔG sɪ'ɣuro ram ,qana'lik na'naʔaʔG
 151. # ʔam fe'roʃo na naʔaʔq se'guro ra-m qa-n-aɫik na naʔaʔq
 2SG ferocho DAC día seguro SUB-TOP ADES-3MED-comida DAC día
 -“¡Vos, Ferocho!, este día seguro que (se lo) comen este día

qa,ɫaka'ze eʔetaʔ ha'yim ,sepaʔay'yet ,ʔaɳa'ni nsokoy
 qalaka'ze eʔetaʔ ayim se-paʔay-yet ʔa-ɳa'ni nsokoy-Ø #
 COORD ADVT2 1SG 1-estar junto?-ACER FE-PDSE nsogoi-FE
 pero (porque) es verdad, yo estuve junto a esta Nsogoi.”

'otro nsokoy / 'otro nsokoy /
 152. # 'otro nsokoy-Ø 'otro nsokoy-Ø #
 otro nsogoi-FE otro nsogoi-FE
 Otra Nsogoi, otra Nsogoi.

na'tʃe xek ,somto'ro 'ya ,neta'lek som f'e'rotʃo ne'lek qa,laʔa'zɛ
 153.# na'tʃe Ø-hek so-m 'toro ne-ta-lek so-m fe'rotʃo ne-lek qalakaʔe
 C.EXPL 3S-ir DAL-TOP toro 3MED-CONT-SOB DAL-TOP ferocho 3MED-SOB COORD
 Entonces se va aquel toro, está sobre aquel Ferocho, monta pero

ʔeta'ʔam fe'rotʃo raya,qata'kak ʔe'taʔ
 e'ʔetaʔam fe'rotʃo ra y-aqata-kak e'ʔetaʔa #
 ADVT1 ferocho SUB 3A?-hablar-N1 ADVT2
 así es Ferocho que su consejo es así:

ʔa'yim neʔe'na peʔ / neʔe'na peʔ ,selo'yi ʔaña'ñi nso'ʔoy
 154.# ayim neʔena peʔ neʔena peʔ se-lo-yi ʔa-ñaʔañi nsokoy-Ø
 1SG PDAC noche PDAC noche 1-mirar-AD FE-PDAC nsogoi-FE
 -“Yo, esta noche, esta noche, miro (estoy atento por) aquella Nsogoi

qal'qora'yim ,yala'ʔat da,yala'ʔat ʔa'ñi nso'ʔoy
 qalqo ra ayim y-alawat ra y-alawat ʔa-ñi nsokoy-Ø
 COORD SUB 1SG 3A-matar SUB 3A-matar FE-DSE nsogoi-FE
 o (sino)que me mata, que me mata aquella Nsogoi,

na'tʃe a,peloy'yi ʔana'yi ??yi.e,saqta'ki na'tʃe ,wetay'yi ʔi'ʔi'ʔi /
 na'tʃe a-pelo-yyi ʔana ye-saqtaki na'tʃe we-ta-yyi zeʔeze
 C.EXPL 2-cortar-AD₁ DAC 1POS-axila C.EXPL 3S-CONT-AD₁ PDACOS
 entonces cortá mi axila (porque) hay adentro este,

,wetay'gɛ zeʔe'zɛ pu'ñal ,wetay'gɛ da'yim ,yala'ʔat /
 we-ta-yyi zeʔeze pu'ñal we-ta-yyi ra ayim y-alawat #
 3S-CONT-AD₁ PDAL puñal 3S-CONT-AD₁ SUB 1SG 3A-matar
 hay adentro este puñal, hay adentro, que a mí me mata.”

na'tʃe ,somfe'rotʃo ,neta'lek sa,so'toro'lek
 155.# na'tʃe so-m fe'rotʃo n-eta-lek so-taʔe 'tor-ole-k
 C.EXPL DAL-TOP ferocho 3MED-CONT-SOB DAL-DIM₁ toro-DIM-MASC
 Entonces aquel Ferocho está sobre aquel torito

na'tʃe xa'ʔyek 'tane e: pen'sando da: a'ʔit peʔ na'tʃe peʔ
 na'tʃe Ø-hek na awyaq es'tan pen'sando ra a'wit peʔ na'tʃe peʔ
 C.EXPL 3S-ir DAC monte están pensando SUB tarde noche C.EXPL noche
 y se va al monte, ee.... está pensando que a la tarde, a la noche

na'tʃi ,reso'qa ,sonso'ʔoy //
 na'tʃe re-soqo a-so nsokoy-Ø #
 C.EXPL 3S-gruñir FE-DAL nsogoi-FE
 gruñe aquella Nsogoi.

asa'sonso'koy ,reso'qo qar'tana'tʃe'naʔam so'taʔm ,toro'lek ,reso'qo
 ʔa-saʔaso nsokoy-Ø re-soqo qalta natʃenaʔam so-taʔe-m 'tor-ole-k re-soqo
 FE-PDAL nsogoi-FE 3S-gruñir COORD COORD DAL-DIM1-TOP toro-DIM-MASC 3S-gruñir
 aquella Nsogoi gruñe también igual como aquel pequeñito torito gruñe,

'igri'taβa 'komo 'βaka a'som a,sonso'koj
 i gri'taba 'komo 'baka a-so-m a-so nsokoy-Ø #
 y gritaba como vaca FE-DAL-TOP FE-DAL nsogoi-FE
 y gritaba como vaca aquella, aquella Nsogoi.

na'tʃe som to'ro ma'ʃe i'meʔ ,rarata,ʔatte'yem som
 156. # naʃe so-m 'toro mafe i-meʔ ra ra-taʔat-teyem so-m
 C.EXPL DAL-TOP toro ADVT1 3A-terminar SUB 3S-CONT?-ARR DAL-TOP
 Entonces aquel toro ya termina, que vuelca hacia atrás aquel,

i'so fe'rojfo /
 iso fe'rojfo #
 PRES.DEM.AL ferocho
 ese Ferocho.

'weno / na'tʃe sa,qaya'yet ʔasa,sonso'koy /
 157. # 'weno naʃe sa-qayayet ʔa-saso nsokoy-Ø #
 U.ASIN C.EXPL NEG-estar lejos? FE-PDAL nsogoi-FE
 ¡Bueno!, entonces está cerca aquella Nsogoi.

na'tʃe ,ʔena'koʔ som to'ro /
 158. # naʃe ʔe-nak-oʔ so-m 'toro #
 C.EXPL 3A-decir-ev DAL-TOP toro
 Entonces dicen que dijo aquel toro:

ʔam fe'rojfo / ,ʔano'tek / ,ʔano'tek na naʔaʔG neʔe'na peʔ
 159. # ʔam fe'rojfo ʔa-notek ʔa-notek na naʔaʔq neʔena peʔ
 2SG ferocho 2-estar.SOB 2-estar.SOB DAC día PDAC noche
 -“Vos, Ferocho, subite, subite este día, esta noche

,ʔano'tek / ,ʔano'tek neʔe'na peʔ / qo,keʃeyem'qa ra'ra ma'pik
 ʔa-notek ʔa-notek neʔena peʔ qo-keʃeyemek ʔa-raʔra mapik
 2-estar.SOB 2-estar.SOB PDAC noche 2-caminar.arr. SOB? FE-PDPA algarrobo
 subite, subite esta noche, andáte arriba de este algarrobo,

qo,keʃeye'mek ʔa,raʔa'ra 'ma'pik ayim awa'ʔe ta'yo:ʔ
 qo-keʃeyem-ek ʔa-raʔra mapik ayim a-waʔi t-ayo
 2-caminar-ARR-SOB FE-PDAC algarrobo 1SG 2-mirar 3S-AL.EV
 andáte arriba de este algarroba (y) me mirás, dicen que viene ceeerca,

ayim ame;:teta'ko? ,selo'gi? ?ana'nanso'ko? / ,selogI? /
 ayim a-metee-tak-o? se-lo-yi ?a-na?na nsoko?y-Ø se-lo-yi #
 1SG 2-ver-PROG-DEB 1-mirar-AD FE-PDAC nsogoi-FE 1-mirar-AD
 vos me estás mirando de enfrente, yo busco aquella Nsogoi, yo busco.”

na'tʃe so'tam 'toro'lek iñi'ta?e? ,saqa'maq ,toqo'lek
 160. # na'tʃe so-ta?e-m 'tor-ole-k iñi-ta?e? saqamaq 'tor-ole-k
 C.EXPL DAL-DIM₁-TOP toro-DIM-MASC PRES.DEM.SE-DIM₁ firme, duro toro-DIM-MASC
 Entonces aquel pequeñito torito, ese pequeñito es duro el torito,

qa'qa,somso'ko? ,malowe'ray ,late'ge? la'tRe? /
 qaqa aso-m nsoko?y-Ø 'malo we'ray-Ø l-atey-ek l-atey-ek #
 COORD FE-DAL-TOP nsogoi-FE malo mala-FE 3POS-cardar-CLAS1 3POS-cardar-CLAS1
 y aquella Nsogoi, mala, mala su cardadura, su cardadura.

na'tʃe re,loqte'ge? som / som to'ro a'som a'sonso'ko? /
 161. # na'tʃe re-loq-teye? so-m so-m 'toro a-so-m a-so nsoko?y-Ø
 C.EXPL 3S-luchar-PROG.ALEJ DAL-TOP DAL-TOP toro FE-DAL-TOP FE-DAL nsogoi-FE
 Entonces están luchando aquel toro con aquella Nsogoi

na'tʃe a'βya 'komo'doh 'βeseh ke ,qaya'maq ,somto'ro na'tʃe /
 na'tʃe a'βia 'komo dos 'beses ke qa-ya-maq so-m 'toro na'tʃe
 C.EXPL había como dos veces que ADES-3A-arrojar DAL-TOP toro C.EXPL
 entonces había como dos veces que arrojan a aquel toro y,

na'tʃe ñitʃiyi'ñi i'ñi i,βilkeγol'ñi qay'ka ka,laña'bak
 na'tʃe ñi-tʃiy-iñi iñi i-wiloγol-ñi qayka ka l-añakak
 C.EXPL 3MED-cortar-AB PRES.DEM.SE 3A-temblar-AB PRES.EX.NEG DNP 3POS-fuerza
 y corta en dos, aquel tiembla, no hay más su fuerza,

no ay'mah la'fwersa ,?ehto'rito 'weno /
 no 'ay mas la 'fuersa el to'rito 'bueno #
 no hay más la fuerza el torito bueno
 no tiene más fuerza el torito, ¡bueno!

a,sonso'ko? yol'ta ,sekan'βyo / ,sekan'βyo ?asa'sonso'ko? /
 162. # a-so nsoko?y-Ø yol'ta se kam'bio se kam'bio ?a-sa?aso nsoko?y-Ø #
 FE-DAL nsogoi-FE ADVT1 se cambió se cambió FE-PDAL nsogoi-FE
 Aquella Nsogoi de nuevo se cambió, se cambió aquella Nsogoi.

'sale 'una mu'xer i'wal kon'ehto / ,yatʃe'tak ?a'som ,qota'ki /
 163. # 'sale 'una mu'xeR igu'al kon 'esto y-atʃe-tak ?a-so-m qotaki #
 sale una mujer igual con esto 3A-llevar-PROG FE-DAL-TOP v. de caraguatá
 Sale con una mujer, igual con esto, está llevando aquella bolsa de caraguatá.

'weno le ma'taβa ʔe,sento'rito a'somso'koj
 164. # 'bueno le ma'taba a 'ese to'rito a-so-m nsokoy-Ø
 bueno le mataba a ese torito FE-DAL-TOP nsogoi-FE
 ¡Bueno!, le mataba a ese torito aquella Nsogoi,

,nay,βiyiʃe'yem a'som a,solqa'na a'som a,solqa'na /
 na i-wik-ʃeyem a-so-m a-so l-qana a-so-m a-so l-qana
 SUB 3A-rascar-ARR FE-DAL-TOP FE-DAL 3POS-aguja FE-DAL-TOP FE-DAL 3POS-aguja o hoja del
 cuchillo?
 que le rasca arriba (le hinca) aquella, aquella su aguja, aquella, aquella su aguja,

'komo 'βoy,aðe'sir lqa'na la 'oxa /
 'komo 'boi a de'siR l-qana la 'oxa
 como voy a desir 3POS-aguja la hoja
 cómo voy a decir, su aguja (cuchilla), la hoja.

naʃe a,somso'koj leyn'kaβa ,elko'yote 'elto'rito / leyn'kaβa ,elko'yote /
 165. # naʃe a-so-m nsokoy-Ø le in'kaba el ko'gote el to'rito le in'kaba el ko'gote #
 C.EXPL FE-DAL-TOP nsogoi-FE le hincaba el cogote el torito le hincaba el cogote
 Entonces aquella Nsogoi le hincaba el cogote al torito, le hincaba el cogote.

ay re'syen mo'ryo ,elto'rito //
 166. # ay re'sien mu'rio el to'rito #
 ahí recién murió el torito
 Ahí recién murió el torito.

'weno a,sonso'koj ,yala'βat / na'ʃe ʔena'koʔ ra,laqta'ka
 167. # 'bueno a-so-m nsokoy-Ø y-alawat naʃe ʔe-nak-oʔ ra l-aqtak
 U.ASIN FE-DAL-TOP nsogoi-FE 3A-matar C.EXPL 3A-decir-EV DPA 3POS-palabra
 ¡Bueno!,aquella Nsogoi mata, entonces dicen que dijo esta su palabra

a,sonso'koj / ʔena'koʔ ,ralaq'tak / ʔena'koʔ ,ralaq'tak
 a-so nsokoy-Ø ʔe-nak-oʔ ra l-aqtak ʔe-nak-oʔ ra l-aqtak
 FE-DAL nsogoi-FE 3A-decir-EV DPA 3POS-palabra 3A-decir-EV DPA 3POS-palabra
 aquella Nsogoi, dicen que dijo esta su palabra, dicen que dijo esta su palabra

a,sonso'koj /
 a-so nsokoy-Ø #
 FE-DAL nsogoi-FE
 aquella Nsogoi:

waʔ woʔo'ni ,ne'taʃe'yem fe'roʃo qa,laʔa'ze qa,ʔeta'ʔe
 168. # waʔ woʔo ni ne-ʔeta-ʃeyem fe'roʃo qalakaʔe qaʔetaʔe
 U.ASIN PRES.EX SUB 3MED-CONT-ARR ferocho COORD ADVT2
 ¡Bueno! puede que esté arriba Ferocho pero ¿es posible que

,sasa'ʃik qa,ʔeta'ʔe? ndaʔa'zeʔ la'lo ,sala'ʔat /
 sa-sa-ʃek qaʔetaʔe nraʔa ze l-alo s-alawat #
 NEG-1-comer ADVT2 ADVT1 DACOS 3POS-animal doméstico 1-matar
 no lo coma?, ¿ es posible que solamente a su animal doméstico mato?

na'ʃe ,reʔe'ra / la'tema ze,nso'ʔoy ,iʔi'rek / ,iʔi'rek /
 169. # naʃe reʔera la 'tema ze nsoʔoy-Ø i-wir-ek i-wir-ek
 C.EXPL PDPA la tema DACOS nsogoi-FE 3A-llegar-EXT 3A-llegar-EXT
 Entonces esta (es) la tema (de) aquella Nsogoi, llega afuera, llega afuera (termina,
 termina),

,tremi'no //
 teRmi'no #
 terminó.

deʔe'ra / ,yaqta,ʔana'ʔak ,tremi'no / ,kana'ʃe ,n:da'ra /
 170. # reʔera y-aqta-ʔan-ʔak termi'no kak naʃe nraʔ ra
 PDPA 1POS-palabra-AGT-N2 terminó COORD C.EXPL ADVT1 SUB
 Este (es) mi hablar, terminó, y entonces sólo que

saʔa'tak ,reʔe'ra niya'ʃek na naʔaʔG qa'miʔ sa,tataʔe'ta
 sa-ʔaqtak reʔera niyaʃek na naʔaʔq qamiʔ sa-tata-ʔet-ʔa
 1-hablar PDPA gracias DAC día 2PL 1-estar-ACER-AL
 hablo esto, gracias por este día, yo estoy frente a ustedes,

qa'miʔ sa,ʔaqtay,ʔa:teʔe'maʔ ,sela'tema ze,nso'ʔoy /
 qamiʔ sa-ʔaqtay-ateʔ-emaʔ de la 'tema ze nsoʔoy-Ø
 2PL 1-palabra-PROG-BEN.AL de la tema DACOS nsogoi-FE
 a ustedes se la estoy contando, de la tema de aquella Nsogoi,

ʃaʔa'ze ayim ,qoya'nem ra / ayim,qoya'nem ra ni ,niito'ʔen
 ʃaʔaze ayim qo-y-an-em ra ayim qo-y-an-em ra ni-toʔen
 COORD 1SG ADES-3A-dar-BEN SUB 1SG ADES-3A-dar-BEN SUB 1MED-acordarse?
 porque me dan, que me dan que recuerde

seʔe'so peʔ /
 seʔeso peʔ #
 PDAL noche
 aquella noche.

naʔʃe mayʔʃe ,qana,ʋaya'ʋan'ya naʔʃe nda'ʔa ra na'ʔɪk
 171. # naʔʃe mayʔʃe qan-akayakanya? naʔʃe nraʔa ra ñaʔʃek
 C.EXPL ADVT3 1POS-sabiduría C.EXPL ADVT1 DPA gracias
 Entonces (esta) misma (es) nuestra sabiduría y solamente gracias (porque)

qa'miʔ sa,tataʔe'ta na naʔaʔG /
 qamiʔ sa-tata-ʔet-ʔa na naʔaʔq #
 2PL 1-estar-ACER-AL DAC día
 yo estoy frente a ustedes este día.

'weno / i'meʔ / ,iβi'rek reʔe'ra ,ita,ʋaya'ʋak
 172. # 'bueno i-meʔ i-wir-ek reʔera i-takaya-ʋak #
 U.ASIN 3A-terminar 3A-llegar-EXT PDAC 1POS-hablar-N2
 ¡Bueno!, termina, se termina este mi mensaje.

,detaq'tak na 'paβlo 'roxah na'naʔaG↑ de,taqte'ʔewk a,sonso'ʋoj //
 173. # re-taq-tak na 'pablo 'Roxas na naʔaʔq r-taq-teʔ-wek a-so nsogoy-Ø #
 3S-hablar-PROG DAC pablo rojas DAC día 3S-hablar-PROG-EXT FE-DAL nsogoi-FE
 Está hablando este Pablo Rojas, este día, está hablando todo de aquella Nsogoi.

naʔʃe ,taʔʃeʔe'ña ra,yaqta,ʋana'ʋako'lek ///
 174. # naʔʃe t-aʔʃeʔe'ña ra y-aqta-ʋan-ʋak-ole-k #
 C.EXPL 3S-ir.PROG.AB.AL DPA 1POS-palabra-AGT-N2-DIM-MASC
 Y va hasta allá (el grabador) este mi mensajecito (mi palabrita).

'largo ʔe...
 175. # 'largo ʔe #
 largo che
 ¡Largo che!

Informante: RP-f46
 Variedad: rapigeml'ek
 Tipo de relato: Historia de la pera
 Lugar de relevamiento: Rosario, Santa Fe (Argentina)
 Fecha de registro: 21.07.05
 Duración: 4'

1. so shiyaGawa ra-wi-tigi-shegem,
 DAL persona 3S-trepar-CONT.AD?-ARR
 Esa persona estaba tratando de trepar,
 2. ra-wi-tigi-shegem-ek a-so ipaq.
 3S-trepar-CONT.AD?-ARR-OBJ FE-DAL árbol
 tratando de trepar el árbol.
 3. a-sa?aso ipaq wo?o a-na ?ala
 FE-PDAL árbol PRES.EX FE-DAC fruto
 Este árbol tiene fruto.
 4. nache n-qat-tak, n-qat-tak
 C.EXPL 3MED-arrancar-PROG 3MED-arrancar-PROG
 Entonces arrancaba, arrancaba,
 5. nache y-oqtapigi-lo so dos na layi?
 C.EXPL 3A-llenar-PL DAL dos DAC recipiente.PL
 También cargaba/llenaba estos dos recipientes.
 6. nache qayaqtege? qaltaq
 C.EXPL está lejos hacia allá otra vez
 También después otra vez
- wo?o so ʎya shyaGawa y-awik-ta-get so ketaq, ketaq,
 PRES.EX DAL otro persona 3A-traer-CONT-ACER DAL cabra cabra
 aparece otra persona, traía con la sog a la cabra, a la cabra,
- ketaGa-ʎyale-k
 cabra-3POS.hijo-MASC
 al cabrito.
7. nache n-lekto?ot
 C.EXPL 3MED-pasar al lado
 También cruza frente,
 8. taq Ø-shigem-ek a-sa?aso tokot igo? toqot-sat-ze?e
 otra vez? 3S-arriba-OBJ FE-PDAL montaña ¿? montaña-CONJ-zona?
 también sube a la montaña también zona (paisaje) montañoso.
 9. nache qayoqtege? nache se?eso shyaGawa...
 C.EXPL está lejos hacia allá C.EXPL PDAL persona
 También luego entonces este hombre

n-laGaqchege? a-so ?onole? na layi? so-m qaltaq mashe hala?
 3MED-estar lleno FE-DAL uno DAC recipiente DAL-TOP otra vez ya fruto
 está lleno un recipiente otra vez ya el fruto

a-ra-m ipaq
 FE-DPA-TOP árbol
 del árbol.

10. nache taq Ø-anak so nogot-ole-k ne-ta-lek so bisikleta
 C.EXPL otra vez 3S-venir DAL joven-DIM-MASC 3MED-CONT-SOB DAL bicicleta
 También otra vez aparece (viene) el niño montado en la bicicleta.

11. nache y-alli-tigishagem-ek so-m ?eso shyagawa
 C.EXPL 3A-mirar-CONT.ADJ.ARRIB.OBJ DAL-TOP PRES.DAL persona
 También espiaba de arriba éste, el hombre

maze r-awe-ta-shigem
 3 3S-trepar-CONT-ARRIB
 él que sube arriba.

12. nache y-alla-?a-lo so-wa layi? a-so-m a-so ?ala ra
 C.EXPL 3A-mirar-AL-PL DAL-DL recipiente.PL FE-DAL-TOP FE-DAL fruto DPA
 También observa estos recipientes (con?) los frutos de

eso? ipaq
 PRES.DAL árbol
 esos árboles.

13. nache y-akoo-sop a-sa?aso negeto: na layi? so-m a-so
 C.EXPL 3A-agarrar-ALR FE-PDAL este... DAC recipiente DAL-TOP FE-DAL
 También agarra esto este... este recipiente de estas

?ala-pi
 fruta-COL
 frutas.

14. nachi? y-ache, Ø-hek so nogot-ole-k, Ø-hek, Ø-hek,
 C.EXPL 3A-llevar 3S-ir DAL joven-DIM-MASC 3S-ir 3SPUNT-ir
 Entonces lleva, se va el niño, se va, se va,

Ø-hek
 3S-ir
 se va.

15. nachi wa-kerakerom nache y-e?egesop, a-so... Ø-nahni
 C.EXPL ¿?-lejos-lejos.aum C.EXPL 3A-tropezar-ALR? FE-DAL 3S-caer
 Entonces va muy lejos, lejos de repente tropieza, esta (la fruta)... cae

16. nache w-okor-ek a-so ?ala-pi
 C.EXPL 3S-desparramar-EXT FE-DAL fruta-COL
 Entonces se vuelcan las frutas.

17. nache ltaq Ø-anak so tres o cu... tres me parece shyaGa?w
 C.EXPL otra vez 3S-venir DAL tres o cu... tres me parece persona.PL
 Entonces otra vez aparece tres o... tres me parece personas

chena y-atawaa-tak (nche qalaya),
 ¿? 3A-ayudar-PROG ¿?
 también ayudaba

18. qa Ø-layooGotak a-sa?aso ?ala-pi qa-y-asaq-tak
 y? 3S?-juntar.PROG FE-PDAL fruta-COL ADES-3A-tirar-PROG
 Y están juntando estas frutas, colocaban en

a-so layi?
 FE-DAL recipiente.PL
 esos recipientes.

19. nache taq Ø-anak so nogot-ole-k taGa n-alek so
 C.EXPL otra vez 3S-venir DAL muchacho-DIM-MASC otra vez? 3MED-SOB DAL
 También otra vez viene el niño y monta la

bisikleta.
 bicicleta
 bicicleta.

20. qaltaq Ø-ana?k so-m shyaGa?w taq Ø-ana?k,
 otra vez 3S-venir.PL DAL-TOP persona.PL otra vez 3S-venir.PL
 Nuevamente vienen estos hombres, vienen,

re?era t-ayrage?
 PDPA 3S-PL.ALEJ
 éste es el rumbo de ellos.

21. nache qa-y-lalek a-so n-aro?o,
 C.EXPL ADES-3A-encontrar FE-DAL 3IPOS-sombrero
 También encontraron el sombrero,

22. nache ltaq qo-y-ami?
 C.EXPL también ADES-3A-dar.BEN?.RECEP
 También, también se lo dieron

23. ñ-igelak so ?ono-lek
 3MED-volver DAL uno-GENT.MASC
 Se vuelve uno,

24. nache ltaq y-ami? so-ta?e nogot-ole-k
 C.EXPL otra vez 3A-dar.BEN.RECEP DAL-DIM₁ muchacho-DIM-MASC
 También nuevamente le entrega a este niño

a-so n-aro?o
 FE-DAL 3IPOS-sombrero
 este sombrero.

25. qa? nache so nogot-ole-k Ø-hek, so bisikleta n-a-lek
 y C.EXPL DAL muchacho-DIM-MASC 3S-ir DAL bicicleta 3MED-ir-SOB
 Entonces también el niño se va, su bicicleta monta,

26. qaq so shyaGa?w tres nache Ø-anaktera?
 y DAL persona.PL tres C.EXPL 3S-venir.PL
 Y estas personas tres, entonces se vienen,

27. nache n-lektrot se?eso shyaGawa maze ra n-apok-tak
 C.EXPL 3MED-pasar al lado.PL PDAL persona 3 SUB 3MED-recolectar-PROG
 entonces cruzan al lado de este hombre que está recolectando

a-na ?ala a-so ipaq
 FE-DAC fruta FE-DAL árbol
 los frutos de este árbol.

28. bueno ya hasta Ø-ke-ra-ta-shigem so toqot
 bueno ya hasta 3S-REIT-PL-CONT-ARR DAL montaña
 Bueno, ya hasta que se suben a la montaña

so shyaGa?w tres
 DAL persona.PL tres.
 estas personas tres.

29. Hasta ahí.